Syn. 8. 62. 129.

Verdaguer, 77

69 **Colloquia** et Dictionariolum octo linguarum; Latin, Gallicæ, Belgicæ, Teutonicæ, Hispanicæ, Italicæ, Angliæ, et Portugallicæ, Colloques ou Dialogues, avec un Dictionnaire, oblong post 8vo, parchment, 10s *Venet.*, 1627

87934

BRITISH MADE 3 ENGINE DIVIDED

Me sumpsisti ex libris

Samuel Lee Bishop of Chichester

Lord

1768.

95

6.

COLLOQVIA, ET

DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM;

Latinæ, Gallicæ, Belgicæ, Teutonicæ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, & Portugallicæ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft t'ſamen-ſprekingen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Francoys, Neerduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Engbels ende Portugijſch: van nieus verbeteert ende vermeedert van vier Colloquien, ſeer nut ende profijtelick tot Coopmanſchap, reyſe ende ander handelinghen.

Joannij — 50

VENETIIS, *Apud Io. Baptiſtam Combum.* MDCXXVII.

Superiorum Permiſſu, & Priuilegijs.

78.. 12809

LIBER AD EMPTORES.

VOs quibus eſt animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijſque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis ſermo, quis vſus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem reſonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos ſurgunt diſcrimina calles,
HVC octogemina veni nouus arte magiſter
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipſe domi per vos peregrè diſcenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appoſitas mirabitur aduena voces.
At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere; aut ſtudijs dare tempus honeſtis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgaſve ſitos genialibus aruis,
Viſere ſiue placet Luſitanos hinc procul agros:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.

Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepòres.
Hæc ego, Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit vtilitas, facilè iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem honestatem, cæterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lucem

cem

cem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiàm ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idibus Nouembris Anno 1585.

LATIN.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationes aliquid
in hisce maritimis locis ge
quin (rens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam siue quis

FRANÇOIS.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scavans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
traffiquant
ès paude pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
carsoit que quelcun

FLAMEN.

Totten Leser.

BEminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profijtelick,
ende t'gebruyc van dien
soo noodelick,
dat sijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijsen en is:
want daer en is
niemant in Vranerijck,
noch in dese Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelende
in de landen
van herwaerts ouer,
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verclaert zijn:
want tzy dat yemand

ALLEMAN.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
diss buch
ist so bequem
vnd nutz lich
vnd sein gebrauch
so ho chnottig,
das es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
geprijsen
kan werden.
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in disen Niderlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschafft treibot,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erklers
bedurffe:
dann so yemandt

A Lector.

ESPAIGNOL.

A Lector.

AMigo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados, baxos
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque qui à que alguno

ITALIEN.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& proffiteuole,
& l'vso di quelle
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bass,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di quà,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualche

ANGLOIS.

To the Reader.

BEloved Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so neceffarie,
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
ser whether that any man

PORTVGVEZ.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liure
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynde
por hommẽs doutos
naõ se pode
preza:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguem

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
mercaturæ intentus sit	fase marchandise,	coopmanschap doet,	kauffmanschafft treibt,
siue	ou qu'il	of dat hy	oder
ni Aula versetur	hante la Court,	int Hofsverkeere,	ze Hofe lebt,
siue	ou qu'il	of dat hy	oder
castra sequatur,	suive la guerre,	den crijch volcht,	dem krieg nach zeucht,
siue	ou qu'il aille	of dat hy	oder
iter faciat,	par villes & champs,	een reysende man is,	vber landt reyset,
opus esset	il luy faudroit avoir	hy soude moeten hebben	dedurffte er
interprete aliquo,	vn truchement,	eenen taelmeester,	einen dolmetschen,
saltem alicuius	pour aucune	om eenighe	zu einer ieden
harum linguarum.	de ces huict langues.	van dese acht spraken.	dieser sprachen.
Quam rem	Ce que nous	Dweck wy	Derhalben
nobiscum considerantes	considerans,	aensiende,	haben wir bedacht
non sine	avens à noz	hebben tot onsen	nit ohne merck-
magno nostro sumptu,	grands despens,	grooten cost,	lichen vnsern vnkosten,
tuo vero	& à vostre	ende tot uwen	aber zu euwerem
magno commodo	grandadvantage,	grooten voordeel,	grossen nutz vnd vortheit,
has linguas	mis ainsi	de selve spraken	vnd dieselben sprachen
ita	lesdites langues	hier alsoo	also
coniunximus	ensemble	by een vergadert	versamlet
ordineque disposuimus	& mises en ordre	ende in orden gestelt,	vnd in ordnung gesetzt,
vt	si que vous	soo dat ghy	dass ihr nun
post hac tibi	doresnavant	van nu voorta en	hinfurter
nullo sit opus	n'aurez plus à faire	niet en suit behoeven	keines dolmetschen
interprete,	de truchement,	een iaelsprexer,	bedurffet,

entiende

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
entiende en mercaderia	vno negotio,	doo marchandise,	entendaem mercaderias
o que el	ò ch'egli	or that hee	ou que elle
ande en Corte,	pratichi in Corte,	do handle in the Court,	ande na Corte,
o que	ò che egli	or that hee	ou que
siga la guerra,	seguiti la guerra,	so lowe the warres	siga à guerra,
o camine	ò che faccia	or that hee	ou caminhe
por tierras estrañas,	viaggio,	bea travailling man,	por terras estranhas,
telnia menester	gli conuiene hauere	hy should neede to have	haveria mister
vn faraute,	vno interprete,	an interpretour,	d'hum faraute,
pura qualquier	per intender l'vna	for some	para qualquer
d'estas ocho lenguas,	di queste otto lingue.	of these eight speaches	d'estas oyto lingoas,
Loqual	Il che noi	The which wee	O qual
considerando,	considerando,	considering,	considerando
hemos a nuestro	habbiamo	have at our	avemos a nossa
gran costa	con nostra gran spesa,	great cost,	grande custa,
y para vuestra	& a vostro	and to your	e para vossa
gran commodidad,	gran vantaggio,	great profue,	grande commodidade,
las dichas lenguas	le dette lingue	brought the same speacher	as ditas lingoas
de tal manera aqui	talmente	heere in such wise	de tal maneyra aqui
ayuntado	adunate	together,	aiuntado
y puesto en orden,	& ordinate,	and set them in order,	e posto em ordem,
assi que vos	che voi	so that you	assi que vos
de aqui adelante	da quì auanti	from hence fouath	daqui adiante
no terneys necessidad	non harete bisogno	shall not neede	naon terreis necessidado
de faraute,	d'interprete,	on'y interpretour,	do farante,

sed

LATIN.

sed facilè
ijs ipse loqui possis
tibique commodare,
obiruata tantum
varia
diuersarum nationum
pronunciatione.
Quis vnquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
ve vibes vel regiones
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice lector,
libenter velim animo
bene librum excipias

FRANÇOIS.

mais les pouur res par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui iamais
seeu obtenir
auec vn langage
l'amitiè
de diuerses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peult bien gouverner
Villes & Provinces,
sans scavoir
autre langue que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
vueillez recevoir
ce livre ioyeusement,

FLAMEN.

maet fultse mogen
by u selven spreken,
en u daer mede behelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
VVy heefter oyt
connen vercrijghen
met een sprake
de vrientschap
van verscheyden natien?
Hoe veel isser
rijck gheworden
sonder kennisse
van menigerhande spraken
VVie can veel regeeren
Landen en Steden,
ende gheen talen
buyten sijn
moederlicke tale wetende?
want dit alsoo is
beminde Leser,
soo wilt desen boeck
blijdelick ontfanglien;

ALLEMAN.

sondern leichtlich
van euch selbst reden,
vnde euch darmit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
viler ley volcker
pronuntiation.
VVer har iemals
allein mit einer sprach
frembder nationen
freundschafft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschafft?
VVer kan wol regieren
Stette vnd Lander,
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weisst?
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,
so wollet freundt lich
diss buch annemen,

mas

ESPAIGNOL.

mas la podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien púdo jamaos
alançar
con vna lengua
el amistad
de diversas nationes
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegramente,

ITALIEN.

ma le potrete
da voi stesso parlare
& servirvene
& sapere
il modo
di pronunziare
di diuerse Nationi
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi chè questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere

ANGLOIS.

but shalbe able
to speake then your self,
and to healp you ther with
and to knouwe
the maner
of pronouncing
of many nations,
wo ha euer
ben able tofet
wit one speach
the frindship
of sundri nations?
Hou many arether
becom rijche,
without the knowledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowing none other lãgua
then his (ge
mother tougonl ier?
whilst now it is thue
beloved Reader,
so receave this boke
gladlie,

PORTVGVEZ.

mas as podereis
por vos mesmo falar
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciacaom
de muitas naicones.
Quem podeiamais
alcancar
com huna lingoa
à amizadè
de diversas naciones?
Quantos puderaü
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem soube bein gouver-
narcidades o provincias
sem saber
outra lingea?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
esto livro alegreuento

cuius

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cuius ope octo	par lequel	door welcken	durch welches ihr
diversarum linguarum	vous pouvez avoir	ghy cont ghecomen	zu diesen acht sprachen
cognitionem	la cognoissance	aen de kennisse	verstant
facilè	de huict	van acht	leichtlich
consequeris:	diverses langues:	diverslche sprakon:	kommen mogt:
quem	lesquel	den welcken,	welches
si intelligenter	si vous lisez	indien ghy hem leest	so ihr fleissig
ac sedulo	attentivement	met verstant	vnd mit ernst
legeris,	& avec diligence.	ende neerstichcyt,	leset,
comperiet	vous trouverez	ghy sult bevinden	werdet ihrs befinden
non	qu'il vous sera	dat hy u sal wesen	n it
vtilem	non seulement	niet allen	allein
solum,	prouffitable,	profijtelich	nutzlich,
sed etiam	mais aussy	maer oock	sondern auch
necessariam.	tresnecessaire,	seer noodsakelich.	hoch nothich.
Si tibi	Que s'il ne	Indien dat u	So es euch
non convenit	vous vient à point	niet gheleghen is	nit gelegen
totum	de l'apprendre	geheel	dasselbigganzt
memoriæ mãdare	tout par cœur,	van buyten te leeren,	aufzwendich zu lehren,
disce ea	recueillès en	soo raepter uyt	so nembt darauff
que maximè	ce qui vous est	t'ghene dat ghy	was am meisten
tibi vsui erunt:	plus necessaire:	meest van doen hebt:	euch nutzlich seyn wird;
Hoc si feceris,	Ce que faisant,	Twelck doende,	Damit
jucunde,	pourrez	soo suldy moghen	werdet ihr
& vt	avec plaisir	met gheneuchte,	mit lust

median-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
mediante el qual	col quale	through the wich	mediante o qual
podreys legar	voi potet e arriuare	you may have	podereu chegar
al conocimiento	alla cognitione	the knowledg	ao conhecimento
de ocho	di otto	of eight	de oyto
lenguas differentes:	diuerse lingue:	diverts languages:	lingoas differentes:
el qual	il quale	the which	o qual
si le leyeres	se voi leggete	if you reade it	se lerdes
con cuydado	con intelligenza	with vnderstanding	com cuydado
y diligentia,	& diligenza,	and diligence,	o diligencia,
hallareys	voi trovarete	you shal finde	achareis
que os ha de ses	che vi sarà	that it shal be	que vos à desest
no solamente	non solo	not onlie	naõ sõmente
provechoso,	proffiteuole,	profitable for you,	proveytoso
pero tambien	ma anche	but also	mas tambem
muy necessario.	molto necessario.	very needfull.	muy necessario
Que si no	Et se non	And if so be that you	Que se naõ
os viniere à proposito	vi accomoda	may not learne	vos vier à proposito,
aprender lo	il tutto	the whole	apiendello
todo de coro,	a mente imparare,	wit hout booke,	todo de còr,
coma dello	cogliete ne quello	ten take out	tomay delle
lo que os os	che vi	the same that you	o que vos he
mas necessario:	fa piu di mestieri:	haue most neede of:	mais necessario:
Lo qual haziendo	Il che facendo	This dooing	O qual fazendo,
podreys	potrette	you may	podereis
complacer	compiacere	whit pleasure.	com prazer

ita

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ita dicam,	& par maniere	ende in maniere	vnd wie
per	de parler,	van spreken,	man sagt,
lusum,	en iouant	al spelende	gleischam
ad	parvenir	aheraken	spilende
variarum linguarum	à la cognoissance	en kennisse	zu mancherley spraoben
cognitionem	de plusieurs	van menigherhande	verstandt
peruenies,	langues	spraken	kommen.
Accipe itaque	Vueillez donques	wilt dan	Nembt
hunc laborem nostrum,	prendre en gre	in dancke nemen	der alben
quem in tuum commodum	cestuy nostre labeur,	desen onsen arbeyt,	die se vnser arbeit
atque honorem	qu'avons	dwelck wy	die wir zu euwerem mutz.
lubenter insumsimus	employè	ghedaen hebben	vnd ehren
in bonam partem.	à vostre honnew	tot uwer eeren	gern angewendt haben.
Quod si	& profit:	ende profijt:	zu danck an:
intellexerimus	vous promettant	u belouende,	so wir dan
tibi gratiam	que si nous	dat indien wy	verstehen
fuisse	le trovons	den selven bevinden	das es euch angenem
nauabimus	vous estre aggreable,	ua engenaem te zyn,	gewesen sey,
porrò operam	nous taschetons	wy sullen alle tijt	wollen wir
vt pluribus	tous iours	neerstichey: doen	weiteren sleiss ankeren
,ua studia	d'auanter	om u in desse te	mit mehrern euwere stu-
promoueamus	voz estudos.	voorderen,	di azu befurderen.

y por.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
y por manera	& in modo	and in maner	& por medo
de dezir.	di parlare	of speaking,	de dizer,
fossiegando	scherzando	all paying	brincando
alcançar	arriuare	com	alcancar
la cognition	alla cognitione	to the Knauwledg	o conhecimento
de muchas	di diuerse	of many	de muytas
lenguas,	lingue.	speaches or languages.	lingoas.
Recebid'pues	Piaccia dunque	Take therfore	Recebey logo
en buena parte	prendre in grado	in good worth	em boa parte
este neustro trabajo,	questa nostra fatica	this our labour,	este nosso trabalho,
el qual hemos	laquale noi	thee which wee	o qual avemos
empleado	habbiamo fatta	have don	tomado
para vuestra honra	al vostro honore.	tho your houour	para vossa honra
y provecho:	& vtile:	and profit:	e proueyto:
prometiendo os	promettendoui	promising you	prometendovos
que si	che se noi	that in case wee	que se
le hallamos	la trouiamo	finde thesame	achàmos
os ser agradable,	esserui grata,	by you to be well accepted	servos agradavel,
que siempre nos	faremo sempre	wee will at all times	que sempre nos
esforçaremos	diligenza	doo our diligence,	es forcaremos
de ayudaros	di giouare	forto further you	de aiudarbes
en vuestros estudios.	a vostri studij	in thesame.	em vostos estudos,

Tabula

LATIN.

Tabula Libri.

Hic liber vtilissimus est ad legendum, scribendũ, atq; etiã loquendum Flandrice, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè Hispanicè, Italicè, & Portugallicè: qui in duas partes diuisus est.
Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem personarum collocutiones complectitur, veluti Colioquia.
In primo Capite, conuiuium est decem personarum, continenturque

FRANÇOIS.

La table de ce Liure.

CE livre est tres vtil pour apprendre a lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espaignol, Italien, & Portuguez: lequel est diviſe en deux parties.
La premiere partie, est diviſee en huict Chapitres: desquels les sept sont mis par personages comme Colloques.
Le premier Chapitre est vn conuiue a dix personnages, & contient

FLAMEN.

De Tafel van desen Boeck.

DEsen boeck is seer profijtelick om te leeren lesen, schrijven ende spreken Vlaems Enghelsch, Hoochduytsch, Latijn, Fransoys, Spaensch, Itoliaensch, ende Portugijs: dweleck gedeylt is in twee partijen.
De eerste partije is ghedeylt in acht Capittelen, waer af de seven. ghesetzijn by personagien: als Colloquien.
Dat eerste Capittel is een maeltijt van thien personagien, ende hrudet

ALLEMAN.

Register dieses Buchs.

DIss buch ist sehr nutz zu lesen, zu schreiben, vnd auch zu reden: Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzosisch, Spanisch, Italianisch, vnd Portugisch: welches in zwey theil getheilt ist,
Das erste theil ist in acht Capittel getheilt: deren siben durch personen gesetz seynd als Colloquia.
Das erste Capittel, ist ein gasterey von zehen personen, vndbegreifft

La

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este Libro.

ESte libro es muy provechoso para deprender à leer, escriuir, y hablar, Flamenco, Englès, Alleman, Latino, Frances, Espannol, Italiano, y Portuguez elquales repartido en dos partes.
La primera parte es diuidida en ocho Capitulos: de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios.
El primer Capitulo, es vn combitè de diez personas, el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo Libro.

QVesto libro è molto vtile per imparar a legere, scriuere, & parlare Flamengo, Inglese, Allemanno, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, & Portugalli: il quale è diuiso in due parti.
La prima parte, è ripartita in otto Capitoli: de quali li sette sono messi per interlocutori come Colloquij.
Il primo Capitolo, è vn conuito ò pasto de diece persone, & contiene

ANGLOIS.

The Table of this booke.

THis booke is very profitable for to learne to reade write, and speake Flemmisch, Englisch Highdutch, Latinsh, Frensh, Spannish, Italiã and Portugallisch: the which is divided in to twoo partes.
The first part is diuided into eight Chapitres; of wher seven are set by personages, as Colloquies.
The first Chapiter, is a dynner of ten persons, and contineth

PORTVGVEZ.

A Tavoa desto Livro.

ESte livro he muy proveitoso para aprender a ler, escreuer, e falar Framengo, Ingres, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallo: o qual he repartido em duas partes.
A primeira parte he diuidida em oito Capitulos: dos quaes os seto vaõ por interlocutores, como Colloquios,
O primeiro Capitolo he hum convite de diez pessoas, e qual contem

multo

LATIN.

multæ quotidianæ
loquendi formulæ.
quibus In accũbẽdo vtimur
Alterum Caput
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet
rationes exigendi,
debita.
Quartum docet
vt quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.
Quintum continet familiares collocutiones
cum acceperis hospitio.
Sextum, collocutio
de surrectione
Septimum, collocutiones mercatoriæ.
Octavum,
pescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum

FRANÇOIS.

plaisieurs communs
propos
desquels on vse à table
Le deuxiesme Chapitre est, pour achepter
& vendre.
Le troisiesme Capitre
est pour demander
ses debtes.
Le quatriesme Chapitre,
est pour demander le chemin, avec
aultres propos communs
Le cinquiesme Chapitre contient de vis familiers
estans à l'hostelerie,
Le sixiesme Chapitre
devis de la leue.
Leseptiesme Chapitre
propos de marchandise.
Le huictisme Chapitre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

FLAMEN.

veel ghemeyne
redenen
diemẽ overtafel besicht.
Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.
Dat vierde Cappittel,
ir om naer den wech
te vraghen, met andere
ghemeene propoosten
Dat vijfde Capitel,
zijn gemeyne contigen
zijnde ter herberghen.
Dat seste Capittel,
coutinge van t'opstaen.
Datsevẽte Capittel. propoostẽ vã coopmanschap
Dat achste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven
obligatien,
quitantientien

ALLEMAN.

viel gemeyner
reden die
man zu tisch brauchet.
Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnde verkauffen.
Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zuvragen, sampt anderen
gemeynen reden.
Das funffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist
Das sechste Capittel,
ein gesprechevom auffstehẽ
Das sibenste Cap
gesprech võ kausmã schafft
Das achste Capittel,
lehtet wie wan briefe,
verschreibungen,
qui tantzen,
vnd ogligationen

Mucas

ESPAGNOL.

muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.
El segundo capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.
El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.
El siete capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer cartas, mensajeras (tas.
obligationes,
quitanças,

ITALIEN.

molti communi
ragionamenti
vsati à tauola.
Il secundo capitolo,
è per comprare
& vendere.
Il therzo Capitolo,
è per domandere
è suos debiti.
Il quarto Capitolo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitolo,
sono communi ragionamenti
sendo a l'hosteria.
Il sesto Capitolo,
raggionamenti nel leuarci.
Il settimo Capitolo,
ragiona de mercantie.
Il ottavo Capitolo,
è per imparar à fare
lettere missive,
oblighi,
chitanze,

ANGLOIS.

many common
speaches
which are vsed at the table
The second Chapiter,
is for to buye
and sell.
The third Chapiter
is for to dem aund
on es debtes.
Thefourth Chapiter,
is forto aske
the way, with other
familiar communications.
The fift Chapiter
be commen talke
being inthe Inne.
The vj Chapiter,
communicat at the oprysing
The vij Chapiter,
proposes of marchandise.
The eight Chapiter,
is for to learne to indite
lettres, or missives,
obligations,
quitances,

PORTVGVEZ.

muytas communs
praticas
que se vsaõ à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
serve para arrecadar
suas dividas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commũs.
O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a estalagem.
O seixto Capitulo,
praticas no levantar.
O settimo Capitulo,
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazes
cartas mandadeiras,
obriga coẽs,
quitancas,

B & pactio.

LATIN.

& pactionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,

Hermetis, Ioannis, Mariæ, Da-
vidis, Petri, Francisci, Regeri,
Anna, Henrici, & Lucæ.

HERMES.

PRecor tibi faustum diem
Ioannes
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

FRANÇOIS.

& contracts.
La deuxtesme partie
contient beauc oup
de mots communs,
lesquels ona
iour nellement a faire
mis par ordre de
l'A.B.C.

Vn Convive

de dix personnages,

à sçavoir: Hermes, Iean, Marie,
David, Pierre, Francois, Ro
gier, Anne, Henry, & Lucas.

HERMES.

DIeu vous doint
bon iour Iean.
I. Et a veus ai ssy
Hermes,
bon iour.
vous doint Dieu.

FLAMEN.

ende voorwaerden.
De tweede partije,
hout veel
nckele woorden,
di emen daghelicx
behoeft te spreken,
gheset
na den A B.C. &c.

Een maeltÿdt,

van thiē personagiē,

te weten: Herman, Ian, May
ken, David, Pieter, Fransois,
Rogier, Anncken, Henric, eñ
Lucas.

HERMAN.

GOd gheveu
goeden dack Ian
I. Endeu
also Hermes,
goeden dach
gheveu God.

ALLEMAN.

machen soll
Das ander theil dieses bu-
greifft vtel schleino
eintzige worter,
die man eglich inreden
bedarff,
gesetyt
nach dem A.B.C.

Ein malzeit,

von zehen personē,

nemblich: Herman, Hans, Ma
ria, David, Peter, Frantz, Ro
gier, Anna, Henrich, vnd Lu
cas.

HERMAN.

GOtt gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contrato-

ESPAIGNOL.

y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,

es a saber: Hermes, Iuan, Ma
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico y Lu
cas.

HERMES.

DIos osdè
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dè Dios.

ITALIEN.

& contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente,
vsate nel parlare,
posti per ordine.
Alphabetice.

Vn pasto

con diece persone,

cioè, Hermano, Giouanne, Ma
ria, David, Pietro, Francesco,
Roggiero, Anna, Arrigo, &
Luca.

HERMANO.

DIo vi dia
il buon di Giovanné.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

ANGLOIS.

and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
serving to daylie
communication,
set
in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons,

to, weet: Hermes, Iohn, Ma
rie, David, Peter, Frauncis, Ro
ger, Anne, Henry, and Lu-
ke.

HERMES.

GOd geeve you
good morrowe Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrowe
geeve you God.

PORTVGVEZ.

e contratos.
A segunda parte,
contem muitos
comũs vocabulos,
que cada dia
saõ necessarios
postos per ordem de
A.B.C.

Hum convite

de dez pessoas, con-

ven à saber, Hermes, Ioaõ, Ma
ria, David, Pedro, Francisco,
Rogol, Anna, Hentique, e Lu-
cas.

HERMES.

DEos vos dè
boõs dias Ioaõ.
I. E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dè Deos.

LATIN.

H. Vt vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, vt res
habent tua? tutin'salvæ?
H. Ego quoque restè
valeo vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
H. Etiam, iamdudum.
Ægòne sim tandiu ieiu.

FRANÇOIS.

H. Cõment vous portez vous?
I. Ie me portebien
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien.
H. Ie me porte bien aussy
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange a Dieu.
H. Que faites vous
si tempre leuè?
I. N'est el point temps
d'estre leuè?
H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas
desiunè?
I. Nouny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez desiunè?
H. Ouy, passè vne heure,
iuneroi ie si longuement?

FLAMEN.

H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel
God danck,
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman:
hoe ist niet u, wel?
H, Ick vare oock wel:
hoe varen
u vader
ende uwe moeder?
I. Sy varen wel,
Godezylof.
H, wat maeckt ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tijt
op te zyn?
H. Vast ghy noch?
en hebdy niet
ontbeten?
I. Neenick noch niet
het is noch te vroech.
Endeghy,
hebdy ontbeten?
H. Ia ick ouer een vre,
soude ic so lange vasten?

ALLEMAN.

H. VVie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol,
Gott sey lob,
uwer gantz williger:
Vadith Hermes,
wie ists mit euch, wol?
H. Ia, es gehet mir auch wole a
wie gehet es
euwerem vatter
vnd euwerer mutter?
I. Es gehet ihnen wol.
Gottsey lob,
H. VVas machet ihr
so frü auff?
I. Bedunckt es euch nit
zeit seyn auff zustehen?
H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
zu morgengessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu früh.
Vnd ihr,
habt ihr zu morgen gessen?
H. Ia vor langen,
solte ich so lange fasten?
H. Co.no

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
I. Yo estoy buen o
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes.
como os va, bien?
H. A mi abien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano le vantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys a morzado?
H. Si? bien a vna hora.
estariayo tanto tiempo en

ITALIEN.

H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro?
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anch'io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre:
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è tropo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H. Si già vna hora fa,
sarrei io tanto à digiuno

ANGLOIS.

H. How doo you?
I. I am wel.
I thanke God,
at your commandement:
And you Hermes,
how is it with you, wel?
H. Iam also wel:
hou doth
your father
and your mother?
I. They are well,
Thanke es be to God.
H. watdoo you
so earlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
H. Are you yeat fasting?
have you not broken
your fast?
I. No not yeat.
it is yeat to earlie.
And you,
have you broken your fast?
H. Yea, an hower agon
should I fast so long?

PORTVGVEZ.

H. Como estayt?
I. Eu estou boõ,
gracos à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes
como vos vay, bien?
H. A mi taõb. in me
vay bein: como estaon?
uosso pay
e vossa may?
I. Est aõ boõs,
gracos à Deos.
H. Que faz eis taõ
sedo levantado?
I. Naõ he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais emse
ium? naõ aveis
almorcado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto sede,
E vos
aveis almorcado?
H. Si ia à huna hora,
estaria eu tanto tempo

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
rus? vnde nobis ades?	d'ou venez vous?	van waer coemtghy?	von wannen kommet iht,
I. Vnde adsim queris?	I. D'ouie vien?	I. Van waer ick come?	I. Frag stu von wannen ich
è ludo literario,	ie vien de l'escole,	ick come vander scholen.	auſs der schule (komme?
è templo,	de l'Eglise.	vander kercken,	auſs der kirchen,
& ex foro.	& dumarchè	ende vander marckt.	vnd von dem marckt.
H. Quo abis?	H. Ouallez vous?	H. waer gaetghy?	H. wo gehet ihr hin?
I. Domum.	I. Ie vaya la maison.	I. Ick gae thuys.	I. Heym.
H. Quota est hora?	H. Quelle heure est-il?	H. wat vre ist?	H. Vmb was vhr ists?
I. Fere	I. Il est pres	I. Het is by	I. Es ist beynahe
duodecima.	de douze heures.	den twaelf vren.	zwelf vhren.
H. Tam serum est?	H. Est il si tard?	H. Ist also la et?	H. Ists so spat?
I. Abeundum est mihi,	I. ni en faut aller,	I. Ick moet gaen,	I. Ich muſz gehen,
[illegible]	ie seray tencè	ick sal bekeven zyn	ich werd geſcholten
[illegible]	de ma mere:	van mijn moeder:	von meiner mutter.
[illegible]	a Dieu Hermes.	Ad ieu Herman.	Adè Herman.
[illegible]	H. Avez vous	H. Hebdy	H. Habt ihr so
[illegible]	si grand haste:	soo grooten haeste?	grosse eyle?
[illegible]	nostre Maistre n'a il	en heeft ons Meester	hat vnsor Meister nicht
[illegible]	point demandi apres moy.	na my niet ghe vra echt?	nach vns gefraget?
[illegible]	I. Ie ne l'ay point ouy,	I. Ick en hebt niet ghehoort,	I. Ich habs nich gehort.
[illegible]	ie ne puis arrester	ick en mach niet	ich kan nicht
[illegible]	plus longument:	langher toeven:	lenger verharren:
[illegible]	a Dieu, ie m'en vay	Adieu, ick gae.	ade, ich gehe.
[illegible]	H. Allez.	H. Gaet,	H. Gehet,
[illegible]	Dieu vous conduise.	God gheleyde u.	Gott geleyte euch.
[illegible]			de donde

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de donde venis? (aiunas?	d'onde venite?	from whence com you?	de donde vindes? (emicium
I. De donde vengo?	G. D'onde io vengo?	I. From whence I com?	I. De do nde venho,
vengo de la escuela.	vengo dalla scuola.	I com fromthe schole,	venho da escola,
de la yglesia,	dalla chiesa,	from the church,	daygreia,
y del mercado.	& dal mercato.	and from the maiket.	e da pracà.
H. A dondè vays?	H. Dove andate?	H. whetergo you?	H. A onde ydes?
I. Yo voyà casa.	G. Vo a casa.	I. I goe home.	I. Eu ven accasa.
H. Que hora es;	H. Che hora è?	H. What a clock is it?	H. Que hora ho?
I. Es cerca	G. Quasi	I. Itis almost	I. Hepertto.
de las doze.	dodici hore.	twelvè a clock.	das doze.
H. Tan tarde es?	H. E si tardi,	H. Is it so late?	H. Taon tarde hè?
I. Yo me tengo de yr,	G. Bisogna andarmene,	I. I must go henoc,	I. Eu heyme de ir,
porque mer enira	sarò sgridato	I. shal be shent	porque pelei aracommigo
mi madre	dalla mia madre:	of my moether,	minha may:
à Dios Hermès.	A Dio Hermano.	Godt be with you Hermes.	Deos si que com vosco
H. Teney s	H. Hauete	H. Have you	H. Tendes. (Hermes,
tangran priessa?	tanta fretta?	so great ha est?	taom grande pressa?
no ha nuestro maestro	no ha il nostro maestro,	hath noth our Maister	naom a nosso mestre
preguntado por mi?	dimandato di me?	asked for mee?	preguntado parmi?
I. Yo no lo oy,	G. Non l'ho vdito,	I. Iha ve notheard him,	I. Eu naom o ouvi.
no me puedo.	non posso	I can tarrie	naom me posso
detener mas:	più aspettare:	no longer:	determais:
A Dios, yo me voy.	a Dio, me ne vò.	Far wel, I go.	si quay com Dees, eu me vou
H. Id,	A. Andate.	H. Go your way.	H. Yde,
Dios os guie.	Dio vi conduchi.	God guyde you.	Deos vos guie.

LATIN.

I precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus
M. Ioannes
vnde ad venis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoccine rectè factum est?
iusseram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbifueris,
nam diu iam
abfuisti à schola,
fac scio:
deferam
ab tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
sedeo a schola;

FRANÇOIS.

I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arrestè si longuement?
pourquoy venez vous si tard?
est-ce bien fait?
ie vous avois commande
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy main tenant
ou vous avez estè,
car vous avez longuement
estè hors de l'escole,
cela scayte bien:
ie le diray.
à ton maistre.
I. Sauve vostre grace,
ie ne fay que veni:
de l'escole.

FLAMEN.

I. God gheve u
goeden a vont
mijn moeder,
ende al t'gheselscaph.
M. Ian,
Van waer coemt ghy?
waer hebdy
soo langhe gebeyt?
waerom coemdy so laet?
ist wel ghedaen?
ick had de u bevolen
te come n
te vier vren,
betis nu
by den sessen:
segt my nu
waer ghy geweest hebt.
want ghy hebt langhe
uyt der scholen geweest,
dat weet ick wel:
ick salt nwen
meester segghen.
I. Behoudens u gratie,
ich come nu terstont
uyt de school,

ALLEMAN.

I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vnd euch ailen.
M. Hans.
wo kommestu her?
wo bistu.
so langgewesen?
warumb'kommmestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
vmb vier vhren.
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
wo bistu gewesen?
dan du vor langest auss
der schulen gegangen bist
ich weiss es wol:
ich wils ansaghen
deinem schulmeister.
I. Mit vrlaub zu redez,
ich komme ietzt erst
auss der schulen:

I Dios

ESPAIGNOL.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañia.
M. Iuan.
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hechò?
yo te a via mandado
que veniesses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
di me ahora
a do has estado,
porque mucho ha que
falistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo dirè
à tu maestro.
I. Perdonne me V.M.
que yo ahora vengo.
de la escuela:

ITALIEN.

G. Dio vi dia
la buona sero
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanno,
d'onde vieni?
dove sei
cestato tanto?
perche vient si tardi?
è questo ben fatto?
ei haveu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi ses:
dimmi hora
doue sei stato?
perche è assai
che sei fuor di schuola,
tol' so bene:
Io dirò
al tuo maestro.
G. Perdonatemi,
vengo hor hora
d'alla scuola:

ANGLO.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the compan ie.
M. John,
from whence com you?
wheare ha ve you
tarryed so long?
wherforecō you so late?
ys t wel don?
I bid you.
to com
at fower of the clock.
yt is now
bysix.
tell mee now
wheare you have ben?
for you ha ve ben long
out of te schoole,
that know e I well:
I will tell
your maister.
I. Pardon mee,
I com even now
from the schoole.

PORTVGVEZ.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te às
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bein feito?
eu te avia mandado
que viesses
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muyto a que
fayste da escola.
isso ou o soy bein?
eu direy
a teu mestro.
I. Perdoeme V.M.
que eu agora venho
da escola:

LATIN.

nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum mogatus,
percontari poteris
nostrum præceptórem
an verumdicam.
M. Ita faciam.
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil ad liscis,
valdeturpe est:

FRANÇOIS.

ie ne scaveye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'aynulle part
arrestè.
vous le pouuez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Celaferay ie.
iescauray la veritè.
Or allez
couvrez la table,
& hastez v ous post.
I. Bien ma mere.
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez le sel premier.
ne scavez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien.
c'e st grand honte:

FLAMEN.

ick en wiste niet
dat soo laet was,
ick en hebbe
nerghens gehebeyt.
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sol ick doen:
ic sal de waerheyt weté.
Nu gaet,
deckt de tafel,
ende haest u seer.
I. wel moeder,
ick salt doen:
waer is d'Ammelaken?
M. d'Ammelakenis
daer binnen
opt tresoor:
settet sout eerst,
condy dat
niet onthouden?
ick hebt u ghiseyt
meer dã twintich reysen:
ghy en leert niet,
t'is groote schande:

ALLEMAN.

ich wuste nicht
das es so spat war,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr megt vesern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das wil ichthun,
ich wil die warheyt wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.
I. Gern,
liebe mutter.
wo ist das tischtuch?
M. Das tischtuch ligt
drinnen.
auff dem trysor:
setz das salzzum ersten,
kanstudas
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts
das ist ein grosse schande:

yo no

ESPAIGNOL.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ninguna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo harè yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y appressura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dix
mas de viente vezes:
no de prendes nada,
es grande vergue nça:

ITALIEN.

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non my son fermato
in alcun luogo,
voi'l potete fare dimandare al maestro,
se non è cosi.
M. Quelle farè io,
ne sapro la verità.
Hor va.
apparecchiare,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
doue è la touaglia?
M. la touaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti primaiale,
non sai quelle
tener à mente?
te l'ho detto,
più di vnti volte:
tu non [illegible]
è gran vergogna.

ANGLEIS.

I gnewe not
that is was so late,
I have tarryed
no wheare,
you maylet one
aske oui Maister
if u be not so.
M. Theat wil i doo,
i wil knowe the trueth.
Go now,
co ver the table,
and hast you quicklie.
I. wel mother,
i wil doo is,
wh at is the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare within
vpon the cuphorde:
lser on the salt first,
can you not
co-member that?
y have tolde youit
more then iwentie tymes:
you learne nothing,
yt,s ghear shame.

FORTVGWEZ.

eu naõ sabia
que era taõ tarde,
ou naõ me hey em nonhuã
parte detido
ves ò podeu fazer
præguntar ao nosse
mestre, se naon he assi.
M. assi ò faroy eu,
eu saberey à verdade.
Ora vay
poe à mesa,
e apressare.
I. Bein may
eu ò farey
a onde est aõ es tealhas?
M. As tealhus estaon
la dentro
sobre à copoyra:
po en primeyro ò sal,
naõ te podes
lembrar dislo?
eu to dixe
mais de vinte veses,
naõ aprendes nada
he grande vergonha.

i petitum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
petitum orbes, quadras	allez querir des trenchoirs	gaet halen tellioren,	gehe hole teller,
Cyphos & mantilia,	des gobletes & des servietes,	croesen ende servietten.	becher vnd serveten.
I. Libenter meamater,	I. Bien mamere,	I. wel mijn moeder,	I. Ia liebe mutter, gern
vbi ea sunt?	ou sont elles?	waer zijnse?	wo seyn sie?
M. Nihil tu	M. Vous ne scavez	M. Ghy en cont	M. Du kanst
invenire nosti:	rien trouver:	niet vinden:	nichts finden:
hic ad sunt, en quam	les voyla n'est ce pas	daer zijnse,	da seynd sie,
probè quæsi veris:	bien cerche?	ist niet wel ghesocht?	hastu nit wol gesucht?
i pete panem.	allez querir du pain.	gaet halen broot.	gehe hole brot.
I. Faciam, da pecuniam: quã-	I. Bien, donnez moy de	I. wel, gheeft my gelt:	I. VVol, gebt mir geit,
ti vis	l'argent: pour combien	voor hoe veel	fur wie viel
ad feram?	ennapporteray-ie?	sal ick brenghen?	sol ich bringen?
M. Eme pro	M. Apportez en pour	M. Brenghet	M. kauff
duobus stuferis,	deux patarts, pour vn	voor twee stuy vers,	fur zween steuber,
partim candidum &	patart de blanc, &	voor eenen stuyver wits	halb weist
partim cibarium panem	pour vn patart de gris,	eñ voor eẽ stuyver bruyn	vnd halb rocken bret,
vtriusq; parem numerum &	moitiè vn, moitiè autre,	half een, hal sander,	ieglichs gleich viel,
vtrumque	& l'apportez	ende brenghet	vnd brings
recens coctum.	tout nouveau cuit.	al nieu backen;	all new backen.
I. Libenter, eo:	I. Bien, ie va: voicy	I. wel ick gae: siet	I. VVol, ich gehe: scher
en, adest panie mater mea.	du pain mamere.	hier is broot moeder.	hie ist brot, liebe mutter.
M. Benefactum,	M. Vous avez bien fais,	M. Ghy hebt wel ghedaen,	M. Du hast wol gethan,
adfer	allez maintenant,	gaet nu	bring nehin auch
ligna,	querir du bois,	hout halen,	holtz
extruendo foco?	pour faire du fex.	om vyer te maken	das wir fewer machen:

ve

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ve trae platos,	va piglia de tondi,	go fetch treuchers,	vaytraz e pratos,
copas, y servilletas.	biechters & tenaglivolt.	goblets, and napkins.	copos & gardanapos.
I. Bien madre mia:	M. Madonna si,	I. well mother,	I. Ebein may minha,
donde estan?	doue sono?	wheare be they?	aonde estaõ:
M. Tuno sabeys	M. Tu non sai	M. Youcan	M. Tu naõ sabes
hallar nada:	trouar nulla:	finde nothing:	achar nada:
he les ay,	eccoli,	theare they ber	heilos à hy,
no es bien buscado?	non e ben cercato?	ys yt not well sought?	naõ he bein buscado?
anda trae pan.	và per del pane.	go fetch bread.	vaytraze paò.
I. Bien, da me dineros:	G. Bene, datemi danari:	I. wel, geve mee monye.	I. Bein, day me dinheiro: quanto
quanto	per quanto	for hou much	traey?
traerẽ yo?	ne porterò?	shal i bring?	M. Traze por dias
M. Trae por dos	M. Portane per duo	M. Bring for	pracas, por huã praca
placas, por vna placa	piacchi, per vn piacco	two stuvers,	de alvo, ò por huã
de blanco, y por	di bianco, & per vn	for one stuver a f white,	praca de rallo, tanto
vna placo de baco,	piacco denero,	and for one stuver of	de hum como de outro,
tanto de vno como	tanto d'vno, quanto	bronne, halfone, half	ètrazeè todo
de orto, y trae lo	d'altro, & portalo	another, and bring	quento.
todo reziente.	tutto frisco.	all newbacken.	I. Bein, eis me vois: el,
I. Bien, yo me voy: he	G. Sta bene, me ne vò:	I. wel i goo, fee	aqui paõ senõra may.
a qui pan señora madre.	iccedel pane mia madre.	heere is bread mother.	M. Bein aveu fette
M. Biena veys	M. Hai ben	M. You ha ve don wel	va y agora
hec ho, ve ahora	fatto, va hora	go now	trazer lenha,
traer leña	per legna.	and fetch woad,	para fazer foge,
para hazer feugo:	per far fuoco:	for to make a fire:	

i cultros

LATIN.

i cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vnà.
Ito illis ob viam
aperito caput,
ac decenter poplitem flectito.
I. Faciam libens mea
mater,eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius?
P. Etiam meus hic est filius.
D. Scitus puer est, Deus
illi donet progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam cognate.
D. Frequentatne

FRANÇOIS.

allez eguiser les couteaux.
versez de
l'eaudedans besguire,
& pendez la
vne touaille blanche:
faictes brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient auec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vost rebennet,
& vous enclinez honestemēt.
I. Bien mamere,
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est vn bel enfant.
Di eu le laisse teusi ours
prosperer en bien.
P. Ie vous remercie ceusiu.
D. Ne va-il

FLAMEN.

gaet wetten de messem.
giet water
int la voor.
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,
u vader coemt,
ende David u neve
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen,
doetu bonette af,
ende nijcht u eerlick.
I. wel mijn moeder
ick gae.
weest willecomme
mijn vader.
ende u gheselschap.
D. Peeter, is dat u
soene?
P. Iaet, het is mijn sone.
D. Tis een schoon kint.
God laet h em altijt in
deuchden prospereren.
P. Ick danckeu neve.
D. En gaet hy niet.

ALLEMAN.

gehe wetz die messer;
geusse wasser
in das handtfass,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das fewr brennen.
dein vatter kompt.
vnd David dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimb deinbaret ab,
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe mutter,
ich gehe.
Seydt willekommen
lieber vatter,
mi teuwerer gesel schafft.
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ia, es ist mein kindt.
D. Es ist ein bijbsch kindt.
Gott lasse ihn zunemen,
allezeit in tugenten.
P. Ich danckeeuch liebar vet
D. Gehet e r pit (te.
ve aguzar

ESPAIGNOL.

ve aguzar los cuchillos
ocha agua,
enel agua manil,
y ponalli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veustro padre viene,
y David veustro primo
viene con el.
Sal à recebir los.
quita os la gorra,
y haz la reverētia honestamē-
I. Bien madre, yo me (te
voy.
Sea el bien venido
V.M. señor padre,
y veustra compañia.
D. Pedro, es esto
veustro hijo?
P. Si. mi hijoes.
D. Es hermosa niño.
Dios le dexe siempre
prosperar en bien.
P. Yoos lo agra desco primo.
D. No va el

ITALIEN.

va agguzzare li coltelli
versa de l'acqua
nel vaso,
& pendi la vn
branco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.
Vagli incontra
leuati la berretta,
& fa la riverenza.
G. Madonna, si
o vo.
iiate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio.
D. egli è vn bel fanciullo.
Iddio l'aumenti sempre
in bene
P. Viringratio cugino.
D. Non va

ANGLOIS.

go whetthe knives,
put water
in cothe la ver,
and hangetthere
a whitetowel:
makethe fyre burne,
your father cometh,
and David your coosen
cometh wi him.
Go meetethem,
put off your cap,
and make courtesiehand sō-
I. wel mother, (lie
i goo
You qewelcome
my father,
and your companie.
D. Peeter, isthat your
sonne?
P. Yea, it ismy sonne.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
prosper in virtue.
P. I thanoke you coosen.
D. Doth hee not go

PORTVGVEZ.

vay agucar as faoa,
Jesta agòa
nogumil
e poē alli
huas toalbas limpac
faze ardere fogo
vosse pay veyn,
e David vosse primo
veincom eller
Saya recebellos,
tyray e chapeo,
e faz ey reverencia honesta-
I. Bein may, (mento.
eu me vois
Seia bien vindo
V.M. sen or pay,
e sua companhia.
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si men filho he.
D. Hefermoso menino.
Deos ò deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu volo agra deco primo,
q · Naō vay elle
ludum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ludum literarium?	point a l'escole?	ter scholen?	in die schule?
P. Etiam, discit Gallicè	P. Ouy, il apprend	P. Iahy, hy leert	P. Iaer le hrnet
iam loqui.	parler Francois.	Fransoys spreken:	ietzt Frantzesisch reden,
D. Ain tu?	à D. Fait il?	D. Doet hy?	D. Thut er?
optimè factum,	c'est tresbien fait.	het is seer wel gheda en.	das ist sehr wel gethan
Ioannes, nosti	Iean, sçauez vous bien	Ian, condy wel	Hans kanstu auch
Gallicè loqui?	parler Francois?	Fransoys spreken:	Frantzesisch reden?
I. Non ita promtè cognatos	I. Point fort bien mon	I. Niet seer wel Neve,	I. Nit sehr wel Vetter,
sed operam	cousin, mau ie l'ap-	maer ick	aber ich lehr-
do,	prends.	leert.	ne es.
D. Vbi scholam frequentas?	D. Ou allez vous à l'escole?	D. waer gady ter scholen?	D. wogehestu in die schule?
I. Ad vicum	I. En la rue	I. Inde	I. Auff der
Lombardicum	des Lombarts.	Lombaert strate	Lombarder strassen.
D. Diunè	D. Auez vous longuement	D. Hebdylanghe	D. Bistu lang
frequentasti scholam?	allè à l'escole?	ter scholen ghegaen?	in die schule gegangen?
I. Circiter sex ab	I. Environ vn de-	I. Ontrent een half.	I. Ongefehr lich ein halb
hinc menses.	myan.	jaer.	iar.
D. Nonne etiam scribendi ra-	D. Apprenez-vous aussi	D. Leerdy occk	D. Lehrnestu auch
tionem discis?	à escrire?	schaiij ven?	schreiben?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. jae ick Neve.	I. Ia lieber vetter.
D. Benefacis, diligentiam	D. C'est bien faict.	D. Dat is wel gedaen.	D. Das ist wol gethan,
semper adhibe.	apprenez tousiours bi en.	leert al toos wel.	lehr fleissig forth.
I. Ità faciam cognate,	I. Bien mon cousin,	I. wel Neve,	I. ich wils thun lieber vetter,
i vante Deo	s'il plait a Dieu	belie vet God.	wils Gott.
M. Optatus ades, cognate	M. Cousin soyez le bien venu	M. Neue wee st wilecom.	M. Seydt wilkom lieber vetter,

a la

SPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
à la escuela?	à scuola?	to the schole?	à e scola?
P. Si, el apprende	P. Si egli impare	P. Yes, hee learneth	P. Si elleaprende
à la hablar Francès.	à parlar Francese.	to speake French.	à falar Frances.
D. Assi?	D. Sieh?	D. Doth hee?	D. Assi?
es muy bien hecho.	è molto ben fatto.	i is very well done.	he muy bein feito.
Iuan, sabeys bien	Giovanni sai tu	Iohn, can you well	Iaon sabeis bein
hablar Francès?	parlar Francese?	spea ke French?	falar Frances?
I. No muy bien primo,	G. Nun molto ben cu-	I. not ve y rwell coosen,	I. Naõ muy bein primo,
mas yo lo ap-	gino, ma io lo im-	but i	mas eu
prendo.	parro.	learne.	ò aprendo.
D. Donde vays à escuela?	D. Doue andate à scuola.	D. wher go you too schoole?	D Dondeydes ã escola?
I. En la calle	G Nolla strad	I. In the	I. Narua
de los Lombardos.	de Lombardi	Lumbardes streat.	des Lombardos.
D. Aneys muche	D. E affai tempo che	D. Ha ve you gon	D. A veis muyto
andado à l'escuela?	andate alla scuola?	long too schoole?	andado na escola?
I. Cerca medio	G. Circa mezzo	I. About half a	I. Perto de meyo
anno.	anno	yeare	anno.
D. Apprendeys tam-	D Imparate anche à	D. Learne you also	D. Aprendeis tam,
bien à escrevir?	schrivere?	to write?	bein à escrever?
I. Si señõr primo.	G. Messer si	I. Yea, coosen.	I. Senor primo.
D. Es bien hecho,	D. Quello è ben fatto,	D. Thatis well done,	D. He bein feito
aprende siempre bien.	imparate sempre bene,	learne al wayes well.	aprendey sempre bein.
I. Si primo si Dios	G. Cosi farò cugino,	I. wel coosen,	I. Si primo, si Deos
fuere servido	se piace à Dio.	of yet please God.	for servido.
M. Cuñado sea bien venido	M. Cugino siate il bẽ venuto.	M. Coosen you be wel	M. primo, seiais bẽ vinde.

D. Habeo

LATIN.

D. Habeo gratiam mea cogna-
M. Cognate (ta.
quid isthic moraris?
cur non
ingrederis?
accede ad ignem.
dein accumbemus epulis.
D. Quid!
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, vt se res
habent tua?
D. Rectè, Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cogna-
tam?
D. Infirma valetudine
P. Ain vero? est.
Imbecilla est valetudine? quo
morbo laborat?
D. Febri.
M. Diune laboravit
illo morbo.
D. Circiter octo dies.

FRANÇOIS.

C. Ie vous remercie cousine.
M. Cousin.
voulez vous là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous.
que i'aye froid?
ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment
vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Où est ma cousine?
pourquoy n'avez vous.
amenè ma cousine
avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle mala die a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Enuiron huit iours.

FLAMEN.

D. Ick danck e u nichte.
M. Neve wildy
daer blijven?
waeromme
en comdy niet binnen?
coemtu wermen.
dan sullen wy gaen eten.
D. Me yndy
datick coude hebbe?
het sou groote
schande zijn.
M. Neue hoe ist mettu.
D. wel, God danck.
M. waer is mijn nichte.
waerom en hebdy mijn
nichte niet mede
gheb racht?
D. Sy is al sieck.
P. Ist waer
is sy sieck?
wat siecxten heeft zy?
D. Sy heeft de coortse.
M. Heeft zy die
langhe ghehadt.
D. Ontrent acht dagen.

ALLEMAN.

D. Ich daucke euch liebe base
M. Vetter, wolt ihr
dableiben?
warumbe
kompt ihr nicht hercyn?
kombt wermer euch,
darnach wollen wir essen.
D. was,
meynstudass mich friera?
das were mir gross
schand.
M. Vetter wie ists mus euch?
D. wol, Gott sey lob.
M. wo ist mein base?
wa rumb habt ihr mein
base nicht mie
gebracht?
D. Sie [illegible] kranck.
P. Is[illegible]?
ist [illegible]ck?
was [illegible] e fur ein krancxheis
D. Sie hat das fieber,
M. Hat fieces.
lang gehabt?
D. Vngofehr lich achtag.

D. Yo

ESPAIGNOL.

D. Yo oslo a gradez cocuñada.
M. Cuñado,
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremes à comer.
D. ensais
que he frio?
seria gran verguença.
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gratias à Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traido mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callenturas.
M. Ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
volete restar li?
perche
non intrate?
venete a scaldarui,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi fredo?
sarebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che è di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue è la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?
D. ella sta male.
P. E vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha là febre.
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otto giorni.

ANGLOIS.

D. Ithanke youcopsen,
M. Coosen, wil you
beyde theare?
wherfore
com you not in?
com warme you,
than wilwe go eate.
D. Thinke you
that i have colde?
yt were my schame,
M. Coosen hou is it wit
you?
D. wel, ithanck God.
M. wher is my nice?
wherfore have you not
brought my nyce with
vou?
D. Shee is sicke.
P. Is y true?
Is shee sicke?
what sickens hath shee?
D. Shee hatt thee agne
M. Ha, shee
hadit long?
D. About eight dayes.

PORTVGVEZ.

D. eu vole agardeco prima:
M. Primo è que reis
ostar ay?
porque
naõ entrais?
vinde aquentar vos,
despoes iremos a comes.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como,
estays?
D. Bein, gracas a Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys trazido minha
prima com vosco?
D. ellae ste doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doenca tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
as tein?
D. Petro deito dias.

M. Istu

LATIN.

M. Istuc quidem nescivi.
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
P. Libenter mea mater, eo.
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum;
est pater tuus domi?
F. est, & item
mater mea e
ingredere,
dicam patri
te venisse.

FRANÇOIS.

M. Cela ne scavoy-de point:
i e l'iray vecir
demain si Dieu plait.
Francois,
apport ezvne chaite
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte là,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
i e le scayhien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Est es veus la Rogier?
R. O uy, i e suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. O uy &
ma mere aussi:
entrez dedans,
i e diray à mon pere
que veus est es venu.

FLAMEN.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen, believet God.
Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve.
N. ue,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie daer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. wel moeder ick gae,
wie is daer vooren?
R. het is vrient,
doet de deure open.
F. Sijd y daer Rogier?
R. I: ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seggen dat ghy comen zijn

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht gewusst: ich wil sie besuchen
morgen, wil s Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.
Vetter,
kompt zudem feuwr.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopffi da,
sih e wer da ist:
es wird Rogier seyn, das ich weissich wol.
F. Ich wils thun mutter, gehe.
wer klopfft an der thur
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
ist dein vatter daheym?
F. Ia, vnd
mein mut terauch:
kompt herein,
ich wils meenē vatter sagē
das ihr kommen seydt

M. Esso

SPAIGNOL.

M. Esso no sabia yo:
yo la yrè ver
mañana si Dios fuere
Francisco (servido,
trae vna silla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soyaqui: vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre
entra a qui dentro.
yo dirè à mi padre,
que soys venido,

ITALIEN.

M. Quei non sapevo io:
l'and iò a visitare
domani piacendo a Dio.
Francesco,
portane vna sede
per tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va al l'uscio,
che si picchia,
vedi chi ela:
sara Ruggiero,
io'l so bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi è li?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi la Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che siete venuto,

ANGLOIS.

M. That knowe i not
i wilgoo see her,
to morrowe yf it pleasee
Francisco (God.
bringa chaite
for your coosen.
Coosen,
com bythe fire.
Francis, go you before,
one knocketh theare,
looke who is theare:
it shall be Roger,
that knowe i well.
F. wel mother i go
who is theare?
R. It is a friend,
openthe dore.
F. B you theare Roger.
R: Yea, iam heere
is your fatste rat home,
F. Yea, and
my n ok ralso:
com in
i will tell my falher,
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Isso naò sabia eu:
eu à irey ver (vido
amanhaã se Dios fer ser-
Francisco,
trazey huam cadeira
para vosso primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.
Francisco, vaya porta,
la batem.
culha quem esta ali:
Rogel sera
bein ò seyeu.
F. Bein may, eu veu.
quem està hi?
R. Amigo,
abri a porta,
F. Est ais vos ahi Rogel?
R. Si eu estois a qui: vosse
payesta em casa?
F. Si, è tambein
min ha may:
en tray ca dentro.
eu direia meu pay,
que aveit vindo.

C P. Fran-

LATIN.

I Francise,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero.
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni discubitumi
vbi moraris?
quid istic tibi rei est?
I. Quid fit?
est hic quod agam,
F. nescis tu
discumbendi tẽpus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
en continent,
appellez les enfans
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faictes vous la?
I. Que ferey ie?
i'ay ie y a faire.
F. Ne scavez vous par
qu'on va manger
venez dis:
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Fransoys.
maxet al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al gereet,
ghy meuch gaen eten,
alst u beliefr.
P. wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. wel mijn vader:
Ian, waer ziidy?
ghy sout comeneten?
waer blijfdy?
wat maeckt ghy daer?
I. wat souue ic maxen;
ic heb hier wat te doen.
F. En Meet ghy niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedictie.
I. wel ick come.
P. Ian, waerom
en coemdy niet,
moetmen u roepen?

ALLEMAN.

P. Franrz
mache alle dien fertig
das nir essen.
F. Vatter.
es ist alles fertig,
ihr mogt zũ essen gehen
wan es euch geliebet.
P VVol, ich wil
von stundan kommen,
ruffe den kinderen,
F. Ich wils thun, lieber
Horstu Hans, (vatter
kommez um tisch:
wo bleibstu;
was thustu da?
I. VVas sol ich thun?
ich hab bie zu schaffen.
F. VVei stu nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.
I. VVol ich komme.
P. Hans, warumb
kommestu nicht,
muss man dirruffen?

P. Francisco

ESPAIGNOL.

P. Francisco,
appareia todo para
que vamos à comer
F. Señor padre,
todo esta appareiado,
v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere servi- (do.
P. Bien esta, yo
vendo luego,
I lama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer
F. No sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pues, ya voy.
P. Iuan porque
no vienes,
con viene llamar os?

ITALIEN.

P. Francesco
va apparecchiare
per andar à amangiare.
F. Padre
tutto è in ordine,
voi potete andar a mãgiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giouanni, doue sei:
vieni a mangiare:
doue resti?
che fai costi?
I. che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non sai che
si va a mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo
P. Giouanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis,
make al redie
fort togo te eate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
when it pleaseth your
P. well, i com
by and by:
call the children.
F. wel my father,
Iohn, wher be you?
com eate:
where beyde you?
what doo youtheare?
I what shouldi doo?
i ha ve heere to doo.
F. knouwe you not
that wee go te eate?
come saye
the Benedicite,
I. well, i com.
P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?

PORTVGVEZ.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay;
tudo esta apare lhado
v.m. pode venira comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:
chamao s meninos.
F. Bein senõr pay:
Iean, donde estau?
vinde a comer:
aonde estàs tanto?
que fazes a hi?
I. Que l'eyde fazer?
eu tenho aqui que fazer.
F. Naõ sabeys vo,?
que se vaya comer:
Vindedizer
a bencaõ.
I. Poes, ia vou.
P. Ionõ, porque
naõ veus
he necessario chamar vos?

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
adfer	pelle? apportez icy des	brengt hier	bring stule
sedilia.	chaires.	stoelen,	her
M. Petre,	M. Pietre,	M. Peter,	M. Peter,
accumbamus,	allons seoir,	laet ons gaen sitten,	lasst vns niedersitzen,
iam tempus est.	il est temos.	het is tijt.	es ist zeit.
P. Mi i placet,	P. Bien, i'en suis content,	P. wel ick ben te vreden.	P Ich bins zufriden.
M. David hic accumbe.	M. David seez la dedens.	M. David, sit daer in.	M. David, sitzt darin.
D. Ego vel pace tua dixerim,	D. Mey? ne vous deplaise,	D. Ick en belchu niet,	D. Ich habt mirs nit fire
id neutiquam fecero Petro	ie n'en feray rien,	daten sal ick niet doen,	ich wils nicht thun (vbel
detur iste locus	luissez Pierre seoir la, ie vous prie.	laet Peter daer sitten,	lasst Petern da sitzen,
quaso.	M. Piere n'est point	dat bidde ick u.	das bitte ich.
M. Petrus non	coustume de seoir la,	M. Peter enis niet	M. Peter pflegt
consuevit eo loco sedere, se-	il s'asserra icy,	gewentdaer te sitten,	nicht da zu sitzen,
debit hic,	c'est la place.	hy sal hier sitten,	ersolhie sitzen,
hic eius locus est.	Ie an dites.	dit is sijin plaetse.	das ist sein platz
Ioannes,	la Benediction.	Iang, segt	Hans,
consecra mensam.	I. Bien ma mere,	de Benedicite.	sprich das Benedicite.
I. Libenter mea mater,	Dieu vous benie	I. wel mijn moeder:	I. Ia liebe mutther:
Felix faustumque sit	mon pere,	Godt seghenen	Gottgesegne es
vobis pater,	ma mere,	mijn vader,	euch, meinem vatter,
ac mea mater,	& toutt l compagnie.	mijn moeder,	vnd meiner mutter
totique sodalitio.	M. Francois,	ende al u gesellschap.	vnd der gantzen gesellsch
M. Francisce,	apportez nous a manger,	M. Fransoys,	M. Frantz (aft.
adfer, cibos	apportez la salade,	brengt ons t'eten,	bring vns zuessen:
acetarium,		brengt dat salaet,	bring den salat
			traed aca

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
traed aca	porta qui	bring heere	traz ey cà
sillas.	sedite	chaires.	cadeiras.
M. Pedro,	M. Pietro,	M. Peeter	M. Pedro,
assentemonos,	andiamo a sedere,	let vs go sit,	assentemono,
ya es tiempo.	egli è tempo.	it is time.	ia he tempo.
R. Soy contento. (dentro.	P. Bene ie son contento,	P. wel, iam content.	P. Sois contente. (dentre.
M. David assenatos alli.	M. David, sedete li.	M. David, sit you ther in.	M. David assentaynos alli.
D. Yo i perdone me	D. Io i perdonatemi,	D. I i no by your leane	D. Eu i perdoeme V. M.
v.m. esso no harèyo,	questo non farò io,	that wil i not doo,	isso naõ farey eu,
dex ad Pedro sentarse alli,	lasciatevi seder Pietro.	let Peter sit theare.	deixadi Pedro assentar.
luego os	vene prego.	i pray you.	se alli i rogo volo.
M. Pedro no es	M. Pietro non	M. Peter is not	M. Pedro nao he.
accostumbrado sentar	suole seder li,	wont to sit theare,	ostumado a sentar
se alli, sentarse aqui,	egli sederà quì,	hee shall sit heere,	se alli sentar se ha aqui
que es su lugar.	qui è il suo luogo.	it is his place.	que he seu lugar.
Iuan, di	Giovanni dinne	Iohn, saye	Ioan dize
la benedicion.	la benedittone,	the Benedicite.	à Bencão.
I. Bien mi madre:	G. Madonna si,	I. wel my mother,	I. Bein minha may:
Dios os bendiga	Dio vi benedica	God blesse you	Deos vos bendiga
señor padre,	mio padre,	my fater,	señor pay,
señora madre,	mia madre,	my mother,	señora may.
y toda la compañia.	& tuta la compagnia.	and all you companie.	e toda a companhia.
M. Francisco,	M. Francesco,	M. Francis,	M. Francisco,
trae nos de comer:	porta da mangiare:	bring vs to eate:	traze nos de comer:
trae la ensalada,	portane l'insalate,	bringht the sallade,	traze a salada.

LATIN.

& carnem salsam:
funde nobis,
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce, fundite nobis:
Iohannes, adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
puyus.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Non ex-das omne,
relinquas id,
quid nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
cum calida est?
F. Nimium servet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,

FRANÇOIS.

& la chair salee;
versez nous a boire,
versez a vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.
Francois, sçès auprès de
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprestez l'autre,
courrez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en auez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que (tout,
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud?
F. Il est encore tro chaud
M. Iean,
apportez icy du paia.

FLAMEN.

ender gesouten vleesch:
schenckt ons
te drincken:
schenckt uwen neve,
ende voort alomme.
Franseys, sidt by ons,
Ian, gaet halen potagie
voor uwen broeder,
ende doet
d'ander ghereet maken,
leoptseere.
I. Broeder
houdt u pottagie:
hebdijs te vele?
F. Ia, ick hebs te vele.
I. En eet niet al,
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
P. waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet,
dewijle zy heet is?
F. Sy is noch te heet.
M. Ian,
brenght hiet broot,

ALLEMAN.

vnd das gesaltzen fleisch:
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort vmbher.
Frantz sitze zu vns.
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd lass
das ander fertich machen
geschwind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu viel?
F. Ia es ist mir zu viel:
I. Esse et nicht alles,
lasse das
vberig stehen.
P. VVarumb
issest tu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heisst.
M. Hans,
bring brot hir.

SPAYGNOL.

y la carne salada:
echa nos
de bever,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assenta os cũ no
Iuan, trae po- (sotros
taie para tu hermano,
y has
appareiar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vestro potaie:
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vestro potaie,
mientras esta caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,

ITALIEN.

& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino.
& poi per tutto,
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
lascia quello
che havir as troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra.
mentre che calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giouanni,
porta qui pane,

ANGLOIS.

an the saltee fleasch:
fill vs
to drinke
fil for your coosen,
and then round avout.
Francis, sit by vs
Iohn, gofeich potage
for your brother,
and let
tho ter be made ready,
cunne apace,
I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?
F. Ie an ha veto much.
I. Eatte it not all,
let thar al one which
i-e shall ha veto much.
P. wharfore
eate you not
your porage,
wh yle it is hoat.
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
bring here bread,

PORTVGVEZ.

e a carne salgada,
deita nos
ad eber
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assenta y vos em
Ioaen trazo co (no soutrot
sinha para teu irmão
e faze
aparelhar ò de mais,
corre prestes.
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella:
tendes demasiado?
F. Si tenho demasiado.
I. Naõ ò comais todò,
deixay ò que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
a vossa scudella?
entre tãto que esta quẽre?
F. Aynda essa muyto
M. Ioaõ, (quente,
traze aqui paõn,

LATIN.

Rogerus non habet
panem,
adfer quadram.
adfer huc finapi.
P. Cedo
cantharum cere visiarium.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
no mox bibas
à sorbitione.
est animi insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat.
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiete,
& apportez de la moustar-
P. Donnez (de.
moy le pot a la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
devant que vous beuviez.
Pierre trenchez moy
de la chair
taillesi moy aussi du pain.
Coupez
a manger a Francois,
il n'a que manger,
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
gheen broot:
haelt eenteliote
en bgengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Hout daer,
houthem wel.
P. Laet gaen,
ick houde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

ALLEMAN.

Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sienicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen.
da in es ist vngesunde:
esset zuuor etwas
che ihr drincket.
Petre, sneidet mir
fleisch
schneidet mir auchbrot.
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen
P Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme

Rogel

ESPAGNOL.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me,
carne,
cortad me pan tanbien.
corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer,
P. Conviene
que yo le servai?
no sabe el

ITALIEN.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere,
Pietro, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare,
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli

ANGLOIS.

Roger hath
no bread,
go feth a trencher, and
bringheere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde theare,
holde it wel.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
drincke not
after you potage,
for it is wnholsam:
eate first a luttle,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serve him?
can he not

PORTVGVEZ.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato
è traze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerueſa.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixai ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saon:
comey alguã ecusa primey-
antes que a bebais. (re
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paon.
Corta
de comer à Francisco,
elle naõ tein que comer,
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle

LATIN.

sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu jam grandior es:
in se tibi opitulate,
nihil enim
tibi portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocreæ
& placentæ
sint allatæ:
I. Fer assa,
& funde vinum
funde patri tuo
imple omnia ad summum
ne sic ad summum impleas:

FRANÇOIS.

servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous veus mesme,
car ie ne vous
servirey point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la,
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportèes,
All z querir le resty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,

FLAMEN.

hem reiven dienen?
snijt selve,
zhy zijt groot genoech:
helptu selven,
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan my sel ven.
M. Gheef hem'eten
want hy schaemt hem:
hy en derff niet eten.
dat sie ick wel.
P. wel, houtd daer,
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet,
oft de pasteyen,
ende de taerten
ghebracht zijn,
Gaet halen t'sch braet,
ende schinckt hier wijn,
schenckt voor uwē vader,
schinckt al vol:
en schinckt niet soo vol,

ALLEMAN.

nicht selbst dienen?
schneides selbst,
ihr seyt gross genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
denn mir selber,
M. Gebs ihme zu essen,
denn er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sie ich wol.
P. Nemba.
bringt hier erwas anders.
I. Ist noch nich
[illegible]
M. Sehet
[illegible] pasteten
[illegible]
bracht sey.
G. [illegible] gebratē,
[illegible]
schenckt [illegible] vatter,
schenckt [illegible]
schencke es nit so gar voll,

ESPAIGNOL.

servir se à si mismo?
Corra parati mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no siruo à nadie
sino à mi mismo.
M. Dad le decomer.
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, tomar
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no echestodo lleno,

ITALIEN.

servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate ui voi stesso,
perch'io non
vi seruirò,
non seruo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsù, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino,
versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,

ANGLOIS.

serve him self?
Cut your self,
you be great enough,
help your self.
For i will
not serve you
iserve no bodye,
but nu self.
M. Geve him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
i hat see i wel.
P. well, holde theare
bring heere son wateis.
I. It is not
y-t readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
de brought:
Gofeich the rosimeate,
and fill heeie wyn:
fill for your father,
fill it full:
fill nir so full,

PORTVGVEZ.

servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
aiuday vos vos mesmo
porque eu naon.
vos servirey,
eu naõ sirvo a ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ ousa comer,
eu o veio bein.
P. Horo sus, tomay,
trazer aqui outra cousa:
I. Ayuda naõ esta,
aparelhado.
M. Olha
se os pasteis, e bollos
de rodilla
saõ trazados.
Vaybuscaro assado,
è deita aqui vinho,
deita para teu pay,
deita todo cheo,
naõ deita taon cheo,

non vides

LATIN.

non vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consulertis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, inci de
istum armum o villum:
adfer hic radiculas,
pastinacas,

FRANÇOIS.

ne voiez vous pas
qu'il n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asseoirles platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
A. il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
N. Pierre, entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

FLAMEN.

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghystort.
Rogier en heeft
gheenen wijn,
en siedy dat niet?
I. Maeckt daer plaet se
om de schotelē te setten.
M. Nu zijt sāmen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.
M. Ick en hebbe sexer,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis sexer
wel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de scouder,
brengt hier radijsen,
carotem

ALLEMAN.

siheftu nicht
was du thust?
du geusst vber.
Rogier hat
keinen wein,
siheftu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schusseln zu setz en.
M. Seydt alle mit ein-
ander willkommen.
T. Albie ist viel
zu essen:
ihr habt viel kosten
angewandt.
M. Nein ich furwas,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneider
diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los plates.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
a veys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
posame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
traeaca ra vanos,
canahorias.

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
ruspandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti,
A. Qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer patienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate quì rauanelli,
radici,

ANGLOIS.

see you not
what you doo?
you shead.
Roger heath
no wine,
see you not that?
I. Makeplate theare
to set doune de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
whet whit:
ye ha ve don
to muchs cost.
M. I ha venottrulie
iam sorio
that theare is no more,
but you must
have pa ienie.
A. It is re vely
wellsaide.
M. Peter, carve vp
the schoulder:
bring hither radishes,
carets,

PORTVGVEZ.

naon eulhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hayaqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naon fizcerto
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito
M. Pedro certay
dessa espadoa:
traze carabaons,
cinouras,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& cappares :	& de capres,	ende cappers:	vnd capperen,
ministra Dauidi	servez Dauid	dient David	leget Dauid etwas
aliquid de lepore,	de ce lieure,	van dien hase,	von diesem hasen fus
& de cuniculo,	& de ces conins.	ende van die conijnen :	vnd von diesem kuniglein,
seca has perdices.	entamez ces perdris,	ontgunt diepatrijsen,	zerschneidet die feldhu-
non satis ministras :	vous ne vous servez poīt	ghy en dient ons niet :	ihr dienet vns nichi, (uer
indulgere omnes genio,	faites tous bonne chere,	maect alle goede chiere,	seydt alle frolich,
quæso.	ie veus en prie.	ick bidsu.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe est,	R. Ilya bien icy	R. Hier is wel	R. Hieist genug
ad hilare	peur faire	om goede chiere	furwar vmb sich.
epulandum.	bennechere.	te maken.	frolich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean versez neus	P. ian, schinckt ons	P. Hans, schencketvns
vinum.	aboire.	te drincken.	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Iln'y aicy	I. Hier en is	I. Hie ist
est vini.	plus de vin (tre?	gheenen wijn meer	kein wein mehr.
P. Per aliud :	P. Allezenquerir d' au-	P. Gaet anderen halen ?	P. Gehet holet anderen:
vt placet vobis	que vous semble il	wat duncht u	was duncket euch.
hoc vinum ?	de ce vin?	van desen wiin ?	von diesem weiu ?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. My duncht	D. Mich duncket
videtur.	qu'ilest bon.	dat hy goet is.	dass er gut sey.
P. Vultisne	P. Volons neus	P. willen wy	P. VVollen wit dann
iubeamus afferri	faire apporter	doen brenghen	bringen lassen
ex eodem ?	du mesme ?	vanden selven ?	von dem selbigen ?
M. Vt tu voles.	D. ainsi qu'il vous plait.	D. Alsoot u belieft.	D. VVie es euch gefellt.
I. Vnde	I. Ou l'iray-ie	I. waer salickse	I. VVo solich ihn

y al

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLEIS.	PORTVGVEZ.
y al caparras,	& capari,	and capers :	è alcaporrats
sirvea à David	servite Dauid	geeve David	day à Dauid
d'essa liebre,	di quella lepora.	of that hare,	d'essa lebre,
y d'essos conejos,	& di quei conigli,	and of the connyes,	è d'esses coelhos,
cortad essas perdizes,	spezzate quelle pernici,	carve vp the patriches,	cortay essas perdices,
no nos servis,	voi non ci servite,	you serve vt not:	naõ nos servis,
hazed todos buena	fate tutti buona cèra,	make al good cheere,	faz ey todos boa
chera, yo os ruego.	vene prego.	i pray you.	chira eu volo rogo.
R. Bien ay a qui	R. qui ci è	R. Here is well	R. Bein hay aqui
para hazer	robba assai	to make	para fazer
buena chera.	da far buona cera.	merye with.	boa chira.
P. Iuan, echa nos	P. Giovanni, versaci	P. Iohn, fill ve	P. Ioaõ deita nos
de bever.	da bere.	to drinke.	de beber.
I. Aqui no ay	G. Qui non	I. Ther is heere	I. Aqui naon hay
mas vino.	ci è piū vino.	no more vine.	mais vinho,
P. Ve, y traye otro,	P. Vanne per altro,	P. Gofetch more:	P. Vay è trage outre,
que os parece	che vi par	how like you	que vos par ece
d'esto vino ?	di questo vino ?	this wine ?	d'este vinho ?
D. A mi me parece	D. Mi pare che	D. Mee thinke	D. Ami me parece
que es bueno.	egli è buono.	that ic is good.	que he boni.
P. Queremos	P. Vogliam noi	P. wil wee	P. Quer eis que
mandar traer	farne portar	let bring	mande trazer
de lo mismo ?	del medesmo ?	of the same ?	do mesmo ?
D. Como fuere des seruido.	D. Come vi piace.	D. Evē alspleaseth you.	D. Como fordes servido.
I. Donde	G. Dove l'andrò io	D. weh re shalli	I. Donde

petam 3

LATIN.

peram ?
P. Vnde proximè
attul sti :
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vndelibet.
I. Quantum
adferam ?
P. Adfer duos sextarios vel
sextarium & heminam :
oxyus,
ac redi celerrimè.
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ
circumspice
numquid desit:
vis
plus cibi
dic liberè,
F. Non mea mater.
satis edi,
Deo habenda gratia.

FRANÇOIS.

querir ?
P. Ou vous avez est è
querir cestuycy :
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie ?
P. Apportezen deux pois,
ou trou pintes :
allez viste,
& revenez bien tost.
I. Ie courreray tousiours,
mon pere.
M. Francois, levez vous
maintenant, & servez
a table, regardez
s'il n'y faut rien?
veux tu encore
avoir a manger
dis le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangè,
Dieu en soit loue.

FLAMEN.

gaen halen?
P. Daerghy desen
ghehaelthebt :
of haelse op
de marcxt
inde witte lelie,
oft daerghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brenghen ?
P. Brenges twee potten
oft drie pinten :
gaet rasch,
ende comt haest weder.
I. Ick sal altoos loopen,
vader.
M. Fransoys, staet nu op,
ende dient ter tafelen,
besiet
ofter niet eu ghebreeckt :
wildy noch
t'eten hebben,
segghet stouvelijck.
F. Neen ick moeder,
ic hebbe geno ech geten,
God zy des ghelooft.

ALLEMAN.

holen ?
P. Da du ietzt diesen
geholet hast :
oder holeihn
auff dem marcxt,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.
I. VVie viel
sol ich bringen?
P Bring zwo massen,
oder anderthalben massen
flugs,
vnd' komm bald wider.
I. Ich wil schnel lauffen,
vatter.
M. Frantz, stehe du ietz
auff, vnd diene zutisch.
sihe zu
ob nichts mangele :
wiltu
mehr essen:
sags frey.
F. Nein mutter,
ich hab genug gessen.
Gott sey gelobt.

loe

ESPAIGNOL.

lo tra ere ?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lilio blancho,
ode donde quesieres.
I. Quanto
traere yo?
P. Trae des acombres,
o tres quartillos :
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corriendo señor padre.
M. Levantate agor
Francisco, y sirve à la
mesa : mira
si falta algo:
quereys
mas de comer ?
di lo libremente.
F. No señora madre,
haito he comido,
Dios sea loado,

ITALIEN.

à pigliare ?
P Doue tu
pigliasti l'altro :
ò valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò ?
P. Portane duo boccali,
ò boccal'& mezzo :
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre correndo, messer padre,
M. Francesco leua su hora
& serui à mensa:
guarda
seui manca niente :
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
.Madre no
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

ANGLOIS.

go fetchit ?
P Theareas you
fetclied this :
orgo fetchit
on the market,
at the wihte stower de
lise, or whte you will.
I Hou much
shal i bring ?
I. Bring two quarters
or three pintes :
go apace,
ãd com quicklie againe.
I. I will run al the
way. father.
M. Francis, rise now,
and serve the the table :
see
ifther lacke any thing:
will you yeat
haye more meate ?
speake bold lie.
F. No mother,
ihave eaten enouch,
God de prayled.

PORTVGVEZ.

ò trarey.
P. De donde
trouxeste aqueste:
ou trazeyo
da praca
do lerio branco,
ou donde quiseret.
I. Quanto
trar ey ?
P. Traze duas canadas,
ou seis quartilhos :
vay preste,
è torna logo.
I. Irey sempre
correndo señor pay.
M. Levantate agora,
Francisco, è sirve a
mesa, oulha
se falta algua cousa
quereis
comer mais ?
aizeyo librenento.
F. Naõ senõra may,
assas hey comido,
Deos seia louade.

M.Iam

LATIN.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo cerevisia?
F. Est mater,
quantum satis est.
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam horam steti
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
cumne conventũ cupis?
H. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
lubens.

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenant.
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouyma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querie.
A. Ne hurte ou point
a la porte.
allez y veoir
F. Ya il la quelqu'vn?
H. Ouy, ouvrez:
i'ay icy estè plus
d'vne demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?
F. Ouy, pour quey?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table,
vous plair-il quelque
chose, ie feray bien
e message.

FLAMEN.

M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Isser nietin,
gaethalen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Iaeb doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half uyre.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriēt,
is de meester
huys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem spreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick sal de bootschap
wel doen.

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter
es ist noch genug darin.
M. So nicht zu drincken
ist, so gehe vnd hole.
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?
gehe vnd schauwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich binhi e lenger dan
ein halbe stund gestand en.
F. VVas woltihr?
H. Gott gruss euch freund,
ist der herr
daheym?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihr an zusprechē
H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen.

M. Bene

ES-PAIGNOL.

M. Bene ahora;
ay cerveza.
F. tu jarro?
en Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Lama alguno?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. buenas tardes amigo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo harè bien
el mensaje.

ITALIEN.

M. Bovi ahora.
è ci birra
nel tuo baccale?
F. Madre si,
vo n'assai.
M. Se non ce n'i,
vanne a pigliare.
A. Non si batte
all'vscio?
va a vedere
F. Batte la qualchuno?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz'hora.
F. Chi vi piace
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, doue egli?
F. Egli è à tauola,
volete qual cosa?
io glielo
andro à dire.

ANGLOIS.

M. Drincke now:
is ther any beare
in your pot:
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. Ifther benone in
go fetch som.
A. Doch notson bodi
knock a i the doore?
golone.
F. Is ther any bodie?
H. Hea, put open:
i have been heere
more then halfan hower
F. what is your pleasure.
H. Good even my frinde:
i yout maister at
home?
F. Yea, wherfore, (him.
wolde you speake with
H. Yea, whereis hee?
F He is set at the table
wold you any thing wi
i will well (thim
do your message.

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora
hay cerveea
not eu pote?
F. Si senora may,
bay assas.
M. Se naõ à hay,
vaypar ella.
A. Naõ chamaõ
à porta?
vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri;
hey est ado aqui
mais demeya hora.
F. Que vos praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ò señor
emçasa?
F. Si porque,
quereis lhe falar?
H. Si donde est'a?
F. Esta assentado à
mesa quereis algua cousa
eu darey bein
o recado

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit:
H. Præsens præsenti
mihi conueniendus est
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis.
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,
il dit qu il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moethem
selve sprexen.
Segth em daticx ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.
F. wel
ick sält hem gaen seggen,
beyth ier een luttel
Vader,
hier is een man
die u sprexen wil.
P. wat man ist?
I. Ic en xenne hem niet
Vader,
hyseyt dathy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wathem belieft.
I. Hyseyt dat hy u
sprexen moet.
P. wel,

ALLEMAN.

wersoll ichsagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme dassda seye
seines ohems diener:
oder sage ihme
dass ich xomme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen, wartet alhie e in wenig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zusprechen.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich xenne ihn nit
vatter,
er sagt er xomme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
waes er begere.
I. Ir sagt er muse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Quien

SPAIGNOL.

Quien dirè yo
que pregunta por el?
H Convienen me hablar elmismo.
Dezidle, que yo soy
eria do de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo irè a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre.
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.
dize que viene
di mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à lui medesmo.
Ditegli ch'io sono il
seruitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vn' huomo
che vi vuol parlare,
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G E gli dice
chi vi vuol parlare.
P. Ben,

ANGLOIS.

who shalli say
thath asketh foim him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that i am
his vncles servant:
or thell him,
that i com
from his vncle.
P well,
i wil go tell himso,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man
that wolde speake with
P. what man is it?
I. I knowe him not
father.
hee sayth that hee cometh from my vncle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayt that hee
must speake with you.
P. well,

PORTVGVEZ.

Quem direy eu
que pregunta por elle?
H He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu son
criado de seu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. Esta bein,
eulho i rey dizer,
esperaya qui h um pouco.
Senõr pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ o conheco
Seu õr pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pregun ta ylhe
o que quer.
I. Diz que lhe connem
falar à V. M.
P. Bein,

D iube

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit:
H. Præsens præsenti
mihi conueniendus est
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis.
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,
il dit qu il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moethem
selve spreken.
Segth em datick ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.
F. wel
ick salt hem gaen seggen,
beyth ier een luttel
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hyseyt dathy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wathem belieft.
I. Hyseyt dat hy u
spreken moet.
P. wel,

ALLEMAN.

wersoll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme dassda seye
seines ohems diener:
oder sage ihme
dass ich komme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen, warter alhie e in wenig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zusprechen.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
waes er begere.
I. Ic sagi er muse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Quien

SPAIGNOL.

Quien dirè yo
que pregunta por el?
H Convienen me hablar elmismo.
Dezidle, que yo soy
éria do de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo irè a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre.
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.
dize que viene
di mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à lui medesmo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vn' huomo
che vi vuol parlare,
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G E gli dice
chi vi vuol parlare.
P. Ben,

ANGLOIS.

who shalli say
thath aſketh foim him?
H. I muſt
ſpeake with him ſelf.
Thell him, that i am
his vncles ſervant:
or thell him,
that i com
from his vncle.
P well,
i wil go tell himſo,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man
that wolde ſpeake with (you
P. what man is it?
I. I knowe him nōt
father.
hee ſayth that hee cometh from my vncle.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
I. Hee ſayt that hee
muſt ſpeake with you.
P. well,

PORTVGVEZ.

Quem direy eu
que pregunta por elle?
H He neceſſario falar
à elle meſmo.
Dizeylhe que eu ſon
criado de ſeu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de ſeu tio.
F. Eſta bem,
eulho i rey dizer,
eſperaya qui hum pouco.
Senōr pay,
aqui eſta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ ò conheço
Senōr pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pregunta ylhe
o que quer.
I. Diz que lhe connem
falar à V. M.
P. Bem,

D iube

LATIN.

iube ingredi.
F. Amice, ingredere,
H. Quis intus est?
sunt ne multi?
I. Non, sunt tãtũ tres vel (quatuor.
H. Salvum sit
totum contubernium,
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre herus meus
huc me misit,
te rogatum,
vt velis
eras in prandio
eius esse conviva.
P. Vt valet
meus vunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia,
H. Tota
salva est.
P. Istuc quidem
perquam libens audio:

FRANÇOIS.

faites le entrer.
F. Monamy, entrez.
H. Qui est là dedens,
y a il beaco up de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyezle bien venu
Henry,
que dites vous de bon:
H. Pierre, mon maistre
m'a icy envoyè,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir disner auec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Gelaoy-ie
volontiers:

FLAMEN.

doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient, com in.
H. wie is daer binnen?
isser veel volck?
I. Neen, drie oft vier.
H. Gott seghen
allet' gheselschap.
P. Millecome
Hendrick,
wat segdy goets?
H. Peter, mijn meester
heeft myhier gesonden
u biddende,
dat u believe
morghen te mid daghe
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel?
God danck.
P. Eñ al sijn huysgesin.
H. Tis al
in goeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:

ALLEMAN.

lasse ihn hereyn hommen.
F. Freundt kompt hereyn.
H. VVer ist drinnen?
ist viel volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey
H. Gott gesegne' oder vier
es euch ihr guten freund.
P. VVilkomme
Henrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr hat
mich hergesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
sein gast seyn.
P. VVie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesind?
P. Vnd all seim hausz-
H. Sie seynd alle
frisch vnd gesundt.
P. Furwar, das
here ich gerne:

hazed

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.
F. Amiho, entrad.
H. Quien esta alla dentro
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro,
A. Dios bendiga
toda la compania.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à me dio dia
vt à comer con el,
P. Como e a
mi tio?
H. Esta bueno.
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena,
P. Esso entiendo
de buene gana,

ITALIEN.

fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro?
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon prò
a tutta la compaignia.
P. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia,
do mattine
di venire a desinare seco.
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene
laudato Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:

ANGLOIS.

lethim com in.
F. Mijn frinde, com in.
H. who is ther wit hin?
is ther many folkes
I. No, three or foure.
H. God blesse
althe company.
P. You be wellcom
Henrye,
what say you good?
H Peter my maister
hath sent me hither,
pray ing you,
that it wil please you
to morrowe at noone
ta cõto diner with ihm.
P Howdoth
myne vncle?
H. Heedooth well?
thankes be to God.
P. An all his housholde.
H. They are all
in good health.
P. that ea rei
gle dlie:

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.
F. Amigo, entray,
H. Quem esta la dentro
hay la muyta gente?
I. Não, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seyays bein vindo
Henrique,
que dizeys de bono?
H Pedro meu Senor
me ha mandadaca,
rogande vos,
que q ueirais à manhano
co meyo hia
ira comer com elle.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas à Deos.
P. Et toda a sua casa:
H. Toda esta
boa
P. Isso mo
contema:

LATIN.

sed ages illi
meo nomine
exanimo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam in vitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id si esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Benè est.
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice enspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Mora te paulisper,

FRANÇOIS.

mais vous luydirez
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossibile
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye voluntiers:
mais ie viendray
chez luy
demain aprez midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous

FLAMEN.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende datter m
onmoghelijck is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick souder gaerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen namoene,
sonder eeinghe fuute.
H. wel,
ick salthem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gaet.
H. Ic en heb geen dorst,
ick bedancke u.
F. Beydt ghy meet

ALLEMAN.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von inem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wilich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hindernusz
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst,
ich danckeeuch.
F. VVartet e in weinig,
mas

ESPAIGNOL.

mas vos le direys,
que yo se lo agradesco
debuen coraçon,
y que no me
ea possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto.
yo iria de buona gana.
pero yo vernè
à el mannana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique.
beued antes queos
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene

ITALIEN.

ma voi gli direte
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare,
perch'io sono
invitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci andereti volontieri:
ma verro
da lui domani
doppo desinare,
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el diro:
Dio via dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
that i thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for mee
to come at noone,
for i am
bidden fourth
fouro dayes agon.
if hat were not,
i vvolde com gladlie:
vnt i vvil com
to him (noone,
to morrovve in the after
vvit hout any faile.
H. VVell,
I vvill tell him so:
God geeve you
good nicht.
P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.
H. I haue no thirst,
i thanke you.
F. Tarry, you must

PORTVGVEZ.

mas vos lhe direys
que eu lho agardeco
debcõ coraçaon,
è que naon me
he possibel
de vyr po meyo dia,
porque son
convidado fora
saõ passados quatro dias.
se não fora isto,
eu fora de boa ventade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta nenhuã.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dè
boas noytes.
P. Esperey Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeco
F. Esperay convien

 bibendum

LATIN.

bibendum tibi est.
H. Ab eundum mihi est.
M Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fis
vt [illegible] diu
moratus sis?
I. Non potui pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. Dauid, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam. huc
funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non

FRANÇOIS.

faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est il
pas encore venu?
ou tarde il si longuement?
F Il vient.
P. Iean d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Ie ne pou voye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup degens,
i'ay tousiours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. Dauid, essayez
s'il est bon.
D. Cela ferayte,
versez m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
P. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne

FLAMEN.

eens drincken,
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noch niet comen,
wer toeft hy so langhe?
P. Hy coemt.
P. Ian, hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?
Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
gheloopen.
M. wel,
schenckt hier wijn.
P. David proeft
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
schenckt my daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant.
M. Tannexen, ghy en

ALLEMAN.

ihr must ei ns trincken.
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F Er kompt.
P Hans, wie kompts
dass du so lang
aisz bleibst?
I. Vatter ich kundte nit
eher kommen,
es war vjel volcks da,
ich bin allze eit
gelauffen.
M. V Volan,
schencke hie wein eyn.
P. Dauid versuch
ob er gut sey.
D. Das wil ich thun.
schencke mir dareyn,
der ander war besser.
R. Nein zwar,
dieser ist besser
nach meinem verstandt
M. Anna ihr

que

SPAIGNOL.

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. Dauid prouad
si es bueno.
D. Esto harè yo,
echa me aqui dentro:
el orroera mejor.
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer,
M. Anna, vos no

ITALIEN.

na bere vna volta.
H. Mi bisogna andarè.
M. Non è Giouanni
ancor riternatu?
doue aspetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol da Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assiggiar
se è buono.
D. Cosi farò,
versatemi qui dentro,
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voi non sate

ANGLOIS.

drincke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com yeet?
were tarrieth hee so long?
F. Hee comech.
P. Iohn, houw cc meth
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father,
ther was many folckes,
i have runne
all the way.
M. well,
fill heere wine.
P. David, proove
if it be good.
D. That wil i doe,
fill meetherin:
the other was better.
R. It was not,
this is better
af ther my iudgement.
M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda nõ ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Iavein.
P. Ioaõ que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naon pude vir
mais prestes Seõr pay,
avia la muyta gente,
euhey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. Dauid, prouay
se he boni.
D Isso farey eu,
deitayme aqui dentre,
ò outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
a meu parecer,
M. Anna, vos naõ.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
indulges genio:	suites pas bonne chere:	maeet geen goede chier.	seydt nicht lustig:
qui fit	d'ouvient-ce	hoe comet	wie kompts
vt nihil dicas?	que vous ne dites rien?	dat ghy niet en segt?	dass ihr nichts redet?
A. Quid ego dicerem?	A. Que diroy-iu?	A. wat soude ic seggen?	A. VVas soll ich reden?
tacuisse	il vaut mi eux	t'is beter	es ist besser
præstat, quam	se taire,	te swijghen,	schweigen,
male esse locutam:	que mal parler:	danquaet te sprexen:	dan vbel reden:
nescio promptè	ie ne scay pas bien	ick en canniet wel	ich kan nicht wol
Gallice loqui,	parler Francois,	Fransoys sprexen,	Frantz osi sch reden,
itaque	pourtant	daerom	darumb
taceo.	me taire.	swijghe ick.	schwei ge ich.
M. Quid ais?	M. Que dites vous?	M. wat segdy?	M. VVas sagt ihr?
tu æque feliciter pronunciasvrego,	vo s pa l z aussi bien	ghy spreeckt soo wel	ihr redets so wol
atque etiam melius.	que ie fay,	als ick doe,	als ich thue,
A. Non ita est,	& mieux aussi.	ende beter oock,	ia auch besser.
istud equidem cupiam,	A. Non say,	T. Ick en doe,	A. Nein ich zwar,
etiam	cela voudroy ie bien,	dat soude ick wel willen,	das wolte ich wol,
impendio	& qu'il	ende dat my	vnd das michs
viginti carolorum.	m'eust coustè	ghecost ware	gekost et hette
M. Davi t,	vingt florins.	twintich guldens.	zwentz ig guldeu.
tu non comedis,	M. David,	M. Dauid,	M. David,
seca mihi istius aliquid:	vous ne mangez point,	ghy en eet niet,	ihr esset nichts, (was ab,
hoc nimis elixum est,	trenchez moy de cela:	snijdet my daer af,	schneidet mir hiervon et-
atque istud	cela est trop bouly,	dat is seer ghesoden,	dieses ist zu sehr gesoo[illegible]en,
	& ce-y est	ende dit is	vnd dis z
			hazeis

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hazeis buena chera:	buona ciera:	not good cheere:	fazeys boa chira:
come viene	che vuol dire	how comet it	que quor dizor
que no habla is?	che voi non parlate?	that you say nothing?	que naõ falays?
A. Que di ia?	A. Che direi?	A. wat should i say?	A. Que diria eu?
mas vale	miglio è	it is better	mais val
callar,	tacere,	to holde ones peace,	casar,
que mal hablar:	che dir male:	then to speake evill:	que mal falar:
yo no se bien	io non so bene	i can not well	eu naõ seybein
hablar Frances,	parlate Francese,	speake French,	falar Frances,
portanto	pero	therfore	por tanto
callo.	mi taccio.	holde i my peace.	callo.
M. Que dez is?	M. Che dite voi?	M. what say you?	M. Que dizeis?
vos hablais tambien	voi parlate tanto bene	you speake so well	vos falais tambein
como yo hago,	quanto faccio io,	als i doo,	como eu faco.
y au mejor.	& anche meglio.	and better to.	eayndo melhor.
A. No hago,	A. Non fo certo,	A. I doe not,	A. Naõ faco,
esso querria yo bien,	questo vorrei io,	that wolde i well,	isso qui sera eu bein,
y que me	& che mi fosse	and that it	e que me
costara	costato	had cost mee	custara
veinte florines.	vinte florini.	twentie guldens.	vinte florins.
M. David,	M. Davide,	M. David,	M. Dauid,
vos no comeys,	voi non mangiate.	you eate not,	vos naõ com is
corta me de aquello:	tagliatemi di quello:	cut mee of that:	cortayme daquillo:
esto es may cozido,	questo è troppo cotto,	that is soden de much.	isto he muy cozido,
y esto es	& questo è	and this is.	eisto he

LATIN.

non latis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum cultrum (quæso.
R. Accipe,
verum hunc mihi redde
vbi prandium absolveris,
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.
R. Non profectò.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam,
R. Non recuso.

FRANÇOIS.

trop peu rosti,
n'est il point?
D. Cela me semble il aussi.
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau,
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mange.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes,
A. C'est vn bon ceut cau,
combien vous
a il cousté?
R. Il m'a coustè
trois patarts.
A. C'est bon marchè:
laissez le moy avoir
pour ce pris là.
ie vous rendray
vostre argent.
R. I'en suis content.

FLAMEN.

te luttel ghebraden,
ist niet?
D. Dat dunckt my oock,
T. Rogier,
leent my u mes,
ick bids u.
R. Nemet,
maer ghevet my weder,
als ghy ghegheten hebt.
T. En gheve ick
u niet weder,
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
hoe veel hevet u
ghecost?
R. Het heeft my gecost,
drie stuyvers.
het isgeele coop
latet my hebben
voor dien prijs.
ick sal u ghelt
weder gheven.
R. Ick bens te vreden.

ALLEMAN.

ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das duncket mich auch,
A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
wich wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habs gekauffr.
fur drey stuber.
A. Das ist guter kauff,
verkauffet mirs wider
vmb soviel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben:
R. Ich bins zufrieden.

poco

ESPAIGNOL.

poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambien.
A. Rogel, empresta me
vouestro cuchillo,
yo os lo ruego,
R. Tomalo,
mas boluèd me lo
quando vuiere des comido.
A. Si no os
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerè
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.

ITALIEN.

poco arrostito,
non è cosi?
D. Cosi pare anche à me.
A. Roggiero.
prestate mi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Pigliacelo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. Si io non
ve lo rendo,
non mel'
prestato piu.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon coltello
quanto
vi costo?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri denari:
R. Son contento.

ANGLOIS.

rosted to little,
is it not?
D. Mee thinke soto.
A. Roger,
lend mee your knife,
i pray you.
R. Takeit,
but giveit me againe
when you have eaten.
A. Isi geeve it
not you againe,
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
foe that same price,
iwill geeve you
your mony againe,
R. I am content.

PORTVGVEZ.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbeim.
A. Rogel, emprestay me
a vossa faca,
rogo vo lo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouuerdes comido,
A. Se naõ vo la
tornar,
naõ ma
empresteys mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Bara to he:
faz eyma aver
por esse preço,
e eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento,

M. Rogere,

LATIN.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem refers.
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quàm vilus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenuè bibamus,
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est?
quod edatur
imò
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat homini
tu sane fecisti (bus.

FRANÇOIS.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hontissez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aulcun
qui soit a table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez.
pas vous mesme.
M. Ray
toujours mangè.
P. Beuvons bien,
si nous auons
mal a manger.
A. Que dites vous:
n'y a il pas icy
bien a manger?
il y a icy
assez a manger
pour vingt personnes,
vous auez fait

FLAMEN.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selven.
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel drinckē,
ist dat wy hebben
qualick teten.
T. wat segdy?
is hier niet
wel teten?
hier is
ghenoech teten
voor twintich personen,
g hy hebt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich beduncht
ihr pranget:
sch: ei 'et euch selbst et-
was ab, schemet ihr euch.
R. Esse ich nicht se hr?
ich esse mehr
dan iemandis.
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen. (trincken.
P. Lasset vns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben
A. VVas sagt ihr?
ist nit genughie
das wir essen?
furwar es ist so (personen.
viel zeest alhie, dass vol 20.
sich settigen mochten,
warlich ihr habt
M. Rogel.

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
vos no comeys,
paresce me
que os vergonçays:
a vuda os misino,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que seà à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he.
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos ha Yeys hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
vol non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateui voi stesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
di tauola.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assa i?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone
hauete fatto.

ANGLOIS

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
thar you are ashamed,
helpe your self,
are yoo ashamed?
R. Doe i not eate wel?
i eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
villeaten.
P. Let vsdrineke well,
if that wee have
ill to eate.
A. what say you?
is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twentie persone,
ycuhave don

PORTVGVEZ.

M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Naõ como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estaõ a mesa.
M. Naõ fazeis.
A vos mesmo naõ
comeis.
M. Eu hey.
sempre comido.
P Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
naõ he yaqui
beinque comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos aueis feito

nimis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nimis magnos sumtus.	trop despens.	te grooten cost.	viel vnkosten angewandt.
P. Non feci:	P. Non ay:	P. Ick en doe:	P. Nein zwar:
nunc agè, propino tibi,	or sus, ie boy à vous,	nu ick brengt u,	wolan, ich brings euch,
& commendo tibi	& vous prie pour	ende ick bidde u	vnd bitte fur
totum sodalitium,	toute la compagnie,	voor alle t'ghesellschap,	die gantze gesellschafft,
atque in primis	& premierement	ende inden eersten	vnd zum ersten
tibi	pour vostre	voor uwen	fur euwern
proximum:	prochain voi fin:	naesten ghebuer:	nechsten nachbarn: (thun.
respondebis mihi?	me ferez vous raison?	suldy my besche yt doen.	wollet ihr mir bescheidt
A. Etiam, ex animo,	A. Ouy, de bon cœur,	A. Ia ic, met goeder hertē,	A. Ia, von hertzen gern,
volente Deo.	s'il plait a Dieu.	indiē dat God belieft.	wils Gott,
Agè, bibe:	Or sus, beuvez:	Nu, drinckt:	Nun, drincket.
non ebibisti	vous ne l'avez pas	ghy en hebdes niet	ihr habts nicht
totum,	tout beu,	wt ghedroncken,	gar auff getruncken,
iterum tibi	ie le vous ver seray	ick salt u noch eens	ich wils euch
implebo.	encore vne fois plein.	vol schencken.	widerumb voll schencken.
P. Cur tu	P. Pourquoy	F. waerom	P. VVarumb wolt ihr
id facias?	feriez vous celà?	soudy dat doen?	das thun?
an non	ne l'ay ie pas	en heb icks niet	hab ichs nicht
exhausi?	tout beu?	wt ghedroncken?	aufzgetruncken?
quantum reliquum est?	combien s'en faut il?	hoe veel schillet?	wie viel mangelt es?
ego ebibam.	ie le botray tout.	ick salt wtdrincken.	ich wils aufz trincken.
Hem tibi,	Regardez la il est	Siet daer,	Sihe da,
exhausi.	maintenant vuide,	nu ist wt?	nun ists auff, thut
iam tu mihi responde?	faitez moy raison.	doet my bescheyt:	miriezt bescheydt:
			demasiado

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
demasiado gasto.	troppa spesa.	to much cost.	de ma siade gasto.
P. No he:	P. Non hò:	P. I have not:	P. Naõ hey
ea, supplico a v.m. de beuer	hor beuo à voi,	nouw, i drinke to you,	eya, peco a v.m. quobeba
yos ruego	& vi prego per	and i pray you	e regolhe
por toda la compania,	tutta la compagnia,	for all the compan ye,	por todo a companhia,
y primieramente	& prima	and first	è primieramente
por veustro	per il vostro	for your	por vosse
mas cercano vezino:	prossimo vicino:	next neigh bour:	vezinho de mais perto:
hareys me razon?	mi farete voi ragione?	will you pleg de me?	me fareys à razaò?
A. Si, de buen caroçon,	A. Si di buon cuore,	A. Yea with a good wil	A. Si, de boeni coracaò,
si Dios fuere seruido.	se piace à Dio.	if it please God.	se Deos for servido.
Ea, beued:	Hor, beuete:	Now drinke:	Eya bebey:
vos no lo a veys	voi no'l beuesti	you have not	vos naon aveys
todo beuido,	fuora,	drinke out,	todo bebido,
yo os lo echarè	vi tornerò	i will fill ityou	eu vo lo deitarey
otra vez todo lleno.	à versar di nuouo.	yeat once full.	outra vez todo cheo.
F. Porque	P. Porche vorresti	P. wherfore	P. Porque
hariades esso?	far quello?	should you doothat?	fariens vos isso?
no lo heyo	non l'ho io	have i not	naon o hey eu
bevido todo?	beuuto fuora?	drunke it out?	hebido todo?
que tanto falta?	che chi manca?	houw much lacketh it?	que tãoto falta?
yo lo beuerè todo.	le beuero fuora.	i wil dricke it out.	eu õ beberey todo.
Catad aqui.	Hor vedete,	Looke theare,	Ora olhay,
agora esta vazio,	adesso è pur fuera,	now it is out,	agora e sta vazio,
haga me razon:	fatemi ragione:	plegd me now.	fazeyme arozao:
			nihil

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nihil tu aliud quæris	vous ne cherchez	ghy en soeckt niet	ihr sucher nichts anders,
quam vt mihi imponas.	qu'à me tromper.	dan my te bedrieghen.	dan mich zubetriegen.
A. Ego non possum profecto istud exhaurire,	A. Ie ne pourroye	T. Ic en soude niet mo-	A. Furwarich kan diff
mihi nimium est.	boire tout cecy,	ghen dit wtdrincken,	nit aufz trincken,
P. Quid te impediat?	i'en ay trop.	ick hebs te veel.	es ist mirzu viel.
ego probè	P. Que vous faudroit il?	P. wat sou u ghebreken	P. VVas solt euch fehlen,
ebibi.	ie l'aybien	ick hebt wel	ich habs doch
A. Tu non bibisti	tout beu.	wt ghedroncken.	aufz getruncken.
tantum quantum ego,	A. Vous n'en auriez pas	T. Ghy en haddes niet	A Ihr habt nicht
scyphus tuus	tant que moy,	alsò veel als ick,	so viel getruncken als ich,
non fuit plenus.	vostre goblet	uwen croes	euwer becher
P. Etiam fuit.	n'estoit pas plein.	en was niet vol.	ist nit so vol gewesen.
A. Non fuit.	P. Si i'est oit.	P. Hy wat en meers.	P. Ia er ist so vol gewesen,
P. Verùm,	A. Non est oit.	T. Hy en was.	a Er ist nit so vol gewesen.
at meus cyathus	P. Il est vray,	P. Tis waer,	P. Es ist war,
est multo	mais mon goblet	maer mijnen croes	abermein becher
maior tuo	est plus grand	is meerder	ist viel
A. Permutemus igitur	que le vostre.	dan den uwen.	grosser dan euwerer.
P. Placet,	A. Bien, changeons.	T. wel, laet ons mãgelẽ.	A. lasz vns dã tauschen.
da mihi tuum.	P. I'en suis content,	H. Ick bens te vreden,	P. Ich bins zu frieden,
A. Non faciam,	donnez moy le vostre.	gheeft my den uwen.	gebt mir deneuweren.
ego meum	A. Non feray,	T. Ick en sal,	A. Ich wils nicht thun,
mihi seruabo,	ie me tien	ick houde my	ich wil den meinen
tu retine id quod habes	au mien,	aenden mijnen.	fur mich behalten,
	gardez ce que vous auez.	bewaert dat ghy hebt.	bewaret ihr was ihr habt.

vos no

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vos no buscays.	voi non cercate,	you seeke nothing	vos naon buscais,
si no engannar me.	ch'ad engannarmi.	butto begyle me.	se naon enganarme.
A. Yo no podria	A. Io non potrei	A. should not be able	A. Eunaon poderia
beuer aquesto todo,	bere tutto questo,	to drinke this out,	beber isto tudo,
yo tengo demasiado.	ne ho troppo.	i have io much.	eu tenho demasiado.
P. Que os faltaria?	P. Che vi mancherebbe?	P. what should let you	P. Que vos faltaria?
bien io he	l'hò ben io	i have well	bein o hey
todo bevido.	beuuta fuora.	dronken it out.	todo bebido.
A. Vos no teniades	A. Voi non n'hauesti	A. you had not	A. Vos naon tinhnes
tanto como yo.	tanto quanto me,	so much als i	taonto como eu,
vuestra vaso	il vostro bicchiero	your goblet	o vosso copo
no estaua lleno.	non era pieno.	was not full.	naon estaua cheo.
P. Si Estaua.	P. Si era.	P. But it was.	P. Si estaua.
A. No estaua.	A. Non era.	A. It was not.	A. Naon estaua.
P. Es verdad,	P. Eglie vero,	P. It is true,	P. He verdade,
mas mi vaso	ma il mio bicchiero	but mi goblet	mas o meu copo
es mayor	è maggior	is greater	he mayor
que el vuestro.	del vostro.	then yours.	que o vosso.
A. Bien, torquemos.	A. Horsù, cambiamo.	A. well, let vs chaunge.	A. Bein, troquemos.
P. Yo soy contento,	P. Son contento,	P. I am content,	P. Eu sou contento,
de me el vuestro.	datemi il vostro.	geeve me yours.	d'ay-me o vosso.
A. No harè,	A. Non farò,	A. I will not,	A Nion farey,
yo metengo	mi tengo	i holde me	eu me atenho
al mio,	al mio	by myne owne,	ao meu,
guarda lo que teneys.	guardate quel che hauete	keepe that which you haue.	guarday o que tondes.

P. E be-

LATIN.

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itanel cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
nasti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata.
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
resecca isthic mihi
frustum carnis
A. Num habes ipse manus

FRANÇOIS.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire pourquoy
vous fait es vous
ainsi prier?
à qui avez vous
beu? beuvez vno
fois a moy: est es vous
courroucè e a moy?
A. Pourquoy seroy-io
courroucè e a vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.
A. I'ay beu o vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
s'est assezde boire,
il nous fou t
aussi manger:
i'ay grand
faim:
taillezmoy la vno
piece de chair. (mains
A. N'auez vous nulles

FLAMEN.

P. Drinckt dan.
T. wel terstont.
siet nu of niet
al wt en is.
M. Ia, waerom
doet ghyu
also bidden?
wien hebdijt
ghebracht?
brenghet my eens?
zijdy gram op my?
T. waerom soude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.
T. Ic hebt u ghebracht.
M. Ick en hebs niet ge-
hoort, tis ghenoech van
drincken, wy moeten
oock eten.
ick hebbe
grooten honger:
snijt my daer
een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handem?

ALLEMAN.

H. Trinckt dann.
A. Ich wil bald trincken,
sehet nuhn
ob es nicht auff ist?
M. Ia? warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr zornig auff mich.
A. VVarumb soltich
vber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug vom trincken
wir mussen (geredt.
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schneidt mir da
ein stuch fleisch.
A. Habt ihr keine handē.

P. Pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Sil porquè
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bevido? beued
vna vez à mi: estaïs
enoiado con migo?
A. Porque estaria yo
enoiado con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer?
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneys manos?

ITALIEN.

P. Beuote dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuuora.
M. Si perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto vn brindis.
M. Nod l'ho vdito
assai si è beueto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gron fame:
tagliatemi quivi
vn pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?

ANGLOIS.

P. Drinke then.
A. wel, biand by:
looke now i fit
be not cleene out.
M. Yea Yea wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
droncken:
drinketo me once:
be you angry with me:
A. wherfore should i
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
A. I have drōke to you
M. I have not heard it:
it is enouch of drinking
wee must
eate also:
i ha ve
great hunger
cut me there
a peece of fleash.
A. Ha ve you no handes.

PORTVGVEZ.

P. Pois bebey.
A. Bein, logo:
oulhay agora se naon esta
toda fora
M. Sil porque
vos faz eys
assi rogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huã vez à mi: estays
a noiada comigo,
A. Porque estaria eu
a noiada com vosco?
M. Porque vos
naon me brindeys
A. Eu brindey a V M.
M. Naon o hey on vide.
assi se ha bebido,
ezzaõ he tambe in
que comamos
tenho muyta vonta de
de comer
cortaime alli
huna talhada de carne
A. Naò tendes manos?

M. Etiam,

LATIN.

M. Etiam sed
nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iam ne satis habes?
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficit
iamtibi?
M. vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi prosit:
tibi habe,
ipse comede,
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe,
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium.
non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy.
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien, ie vous seruiray:
en a iez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en auez vous
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaulo.
R. Bien, tenez la,
M. Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M On frappe
à la porte
n'oiez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia ick maer
ick en can niet
wel ghera ken
aen de schotel.
P. wel ick sal u dienen:
heb dijs ghenoech?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer, (niet.
hebdijs
nu genoech?
M. Besiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende eet ghyselve.
Rogier snijdt my
van die schouder.
R. wel, neemt daer.
M. Ick danckt u.
P. Ian, brengt broot,
ende schenckt wijn,
schenckt al omme.
M. Men clopt
daer voren.
en hoordy niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia, aber
ich kan niche
wol reichen
in die schussel.
P So wilch euch dienen,
habt ihr iezs genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Hal tet da,
habt ihr ietzt
genug?
M. Sehet
was ermir gibt:
was sol mich das helffen?
behaltets fur euch,
vnd esset selber.
Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.
R. VVol, nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P Hans, bring brot,
vnd schenck wein eyn,
rund vmbher.
M. Man klopffet
an der tur,
hore ihr es nicht hans?

M. Si, mas

ESPAIGNOL.

M. Si mas
no puedu
bien al cançar
al plato.
H. Bien, yo os servirè r
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo para vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

ITALIEN.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stà bene: vi seruirò
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Deguardate
quello che mi dà:
che può aiutar quello
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi istesso
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non e di Giouanni?

ANGLOIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serve you
ha ve you enough?
M. I ha ve yet nothing.
P. Holde there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. well, holde there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato. (rey?
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas:
M. aynda naõ tenho nada
P. Tomaya hi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
e que me da,
que me pode fazeri?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortaymo
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agandece.
P. Icaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta,
naon ouves Ioaon?

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
I. Visam mea mater:	I. I'y vay ma mere:	I Ick gae moeder:	I. Ich wils besehen muttere
adest Lucas	c'est Lucas,	het is Lucas,	es ist Lucas,
Andreæ famulus.	le serviteur d'Andrè,	Andreis knape.	Andreasen diener.
M. Quid ille	M. Que me	M. wat wilt	M. VVas will
me vult?	veut-il.	hy my hebben?	er mein?
I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quel que chose	I. Hy brengt wat.	I. Er bringt et was.
M. Ain verò?	M. Fait-il?	M. Doet hy?	M. Thut er? lasz
iube ergo introire.	fait es le entrer.	doet hem binnen comen	in dann herein kommen.
I. Lucas, ingredere.	I. Lucas, entrez,	I. Lucas, gaet binnen.	I. Lucas, kompt hereyn.
L. Sit felix	L. Dieu benie	L. God seghen	L. Gott gesegne euch
conuiuium.	la compaignie.	tghesellschap.	die malzeyt.
P. Tunc es Luca?	P. Estes vous là Lucas?	P. Lucas zijdy daer?	P. Seydt ihr da Lucas.
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre	I. Ia ick Peeter.	L. Ia Peter.
P. Quid portas noui?	P. Que dites vous de nou- veau.	P. wat segdy nieus?	P. VVas sagt ihr neuwes?
L. Nihil equidem	L. Pas grand' chose	L. Niet veel	L. Nich sehr viel
Petre.	Pierre.	Peeter.	Peter.
P. Vt valet Dominus	P. Commo se porte	P. Hoe vaert	P. VVie gehets euwer em
tuus?	vostre maistre?	u meester?	herren?
L. Bene valet Petre,	L. Il se porte bien Pierre,	L. Hy vaert wel Peeter,	L. Es gehet ihm wol Peter
iubet te	il vous	hy doet u goeden	et lasst euch
sal vere, cu-	mande la bonne nuit,	nacht segghen,	gute nacht sagen,
pitque se commendatum	il se recommande	hy ghebiet hem	vnd beut euch seinen
tuæ beneuolentiæ,	à vostre bonne grace:	in u goede graie,	dienst an,
atque hoc tibi dono	& vous enuoye ceci,	ende seyndt u dit	vnd schicket euch diss:
mittit te orans, vt id	vous priant que le	v bid dende dat ghyt	vnd bittet dass ihr dieses.

I. Yo

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
I. Yo voy mi madre:	G. Io li vò madre:	I. I go mother:	I. Eu vou minha may:
es Lucas,	è Luca,	it is Luke,	he Lucas,
el criado de Andrès.	il seruo d'Andrea.	Andrewes seruant,	o criado de Andre.
M. Que me	M. Che vuol	M. what will	M. Que me
quiere?	da me?	hee have with mee?	quer?
I. Eel trae alguna	I. Egli porta qual cosa.	I. Hee bringeth som-	I. Elle traz alguna cousa.
M. Assy?	M. Si he?	M. Doth her? (what.	M. Assi?
hazed le entrar.	fallo intrare.	leth him com in.	faze yo entrar.
I. Lucas, entrad.	I. Luca entrate.	I. Luke, goin.	I. Lucas, entray.
I. Dios bendiga	L. Bon prò à	I. God blesse	L. Deos ben diga
la compania.	tutta la compagnia.	the companye.	à companhia.
P. Soys vos Lucas?	P. O Luca siate lì?	P. Be you there Luke?	P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,	L. Si signor Pietro,	L. Yea Peter. (you vs.	L. Si senõr Pedro.
P. Que dezis de nuevo?	P. Che dite di nuouo?	P. what newes tell	P. Que dezeys de no vo?
I. No mucho	L. Non molto	I. Not much	L. Non muyto
Pedro.	Pietro.	Peter.	Pedro.
P. Como esta veustro	P. Come stà il vostro	P. How doth your	P. Como esta vosso
amo:	Padrone?	maister?	amo?
L. esta bueno Pedro,	L. Stà bene,	L. Hee doth wel Peter	L. Esta bono Pedro.
el manda os dezir	egli vi dà	he biddeth you	elle vos manda as
buenas noches,	la buona notte,	good nicht,	bous noytes,
encomienda se.	egli si raccommanda	he heath him recomme-	en comendasse
à veustra buene gracia:	alla vostra buona gratia,	ded to your good grace	na vossa boa graca:
yos emdia aquesto,	& vi manda questo	and doth send you this	e ves manda isto;
suplicanda os que lo	pregandoui che'l	praying you that you	rogando vos que o

LATIN.

I. Visam mea mater:
adest Lucas
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò?
iube ergo introire.
I. Lucas, ingredere.
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tunc es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre,
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
sal vere, cu-
pitque se commendatum
tuæ beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'Andrè,
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quel que chose
M. Fait-il?
fait es le entrer.
I. Lucas, entrez,
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Commo se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye ceci,
vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andreis knape.
M. wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tghesellschap.
P. Lucas zijdy daer?
I. Ia ick Peeter.
P. wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in u goede grace,
ende seyndt u dit
v bid dende dat ghyt

ALLEMAN.

I. Ich wils beschen mutter
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. VVas will
er mit?
I. Er bringt et was.
M. Thut er? lasz
in dann herein kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott gesegne euch
die maizeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. VVas sagt ihr neuwes?
L. Nich sehr viel
Peter.
P. VVie gehets euwer em
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter
et lasst euch
gute nach t sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diss:
vnd bittet dass ihr dieses.

I. Yo

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrès.
M. Que me
quiere?
I. Eel trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de neuvo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo:
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se.
à veustra buene gracia:
yos emdia aquesto,
suplicanda os que lo

ITALIEN.

G. Io li vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qual cosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon prò à
tutta la compagnia.
P. O Luca siate lì?
L. Si signor Pietro,
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come stà il vostro
Padrone?
L. Stà bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccommanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoui che'l

ANGLOIS.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. what will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som- (what.
M. Doth her?
leth him com in.
I. Luke, goin.
I. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. you vs.
P. what newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddesh you
good nicht,
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth send you this
praying you thar you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben diga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezeys de no vo?
L. Non muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?.
L. Esta bono Pedro.
elle vos manda as
bous noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e vos manda isto,
rogando vos que

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
accipias	veillez receuoir	ontfanghen wilt	empfangen wollet
animo benigno:	de bon cœur:	met goeder herten:	von gutem hertzen:
neque	& ne vueillez pas	ende en wilt niet	vnd wollet nicht
tantummodo spectes	seulement receuoir	alleen ontfanghen	allein ansehen
exiguum munus,	le petit don,	diecleyn gifte.	die kleine gab,
sed sincerum	mais aussi	maer ook	sondern auch seinen guten
eius in te animum,	la bonne volonté,	sijnen goeden wille,	willen gegen euch,
nam mittit hoc tibi	car il le vous envoye	want hy sendet u	dann er schickett euch
amoris testimonium:	en signe d'amour:	in teecken vande liefde:	zum zeichen der liebe.
qua re velis libenter	pourtant vueillez le	daer om willet	darumb wollets
& benignè accipere.	receuior en gré.	in dancke ontfanghen.	zu danck annemen.
P. Gratias ages	F. Nous remercierez	P. Ghy sultuwen mee	P. Ihr sollet freundtlich
hero tuo,	vostre maistre,	ster bedancken,	dancken eu werem herren.
& dices ei me	& luy direz	ende sult hem segghen,	vnd ihme sagen
gratiam relaturum,	que ie le deseruiray,	dat ickverdienen sal,	dass ichs verdienen wolle,
iuvante Deo.	s'il plair à Dieu.	believet God.	wils Gott.
L. Faciam Petre,	L. Bien Pierre	L. wel Peeter.	L. VVol, ich wils thun
P. Propinato Lucæ	P. Versez a Lucas	. schenckt Lucas	P. Schencket Lucas
poculum.	à boire,	te drincken,	zu trincken,
& eum deducito prælato	& l'esclairez hors.	ende lich hem wt.	vnd leuchtet ihme auss.
lumine.			
L. Precor tibi faustam	L. Bon soir	L. Goeden avont	L. Ich wunsche euch ein
noctem Petre,	Pierre,	Peeter,	gute nacht Peter, vnd
tota que tuo sodalitio.	& vostre compagnie.	ende u ghesellschap.	ewerer gantzē gesellschaft,
P. Et nos tibi Luca,	P. Bon soir Lucas,	P. Goeden avont Lucas,	P. Gute nacht Lucas,
bibisti?	auez vous beu?	hebdy ghedioncken?	habt ihr getruncken?

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOI.	PORTVGVEZ.
querays recebir	vogliate riceuere	wil receaveit	queirays receber
de buen coraçon:	di buon cuore:	wit good heart.	de bono coracaõ:
y no querays	ne solo	and wil not	e naõ queirays
solamente recebir	vogliate riceuere	alone receave	so mente receber
el prequenno don,	il picciol dono,	the small guift,	o pequeno deõ
mas tambien	ma anche	but also	mas tambein
su buena volontad:	il suo buono animo:	his good will,	sua boa vontade,
porque os lo embia	perche velo manda	for hee sendeth it you	porque volo manda
en señal de amor: portanto	in segno d'amicitia:	as a teken of love:	em sinal de amor: portanto
lo querays recebir	però vogliatelo	therfore vouch safe to receave it in good worth.	o queirays receber
de buena voluntad.	riceuere in grado.		de boa vontade,
P. Dareys muchas	P. Voi ringratiarete	P. You shal thanke	P. Dareys muytas
gracias à veustro amo,	il vostro padrone.	your maister,	gracas a vesso amo,
S dezir le ays	& gli direte	an shall tell him,	e dirlhe heys,
que yo le deseruirè,	che lo ricompenserò,	that i will deserve it,	que eulhe seruirey,
si Dios fuere servido.	piacendo à Dio.	if it please God.	se Deos for seruido.
L. Bien esta Pedro.	L. Benisme Pietro.	L. VVell Peter.	L. Bein esta Pedro.
P. Echad a Lucas	P. Versate da bere	P. Fyll Luke	P. Deytay de beber à Lucas è alumialhe à te
de beuver.	a Luca,	to drinke.	fora.
y alumbrad le hasta fuera.	& fategli lume.	and light him fourth.	
I. Buenas tardes.	L. Buona sera	L. Good even	I Boas tardes
Pedro:	messer Pietro.	Peter,	Pedro,
y a veustra compañia.	& la vostra compagnia.	and your company,	e a vossa companhia.
P. Buenas tardes Lucas.	P. Buona sera Luca.	P. Good even Luke,	P Boas tardos Lucas,
a veys bevido?	hauete beuuto?	have you drunckeu	aveys bebido?

L. Etiam

LATIN.

I. Etiam Pette.
M. Ioannes
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commissa quadras,
adfer bellaria
vnà cum caseo.
F. Adsunt hic omnia pater.
P. Remoue hunc discum
A. Dauid, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Prosit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui

FRANÇOIS.

I. Oui Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportas nous le
fruyt avec le formage.
F. Tout est icy monpere.
P. Ostez ce plat d'icy,
A. David, beuvez.
vne fois a moy.
D. Cela feray ie
volontiers:
ie boy a vous
de bon cæur.
A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
D. Rogier, ne sauez,
vous rien de noi veau?
R. Non certes,
ie ne scay rien

FLAMEN.

L. Ia ick Peeter,
M. Ian,
snuyt de keerss:
beliet oft d'ander
gheret is.
doet dit al vvech,
ende brengt vvat anders:
brengt schoontelioren,
ende brengt ons t'fruyt
met den keese.
F. Tis hier al vader.
P. Neet die schotel vvech
D. David brenghet
my eens.
D. Dat sal ick
gheer ne doen:
ick brengt u
met goeder herten.
T. VVel moet ubecomen
ick vvachts geerne,
ick sal ubescheyt doen.
D. Rogier, en vveet ghy
niet ni eus?
R. Neen ick seker,
ick en vveet niet

ALLEMAN.

L. Ia Peter.
M. Hans,
butz e das liecht:
sihe ob das ander
fe ttig sey:
trag diss alles hinvveg,
vnd bring getvvas anders:
bringt reine teller,
vnd bringt vns das obs
mit dem keese.
F. Es ist hier all vatter.
P. Nimb diesch ussel hin-
A. David, bringt (vveg.
mir doch eins.
D. Das vvil ich thun
von hertzen gern?
ich brings euch
vonhertz en.
A. Gott gesegne es euch,
ich vvarts gerne von euch,
ich vvil euch bescheyd thũ,
D. Rogier, vvi szt ihr
nichts neuvves?
R. VVarlich nichts,
ich hore nichts

L. Si

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
lasparila essa candela:
mira si el otro
esta apercjado:
quia todo esto,
y trae aqui otra coso:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (dre.
F. Todo esta a qui señor pa-
P. Quinta este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Esso harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo harè os razon.
D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no se nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leua via questo, & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel piatto.
A. Dauid, fatemi
vn brindis.
D. Questo farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione
D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro

ANGLOIS.

L. Yea Peter.
M. John,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this avvay,
and bring som vvhat els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
vvith the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take avvay the platter.
A. David, drinke
to me once.
D. That vvill I
gladlie doe:
I drinke to you
vvith all my heart.
A. Much good mayit do you
I. VVayte for is gladlie.
I. vvil pledge you.
D. Roger, knovve you
no novves?
R. No truly,
I knovve noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pêdro,
M. Ioõ,
espivita essa candea:
olha se o de mais
esta prestes:
tira tudo isto,
è traz e aqui outra cousa:
traz e pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiso,
P. Tudo esta aqui señor, pay,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Isso farey ou
de boa vontade:
eu bebo a V M.
de bon coracaò.
A. Bom proueito vos,
faça, de bea vontadere
recebo faruos hey a razaõ,
D. Rogel, naõ sabeys
alguna cousa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada

E 4 nevi,

LATIN.

noui, nisi salua omnia.
D. Nulla sit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?
R. Audiui
equidem:
verum tot circunferuntur
vt nescias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur adiuiranda
pei multa, sed soli Deo
notũ est quid sit euẽturum.
D. Verum dicis.
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

FRANÇOIS.

si nonque bien.
D. Ne parle-on poin
de la paix.
R. Ie ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encere lein a chercher.
D. Nauez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdula battaille
contre les Espaignols?
R. Cela ay-ie bien
cuy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,

FLAMEN.

dan goet.
D. Spreeckt men niet
vanden peys?
R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken,
ick geloove dat den peys
noch verre te soeczen is.
D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verloren heeft
tegen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hooren segghen.
maer men liecht so vele
datmen niet en weet
waunen ghelooven sal:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen
watter ghescheden sal.
D. Ghy segt waer.
R. VVaert dat wy wilden
methem pays maken,

ALLEMAN.

dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom friden?
R. Ich weisz
von keinem friden
zu sagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wieder konig
aufz Franckreich
die schlacht verloren has
gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so viel.
das man nicht weisz
was zu glaubensey:
man sagt viel wunders,
aber Gottweifs allem
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
friedeu mit ihme machen,

si no

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.
D. Nose habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun està lexos a buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Españones?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer:
dizẽse cosas marauillosas,
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz

ITALIEN.

che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.
D. Non hauete
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perso la battaglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
vdito dire,
ma mente si tanto,
che non sà
a chi credere:
dicesi marauiglia,
ma Iddio solo sà quel che
ha da venire.
D. Voi dite il vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,

ANGLOIS.

but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I kovve not
to speake
of any peace,
i beleve that the peace
is yeat farre to seeke.
D. Have you not
heard saye
how the king
of France
hath lost a battaile
aga inst the Spanyeis?
R. Thal have i well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoth tell
what to beloeve:
men saye great wonders
but God knoweth aione
what shalha appen.
D. You saye tiue.
R. If that wee wolde
make peace withim,

PORTVGVEZ.

se naõ tudo bein.
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ soy
que dizer
de paz,
eu creyo que a paz
ayuda esta muy longo.
D. Naõ ouvistas
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Espanholos?
R. Isso eu o ouui
dizer,
mas dizemse tantas menti-
ras, que naõ se sabo
a quem creer:
dizemse causas marauilho-
zas, mas Deos so sabe
o quo acontecera.
D. Dizeis verdade.
R. Se nosoutros quisessõ
mos fazer paz com elle,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
facere, bellum	la guerre	d'oorloghe	ler krieg
non foret	ne dureroit	en soude niet	solte nicht
diuturnum.	pas longuement.	langhe dueren.	lang wehren.
D. Ita est profectò.	D. Il est certes vray.	D. Dat is seker waer,	D. Das ist gewiss wahr.
Ioannes, aufer hæc omnia,	Iean, ostèz tout cecy,	Ian doet dit al weck,	Hans thu dieses alles hin
& veni.	& venez dire	ende comt segghen	weg, vnd komm,
acturas gratias:	les graces.	de gratie	vnd sage das gratias.
I. Adsum pater:	I. Ie vien mon pere:	I. Ick come mijn vader:	I. Ich komme vatter.
De tali conuiuio &c.	De tali convivio &c.	de tali convivio &c.	De tali convivio &c.
Bene sit vobis	Bon prou vous face	VVel moet u becomen	Gott gesegne es euch
pater, & mater,	mon pere, ma mere,	mijn vader en moeder,	vatter, vnd mutter
& tota sodalitio.	& toute la compagnie.	ende al het ghesellschap.	vnd der gantzē gesellschaft.
P. Nam bibendum nobis	E. Beuuons	P. Laet ons drincken	P. Laszt vns trincken,
post acta gratias.	apres les graces.	na de gratie.	nach dem gratias.
R. Restè mones,	R. C'est bien dit,	R. Dat is wel gheseyt,	R. Das ist wol gesagt,
sed nunc secundæ gratiæ	mais il nous faut aussi	maer wy moeten oock	aber wir mussen auch
restant quas referamus,	dire les secondes graces.	de tweede gratie seggen.	das ander gratias sprechen.
Petre, quantum vini	Pierre, combien de vin	Peeter, hoe wel wijns	Peter, wie viel weins
absumtum est?	auons nous eu?	hebben wy ghehadt?	haben wir gehabt?
volumus	nous voulons	wy willen	wir wollen
pro vino soluere.	payer le vin.	[illegible] betalen.	den vvein bezahlen.
P. Nequaquam soluetis,	P. Non ferez certes,	P. Ghy en sult seker,	P. Nein vvarlich,
nihil dabitis.	vous ne donnerez rien,	ghy en sult niet gheven	ihr sollet nichts geben,
satis hoc dictum sit:	vne fois pour toutes:	eens voor al:	eins fur alle:
si potui	si i'ayeu le mayen de	heb ic de middel ghehadt	hab ich die mach gehabt

con el

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
con el, la guerra	la guerra	the warre	a guerra
no duraria	non durerebbe	should not	naõ duraria
mucho.	molto.	long continue.	muyto.
D. Esto cierto es verdad	D. Quello è vero:	D. That is true in deede.	D. Isso certo he verdado
Iuan, quita todo esto,	Giouanni, leua via	Iohn, take al this a	Ioaõ, tira tudo isto,
y ven à dezir	tutto, & vien dico	way, and com saye	e vein a da
las gracias.	le gracie.	the grace	as gracas.
I. Yo voy señor padre:	I. Vengo Messer padre:	I. I com father:	I. Eu vois señor pay:
De tali convivio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali convivio &c.	De tali conuiuio &c.
Buen provecho os haga	Buon pro vi faccia	Much good may it do	Bom prouei to vos faca
mi padre, mi madre,	mi padre, mi madre,	you my father, and mother,	meis pay, minha may,
y todo la compañia.	& tutta la compagnia.	an al de company.	e toda a companhia.
P. Beua mos	P. Hor beuiamo	P. Let vs drinke	P. Bebamos
despues de las gracias.	lopo gratia.	afther the grace.	dospois das gracas.
R. Bien dezis,	R. Voi dite bene,	R. That it is wel saide,	R. Bein dizeis,
pero conviene tãbien dezir	ma anche ne bisogna	but wee must also say	mas tambem he necessario
las segundas gracias,	dire le seconde gratie.	the second grace,	dar as segundas gracas.
Pedro, quanto de vino	Pietro, quanto vino	Peter, how much wine	Pedro, quanto vinho
hemos tenido?	habbiamo hauuto?	have wee had?	auemos auido,
nosotros queremos	noi vogliamo	wee will	nosoutros queremos
pagar el vino.	pagare il vino.	pay for the wine.	pagar o vinho.
P. No hareys por cierto	H. Non farete certo,	P. Yee sal not trulie,	P. Naõ fareys porcerto,
vos no dareys nada,	non darete nulla,	yee shal geeve noting,	vos naõ dareys nada,
vna vez por todas:	vna volta per tutte:	once for al:	i sto abaste:
si he tenido el medio	s'io ho hauuto il modo	if I ha ve had the power	se hoy tido modo

vobis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vobis dare cibum.	vous donner à manger,	u t'etente gheven,	euch essen zu geben,
etiam potero	ie l'aurayblen aussi de	ick salse oock wel hebben	so kan ich euch auch wel
potum dare.	vous donner à boire.	om u te drincken te gevē	zu trincken geben
R. Quid hoc rei?	R. Que seroit cela?	R. VVat soude dat zijn?	R. VVas solte das sein?
carius nunc vinum est.	le vin est maint enāt cher.	den wiin is nu diere.	der wein ist ietzt theur.
F. Audis	P. Vous oyez	P. Ghy hoort	P. Horet ihr nicht,
quid dicam.	ce que ie vous di.	wat ick segghe.	was ich sag
D. Agè igitur	D. Bien donques	D. VVel dan,	D. VVol dann,
habemus tibi gratiam.	nous vous remercions,	wy dancken u-	so danckan wir euch,
danda est nobis opera	c'est à nous	ther staet ons	es stehet vns
vt referamus.	a le desseruir	te verdienen,	zu verdienen.
M. Satis relatum est.	M. Tout est desseruy.	M. Tis al verdient.	M. Es ist langverdienet.
P. Ego quoque vobis	P. Ie vous remercie	P. Ick danckе u oock	P. Ich danckе auch auch
habeo gratiam quod ad fue-	aussi que vous esses venuz,	dat ghy ghecomen zijt.	das ihr kommen seydt.
Francisce ad- (ritis.	Francois appor-	Fransoys, brengt	Frantz bringt
fer lignorum fascem, &	tez vn fagot	eenen mutsaert,	ein bundlin holtz,
fac luculentum ignem	& faites ben feu	ende maeckt goet vyer	vnd mach ein gut feur
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	om ons te warmen	das wir vns wermen.
F. Ignis ardet	F. Le feu est allumè	F. Tuyeris ontsteken	F. Das feur brennet
pater.	mon pere.	mijn vader.	vatter.
D. Nos non	D. Nous n'auons	D. VVy en hebben	D. VVir haben
frigemus.	pas froid	gheen coude,	keine kelte.
abeundum nobis est,	nous vuol ons en aller,	wy willen henen gaen,	wir mussen gehen,
nam tempus est.	cari l est temps.	want het is tijt.	dann es ist zeit. (sehr?
M. Quid ita festinatis?	M. Quelle haste avez vous?	M. VVat ha est hebdy?	M. VVarumb eylet ihr so

de dar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de daros de comer,	di darui da mangiare	to give you to eate,	der dar vos de comer,
tambein lo terne	l'haurè ancora	i shal ha ve it also	taõ bein o terey
para daros de beuer,	nel darui da bere.	to give youto drinke.	para vos dar de beber.
R. Que seria esto?	R. A che proposito?	R. What should that be?	R. A que proposito?
el vino ahora es caro	il vino è adesso caro.	te wine is now deere.	o vinho agora he caro.
P. Vos oys	P. Voi vdite	P. Yee heare	P. Ouuis vos
lo que os digo.	quel ch'io vi dico.	what y saye.	e que vos dego.
D. Pues bien	D. Or ben dunque	D. well then	D. Ora bein
tenemos lo en merced,	noi vi ringratiamo,	wee tanke you.	volo temos em merce
cumple que lo	conuiene che lo	wee must	trab alharemos
merez camos.	meritiamo,	deserve it.	pole servir. (pensado:
M. Todos es merecido.	M. Il tutto è compensato.	M. It is all deser ved.	M. Tudo he bein recom.
P. Yo os agra dezco.	P. Vi ringratio anch'io	P. I thank you also,	P. Volo agardeco, tam-
tambiē que sois venidos	che siete venuti.	that yee are com.	bein eu por auer des vindo
Francisco, trae	Francesco, apportane	Francis, bring	Francisco traze
vna hacha de leñ,	vna fascina,	a fagot,	hum feixe de lenha,
y haz buen fuego	& fa buon fuoco	and make a good fyer	e faze bom fogo
para ca entrar nos.	per scaldarne.	for to warme vs.	para nos a quentar.
F. El fuego esta encen-	F. Il fuoco è acceso	F. The fyer is kinled	P. O fogo esta acendido
di do mi padre.	messer padre.	my fat her.	senorpay.
D. No tenenios	D. Non habbiamo	D. wee have	D. Naõ temos
nengun frio,	freddo alcuno, noi	no could,	nenhu frio,
queremos yr nos,	ne vogli amo andare,	wee wil go hence,	queromonos ir,
por què es tiempo.	perche è tempo.	fort it is time. (you?	porque he tempo
M. Que priessa teneys?	M. Che fretta hauete?	M. what haste have	M. Que pressa tendes?

A. Iaur

LATIN.

vobis dare cibum.
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Agè igitur
habemus tibi gratiam.
danda est nobis opera
vt referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad fue- (ritis.
Francisce ad-
fer lignorum fascem, &
fac luculentum ignem
vt nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus.
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis?

FRANÇOIS.

vous donner à manger,
ie l'aur aybien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maint enãt cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous di.
D. Bien donques
nous vous remercions,
c'est à nous
a le desseruir
M. Tout est desseruy.
P. Ie vous remercie
aussi que vous esses venuz,
Francois apporte
z vn fagot
& faites ben feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumè
mon pere.
D. Nous n'auons
pas froid
nous vuol ons en aller,
caril est temps.
M. Quelle haste avez vous?

FLAMEN.

ie t'ettente gheven,
ick salse oock wel hebben
om u te drincken te gevẽ
R. VVat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick segghe.
D. VVel dan,
wy dancken u
ther staet ons
te verdienen.
M. Tis al verdient.
P. Ick danckc u oock
dat ghy ghecomen zijt.
Fransoys, brengt
eenen mutsaert,
ende maeckt goet vyer
om ons te warmen
F. Tuyeris ontsteken
mijn vader.
D. VVy en hebben
gheen coude,
wy wil len henen gaen,
want het is tijt.
M. VVat ha est hebdy?

ALLEMAN.

euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wel
zu trincken geben
R. VVas solte das sein?
der wein ist ietzt theur.
P. Horet ihr nicht,
was ich sag
D. VVol dann,
so danckan wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.
M. Es ist langverdienet.
P. Ich danckc auch auch
das ihr kommen seydt.
Frantz bringt
ein hundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. VVir haben
keine kelte.
wir mussen gehen,
dann es ist zeit. (sehr?
M. VVarumb eylet ihr so
de dar

ESPAIGNOL.

de daros de comer,
tambein lo terne
para daros de beuer,
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merez camos.
M. Todos es merecido.
P. Yo os agra dezco.
tambiẽ que sois venidos
Francisco, trae
vna hãcha de leñ,
y haz buen fuego
para ca entrar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenenios
nengun frio,
queremos yr nos,
por què es tiempo.
M. Que priessa teneys?

ITALIEN.

di darui da mangiare
l'haurè ancora
nel darui da bere.
R. A che proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo,
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogli amo andare,
perche è tempo.
M. Che fretta hauete?

ANGLOIS.

to give you to eate,
i shal ha ve it also
to give youto drinke.
R. What should that be?
te wine is now deere.
P. Yee heare
what y saye.
D. well then
wee tanke you.
wee must
deserve it.
M. It is all deser ved.
P. I thank you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyer is kinled
my fat her.
D. wee have
no could,
wee wil go hence,
fort it is time. (you?
M. what haste have

PORTVGVEZ.

der dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
e que vos dego.
D. Ora bein
volo temos em merce
trab alharemos
pole servir. (pensado:
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeco, tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha,
efaze bom fogo
para nos a quentar.
F. O fogo esta acendido
senorpay.
D. Naõ temos
nenhu frio,
queromonos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?

A. Iaur

LATIN.

A Iam fere
decima est.
M. Nondum tam serũ est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valete.

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margereta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem

FRANçOIS.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II Chapitre.

pour apprender á acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. DIeu vous doino
bon iour

FLAMEN.

T. Het is wel
thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebbẽ,
her is claer weder,
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Gode bevele ick u.

Dat II. Capitel.

om te leerẽ coopẽ en de vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L GOd gheve u
goeden dach,

ALLEMAN.

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.
M. Es ist noch nit se spat.
R. Es ist furwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVirwollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
eingute nacht.
P. Vnd eush auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von Kauffen vnd verKauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C GOtt gebe euch
ein gutt en tag

A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien son
diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dẽ
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo,

para aprẽder á comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dè
buenos dias

ITALIEN.

A. Già sono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, và
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa dibisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccommando.

Il II. Capitolo,

per imparare á comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. IDdio vi dia
il buon dì

ANGLOIS.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for allthat.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. wee will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapiter,

for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOod geeve you
good morrow

PORTVGVEZ.

A. Stõ bein
dezhoras.
M. Nõ inõ ayuda.
R. Si stõ,
M. Ioõ, traze
a lanterna.
D. Nõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha mister.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E a vos tambien,
encomendo vos à Deos.

O II. Capitulo,

para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. DEos vos de
bens dias

cognata

LATIN.

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidissem
tam mane?
nondum accepi mercimo-
nij primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti-
Deus nobis mittet (num.
aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

FRANÇOIS.

commere,
& vostre compagnie.
M. Et à vous aussi
commere.
C. Que faites vous
icy si matin a la froidure?
froidure?
auez vous longuement
icy esté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous
be aucoup vendu
ce iou?
M. Qu'aurey ie
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quel ques marchans.
C. Ie l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

FLAMEN.

ghevader,
ende u gheselscap.
M. Ende u also
ghevader.
L. VVat maeckt ghy
hier so vroech
inde koude?
hebt ghy langhe
hier ghewest?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy
veel vercocht
van desen daghe?
M. VVat soude ick heb-
ben alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen haerghift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet,
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier comen.

ALLEMAN.

gevatterin.
vnd euwren gespielen.
M. Vnd euch auch
gevatterin.
C. VVas macht ihr
hie so frueh in
der kalte?
wie lang seyd
ihr hie gewest?
M. Vngefehrlich ein stūd.
C. Habt ihr viel
verkaufft
diesen tag.
M. VVas sol ich ver-
kaufft haben so fruh?
ich hab noch kein
handigeldt.
C. Ich auch nich.
M. Habt gutten muth,
es ist noch fruh:
Gott wird vos zuschicken,
etliche kaufflent.
C. Ich hoffs:
schawt hie kompt einer,
er wird zu mir kommen.

comma-

ESPAIGNOL.

commadre,
y à vestra compagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

ITALIEN.

comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate quì
così per tempo al
freddo?
è assai
che siete quì?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
in questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io già venduto:
ancora non hò
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo,
ancora è buon'hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccouene vno,
è verrà quì.

ANGLOIS.

gossip,
and your company.
M. And youalso
gossip,
K. What do you heere
so earlie in the
coulde?
ha veyou
ben heerelong?
M. About an hower.
K. Have you
solde much
to daye?
M. VVhat sholde I
have aredy solde?
I have not yeat
taken hantaile.
K. Nether yet I.
M. Beof good cheere,
it is yeat earlie?
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether:

PORTVGVEZ.

comadre,
e à vossa companhia,
M. E a vos tambein
comadre.
C. Que fazeys
aqui taõ de manhana
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoiè?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
ayuda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coracaõ
ayuda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice

LATIN.

Amice,
quid emptu rus es?
huc ades,
liberne
quicq uam emere;
circumspice, num quid
fit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis,
sericum pannum bonum,
vndulatum,
damascenum, holosericum;
Habeo etiam
bonas carnes,
bono pisces,
& bonas halecs. (rum,
Præterea & bonum buty-
atque etiam caseos bo.
nos omnis generis;
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

FRANÇOIS.

Mon amy, que
voulez vous achepter?
venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous plaise.
Entrez ici ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Il y a ici bon beurre,
& aussi bon formage,
de toutes sortes:
Voulez vous achepter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en Francois?

FLAMEN.

Vrient,
war wildy coopen?
coenit hier,
beliefi u
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient,
Coem: binnen, ick heb
goet laken, (hier
goet lijnen laken
van alle soorte,
goet sijden laken,
camelot,
damast, fluweel;
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen;
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte;
wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

ALLEMAN.

Ircundi,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
et was zu kauffen?
schet ob ich nichts habo
das euch diener.
kompt hereyn, ich hat
gut wollen tuch, (alhie
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd gutten kese,
von allerley art:
VVollet ihr kaufen
ein gut paret?
oder ein habsch bueb
Frantzosisch:

Amigo

ESPAIGNOL.

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo;
Tambien tengo
buena carne,
buen peschado.
y buenos harenques;
A qui ay buesta mãteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances

ITALIEN.

Amico
che volete comprare?
veniteui quà,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò quì
buon panne,
bona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto.
Hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone renghe:
Quì è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vna buona berretta?
ò vn buon libro
in Francese.

ANGLOIS.

Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleseth ith you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.
Com in I have heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes,
good silke,
chamlet,
damaske, veluer,
I haue also
good fleach,
good fish,
and good herringes;
Heere is good butter,
and good keese also,
of all sortes;
will you buye
a good cap?
or a good bocke
in French?

PORTVGVEZ.

Amigo
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna cousa à
Oulhay se tenho alguna
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas sortes:
bom pano de sedea,
chamalete,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne
bom pescado.
e bons arenques:
A qui hay boa manteiga
e tambein hom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
eu hum liuro
em Frances?

an Germa.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Duytsch?	oder Teutsch?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Lateinisch.
an librum chartæ vacuæ?	ou vn liure à escrire?	oft eenen schrijf boeck?	oder ein schreibbuch?
Emito aliquid:	Achetez quelque chose:	Coopt wat:	Kauffet etwas:
vide si quid	regardez ce qu'il vous	befiet wat	beschet ob euch etwas
emere placeat,	plaist acheter,	u belieft te coopen,	gefallt zu kauffen,
vendam	ie vous feray	ick sal ugheven	ich wil euch guten
paruo,	bonne marchè,	goeden coop,	kauff geben,
pete	demandez	eyscht	saget
quodlibet,	ce qu'il vous plaist,	wat tu belieft,	was ihr bregehret,
spectandum proferam,	ie le vous laisseray veoir,	ick salt u laten sien,	ich wils euch sehen lassen,
inspectio	la veue	tghesichte	das besehen
nihilo constabit.	ne vous coustera rien.	en sal u niet kosten.	soll euch nichts kosten.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie theuwr
indicas	payeray-ie	sal ick betalen	biet er ihr
vlnam	de l'aulne	van derelle	ein elen oder klaffter
istius panni?	de ce drap:	van dit laken?	dieses tuchs?
C. Indico	C. Vous en payerez	L. Ghy sulter af betalen	C. Ich biete & fur
quinque solidis.	cincq solz.	vijt schellinghen.	funff schilling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel
constabit	me coustera	sal my kosten	sol mich kosten
vlna huius panni?	l'aulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die elle dieses tuchs?
C. Constabit	C. Elle vous coustera	L. Sy sal u kosten	C. Sie kostet
viginti stuferis.	vingt patarts.	twintich stuyvers.	zwentzig steuber.
D. Quanti	D. Combien.	D. Hoe veel	D. VVie viel

oca

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ò en Aleman?	ò in Amanno?	on in Dutch?	eu em Tudesco?
ò en Latin?	ò in Latino?	or in Latin?	ou em Latin?
ò vn libro para escriuir?	ò vn libro da scriuere?	or a writting booke?	ou hum liuro para escre- (uer
Comprad alcuna cosa:	Comprate qual cosa?	Buye som what:	Compray alguna cousa:
mira que	guardate quel che	looke wath	olhay o que
os plaze comprar,	vi piace di comprare,	pleaset you to buye,	vos prez comprar,
daros lo hè	vi farò	I will sell it you	dar volo hey
en buen precio,	buon mercato,	good chape,	a bom mercado,
pedi	domandate	aske for	pedi
loque os agrada,	quel che vi piace,	what pleaset you,	o que vos agrada,
yo os lo dezarè ver	vel lascerò vedere,	I willet you see it,	eu volo deixarey ver,
la vista	il vederlo	tghesight	a vista
no os costara nada.	non vi costera nulla.	shall cost you nothing.	naõ vos custara nada.
D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto
pagare yo	pagarò io	shall I pay	pagarey eu
por la vara	per l'alla	for an ell	por la vara
d'este paño?	di questo panno?	of this cloth?	deste pano?
C. Pagareys por ella	C. Voi ne pagerete	K. You shal pay ther-	C. Pagareis por ella
cinco sueldos.	cinque soldi.	fore fiue schilinges.	cinco soldos.
D. Quanto	D. Che mi	D. How much	D. Quanto
me costarà	costerà	shall it cost mee	me custara
la vara d'esto pasto?	l'alla di questo drappo?	an elle of this cloth?	a vara deste pano:
C. Ella os costara	C. Vi costera	K. Ith shal cost you	C. Ella vos custara
veynte placas.	vinte piachi.	twentie peyce	vinte pracas.
D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto

F astimas

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
æstimas libram	vaut la liure	gheldet pont	gelt das pfund
huius casei?	dece formage.	van desen keese?	von diesem kese?
D. Libra constat	C. La liure vaut	L. Tpont ghelt.	C. Das pfund gilt
stufero	vn patart.	eenen stuyver.	ein steuber
D. Quanti indicas cantharũ	D. Que vaut le pot	D. wat ghelt den pot	D. VVas gilt die masz
huius vini?	dece vin?	van desen wijn?	von diesem wein?
C. Cantharus valet	C. Le pot vaut	L. Den pot ghelt	C. Die masz gilt
tribus stuferis	trois patarts.	drie stuyver.	drey steuber.
D. Quanti indicas	D. Combien faitos	D. Hoe veel	D. VVie bietet ihr
hanc partem?	vous la piece	loofdy stuck?	diss stuck?
C. Indico	C. Ie la fay	L. Ick looft	C. Ich biete es
quinque caroleis,	cincq florins,	vijf guldens,	vmb funf gulden,
vt semel dicam.	en vn mot,	met eenen woorde.	mit einem wort.
D. Quanti emam	D. Que donneray-is	D. wat salick ghe ven	D. VVas sol ich gebez
hanc partem?	de cela?	daet voor?	fur diss stuck
sed ne pluris indices	mais ne me le	maer en verlooves	aber bietet mis
quam par est.	surfaites point.	my niet.	nicht zu thewer.
C. Nequaquam,	C. Non certes,	L. Neen ick seker,	C. Nein trawen,
non indicabo	ie ne le vous	ick en salt u	ich wils euch
plutis a quo.	surferay pas,	niet verlooven,	nicht vberbieten,
dicam tibi	ie le vous diray	ick salt u segghen	ich wils euch sagen
semel:	en vn mot:	met eenen woorde,	mit einem wort:
dabis	vous en payerez	ghy sulter af betalen	ihr sellet dar fur geben
septemdecim stuferos	dixsept patarts	seventhien stuyvers	sibenzehen stoubor
& dimidium,	& demy,	ende eenen halven,	vnde in halben,

vale la

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vale la libra	val la libra	worth is o pound	val o arratel
d'este queso;	di questo formagio?	of this cheese?	deste queio?
C. La libra vale	C La libra vale	K. The pound is worth	C. O arratel val
vno glaca.	vn piacco.	a stuver:	huna apraca.
D. Que vale el acumbre	D: Che vale il boccale	D. what is the quart	D. Que val a canade
d'este vino?	di questo vino?	of this wine worth?	deste vinho?
C. El açumbre vale	C. Il boccale vale	K. Thee quart is worth	C. A Canada val
tres placas:	tre piachi:	three stuvers.	trez pracas.
D. Quanto pedis	P. Quanto domandate	D How sell you	D. Quante pedis
por la pieça?	per la pezza?	the peece?	polla peca?
C. Pido por ella	C. Domando ne	K. I sell it	C. Pido por ella
cinco florines,	cinque fiorini,	for five guldens,	cinco florins,
en vna palabra.	in vna parola.	at one woorde.	em huna palaura.
D. Que darè	D: Che pagarò	D: what sall I geeve	D. Que darey
de aquello?	per questo?	for this?	da quillo?
pero no pida ys	ma non chiedete	but set me not	mas maõ pidais
demasiado.	troppo	to high a price,	demasiado,
C. No cierto,	C. Nein per certo,	K No trulie,	C. Naõ certo,
no es	non ve ne domando	I. will not let you	naõ vos.
pedirè demasiado,	troppo	to high a price,	pidirey demasiado,
yo os le dirè	vel dirò	I. wiltell you	eu volo direy
en vna palabra:	in vna parola.	at one worde:	em huna palaura:
paga reys por ello	voi non pagarete	yee shall pay forit	pagareys por elle
diez y siete placas	dicia sette piachi	seventeene stuvers	dezasete pracas
y media,	& mezzo.	and a halff.	emeya.

F 2 si placer,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
si placet.	s'il vous plaist.	ist dat u belieft.	vvann es euch gelieht.
D. Nimium est.	D. C'est beaucoup trop . .	D. Het is veel te veel.	D. Das ist viel zu viel.
C. Non profecto:	C. Non es certes,	L. Ten is sexer:	C. Nein furvvar,
quantum	combien	hoe veel	vvie viel
daturus est?	m'offrez vous?	biedt ghy my?	wollet ihr mir geben?
aliquid offerto,	offrez moy quelque chose	biedt my wat:	bietet mir etwas,
neque enim addicam	ie ne le donneray	ick en sal niet gheven	dann ich wils nicht gehel
eo pretio	pour ce	voor tghene	fur das
quod offers,	que vous m'offrez,	dat ghy my biedt,	das ihr mir bietet,
aliquid offeras.	offrez moy quelque chose.	biedt my wat.	bietet mir doch etvvdo,
D. Quid ego	D. Qu'offeroy ie	D. wat soude ick	D. VVas soll ich
tibi offeram?	sur cela?	daer op bieden ?	dar auff bieten?
plusis quàm par est	vous me l'auez	ghy hebbet my	ihr habt mirs gar
indicasti.	trop surfait.	te veel ghelooft,	zu thevvr gelobt.
C. Nequaquam	C. Non ay,	L. Ick en hebbe:	C. Nein ich furvvar,
non est tamen decretum	mais il n'est pas dit	maer ten is niet gheseyt,	es ist doch nit gesaot
minoris non	que ie ne	dat ick niet	das ichs nicht
addicturam	le donneray.	gheven en sal	vvolfeyler
esse me,	pour moins	voor min	geben soll
quam indicauerim.	que ie n'ay dit,	dan ick gheseyt hebbe	dand ich gesagt hab
dic mihi quid tandem	dites moy que vous en	segt my wat ghyer	sagt mir vvas
daturus es?	donnerez?	voor gheven wilt,	ihr ge ben vvollet.
D. Dabo	D. I'e n donneray	D. Ick salder af gheven	D. Ich vvill zvvelf
duodecim stuferos.	douze patans.	twaelf stuyvers.	ste uber geben.
C. Eo pretio	C. Pour ce pris,	L. VVor dien prijs	C. So vvolfeyl

si os

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
si os plase.	se vi piace.	if it please you	se vos praz.
D. Demasiado es.	D. Egli è troppo.	D. It is much te much.	D. Demasiado he.
C. No es cierto:	C. Non è per certo,	K. It is not truile:	C. Naõ è certo,
quanto	quanto	how much	quanto
me offreceis?	m'offerite?	bid you mee.	me offereceys?
offreced ma alguna cosa	offerite qual cosa	bid mee som vvhat:	offereceyme alguna cousa,
yo no lo darè	nol posso dare	I vvill not feel it	eu naõ o darey
por a quello	per quello	for that	por aquillo
que me offreceys,	che voi offerite,	vvhich you bid mee	q ue me offereceis,
offreced me alguna cosa,	offerite qualche cosa.	bid mee som vvhat.	offereceyme algua cousa.
D. Que os offreceria	D. Che volete	D. vvhat should I	D. Que vos offereceria
sobre esto?	ch'io ne offeri?	bit therfore?	sobre isto?
pedistes	voi domandasti	you have set it	pedistes
demasiado.	troppo.	at tho high aprice.	demasiado
C. No hago:	C. Non percerto,	K. I have not:	C. Naõ por certo,
mas no es dicho	ma non ò detto	but it is not saide,	mais naõ dixe
que yo no	ch'io nol	that I vvill not	que o naõ
lo darè	darò	sel it you	daray eu.
por menos	per meno	for lesse	por menes
de lo que dixe:	di quel che ho detto,	then I ha ve saide?	do que dixe,
dezid me quanto	ditemi	tell mee vvhat you	dizeime quanto
dareys por ello?	quel che ne volete dare?	vvill geeve for it	dareys por elle
D. Dar os he	D. Io ne darò	D. I vvil geeve therfore	D. Dar vos hey
doze placas.	dodici piacchi.	tvvelve stuveis.	doze pracas.
C. Por aquel precio	C. Per tal pretio	K. For that price	C. Por esse precò

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
addicere non licet,	n'est il pas bailler,	ist niette gheven,	dar fichs nicht geben,
tu mihi damnum offers	vous m'offrez perte,	ghy biet my verlies,	ihr bietet mir verlust,
prim is exiguum pretium	vous m'offrez trop	ghy biet	ihr bietet mirgar zu
offers:	peu:	te luttel?	wenig:
Habeo hic aliud genus	Peu aybien ici	Ick hebs hier wel	Ich hab wol hie eingat.
quod vendam	qui io vous donneray	die ick u gheven sal	tung die ichverkauffe
eo pretio,	pource pris.	voor dien prijs,	vor dieſen preiſz,
sed non est	mais il n'est pas	maer ten is niet	aber es ist nicht
eiusdem bonitatis:	si bon que cestuy là	so goet als dat:	so gut als dises:
ostendam tibi	ie vous en	ick salder u wel	ich will euch sehen lassen
& aliud genus,	monstreray bien	laten sien,	ein ander gattung,
quod vendam	que ie vous donneray	die ick u gheven sal	die ich geben will
viliori pretio,	a moindre pris,	voor minderen prijs,	de sto wol feiler,
sed minus pretium	mais le meindre pris	maer den mainsten prijs	aber wolfeil kauffen
non semper est	n'est pas tousiours	en is niet altoos	ist nit alzeit
vtile quærere:	bon à cercher:	goet ghesocht:	nutzlich:
nihil est	vous ne pouuez	ghy en meucht niet	ihr konet nicht
consultius	mieux faire.	beter doen,	besser thun:
quàm emere	que d'acheter	dant te coppen	dan das ihr kauffet
aliquid boni:	quelque chose debon:	wat goets:	etwas guts,
si frater	encore que fussiez	al waer dy	wan ihr mein bruder
sis meus,	mon frere	mijn broeder	wveret,
quod melius dem	si ne vous scauroy ie	so soude ich u niet conne-	so kondte ichs euch
non habeo.	donner de meilleur. (argent.	beter geven. (ben?	nicht besser geben. (ben?
D. Vis pecuniam meam?	D. Voulez vous auoir mon	D. Wildy mijn gelt heb-	D. VVolt ihr meingelt ha-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no se puede dar,	non è da vendere,	it is not to besolde,	naõ se pode dar
offreceys me perdida.	voi m'offerite danno,	you proffer me losse,	offereceysme perda.
vos me offreceys muy	voi m'offerite	you uid mee to	vos me offereceys
poco.	poco.	little.	muy puoco.
Bien tengo aqui	Ne ho ben quì	I ha ve som heere	Aquy henho eu de
que os darè	che vi darò	that I will sell you	que vos darey
por a quel precio,	per quel pregio.	for thar price,	por esse preco,
per no es	ma non è	but it is not	mais naõ he
tan bueno como estè?	tanto buon quanto quì,	soo good as this.	taõ bom comò este,
yo os	ve ne lascierò	I will well	eu volo
monstrarè bien,	ben vedere	lat iou see of that	mostrarey
que es darè	che vi darò	which I will sell you	o qual vos darey
a menor precio	à minor pretio	for lesse price,	a menor preco,
pero el menor precio	ne il minor pretio	buth thelo west price,	mas o menor preco
no es siempre	non è sempre	is not alwa ves	naõ he sempre
bueno à buscar:	il migliore,	good to besought,	o mel hor buscallo,
no podeys	voi non potete	you can not	naõ podeys
hazer mejor,	far meglio,	doo better,	fazer melhor,
que comprar	che di comprare	then to buye	que comprar
cosa buena:	qualche cosa di buono,	that which is good,	cousa boa.
aunque fuesse des	quando ben fosti	although you were	ayndaque fossem
mi hermano,	il mio fratello,	my brother,	meu irmano,
no os podria dar	non vi saprei dare	yet I could not sell	maõ vos poderia dar
otro mejor.	miglior robba.	you any better. (mony?	outro melho.
D. Quereys mis dineros?	D. Volete i miei danari?	D. will you habe my	D. Quereys os mẽ dinheiro

LATIN.

C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam.
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
que emi:

FRANÇOIS.

C. Pas ainsi.
D. Vous aurez en core
deux patats
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner d'auantage.
C. Bien.
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez acheter:
meilleur marchè:
vous ne l'aurez
nulle part.
a moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marchè
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coustè:

FLAMEN.

L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stuyvers
ende eenen hal ven.
L. Ick en mach niet,
ick souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheven.
L. WVel,
God gheleyde u:
gaet elders besien,
oft ghy cont
beter coop coopen:
ghy ensullet
nergens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe de macht
u te gheven
also goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlaet u
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:

ALLEMAN.

C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zwey n steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht.
ich muste daran verlieren.
D. So kan ichauch nicht
mehr geben.
C. WVol dan,
Gott geleyte euch:
beschet anderswo,
ob ihrs komet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
sogutten
Kauff geben
als irgendt einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahefur den preisz
wie ichs eynkaufft hab:

C. Desta

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas.
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio;
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que mè costò:

ITALIEN.

C. Cosino.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene stà,
Dio vi conduca:
andate altroue à vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nessuna parte
a minor pregio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:

ANGLOIS.

R. Not so.
D. You shal have more
two stuvers
and a half.
K. I can not,
I should loose therby.
D. I can
geeve no more.
K. VVell.
Gott guyde you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
no wheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as anorher,
but I will
not leese therby.
I let you have it
almost for that price
that it cost mee:

PORTVGVEZ.

C. Desta maneyra naõ.
D. Daruos hey mais
duas pracas
emeyra.
C. Naõ posso,
eu perderia
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta bem,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte,
se podeys
comprar mays barato:
vos naõ o auereis
em venhuna parte
amenor preco:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qual quer outro,
mas naõ quero
perder:
eu volo deixo
quasi po lo preco
que me custou:

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
aliquid mihi	il me faut	ick moet	ich muss etwas
lucri faciendum est,	gaigner quel que chose,	wat winnen,	gewinnen,
non hic diffidendum	ie n'affiedez pas icy	ick en sit hier niet	ich sitze nit hie
vt nihil lucri faciam,	pour rien gaigner,	om niet te winnen,	vmb nichts zu gewinnen,
victus mihi hinc quæritandus est:	il m'en faut viure,	ick moeter af leven,	ich muss mich darvon vnd-
	vous sauez bien que toute	ghy weet wel	ihr wisset wol (der halten,
	chose est chere,	dat alle drinck dier is,	das alle ding thewr ist,
	il faut	d'een moet	eines muss
	que l'vn suiue l'autre	d'ander volghen:	dem anderen folgen.
	si vous	ist dat ghy	wollet ihr
	ne voulez donner	vier gheven en wilt	nicht geben
	les quinze parts,	de vijfthien stryvere	funfzehen steuber,
	ie ne vous puis	ick en can u niet	so kan ich euch weitter
	ayder,	helpen,	mit helfen,
	vous estes trop chiche.	ghy ijst te vroet.	ihr seyd gar zu karg.
	D. Cela suis ie certes.	D. Dat ben ick seker.	D. Das bin ich warlich.
	C. On ne peut rien	L. Men mach	G. Ich kan an euch
	gaigner à vous:	een u niet winnen,	nichts gewinnen,
	si vn chacun estoit	dat een yeghelyck ware	wan iederman
	aussi chiche que vous estes,	so vroet als ghy sijt,	so karg were als ihr,
	ie pourroye bien	ick soude wel moghen,	sowere besser
	fermer ma boutique,	mijnen winckel sluyten,	ich schlusse meinen laden
	car ie ne gaigneroye	want ick en soude	zu, dan ich kondte kaum
	pas le pain	sbroot niet winnen	das brot gewinnen
	que ie mangeroye.	dat ick eten soude.	das ich essen solt.

conuiene.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
conuiene me	e mi bisogna	I must	he mè necessario
ganar alguna cosa,	guadagnar qualcosa,	winne somme what,	ganhar alguna cousa,
yo no siento aqui por	non seggo quì	I sit not heere	eu naõ est ou aqui
no ganar nada.	per non guadagnare,	to winne nothing,	para naõ ganhar nada,
conuiene me viuir d'ello:	me ne bisogna viuere	I must leve ther by:	conuein me viuer disso:
bien sabeys	vi si pete bene	you knowe well	bein sabeys
que toda cosa es cara;	che ogni cosa è cara,	that all thingds deere,	que tudo he caro,
es menester	bisogna che l'vno	the one must	he mister que huna
que lo vno siga lo otro:	seguiti l'altro:	followe the other:	cousa siga a outra:
si vos	se voi	if that you	se vos
no quereys dar	non volete dare	wil not geeve	naõ quereis dar
las quinze placas,	li quindici piacchi,	the fyfteene stuyvers,	as quinze pracas,
no os puedo	non vi posso	I can not	naõ vos posso
ayudar,	aiutare,	heylpe you,	aiudar,
vos soys muy escaso.	voi siete troppo auaro.	you be to harde.	vos soys muy escasso:
D. Esso soy por cierto.	D. Si son certo.	D. That I am indeede.	D. Isso sou eu por certo.
C. No se puede	C. Non si può con voi	K. One can	C. Naõ se pode
ganar nada con vos:	guadagnar nulla:	winne nothing of you:	ganhar nada com voscos:
si cada vno fuesse	si ciascun fosse	if all men were	se cada hum fosso
tan escaso como vos soys,	tanto misero come voi,	so hard as you are,	taõ escasso como vos soys:
yo podria bien	ben potrei	I mought well	eu poderia bein
serrar mi tienda,	serrar la bottega,	shut vp my shop,	serrara minha tenda,
porque no ganaria	perche non guadagnerei	for I should	perqua naõ ganharia
el pan	il pane	not winne the bread	e paõ
que comeria,	da mangiare,	that I should eate,	que comera,

D. Hæc

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
D. Hæc ita tibi	D. Cela vous plaist-il	D. Dat belieft	D. Alſo
dicere libet.	à dire.	u te ſegghen.	ſaget ihr.
C. Sic res habet.	C. Il eſt certes vray.	L. Tis ſker waer.	C. Es iſt gewſz war.
D. Agè auſculta paucis.	D. Oreſcontez vne parole.	D. Nu hoort een woort.	D. Num horet kurtz lich.
C. Hic adſum, audiam.	C. Bien dites.	L. VVel, ſegt.	C. VVol, ſaget.
D. Addam etiam	D. Ie donneray encore	D. Ick ſal noch gheven	D. Ich wil noch geben
vnum ſtuferum,	vn patart,	eenen ſtuyver,	einen ſteuber,
non amplius,	& non plus,	ende niet meer.	vnd nicht mehr,
plus dare	ie ne puis	ick en mach niet	ich kan nicht
non poſſum,	donner plus,	meer gheven,	mehr geben,
obiurgater enim.	ie ſeroye tanſe,	ick ſoude bekeven zijn.	ich wurde ſonſt goſchelten.
C. Quid tum	C. Ceſeroit	L. Dat waer	C. Das were
poſtea,	peu de cas,	een clein ſake,	ein kleine ſach,
& ego	ieſe, eois auſſi	ick ſoude oock	ich wurde auch
obiurgarer	tanſe	bekeven zijn,	geſcholten,
ſi minoris addicerem	ſi ie le dõnois pour moins	dat ick min gave:	wan ichs naher gebe:
vnu ſtuferus	eſtes vous	ſiet ghy	ſeydt ihr an einen ſteuber
impedimento eſt?	à vn partat pres:	op een ſtuver na:	gebunden?
turpe eſt	c'eſt honte	tis ſchande,	es iſt ein ſchandt,
te tam diu	que vous me	dat ghy my	daſz ihr mich
me torquere	tentez ſi longuemens	ſo langhe tempteert	ſo lange plaget
vno ſtufero:	pour vn patart:	om eenen ſtuyver:	vmb einen ſteuber:
quid tibi tantum preſit	que vous peut ayder	wat mach u helpen	was kan euch helffen
ſtuferus vnus aut alter.	vn patart ou deux?	eenen ſtuyver oftwee?	ein ſteuber oder ween?
D. Itane: pulchre ſanè.	D. Voire: vous dites bien,	D. Ja: ghy ſegt wel,	D. Ja: ihr ſaget wol.

D. Eſto.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
D. Eſſo plaze	D. Queſto vi piace	D. It is your pleaſure	D. Iſſo vos praz
os dezir.	à dire	ſo the ſaye.	de dizer.
C. Es cierto verdad.	C. E gli è così certo.	K. It is true in deede.	C. He certo verdade.
D. Eſcuchad vna palabra.	D. Hor vdite vna paroſa.	D. Now heare one worde.	D. Eſcuta huã palaura.
C. Bien, dezid.	C. Hor dite.	K. VVell, ſaycon.	C. Bein, dizey.
D. Yo darè aun	D. Datò anche à	D. I will yet geeve you	D. Eu darcyaynda
vna placa,	vn piacce,	one ſtuver,	huna praca,
y no mas,	& non più,	and no more.	e naõ mais,
yo no puedo	non poſſo	I can geeve	eu naõ poſſo
dat mas,	dar più,	no more,	dar mais,
porque me teñiriam.	ſarei ſgridato.	I ſhould beſhent.	porque peleiaraõ comigo.
C. Eſſo ſeria	C. Quel è	K. That were	C. Iſſo ſaria
poca coſa,	poca coſa,	a ſmall matter,	pouca couſa,
tambien me	anch'io	I ſhoule alſo	tambein comigo
tenirian à mi	ſarai gridata	beſhent	peleiariaõ
ſi yo lo dieſſe pormenos	s'io lo deſſi per manco:	if I ſolde it for loſſe:	ſe eu o doſſe por menes.
eſtays	reſtate in	are you	eſtays
en vna placa?	vn piacco?	wit hin one ſtuver:	em huna praca?
es verguença	egli è vergogna	it is ſhame	es vergonha
que me	che voi	that you tempt	que me
apaſſioneys tanto	tanto mi moleſtate	mee ſo long	entretenhays tanto
por vna placa:	per vn piacco:	for a ſtuver:	por huna praca:
que os que de ayudar	che può fare à voi	what may help you	que vos pode aiudar
vna placa o dos?	vn piacco ò due?	a ſtuver or two?	huna praca ou duas?
D. Aſſi: vos dezis bien,	D. Sì, voi dite bene,	D. Yea! you ſay well,	D. Aſſi! vos dizeis bein

dicie

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
dicis, hic vnum si expendas	ici vn patart	eenen stuyver hier	einen steuber hie
illic (stuserum,	& ailleurs.	ende elders	vnd an einem anderē onh
alterum,	vn autre,	eenen anderen,	aber einen steuber,
iam duo perierũt stuferi:	ce sont deux patarts:	het zijn twee stuy vers:	das seynd zween steuber,
Quid,	Bien,	VVel,	VVol,
tandem ne addictura es?.	ne l'auray ie pas?	sal ick niet hebben?	wolt ihr mirs nicht lassen.
C. Non eo pretio.	C. Non pour ce pris là.	L. Om dien prijs niet.	C Darfur nicht.
D. Ab eo igitur,	D. Or a Dieu,	D. Adieu,	D. Nun ade,
tu vale	ie m'en vay	ick gae.	ich gehe.
C. Et tu itidem vale.	C. Dieu vous conduise:	L. God gheleyde u.	C. Gott geleyte euch,
Heus redi accipe,	Or venez cà, prenez le,	Nu coemt hier, nemet,	Nun kōpt her, vnd nembts,
non possum recusare	ie ne puis refuser	ic en mach mijn hantgift	ich mus nicht autszschlagen mein handtgelt,
mercium primitias,	mon e streine,	niet ontseggen,	es ist aber viel zu wol feil.
nimis vile pretium est.	c'est trop bon marchè.	t'is te goeden coop.	D. Das sagt ihr,
D. Hoc tu dicis,	D. Vous le dites,	D. Dat seght ghy, ick	ich sag es sey zu theur,
ego percarum esse dico,	ie dyque c'est trop cher,	segge dattet tet dier is,	ihr habt mich vbernōmē.
tu me irretisti.	vous m'auez trompè.	ghy hebt my bedrogen,	C. Ich sag euch den kauff
C. Ego te libero.	C. Ie vous quitte	L. Ick schelde u quijt	auff, so ihr darmit
si minus placet.	si vous est es.	ist dat ghy zijt	nit zu frieden seydt.
contractus.	mal content.	qualijck te vreden.	D. Das were mir ein
D Vitio mihi daretur	D. Ce me seroit honte,	D. Hetware my schande:	schand, wan ich so'ches
si id faciam:	si ie faisoy cela:	dat ick dar dede,	thete, haltet da euwer
hem, accipe pecuniam:	tenez la vostre argent,	hout daer u gelt,	gelt, wie vil solt ihr haben.
quantum numerandũ est?	cõbien veus faut il auoir?:	hoe veel moet ghy hebben	C. Das wisset thr wol,
C. Hoc tu satis nosti,	C. Vous le scauez bien,	L. Dat weet ghy wel,	vna.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna placa aqui,	quì vn piacco,	onestuver heere	huna praca aqui,
y alli	& altroue	and in an other place	e alli
otra,	vn'altro,	an other,	outra.
son dos placas?	sono due piacchi,	that be two stuvers:	Sõ duas pracas:
Bien,	Ben,	VVell,	E bein,
no lo aurè yo?	non l'aurò io?	shall I not have it?	naõ o auerey eu?
C. No por esso precio.	C. Non per tal pretio,	K. Not for that price.	C. Naõ por esse prece.
D Pues à Dios,	D. Adio dunque,	D. Far well then,	D. Pois ficoy com Deos,
y me voy.	me ne vado	I go.	eu mo vois.
C. Dios os guie:	C. Dio vi conduca:	K. God guyde you:	C. Deos vos guie:
Ea veni aca, tomad lo,	Hor venite pigliatelo,	Now com heere, take it,	cya vinde catomya,
yo no puedo rehusar	non posso ricusare	I can not refuse	eu naõ posso rifusar
mi est reña,	la buona mano,	myne handtsaile,	minha estrea,
es muy barato.	è troppo buon mercato,	it is good cheape,	he muy barato.
D. Esso dezis vos,	D. Questo dite voi,	D. That saye you,	D. Isso dizeis vos,
yo digo que es muy caro,	dico io che è caro,	but I say it is to deere,	eu digo que he muy caro,
vos me aueys engañado.	voi mi hauete ingannato.	you have beglived me.	vos me aveis enganado.
C. Yo os quito,	C. Io ve ne libero,	K. I quit you therof,	C. Eu volo quito,
si estays	se ve ne	if you be	se estays
mal contento.	pentite	e vell content.	mal contento.
D. Seria me afrenta,	D. A me sarebbe vergogna,	D. It were shame,	D. Seria me afronta,
si hizi esse aquello:	s'io ciò facessi:	if I did that: (monye,	se fizesse isso:
tomad ay vostro dinero	pigliate i vostri danari,	holdethereis your	tomay hio, vosso dinhere
quanto aueys de auer.	quanto douete hauere?	hou much must you have?	quanto aueys d'auer?
C. Bien lo sabeys.	C. Voi lo sapete bene,	K. That koowe you wel,	C. Beino sabeys,
			nemp

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nempe tredecim libræ	treize liures	derthien ponden	dreyz ehen efundt
& dimidia,	& de mie,	ende een half,	vnd ein halbes,
nonne:	n'est-il point ainsi?	ist so niet?	ist ihm nicht also?
D. Agè accipe,	D Bien, tenez la,	D. well, hout daer,	D. VVol, haltet dar,
redde mihi	rendez moy	gheeft my weder	gebt mir widerum
decem stuferos.	dix patarts.	thienstuyvers.	zehen steuber.
C. Non habeo	C. Ie n'ay point	L. Ick en hebbe	C. Ich hab
argenteos:	de monnoye:	gheen payement	kein silien gelt:
quantum valet	pour combien	voor hoe veel	fur wie viel
hic nummus?	me donnez vous cecy?	gefdy my dit?	gebt ihr mir das?
D. Quatuor solidos	D. Pour quatre solz	D. Voor vier schellingē	D. Fur vier schill ing
& sex denarios.	& six deniers.	ende ses penninghen.	vnd sechs pfenning.
C. Tanti æstimatum	C. Pour ce pris là	L. VVor dien prijs	C. So hog
non accipiam,	ne le receuray ie point,	en sal ick niet ontfangen,	wil ichs nit nnemen,
neq; enim tantum valet.	il ne vaut pas tant.	ten is so veel niet weert.	es ist nicht so viel werth.
D. Certe tantum,	D. Si fait	D. Tis immers,	D. Es ist so viel werth,
percunctare.	demandez-le.	vraghet.	fragt darnach.
C. Da mihi	C. Donnez moy	L. Gheeft my	C. Gebt mir
aliam pecuniam,	d'autre argent,	ander gelt,	ender gelt,
non possem	ie ne scauroye	ick en soude dit	ich kan das
hanc expendere.	mettre cecy.	niet konnen begeven.	nit ausgeben.
D. Facile poteris,	D. Si ferez bien,	D. Ghy sult wel,	D. Ihr konnet wol,
si tanti non est, ego præsta-	ie le vous fay bon:	ick doet u goet:	ich machs euch gut:
si nequeas (bo:	si vous	ist dat ghyt	wan ihrs nicht konnet
expendere,	ne le pouuez allouer,	niet wigeven en condt,	auiz geben.

treze

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
treze libras	tredici lire	thirteene poundes	treze liuras
y media.	& mezza,	and a half,	e meya,
no es assi?	non è cosi?	is it not so?	naõ he assi?
D Bien, tomad ay,	L. Cosi è; tolete,	D. Well, holde theare,	D. Bien, tomayhi,
belued me	rendetemi	geeve mee againe	tornayme
diez placas.	diece piacchi,	ten stuvers.	dez pracas;
C. No tengo	G. Non ho	K. I ha ve	C. Naõ tenho
moneda:	moneta	no smal mony:	mœda:
por quanto	per quanto	for how much	por quanto
me days esto?	mi date voi questo?	geeve you mee this?	me days isto?
D. Por quanto sueldos	D. Per quattro soldi	D. For foure schellinges	D. Por quatro soldes
y seys dineros.	& sei danari	and six pence.	e seys dinheiros
C. Por esso precio	C. Per tal pretio	K. For thar price	C. Por este preco
no lo recibire yo	nol voglo riceuere,	will not receaveit,	naõ o receberey eu,
no vale tanto.	non val tanto.	it is not worth so much.	naõ val tanto
D. Si vale.	D. Si fa.	D. But it is,	D. Si val,
preguntad lo,	domandatelo:	ask e it.	preguntayo.
C. Dad me	C. Dat: mi altri	K. Geeve mee	C. Day me
otro dinero,	danari,	other mony.	outro dinherio,
yo non podria	non potrei	I should not be able	eu naõ poderia
passer a questo.	questo dar fuora;	to put out this.	passar a queste.
D. Si hareys,	D. Si farete,	D. You shall well,	D Si fareys
yo os lo hago bueno:	i vel faccio buono:	I. will make it good:	eu volo faco bom:
si vos	se nol	if so be that you	se vos
no pudieredes pasal lo	possete dar fuora,	can not geeve it out,	naõ puderides passaio

referas

LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem aliam nummum ac-
C. Iam satis factum mihi
vis (est,
hoc deferri? (dum
ego tibi curabo de ferendum.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facilè deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo
D. Benè est domina:
faciam libens:
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voi là vn autre. (contens.
C. Maintenant suis ie
souiez vous-
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy.
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers:
a Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brenget my weder.
ick sal u gheven
ander gelt?
hout daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geenen noot
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient:
als ghy van doene hebt
ennich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop
D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Godezijt bevoolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
wollet ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Höre sto iung, nimb diss
vnd gehe mith ihm.
D. Es ist nit von nothon,
ich wils wol tragen,
ade fraw.
C. Grossen danck
meinfreundt,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebeo
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

bolued.

ESPAIGNOL.

bolued me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo harè lleuar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. Nos es menester,
yo o l uarè bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi.
yo os lo darè
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
harè de buena gana:
à Dios scays encomien.
dada.

ITALIEN.

ritornatemelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone vn'altro.
C. Adesso son contento.
volete che
vi si porta à casa?
velo farò portare.
Pig ia questo garzone,
& và seco,
D. Non occorre,
ben lo portetò io
a Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccommando.

ANGLOIS.

bring it me againe,
and I will geeve you
other monye:
holder, ther is a nother:
K. Now I am content,
will you
have it caried?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and goo with him.
D. It is no nede,
I wil well cary it my
far well maistris.
K. I thanke you heartself,
lie my frinde,
wheu you have neede
of any thing
com to mee.
I wil sell it you
good I cheape.
D. VVel maistris,
I will do it gladlie:
I commit you to God.

PORTVGVEZ.

tornayme,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi eutro.
C. Agora estois contente.
quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Tomo isto moco,
e vayte com ello.
D. Naõ ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguma cousa,
vinde à mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontado:
encomendo vos a Deos.

Capu

LATIN.

Caput III.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlue amice.
G. Salue tu quoque,
M. Scis cur veniam ad te, non ne?
G. Non profecto.
M. Quid: nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiã à te pecuniam?

FRANÇOIS.

Le III. Chapitre.

pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOnjour mon amy.
G. Et a vous aussy.
M. Vous scavez bien pourquoy ie vienty, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment: ne scavez vous pas qui ie suis? ne me cognoissez vous pas?
G. Non qui estes vous?
M. auez vous onbliè que vous eustes dernierement marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray ie mon argent?

FLAMEN.

Dat III. Capitel,

om een schult te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende ook.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe: en weetghy niet, wie ick b'n?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmansschap van my?
G. Het is seker waeer.
M. VVel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Das III. Capittel,

von schuldenzu fordern.

Morgandt, VValter Ferdinand.

M. GOtt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kommen, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie: wisset ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
N. Nein sicher, werseydt
M. habt ihr vergessen ihr? dass ihr zum nehern mal mir serwas abkeussfte?
G. Es ist gewisz war.
M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben.

El

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo,

Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. No por cierto.
M. Como no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que vuistes postreramente mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auràe yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitolo,

Per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon dì amico
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene perche vengo quì, ne?
G. Non io per certo.
M. Come? non sapete voi che io sono? non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Hauete dimenticato che hauesti alli dì passati robba da me?
G. Egli è vero certo.
M. Ben quando sarò io pagato?

ANGLOIS.

The III. Chapiter,

For to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe weell, wherfore I com hether, do you not?
G. Notrulie.
M. How sol knowe you not who I am? do you not knouwe me?
G. No, who be you?
M. Haue you forgotten that you had satelle marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. VVel, when shall I have my monye?

PORTVGVEZ.

O terceyo Capitulo,

Parra arrecadar huna dunda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOns dias amigo.
G. Ea vos tambein.
M. Bien sabeys porque eu venho ca, naon he assi?
G. Naon por certo.
M. Como? naon sabeys vos quem eu sou? naon me conhecceys?
G. Naon, quem sois?
M. Aveys vos esquecidò que ouvestes pouco ha mercadorias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando auereey eu meu dinheiro?

G O. Nunc

LATIN.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectaui:
facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato,
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

FRANÇOIS.

G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillè hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payè, i'ay assez attendu?
faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester:
ou baillez moy respondant.
G. Cõmbien est-ce que ie vous doy:
M. Vous le scavez bien.
G. Ie l'ay certes oubliè:
ie l'ay escrit mais ie ne scay où.
M. Vous me deuez dix liures,

FLAMEN.

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt,
ick hebbe vyt gheven alt' ghelt dat ick hadde.
ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach nie: langher beyden,
ick wil bet aelt zijn,
ick hebbe ghenoech ghebeyt:
maecke dat ick ghelt hebbe,
oft ick sal u doen arresteren,
o t ghe fi my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G Ick hebt seker vergheten:
ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer-
M Ghy zytmy schuldich thien ponden,

ALLEMAN.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt,
ich hab auffgeben, alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab lang genug gewartet:
verschaffet das ich gelt hab,
oder ich willeuch arrestier en lassen,
oder stellt mir einẽ buigen,
G. VVie viel ists das ich euch schuldig bin:
D. Das wisset ihr wol.
G. Furwar i h habs vergessen,
ich habs auffgeschrieben,
aber ich weisz nich wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehenpfundt,

G. Yo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo cierto ahora dineros;
yo he dada fuera todo el dinero que renia,
cõviene qui aun tengays ocho dias piaciẽtia.
M. Yo no puedo espèrar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he esperado harto:
hazed que yo tenga dineros,
o yo os hare quedar a qui
o dad me fiador.
G. Quanto es lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo bè por cierto ol vidado
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys diez libras.

ITALIEN.

G. Non ho certo hora danari;
ho speso tutti i danari ch'io haveuo,
vi bisogna havere patienza per otto giorni.
M. Non posso più aspettare,
voglio esser'pagato,
ho aspettato assai:
fate ch'io habbi danari,
o uero vi farò arrestare,
o darmi securta.
G. Quanto vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo dimenticato:
l'ho notato,
ma non se doue.
M. Voi mi douete:
diece lire,

ANGLOIS.

G. I have surelie uow no monye,
I have geeve out allthe monyethat I had
you must yeat have pacience eight dayes.
M. I can not tarry any longer,
I willbe paide,
I have tarryed long enough:
make shift that I may have my mony,
or I will cause you to be arrested,
or geeve me a pedge.
G. How much is it that I owe you?
M. That knowe you well.
G. I have surelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. Yow owe mee ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu naõ tenho certo agora dinheiro.
hey dado fora todo o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhais ainda oitodias paciencia,
M. Eu na on posso esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey esperado assas:
fazei quo eu aya dinheiro,
ou eu vos furey arrester aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho por certo esque cido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deueys dez libras,

LATIN.

quatuor solidos,
nonne?
ita ne res habet
G. Ita arbitor
rem habere.
M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tuis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verũ tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane cum desit homini
bus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

FRANÇOIS.

quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela scavez vous bien,
mais, vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'aisceu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ilt en ayent:

FLAMEN.

vier schellinghen,
ist niet wae?
ist niet also?
G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.
M. Ghy hadt my ghelooft
gelt te geven
o ver twee Maenden,
dat weet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uvve belofte niet
ghehonden.
G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen crijghen
van den ghenen
die my schuldich zyn.
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalem.
G. Ial en als de lieden
gheen ghelt en heb ben,
vvat sal ic hen lieden doẽ?
ick moet vvel beyden
tot datsij hebben:

ALLEMAN.

vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furvvar
das ihm also sey
M. Ihr hattet mir zu ge-
sagt ihr vvollet mir gelt ge
ben vor zvven Monaten,
das vvisset ihr vvol,
aber ihr habt
euvver zu sagen
nich gehalten.
G. Es ist vvol vvar,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomẽ
von den ienigen
die mir schuldih seynd.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bez ahlen.
G. Ia vvab aber die leut
kein gelt haben
vvas sol ich ih tenthun?
ich musz vvol vvarten
biss sie es habens

quatro

ESPAIGNOL.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi (metido
M. Vos me avia dos pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no a veys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no hepodido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gente
non tinen dineros,
que là harè o;
bien me conviene esperar
hasta que los tengan:

ITALIEN.

quatro soldi,
non è verò?
non è così?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me promettesti
darmi danari
già due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono,
M. Di questo
non ho io che fare,
fate ui pagare.
G. Sì & quando le persone
non hanno danari.
che debb'io fare?
mi bisonga anche aspetta-
te finche n'abbia:

ANGLOIS.

and four schillinges,
it is not true?
it is not so?
G. I beleeve surelie
that it is so.
M. You dit promise me
to geeve me mony
two moneth es agon.
that knouwe you weil,
but you have
not kept your
promise.
G. That is trueso,
but I could not
get any mony
of them
thatowe me.
M. Ther with
I have nothingto do,
make them pay you.
G. Yea and whẽ te folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they have it,

PORTVGVEZ.

e quatro soldes,
naon he verdade?
naon he assi?
G Eu creyo por certo
que he assi. (metida
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous meses,
isso sabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Assi e quando agonte
naon tem dinherio
que lhe farey eu?
tambien me conuem espe-
rarate que o tenhaõ:

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
non ita nos	ou ne doit	men heboort niet	man muſz nicht
duros eſſe conuenit,	ſtre ſi rigour eux,	ſoo ſtraf te zyn,	ſo hart ſeyn,
decet nos commoueri	noui devons a voir	wy behooren te hebben	wir muſſen mitleyden
miſeratione	compaſſion	medelijden	mit vnſerm nechſten
mutua.	l'vnde l'autre,	met malcanderen,	haben,
vt Deus	comme Dieu	alſo Godt	wie Gott
nobis præcepit.	nous a comandè.	ons bevooleuheeft.	vns befolenhat.
M. Verum tu quidē dicis,	M. Il eſt bien vray,	M. Het is wel waer,	M. Esist wol war,
ſed ego	mais i'ay	maer ick hebbe	aber ich hab
ſatis diu iam expectaui,	aſſez longument attendu,	langhe genoech gebeyt,	lang genuh newartet,
certè non poſſum	ie ne puis	ick en mach niet	ich kan fürwar nichi
diutius expectare,	attendre plus longuement?	langher wachten,	langer warten,
nam quibus ego	car ceux	want de ghene	dan denen ich
debeo,	a qui ie doy,	die ick ſchuldich ben	ſchuldig bin,
nolunt	ne voullent pas auſſy plus	eu willen oock niet	wollen auch nich
diutius expectare:	longuement attendre:	langher beyden:	langer warten:
id ni eſſet,	ſi ce n'eſtoit céla,	ten ware dat,	wan das nit were,
equidem expectarem.	i'attendroy bien	ick ſoude wel beyden.	ſo wolte ich wol vvarten.
G. Agedum veni mecum,	G. Or ſus, venez avee	G. Nu coemt met my,	G. VVolan Kōpt mit mir,
ſoluam tibi,	moy ie vous payeray,	ick ſal u betalen,	ich wil euch bezahlen,
aut dabo	ou ie vous	oft ick ſal u	oder ich wil euch
fid eiuſſorem.	bailleray pleige.	borghe gheven.	burgen ſtellen.
A. Agè, eamus,	M. Bien, allons,	M. wel, gaen wy,	M. VVul ſo laſſet vns ge-
mihi places:	i'en ſuis content:	ick bens te vreden:	ich bins zu frieden, (hen,
quid tu ais?	bienque dites vous?	wel, wat ſegdy?	aber was ſagt ihr:

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no ſe deue	non ſi vuole eſſere	one ought not	naon he bem
ſer tan riguroſo,	tanto ſeuero,	to be ſo rigerus,	ſer taõ riguroſo,
es meneſter que a va-	dobbiamo hauere	VVee ought to haue	he miſter que aſamos,
mos compaſſion	compaſsione	compaſſion	compai xaõ
el vno d'el otro,	l'vno con l'altro,	one with another,	hum do outro,
como Dios	come Iddio	as God	come Deos
nos ha mandado.	nel commanda.	hath commeunded vs	nos l mandado.
M. Bien es verdad	M. Egli è ben vero,	M. That is true indeede,	M. Bein he verdade,
mas yo hè	ma ho	but I have	mas eu hey
harto tiempo eſperado,	aſſai aſpettato,	tarryed long enough,	aſſas tempo eſperado,
yo no puedo	non poſſo	I can tarry	eu naon poſſo
eſperar mas tiempo,	più aſpettare,	no longer,	eſperar mais tempo,
por que los	perche coloro	for they	po: queos
à qui en yo deuo,	à cui io debbo,	tovvhon I ovve,	aquem eu deuo,
no quieren tam poco	non vogliano	VVill notalſo	naon querem taõ pouca
eſperar mas tiempo:	anche eſsi aſpettare,	tarry nay longer:	eſperar mais rempo:
ſi no fuera eſſo,	ſe non foſſe ciò,	if that were not,	ſe iſſo naon fora,
yo eſperaria bien.	vorrei bene aſpettare.	I wolde wel tarry.	ou eſperarta bein.
G. Ea, venid commigo	G. Hor venite meco,	G. Now, com with me,	G. Eya vinde comigo,
yo os pagarè,	vi pagarò,	I wil pay you,	eu vos pagarey,
o os	ò vi darò	or I will geeve you	eu vos
darè fiador.	ſicurtà.	a pledge.	darey fiador.
M. Pues, vamos	M. Bene andiamo,	M. VVel, let vs go,	M. Pois vamos,
yo ſoy contento,	io ſon contento:	I am content:	eu ſoucontente,
bien, que dezis vos?	hor che dite?	VVel, VVhat ſay you?	bein, que dizei vos

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
G. Heus amice,	G. Venezca à mon amy,	G. Coët hier mijn vriet,	G. cõpt hier mein freũdt,
hic erit	c'est homme demeurera	desen man sar blijven	diser mich burg werden.
fideiussor meus.	pleige pour moy.	borghe voor my.	fur mich burg werden.
M. Hoccine faciet?	M. Fera il cela?	M. Sal hy dat doen?	M. Horet ihr?
veriũne dicit hic amice?	est il vray mon amy?	ist waer mijn vrient?	ifts war mein freundt?
visne fideiubere	voulez vous demeurer	wildy borgheblijven	wollet ihr burg werden
pro isto?	pliege pour cest hõme ey.	voor desen man?	vor diesen man?
F. Etiam quantum	F. Ouy, combien est	F. Ia ick hoe veel ist	F. Ia, wie viel
tibi debet?	ce qu'il vous doit?	dat hyu schuldich is?	ist er euch schuldig?
M. Decem libras	M. C'est dix livres	M. Tsthien pont	M. Zehen pfundt
Hispanicas.	de gros.	groote.	grol'z.
G. Quid hoc tantum ne est?	G. Comment est-ce au-	G. Hoel ist so vele?	G. VVie ests so viel.
non est tantum.	tant?	ten is soo veel niet,	es ist nich so viel.
M. Certè est.	ce n'est pas tant.	M. Tis ynmers.	M. Es ist so viel.
G. Non est profectò,	M. Si est.	G. Ten is seeck er,	G. Es ist furwar nit,
iureiurando affirmauero	G. Non est certes,	ick sal sweeren	ich wil wol schweren
non est tantum.	ie iureray bien	dat soo veel niet en is.	das es nit so viel ist.
M. quantum igitur est?	que ce n'est pas tant.	M. Hoe veel ist dan?	M. VVie viel ist es dan?
G. Non plus	M. Combien est-ce donc?	G. Ten is niet meer	G. Es ist nicht mehr
nouem libris,	G. Cen'est non plus	dan neghen pont,	dan neun pfundt,
id tu mihi ipse	que neuf livres.	ghy hebbet my selve	das habt ihr mir selbst
iam modo dixisti.	vous mesme le m'avez	nu tersdont gheseyt.	iet zundt gesagt.
M. Egone tibi dixi?	tout maintenant dit:	M. Hebbe ick tu geseyt?	M. Hab ichs euch gesagt
non dixi.	M. Le vous ay-ie dit?	icken hebbe.	nein ich gewiszlich
G. Certè dixisti.	non ay.	G. Ghy hebt ymmers.	g. ihr habts warlich gesagt
	G. Si vez.		G. Venid

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
G. Venid aca amigo	G. Venite quà amico,	G. Com hether my frinde	G. Vinde ca meu amigo,
mio, este hombre que	questo huomo resterà	this man shal bide	este homem que
dara fiador pormi.	sicurtà per me.	suretie for mee.	dara fiador por mi.
M. Hara loel?	M. Fara egli questo?	M. VVill hee do that?	M. Falo ha elle?
es verdad amigo?	è vero amico?	it is true my frind?	he verdade amigo?
quereys quedar fiador	volete restare sicurtà	will you bide suretie	quereys quedar fiador
por esse hombre?	per questo huomo?	for this man?	por esse homem?
F. señor si, quanto es	F. Messer si, quant'è	F. Yea, how much is it	F. Señor, si quanto he
lo que os deue?	quel che vi debbe.	that hee oweth you?	o que vos deue?
M. Son diez libras	M. Diece lire	M. It is ten poundes	M. Saon dez livras.
de gruessos.	di grossi.	flemish.	de grossos.
G. Como? es tanto?	G. Come? è tanto?	G. How? is it so much?	G. Como? he tanto?
no es tanto.	non è tanto.	it is not so much.	naon he tanto.
M. Si es.	M. Si ò.	M. But it is.	M. Si he.
G. No es por cierto,	G. Non è	G. It is not trulie,	G. Naõ he por certo,
yo iurare bien	ardirei a giurare	I dare to sweare	eu iurarey bein
que no es tanto.	che non è tanto.	that it is not so much.	que naon he tanto.
M. Pues quanto es?	M. Quanto è dunque?	M. How much is it then.	M. Pou quanto her
G. No es mas	G. Non è più	G. It is no more	G. Naon he mais
de nueve libras,	di noue lire	then nine poundes,	de noue liras,
vos me lo aveys	voi medesmo	you haue your self	vos mo aveys
mismo agora dicho.	me lo dicesti hora.	tolde it mee even now,	mesmo agora dito.
M. Yo os lo dixè?	M. Ve l'ho io detto?	M. Have I told you so?	M. Eu vo lo dixe?
no he.	non ho.	I haue not.	naon hey.
G. Si diziftes.	G. Si hauete,	G. You have for all that	G. Si dixestes.

LATIN.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
nis dictis, & tantum
esse credo: (cies?
quando igitur mihi satisfa-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio:
F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
G. Placet vt dicis:
iam vale.
F. Vale amice.

FRANÇOIS.

M. Bien ainsi soit done?
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais te suis content:
puis que veus dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payè?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela seray'ie.
sans faute.
F. Encas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

FLAMEN.

M. VVel also zyt'dan:
my duncxt nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
maer dat ghy segt
dat niet meer en is:
wãneer sal ick betaelt zyn.
G. Binnen thien dagen.
M. Ick bens te vreden,
maer hout uwoort.
G. Dat sal ick doen.
sonder faute.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt,
ick sal u betalen.
G. Ick ben te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

ALLEMAN.

M. VVol, so seyih mal so:
wiowel mich furwar be-
duncxt das es zehen seyen,
aber ich bins zu friden,
weil ihrs sagt,
vnd glaub das es so vil sey:
wã sol ich aberbezalt sein.
G. Innerhalbz ehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber halter euwee zusagen.
G. Das wil ich thun
ohn geferd.
F. VVan dieser
euch nicht bezaler,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zufriden:
ade
F. Ade mein freundt.

M. Bien,

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas vo soy contento,
ques que vos dezis
que no es mas,
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-
G. Esso hareyo, (bra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento;
à Dios.
F. A Dios amigo.

ITALIEN.

M. Ben cosi sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è d'auantaggio:
quando sarò io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Cosi farò
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagarò io.
G. Stà bene:
à Dio.
F. A Dio.

ANGLOIS.

M. VVell be it so then:
me thinkes nevertheless
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when shal I be paide?
G. VVithin ten dayes.
M. I am content,
but houlde your worde.
G. That will I doo,
without faile.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.
G. I am content:
fare you well.
F. Fare well my frind.

PORTVGVEZ.

M. Bein, assi seia pon:
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contento,
pois que vos dizeu
que naon he mais:
quando serey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palaura:
G. Isso farey eu,
sem falta.
F. Se por caso
elle naon vos paga,
eu vos pagarey:
G. Eu soucontente:
à Deos.
F. A Deos amigo.

Caput.

LATIN.

Caput IIII.

De ratione percunctandi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. DEus te conservet magister
Roberte.
B. Omni Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales,
vt valuisti
ex ea tempore cum te vidi.
B. Vtrie.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex

FRANçOIS.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le chemin, avec autret propos communs.

A. Dieu vous garde maistre
Robert
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tres l'ement quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
que est si pasle
B. I'ay eu cine eu six

FLAMEN.

Dat IIII. Capitel.

Om na den wech te vraghen, met andere gemeyne propoosten.

A. God behoedeu meester
Robrecht.
B. Mijn Heere,
God gheven
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My duncht
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.
B. VVaer aen
merckt ghy?
A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft sec.

ALLEMAN.

Das IV. Chapittel,

Nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euch
Meister
Rubrecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. VVie stehets
vmb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letz gesehen
B. So vnd so. (habe
A. Mich duncht
es gehet euch
so wol nit.
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs:
A. An enweren angesicht
wel ch es so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs.

El IV.

ESPAIGNOL.

El IV. Capitula,

Para preguntar el camino, con otros propositos communes.

A. Dios os guarde maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dè
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi paresce
que no estays
tan bueno,
como soliades.
B. En que
lo vee v.m.?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He a vido cinco o seis

ITALIEN.

Il IIII. Capitolo,

Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi messer
Roberto
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
da ch' o non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

Te IIII. Chapiter.

For to aske the way, with oter familiar communications.

A. God save you maister
Robert.
B. Sir
God geeve you
a good life.
A. How dot
your health,
sincey sawe you.
B. So so
A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face,
which is so pale
B. I ha vehad five or.

PORTVGVEZ.

O IIII. Capitulo,

Para preguntaro caminho, com outres propositos comunes.

A. Deos vos guarde mestre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me pareco,
que neõ estays
taõ bein,
como soyens.
B. Em que
o vee v.m.
A. No vosso rosto,
que esta taõ amarello.
B. Tive cinco ouseis

graues

LATIN.

graues febris accessiones,
quæ me valdè
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
grauis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?
B. Antwerpiam,
ad mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si voles,
vnà poterimus
proficisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paullò celeriùs
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet:
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

FRANÇOIS.

accez de fièvre,
qui m'ont fort
debilitè,
& m'ont ostè
tout l'appetit.
A. C'est vne mauvaise
maladie:
où che vauchez vous:
si bellement?
B. A Anvers,
à la foire du Pentecouste.
A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien.
mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour
moy:
A. Chevauchens
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
a isement.

FLAMEN.

sterckte cortsen gehadt
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my (men.
alle den appetijt gheno-
A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick:
B. Na Antwerpen,
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
t'samen rijden.
B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.
A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel ghemackelick:
dentel.

ALLEMAN.

harte fieber gehabel,
die mich vast
geschwecht,
vndallen lust
benomen haben.
A. Es ist ein bose
kranckheit:
wo reitt ihr hin
sogemach?
B. Gen Antorff,
auff den Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit einander reitten.
B. Es gefalt mir get wel,
aber ihr reittet
stercker
dann ich.
A. Last vns reitten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein rosz
geht fein gemach
denzelt.

ESPAIGNOL.

callenturas muy terri-
bles, que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tande espacio?
B. Hazia Anveres',
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien.
si v.m. mandare,
iremos
iuntos.
B. Que me plaze por cierto,
pero v.m. camina
vn poco muy de priessa
para mi.
A. Caminemos
assi como v.m. mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cavillo
ambla
muy à placer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre,
che m'hà molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.
A. Ella è vna mala
malattia:
doue caualcate voi;
tanto adagio?
B. In Anuersa,
à la fiera di Pentecoste.
A. Et io ancora:
se voi volete,
noi anderemo
insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagliarda-
mente per me
A. Caual chiamo
come vi piacerà.
à me è tutt'vno,
perche il mio cauallo
và di portante
ageuolmente.

ANGLOIS.

fixfirtes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have tahen a way
all my stomack.
A. It is an eeuell
sicknesse:
wheter ride you
so fely?
B. To Anwerp,
to the Sinxson faire.
A. And I also.
if you will,
wee willgo
to gether (well,
B. It pleaseth mee very
but you ride
a lutle to fast
for mee.
A. Let vs ride
as you will,
it is allonefor mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

PORTVGVEZ.

dias febre muy
terriveis que me
enfraqueceram muyto,
e me tiraraon toda
avontade de comer.
A. Muyma doenca
he essa:
aonde vay v. m.
taon de vagar?
B. Contra Anvers,
o feira de Pentecoste.
A. E eu tambein:
se vossa M. mandar,
iremos
iuntos.
B. que me praz por certo.
mas v. m. caminha
hum poco mais de pressa
que eu.
A. Caminhemos
Assi como v m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauallo
caminha
muya à prazer.

LATIN.

B. At meus durius
succutiens ingreditur,
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores.
acceleremus paululùm
concitatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerra ritimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antuuerpiam?
C. En est ante vos, quam se-
non de- (quimini,

FRANÇOIS.

B Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?
A. Ie ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hers
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutes fois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
à ceste bergere.
A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous forvoyant

FLAMEN.

B. Ende het mijne
draeftte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kense
sekers niet,
t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden,
om hent t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt deu weghe zijn.
B. VVy en zijn niet,
en hebt geen vreese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghet.
B. Vraghet dese
schaepherdesin.
A. Mijn lief,
waer leydt den rechtē wech
van hienna Antwerpen?
C. Al recht voort,
niet wijckende,

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun lasst vns reitten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenne sie
warlich nit
s sind kaufleut:
lasst vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
aussz vnserm weg.
B Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.
A Gleichwol ists gut
das man fragt.
B Fragt
diese schafhittin.
A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht
B. Y el

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
les alançar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (no
adonde es el dereche camide aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante de
no y eodo (v.m.

ITALIEN.

B. Et il mio
trotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non lo conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per raggiungerli
perche ho paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Però egli è bene
di domandarlo
B. Domandatelo
a questa pastorella.
A. O citella.
oue è il diritto camino
per andar di qui in Anuer-
C. Dritto (se?
dritto, non torcendo

ANGLOIS.

B. And mine
doth troc to hard
Now let vs ryde
in Godt name.
what folke he they
that do go before vs?
A. I knowe them
not truye,
they be marchants:
let vs pricke our horses,
for to overtakethem
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.
B. VVee be not:
benot afrayde.
A. yet it is good
o aske it.
B. Aske ofthat
shee sheapherd.
A. My shee freend,
wheere is the rightway
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nether

PORTVGVEZ.

B. E o meu tem
o passo muyto duro.
Eyasus caminhemos;
com Deos:
quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naon os conheco
por certo,
mercadores saon:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Naõ estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bem:
preguntallo.
B. Preguntayo a
esta pastora.
A. Irmana aende
he a caminho dir ito
da qui à Anvers?
C. La direito diante da
nem tirando V. M.
flectendo

LATIN.

flectendo nec ad dexteram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vlmum-
tum deflectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:
Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.
B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciē obducas,
qui te defendet:
à puluere.

FRANÇOIS.

ny à dextre
ny a senestre,
tant que veniez
a vn haut orme,
alors tournez
a la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues, & demie,
& vn peuplas.
A. Allons maintenens
a l'aise,
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlè.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez cet affetas
pour mettre devant vostre face,
& il vous
garderade la poudre,

FLAMEN.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter slincker hant om.
A. Hoe veel mij en
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.
C. twee mijlē eñ eē half,
ende een luttel meer.
A. Laet ops nu
ghemacklick rijden,
want ick ben
uyter sorghen:
ick sie den boom:
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maekt myblint.
B. Neemt datt affet af
om voor u aensicht te
doen, endet sal u be-
schermen van het stof,

ALLEMAN.

weder zur rechten
noch zur lincken hand,
bisz ihr kompt
zu einē hoben vlmē baum,
als dan nembt den weg
auff derliacken handt.
A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechstdorff?
C. zwo meyl vndein halbo,
vnd ein wenig mehr.
A. Laszt vns nun
gemach reytten,
dann ich bin ietzundet
ehn sorg:
ich sihe den baum,
d arwou sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.
B. Nembt disen taffet ob
fur euwer angesicht.
das wi deuch vor dem
staub, vnd

à la

ESPAIGNOL.

à la mano derecha
ni ysquierda,
hasta quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.
A. quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos ablò.
Muy pulveroso tiēpo haze,
la palvora
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para pouer le delāte sucara,
y os guardarà
de la polvora,

ITALIEN.

ne à destra
o à sinistra,
fin che arriuiate
ad vn'alto olmo,
all'hora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn po'o più.
A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio:
già veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto.
E molto poluerosò,
la poluere n'acceca
gli occhi
B. Pigliate questo zōdaglio
per metterui dināzi al viso,
& vi guarderà
dalla poluere,

ANGLOIS.

on te right
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand.
A. How many miles,
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tres
wher off hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put on tme eyes.
B. Take this taffeta,
to put before your face,
and it will keepe you
si omthe dust,

PORTVGVEZ.

a mão direita
nem a esquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
ento neis viray
a naon esquerda.
A. Quantas legeas
au era aynda daqui
a te primeira aldea?
C. Duas legoas o meya,
a hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
fora de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyrente tempe far,
a poeira me
tira a vista
B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante do
e vos guardara. (rosto,
de poeyra,

& à

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& à sole.	& du sol eil.	ende van de sonne.	vor der sonnen beschimen.
A. Non est eo opus,	A. Il n'en est pas besoin,	A. Ten is niet van noode	A. Es ist vnuonnothen,
nam sol occidit:	car le soleil s'en va coucher	want de sonne gaet onder:	dan die sonn gehet vnder:
metuo	l'ay peur	ick hebbe sorghe	ich sorg,
ne luce	que nous ne soyons	dat wyby daghe	wir werden bey tag
in vrbem	pas de iour	inde stadt	nit in die stadt
veniamus.	à la ville.	niet en sullen comen,	kommen.
B. Pace tua:	B. Sauf vostre graces	B. Met oorlove:	B. Mit erlaubnuss:
sed hoc pessimum est	mais le pis est,	maer d'erchste is,	aber das ergst ist,
hanc viam	que ce chemin	dat desen wech	dass dieser weg
infestam esse	est dangereux,	sorchlick is (wille:	der strassenreuber halben
prædonibus:	à cause des brigands:	omde straet schenders	gar sorglig ist:
Nuper spoliatus est	On detroussa l'autre iour	Men sette lestent	Man hat vergangnen tag
quidam diues mercator	vn riche marchand	eene rijcken coopman af	ein reichen kauffman nebē
iuxta hanc arborem,	à costè de cest arbre,	reffens desen boom,	disem baum nidergelegt,
quæ res facit	ce que me	d'welck my doet	das macht mich
vt mihi metuam	fait avoir peur	vreese hebben	sorgen wir (werden.
à spoliatione,	d'estre devalisè,	van afghelest te worden,	mochten auch abgesetzt
nisi nobis	si nous ne nous	ist dat wy niet	wan wir nicht wol
caueamus.	connons garde.	voor ons sien.	zu sehen.
A. Video turrem	A. Ie voy le clocher	A. Ick sie den toorn	A. Ich sihe den thurn
vrbis,	de la ville,	vander stadt	der stadt,
nisi	si ie ne suis	ist dat ick niet	bin ich anderst
fallor.	deceu.	bedroghen en ben.	nit betrogen.
B. Profecto	P. Certes.	B. Seeckers,	B. Furwar.

yde

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
y del sol.	& del sole.	and from the sunne,	e dosol.
A. No es menester,	A. Non accade,	A. It is no neede	A. Naon he mister,
porque el sol se va aponer	perche il Sole s'inchina:	forthe sunne goeth downe.	porque o sol se vay pende
yo temo,	hò paura,	I am a fraide,	eutemo
que no llegaremos	che non arriviamo	that wee shall not come	que naon chegaremos
de dia	di giorno	bydae light	de dia
en la villa.	n'ella terra.	to the towne	a cidade.
A. Perdone me v.m.	B. perdonatemi:	I. Yes forsooth:	B. Pardoeme V.M.
pero le peor es.	ma il peggio è,	but the worst is,	mas o pehor he
que este camino es muy	che questo camino	that this way	que este caminho he muy
pedrigoso (dores?	è pericoloso,	is daungerous	perigoso
por amor de los saltea-	per gli assassini:	because of theeves:	por amor dos salteadores
El otro dia despojaron	Si sualigiò pocosa	they did rob thoter day	O outro dia roubaraon
vn mercader muy princi-	vn ricco mercante	a riche marchant	a hum mercador muy
pal al lado d'este arbol,	à lato à questo albero,	hart by this tree	principal iunto a esta arvo-
lo que me	il che	the wich maketh	o que me (re
hazetemor que no	mi mette paura	me a frayde	faz temer que naon
nos roben tambien,	d'essere sualigiato,	to be robbed,	nos roubem tambein,
si no estamos	se noi non ci	except wee	se naon estamos
de guarda.	guardiamo.	take heede.	de vigia.
A. Veo lattore,	A. Veggo il campanile	A. I see the steeph	A. Vegio à torra
de la villa,	d'el la terra,	of the towne,	de villa,
si no me	s'io non	except I be	se me naon
engaño.	m'inganno	deceaved.	engano.
B. Por cierto,	B. Certo	B. Truly,	B. Poi certo

H seruun

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMENT.	ALLEMAN.
ferum erit	il sera tard	t'sal spade zijn	es wird spath seyn
antequam perueniamus:	de vãt que nous y arri vous:	eer wy daer gheraken:	ehr wir hineyn kommen,
vereor ne non	is me doute	Ick sorghe dat wy	ich sorg wir werden
introeamus.	quencus n'entrenons pas.	niet en sullen in geraken.	nicht hineyn kommen.
A. Bona venia dixerim,	A. Perdonnez moy,	A. Met oorlo ve.	A. Mit vrlauh
non clauduntur portæ	on ne ferme pas les portes	men sluyt de pporten	man schleust die pforten
ante nonam horam	devant neuf heures.	voor negen vyren niet.	vor neun vhren nit
B. Eo melius res habet,	B. Tant vaut mieus.	B. Seo veel te beter,	B. Des ist so viel desto bos-
non enim ego libenter	car ie ne loge	want ick en herberghe	dan ich herberge (sor.
diversor	pas volontiers	niet geerne	nit gern
in subvrbio.	aux fauxbourgs,	inde vvorstadt,	in der vorstadt.
A. Nec ego,	A. Ne moy aussy.	A Noch ick oock.	A. Ich auch nicht.
B. Bercunctemur hic	B Demandez a	B Laet ons de lieden	B. lazt vns dise leut fragẽ
aliques	ces gens.	vraghen, wat die beste	welches die beste herborg
de optimo diversorio	ou est la meilleure hostel	herberghe van deser	in dieser
huius vrbis.	leriede ceste ville.	Stadtis.	statt sey.
A. Ne sit solicitus,	A Ne vous souciez de cela,	A Ensorchter niet voor	A. Sorge nit darfur,
ego novi	ie scaybien	I k weet wel	ich weiss wol
optimum diversorium	le meilleur logis	de beste herberghe	die beste herberg
vrbis:	de la ville:	ander Stadt,	indieser statt.
est ad insigne rubri leonis	c'est au lion rouge,	tis inde roo den Leeu,	es ist zum roten lewen,
in Camera platea.	en la Camerstrate.	inde Camerstrate.	in der Cammerstrassen.
Acceleremus nos	Hastons nous vn peu	Laet ons wat haesten,	Laszt vns ein wenig eylan
quæso,	ie vous prie,	ick bid su,	ich bitt euch dumb,
nam mihi videtur	car il me semble	want mijn dunckt	dan mich bedunckt

que

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que ha de ser muy tarde	che sara tardi	it will belate	que hade ser muy tarde
ãtes quellegaremos alla:	quando arriveremo	before wee come theter	antes que cheguemos las:
temo, que no	io mi dubito che non	I doubt, dat wee	temo que naon
entraremos.	vi entreremo.	shall not get in.	entraremos.
A. Perdonne me v, m.	A Perdonatemi:	A. Yes forsooit,	A Perdoeme v. m.
no se cierien las puertas	non si serrano le porte	they do not shut te gates	naõ se serraon as portas
antes que han dado las	avanti alle nove hore.	before nyne of the clock.	antes que sciaon dadas as
B. Tanto mejor, (nueve	B. Tanto meglio,	B. It is the better,	B Tanto melhor, (nouo.
porque no me alojo	perche non albergo	for I would not lie	porque naon peuzo
de buena gana en el	volentieri.	gladly	de boa vontade nos
arrabal de la ciudad.	nel borgo.	in the sub vrbes.	arrabaldes da cidade.
A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.	A. Noor I too.	A Nem eu taon peuco.
B. Preguntemos à	B. Domandiamo a	B. Let vs aske of theese	B Preguntemos a
esta gente,	questa gente,	for the best inne (folkes	esta gente,
quales la meior posa	doue sia la migliore ho-	of this	qual he a melhor pousada
da d'esta villa.	steria di questa terra,	towne	deste vil a
A. No se cure v. m. d'esto	A. Non vi curate di questo,	A. Takeno care forthat,	A. Naon se cure v. m.
bien se	so bene io	I knowe well	eu sey bein
el mejor alojamiento	il migliore albergo	the best lodging	amelhor pousada
dela villa:	della terra:	of the towne:	da villa:
es en el leon roxo,	e al leon rosso,	it is in the red lion,	he no liaon vermelle
en la calle de la camera.	nella strada della Camera.	in the Camerstrate:	na rua da camara.
Despachemonos	Affiettiamoci vn poco,	Let vs make bast,	Despachemonos hum
vn poco os ruego,	vi prego,	I pray you,	pouco rogo vos,
porque à mi me parece:	perche mi pare:	for mee thinke:	porque a mi me parece

LATIN.

porta pensilis
fustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergum esse lesum.
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

Capitulo V.

Colloquia communia diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conseruet ab infortunio,

FRANÇOIS.

qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie suis tant las,
que ie ne scauroye
passar plus outre:
& d'auantage
mon chevaloloche:
ie pense
qu'il est enclouè
ou blessè sur le dos:
& puisce pauè
est tant dur.
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre.

Deuis famaliers estans à l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Hostel, & autres.

A. DIeu vous garde de mal,

FLAMEN.

datmen de valbrugghe
opt reckt.
B. Ick ben so moede,
dat ic niet soude connen
voor ler comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequest op den rugghe:
ende dan is de cassye
soo hart, welck my
geheell moede maeckt.
A. Laet ons dan in rijdē.

Dat V. Capitel,

Gemeyne coutingen, zijnde ter herbergen.

Robrecht, Simō, den weert, ende andere.

A. GOd beware u voor ongheluck,

ALLEMAN.

das man die falbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so muht,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein rosz:
ich glaub
das es verna-
gelt sey.
oder auff dē rucken getruckt
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vndgar schwechet. (ten.
A. So last vns hinein reit-

Das V. Chapittel,

Gemein gesprech wā man inder herberg ist,

Ruprecht, Simon, der wirdt, vnd andere.

A. GOtt behute euch vor vngluck,

que alcan

ESPAIGNOL.

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea.
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

Platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde de mal,

ITALIEN.

che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar più auanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schiena
di più questo matone
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. DIo vi guardi di male,

ANGLOIS.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
thata naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cawsie is so
hard that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter,

Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. GOd keepe you from mis fortune,

PORTVGVEZ.

que al caon
a ponte levadica.
B. Eston taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
cuydo
que esta encrauado,
ou tem maradura dos lombos, e he tambien este caminho taõ duro, que me quebranta
totalmente.
A. Pou entremos.

O V. Capitulo,

Praticas fauiliares estando nu estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospedeie outros.

A. DEos vos guarde de mal,

domine

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
domine Hospes	mon hoste	heerweert.	Heer wirth.
B. Gratus est vester ad-	B. Soyez les bien-venus	B. Zijt willecome	B. Seydt wilkommen
ventus mei domini.	Messieurs	mijn Heeren.	meine Herren
A Possumus ne hic	A Logerons nous	A. Sullen wy hier	A. VVolt ihr vns
diversari	bien ceans	wel herberghen	herbergen
hac nocte?	pour ceste nuict	voor desen nacht?	heint diese nacht?
B. Quidni possis	B. Ouy da	B. Ia ghy trouwens	B. Ia garwol,
domine mi.	Monsieur,	mijn Heeren.	mein Heer.
Quot sunt vestrum?	combien estes vous?	Hoe veel zydy?	VVie viel seyndt euwer?
A. Sumus sex	A. Nous sommes six	A. wy zijn ons sessen	A. Vnser sind sechs
numero	de trouppe.	te hoope	zusammen.
B. Satis	B. Nous avons	B. wy hebben	B. VVir haben
nobis est loci	assez de logis pour	logijs ghenoech	herberg genug
etiam triplo pluribus.	trois fois autant.	vvor driemael so vele.	fur dreymal so viel.
Descendite ex equis,	Descendez	Sitaf,	Steigt ab
si placet.	quand il vous plaira	alst vbelieft.	geliebets euch
A. Habesne commodam	A. Avez vous bonne	A. Hebedy goede	A Habt ihr gutte
stabulationem,	estable	stal iinghe,	stallung,
bonum foenum,	bon foin,	goet hoy,	gut hew,
bonama venam,	bonne avoine,	goede haver	gut aber.
& commedè sul stratum	& bonne lict ere	ende goede legher,	vnd gute strewe,
habesne bonum vinum	avez vous de bon vin?	hebdy goeden wijn?	ha bt ihr guten wein?
B. Optimum	B. Le meillur	B. Den besten	B Den besten
à toto vrbe;	da la ville:	vande stadt;	in der stadt:
tu de eò gustabis?	vous en gousterez.	ghy sulter af proeven.	ihr werdihn versuchen.

Señor

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Señor heusped.	messer l'hoste.	myne hoste.	Señor hospede.
B. Sean bien venidos	B. Siate i ben venuti	B Yee be wellcom	B. Seiaon bein vindos
Señores.	Signori miei.	Sirs.	Senõres.
A. Aloja remos	A Allogiaremo nos	A Shall wee well	A. Pousaremos
bien aqui	qui dentro	lodge within	bein aqui
esta noche?	questa notte?	for this night?	esta noyte?
B. Si por cierto	B. Mei di si,	B. Yea forsooth,	B. Si por certo,
mi Señor.	Signor mio:	Sir,	meu Senõr.
Quantos son vs. ms?	Quanti siete voi?	How many be you?	Quanto saõ VV.MM.
A. Somos seys	A. Siamo noi sei	A. wee besiz	A. Somos seys
de compañia.	di compagnia.	of a company.	da companhia.
B. Tenemos	B. Habbiamo	B wee have	C. Temos assas
harto alojamiento	allogiamento assai	lodging enough	pousada.
por trez vezes mas.	per tre volte tanto.	for three times as many.	para tres vezes mais.
Appeense vs.ms.	Smontate	Eight downe	Descalguen V. M.
quando mandaren.	quando vi piace.	when it wil please you.	quaondo mandarom.
A. Teneys buena	A. Hauete voi buona	A Have you a good	A. Tenedes boa
cavallariza,	stalla.	stable,	estrebaria,
buen heno,	bon feno,	good hey,	bom feno,
buena cebada,	buona biada,	good oater	boa cevada,
y buona paja para cama	buona ietiera,	and good litter,	a boa palha para a cama
teneys buen vino?	havete del buon vino?	have you good wine?	tendes bom vinho?
B. El mejor.	B. Il migliore,	B The best	B. O mehor
de la villa;	di questa terra:	in the towne;	desta terra:
vs. ms. le prueveran.	voi ne prouerete.	you shalll tast i fit.	VV. MM. o provaratis.

LATIN.

A. Habes quod
edamus
B. Habeo Domini mei,
tant ummodo descendite.
nulla enim re
egebites (molliter,
A. Tracto nos benè ac
nam lassi sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Rectè dictum, benè
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolve
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullum est,
eme aliquod.

FRANÇOIS.

A. Avez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.
A. Traittez nous bien,
car nous sommes las
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traittez,
& vous chevaux aussi.
A. C'est bien dit.
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellè,
destroussez sa
queus, faitez luy
bonne lictiere,
pren son licol
qui est en
la beurse de la sellè:
s'il n'en apoint,
achegtès en vn.

FLAMEN.

A. Habt ihr etwas
t'eten?
B. Ia ick, mijn Heeren
sidtflechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.
A. Tracteert ons wel,
want my zyn moede,
ende half doot
van hongher ende dorst.
B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ende u peerden oock.
A. Tis wel gheseyt,
wrijft mijn peert de degen
als ghyt ontzadelt hebt,
ontvlehçden steert,
maeckt hem
goeden legher,
neemt sijnen halfter
die inden
sadel-buydel is:
hevet ghenen,
soo coopter eenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etwas
zuessen?
B. Ia meine Herren?
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangelen.
A. Versenet vns wol,
dann wi seynd muth,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
vnd euwere pferdt auch.
A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
vnd wã dues abgesattelt
hast solõse im dẽschwãtz
auffmach ihm
ein gutte strewe,
nimb die halftern
die am
sattel ists
ist keinè da,
so kaufseine,

A. Teneys

A. ESPAIGNOL.

A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.
B. Bien esta
fregad bien mi cauallo:
despues de haver quitado la
desem (silla,
bolved su cola, hazed
la buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay.
comprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontare solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame, & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.
A. Voi dite bene,
fregateme il mio cauallo:
levate la sella.
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne hà,
compratene vno:

ANGLOIS.

A. Have you any thing
tho eate?
B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.
A. Vse vs well,
forwee be weerie,
and half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs,
you shall be
very wel vsed,
and your hor ses also,
A. It is well sayde,
rub well my horse:
wen you have taken of his
vndo his tayle, (saddell
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have mone,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara
cousa neuhuna.
A. Trataу nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortes
de fome e sede.
B. Señores,
Vv.Mn. seraõ muy bein
tratados
e taõbein seus cavalles.
A. Esta bein,
esfrehay bein o meu caual- (lor
despois de l'he tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforto da sella:
e se naon ouver,
compray hum,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ego tibi	ie te rendray:	ick sal u	ich wildir
pecuniam reddam,	ton argent	u ghelt weder gheven,	das gelt widergheben,
& accipies etiam dono	& si aures	ende ghy sult	vnd du wirst noch ein
aliquid recuniæ.	ton vin.	u drinckghelt hebben.	drinck pfenning darzu ha-
C. Mi Domine,	C. Monsieur,	C. Mijn Heere,	C. Mein Herr, (ben.
nihil in hac re	il n'y a rien	daer en sal	daran wird
desiderabis:	point de faute:	gheen gebreck aen zyn;	kein mangel seyn:
estne equus tuus	vostre cheval	eest u peert	ewer rosz
adaquatus?	a il beu?	ghedroncken?	hat es getruncken,
A. Non est, ne ducas	A. Non, mais ne l'abbreuez	A. Neent, maer en leydet	A. Nein, aber t encke es
nunc aquatum,	pas encore, car il	noch niet te drincken, wāt	noch nit,
nam adhuc feruet:	est encore trop chaud:	het is noch te	dann es ist ihm zu heisz
corrumperes	vous luy feriez	heet, ghy soudet	es wurde
eius precordia,	prendre les avives;	d'en dempich worden,	son st dempfig werden,
paululùm deducito,	pour menez le vn petit,	leydet wat	leyte es ein wenig,
atque vbi nonnihil	& quand il aura	en de a'steen luttel	vnd wan es etwas
ederit,	mange quelque peu,	ghegheten sal hebben,	gessen hat,
tum	te le ameneras	so sult ghyt	so fuhre es
duce aquatum.	a l'abbreuvoir:	te drinken leyden.	in die trencke.
Vide num	Regardez si les sangles	Besiet of decinghelen	Besihe ob die gurtring
lora sint rupta:	ne sont point rompues:	niet ghebroken en zyn;	nit zerbrochen seynd:
adfer mihi bulgam,	apportez ma beugette,	brenght mijn bojet,	bring meinbulglin her
quæ pendet	qui pend à l'arcon	die aen den zadelboom	das am sattelbogen
ex ephippio:	de la selle:	haught;	hangt:
detrahe mihi ocreas.	tirez mes bottes,	treckt mijne le erseuyt	zeug mir meine stifel aus:

yo os

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
yo os boluerè	vi renderò	I will geeve you	eu vos tornarey
su dinero,	vostri danari,	your monye againe,	o dinheiro
y aun algo	& haueri	and you shal have	e aynda alguna cousa
para sus albricias.	la tua mancia:	some to drinke.	para atacas:
C. Señor mio,	C. Signor mio,	C. Sir,	C. Señor meu,
en esso no aura	non ci farà	ther shalbe	nisso naou ouera
falta;	fallo:	no fault:	falta:
he bevido	vostro cauallo	hath your horse	ha bebido
su caballo?	ha beuuto?	droncke?	o seu cacallo?
A. No, pero nole days	A. Non già, ma non gli	A. No, but do not	A. Naon, mas naon lhe
à bever tan ayna,	dare ancora à bere,	water him yeat,	deys à beber taon a sinha,
porque aun esta muy suda-	perche è anchor troppo cal-	for he is yeat to hot:	porque aynda esta muy sua-
que lo hariades (do.	che gli causereste (do:	you woulde taufe him,	que o fariens (do.
aguado: (quito.	il malo d'acqua,	to take the glaundres,	agoar,
Llevad le à appassear vn po-	menalo vn poco,	vvalke him a little,	levayo à passear.
y despues que vbiere	& quando harà mangiato	and vvhen he hate	e despois que ouver
comido vn poco,	qualche poco,	eate som vvhat,	comido hum pouco,
le llevaras	lo menerai	you shall brynghim	olevareys
à beuer:	à bere,	to the vvater side	à beber:
Mirad si las chinchas	Guarda ce le cingie,	See if the gittes	olhay se as cinchas
no son quebradas:	non sono rotte:	be not broxen:	estaon quebradas:
traed mi valliza	portami là mia valigina	bryng my bouget,	traz eyme à minha maleta,
que colga	che pende	vvich on the faddels	que esta pendurada
à la silla,	à l'arcione,	buvve hangeth:	na sella:
taca mis botas y	tirami i stiualli,	pull off my boores,	tirayas minhas botas

& purga,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& purga,	& nettoyel les	ende maeckt se schoon,	mach mir sieschen,
deinde illis impone	puis mettez y	dan legter	vnd leg darnach
inuersatibialia.	les tricque chauses dedans.	de struyphosen inne	meine vberhosen dareyn.
C. Fiet	D. Il sera faict	C. Tsal gedaen worden	C. Es wird geschehen
mi Domine:	Monsieur:	mijn Heere:	Herr:
placet ne tibi	vous plait il maintenant	believet u nu	geliebt euch ietzunder zū
venire cenatum	venir souper?	ten avontmale te comen?	nachtessen zu kommen?
A. Benè mones.	A. Tu disbien,	A. Ghy segt wel,	A. Du sagst wol,
bonus sodalis es.	tu es bon compagnon:	ghy zyt een goet geselle:	du bist ein guter gesell:
nunc agè, eamus,	or sus allons,	nu wel, laet ons gaen,	wolan, lasz vns gehen,
paratus sum.	ie suis tout prest.	ick ben al ghereet.	ich bin fertig.
D. Ego foras ce-	D. Ie m'en vay souper	D. Ick gae	D. Ich gehe ausz
cenatum,	à la ville,	vt eten,	zum essen,
quod si quis	si quelqu'vn	ist dat yemandt	wann yemand
de me percunctetur,	me demande,	na my vraecht,	nach mir fragt,
inuenies me	tu me trouveras	ghy sult my vinden	vverdt ihr mich finden
domi Thesaurarij:	en la maison du Tresorier:	ten huyse vanden Tresorier	in des Tresoriers hausz:
vel dicito ei,	eu bien dictes leur,	oft seght hun	oder sagt ihm,
me statim	qu'incontinent	dat ick terstont	ich vverde zur stund
à cena	apres soupper	na den avondtmale	nach dem essen
esse redituum,	it reuiendray.	weder comen sal.	vvider kommen.
A. Atque audi:	A. Escutez:	A. Hoert hier:	A. Horethie:
eras manè	demain au matin,	morghen vrocch	morgen fruh,
antequam equum meum	devant qu'abbreviez	eer ghy mijn peert	ehe ihr mein rosz
adaquaueris,	mon cheval,	te drincken leyt,	trencket,

limpiadles,

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
limpiadles, (tro	& nettameli,	and makethem cleave,	e alympayas,
y despues poned ay den-	poi mettiui dentro	then put	e despois metilhe dentro
las calcetas.	le mie calzette.	my bootehoson within.	as meas calcas.
C. Assi hare	C. E sarà fatto	C. It shal be dun	C. Eu o fareya assi
Señor:	Messere:	Sir:	Señõr:
manda v.m. agora	vi piace di venire	doth it please you now	manda v.m. agora
venir à cenar?	hora à cena?	to com to supper?	que lhe tragaon de cear?
A. Bien dexis,	A. Tu dici bene,	A. Thou sayest wel.	A. Dizeys bein,
buon moço soys:	tù sei il buon compagno:	thouart a good fellowe	soys boim companheyre:
ea sus, vamos,	orsù, andiamo,	go toolet vs go,	e ya sus, vamos,
est oy apareiado.	io sono in ordine.	I am read ie-	eu est ou prestes.
D. Yo me voy à cenar	D. Vò à cenar	D. I go to supper	D. Eu me vou acear
fuera,	fuora.	to the towne,	fora,
si alguno	se qualch'vno	if any body	se alguem
pregunta por my,	domanda di me,	aske for mee,	preguntar por mi,
me hallareys	mi troueray	you shall finde mee	acharme heis
en casa del Tesotero:	in casa del Thesauriere:	at the Trealurers house:	em casa do Tisoureiro:
o dezid les,	ouero digli,	or els tell them,	ou dizeylhe,
que luego	che subito	that streight way	que logo
enaccabando de cenar	doppò cena	after supper	em acabando de cear
bolnerè.	ritornerò.	I will com againe.	tornarey
A. Escuchad:	A. Ascolta:	A. Harke:	A. Ouvi:
à la mañanta,	doman de mattina,	to morrow morning,	polla manhana,
antesque deys à beuer	prima che dar bere	before you	ant es que deys beber
à mi cavallo,	al mio cauallo,	water my horse,	ao meu cauallo,

duc eum

LATIN.

duceum ad fabrum ferra-
& caueat ne ma- tium.
lè claues impingat.
D. Mei Domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
perinique facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus ? (uæ.
C. Sunt alij præterea cõui-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac ciuitate :
placetne tibi
cum illis capere cibum ?
A nobis, vtrũque placet.

FRANÇOIS.

menez le au mareschal.
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y à
remede.
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ya-il là dedans ?
C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils ?
C. De ceste ville :
vous plaist il
soupperavec eux ?
A. Ce nous est tent vn.

FLAMEN.

so leydt het totten houf-
smit, ende dat hy toe sie
dat hys nz en vernagel e.
D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te drenghen,
ende ic sal valle gelijck
bescheydoen.
A. Seckers, ghy hebt
groot onghelijck,
soo goeden ghesellschap
te breken.
D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal u morghen
al den dach
ghesellschap houden.
A. VVat volck
is daer binnen ?
C. t'Zijn gasten.
A. Van waer zijnse ?
C. Van deser stadt :
believetu
met hen t'eten ?
A. Het is ons alleleens.

ALEMAN.

so furets zum huffschmid,
vnd das er wol zusche,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
vndich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Furwar, ihrhabt
grosz vngleich.
das ihralso gute sesel.
schaffiz erstort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschafft leysten.
A. VVas fur volcx
ist drinnen ?
C. Es sind gest.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus disersstadt :
geliebt euch
mit thnen zu essen ?
A. Es gilt vns eben gleich
lleuad.

ESPAIGNOL.

lleuad le encasa del herre-
y que se guarda (ro,
d'encavarlo.
D. Señores,
no olbiden vs. ms.
de beuer à mi,
y yo os harè
todos razon.
A. Por cierta, que vs, ms.
se engeña,
dedexar
tan buena compañia
D. No ay
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Huespuedes son
A. De donde son ?
C. D'esta villa :
manda vs. m s.
cenar con ellos ?
A. Todo se nos es vno.

ITALIEN.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori
non di menticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio
vi terrò
compagnia
domane tutto'l giorno:
A. Che gente
è la dentro ?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono ?
C. Di questa terra
vi piace
di cenar con essi ?
A. A noi è tutt'vno

ANGLOIS.

bryg him to the smith,
and let him take heede
for pricking hin.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.
A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.
D There is
no remedie,
I will to morrow
al thee day long
keepe you companye.
A. VVhat folcke
bethere within ?
C. They begesse :
A. Of what countrye?
G. Of this towne:
willit please you
to sup with them ?
A. It is allone to vs

PORTVGVEZ.

lovaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encravallo.
D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.
A. Porcerto, que v. m.
se engana,
de deixar
taon boa companhia.
D. Naon hay
remedio
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro ?
S. Saon hospedes.
A. De donde saon ?
C. Desta villa :
praz a vv. mm.
cear com elles ?
A. Tudo nos he hum.

B. Deus

LATIN.

B. Deus vobis adfit
Domini mei.
E. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro Vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonum:
sed vbi est hospita?

FRANÇOIS.

B. Bon preu vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Ie vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin.
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairet,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel.& bon,
ou est l'hostesse?

FLAMEN.

B. God seghen u
mijn Heeren.
E. Ick bedanckeu
mijnen VVeert.
B. Ick bidde u
maeckt goede ciere
van tghene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
want het is heet.
Kelder meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
proeven.
Mijn gasten,
wat dunckt u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel weert
datmen hem drincke?
A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?

ALLEMAN.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein VVirt.
B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
vnd spart
den wein nit,
den es ist heisz.
Keller,
zaphff ein echtmass
Klarea wein,
dass sie ihn
versuchen.
Ihr gest
was duneckt euch
von diesem wein?
schmeckt ernit wol,
vnd hat er nit
ein schoon farb?
ist er nit wol werdt
dass mann ihn trincke?
A. E rist schon vnd gut:
wo ist die wirtin?

B. Buen

ESPAIGNOL.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradesco
mi huesped.
B. Supplico à vs.ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino toxo,
paraque
puedon provar.
Señores huespedes
que les paresce
d'este vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no moresce bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huespeda?

ITALIEN.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ciò,
non isparniate
il vino,
perche fà caldo.
O canouaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non hà buon gusto,
non hà
bel colore?
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello,& buono:
doue è l'hostessa?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo (you.
Sirs.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a have pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse,
hown doo you like
this vvine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not vvorth
the drincking?
A. It is fayre and good:
vvhere is my hostes?

PORTVGVEZ.

B. Bom proveyto vos
faca Senores.
E. Nos volo agardecemos
señor hospede.
B. Rogo à vv.mm.
que facaon boa chira
do que hay,
e naon poupeye
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
paraque possaon
prouar,
Señores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda còr?
naon merce bein.
que o bebam?
A. Muyto lindo e bomhe:
qu'he da hospeda?

B. Ea

LATIN.

B. Eo mox adeiit,
vos interim
hilare viuite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabi mihi
A. Bene agitur nobiscum,
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi.
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
ibi dare mihi hanc ve-
tiam vt propineu tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,

FRANÇOIS.

B: Elle viendra incontinēt,
faictes cependant
bonne chere
dece que vous avez.
vous serez mieux traictez
vne autre fois.
A. Nous som nes tres-
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boia vous.
A. Ie l'ayme de vous.
mon hoste.
ie vous pleigerai
de bon cœur
B. Monsieur, vous plaist
il me donner congè
de boire a vous:
A. Ie vous remercie
cent mille fois,
B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est adois,

FLAMEN.

B. Sy sal terstont comen.
maeckt te wijle
goede chiere
van tgene dat ghy hebt:
ghy sult op eē ander reyse
beter getoeft worden.
A. wysijn seer wel
Heer weert.
wy dancken u.
B. Mijn Heere.
ick brenght u.
A. Ick waehts van u:
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen;
met goeder hertten.
B Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven
dat ick u brenghe?
A. Ick bedancke u
hondert duysentmael.
B. My duncht dat ick u.
eertijts ghesien hebbe.
maer my en staet
niet wel voren waer:
my duncht dattet

ALLEMAN.

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weil
frolich vnd gnter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getractiert wer-
A. VVit sein garwol. (dē.
Heer Virth,
wir dancken euch.
A. Mein Herr,
ich brings euch.
A. Ich warts von euch?
Herr wirth,
ich wil euc bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Heer, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es duncht mich das ich
euch vor zeitten gesehen
aber ich kan (hab.
nit erdencken wo:
mich duncht.

B. Luego,

ESPAIGNOL.

B. Luego verna,
hagan vs.ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
supplico à v.m. de bever.
A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v.m. dar licencia
de beuer à v. m?
A. Yo selo agradesco
cien mill vezes.
B. Parce me, que os he
visto en otro tiempo,
pero nese me accuerdo
bien, adonde:
à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella verà subito,
fate frà tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati vn'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer hoste,
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
io beuo a v.s.
A. Bom pro vi faccia
messer hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere a v.s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'hauerui
vedute altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar doue:
parmi che fusse

ANGLOIS.

B. Shee vvill com anone,
in the meane time
make good cheere
vv th such as yee have,
ye shall be better entertai-
and other time. (ned
A. VVe be very vvell
mine hoste,
vvee thancke you.
B Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of your
myne hoste, (hand,
I pledge you
vvith all my heart.
B. Sir, vvill it please you
to geeve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thousand times
B. Mee think that I have
seen you somtime,
but I do no tremember
vvell vvhere:
meethinketh that it is

PORTVGVEZ.

B Logo vixa
facoaõ vv.mm. entretanto
boachira
do que hay,
melhor tratados seraon
algũ outrodia.
A. Muy dein estamos
Señor meu,
temos volo em merce
B. Señor meu,
rogo a v.m. que beba.
A De boa vontadero
recebo Señor hespede,
eu vous fey a razaon
de moyboa vontade.
B. Señor mande v.m.
dar licentia que
eubeba à v.m.
A Eu lho agardeco
cem milluezes.
B Pareceme que vos
hey visto outras vezes,
mas naon me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxellæ,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Bruxellæ.	que c'est à Bruxelles.	te Bruyssel is	zu Brussel.
A. Ita est certè,	A. Ouy certes,	A. Iaet seker,	A. Ia furwar,
ego sum Bruxellensis.	ie suis de Bruxelles.	ick ben van Bruyssel.	ich bin von Brussel.
B. Non ægrè ferres	B. Il ne vous displaira	B. Ghy en sult u niet	B. Habt mirs nich sur vbel
si nomen tuum	pas si ie demande	belgen dat ic uwē naem	das ich nach eurem namen
quæram:	vostre nom;	vraghe: hoe heet	wie heisst (frag:
quo nomine vocaris?	cōment vous appellez vous	ghy:	ihr:?
A. Vocor Samson.	A. Ie m'appelle Samson,	A. Ick heet Samson.	A. Ich heisse Sampson.
B. Quo genere natus es?	B. De quel lignane estes	B. Vā wat geslacht zijdy	B. wes geschlechts seid ir?
A. Genere	A. De la lignie (vous?	A. Van den gheslachte	A. Vom geschlechte
Scholasticorum.	des Escolieis.	der Scholiers.	der Scholierer.
B. Rectè dicis,	B. Vous dites vray,	B. Ghy segt waer,	B. Ihr redet recht
nunc ego te agnosco:	maintenant vous reconoy-	nu wort ick u kennende:	nun kenne ich euch erst,
Vt vales?	ccmment vous va? (ie;	Hoe vaardy al?	wie gehts euch?
A. Amicus tuus	A. Comme vostre amy	A. Als uwen vrient,	A. VVe euwrem freunde
paratus ad	prest à vous faire	ghereet om u	bereit euch freundt scafft
gratificandum tibi.	plai sir.	vrientschap te doen.	zuerzeigen.
B. Habeo tibi gratiam	B. Ie vous remercie	B. Ick bedancke u	B. Ich bedancke euch
de tua beneuolentia:	de vostre bon vouloir;	van uwen goeden wille:	euwies guten willens;
vnde	d'ou venez vous	Van waer	Von wannen
venis,	maintenant,	coemdy nu,	kompt ihr nun,
an è locis transmarinis?	de de là la met?	van over zee?	vber meer?
A. Non, venio	A. Nonsie vien,	A. Neen, ick come	A. Nein, ich komme
è Gallia,	de Franre,	uyt Vranck rijch?	auss Franckreich.
ex Anglia,	d'Engleuere,	uyt Ghelant,	auss Engellandt,
			que es

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que es à Bruselas.	à Brussella.	at Brussell,	que soy em Brussellas.
A. Assi es,	A. Si per certo	A. Yea trulie,	A. Assi he,
que de Bruselas soy.	io sono da Brussella.	I am of Brussell.	qui de Brussellas sou.
B. V. M. me perdonarà	B. Perdonatemi	B. It wil not displease	B. V. M. me perdoara
si pregunto por	s'io demando del vostro	you if I aske your name	se pregunto por
su nombre:	nome:	how are you	o seu nome:
como os llamays?	come vi chiamate?	called?	como vos chamais:
A. Yo me llamo Samson.	A. Ho à nome Samsone.	A. I am callèt Sampson.	A. O meu nome he Samsō
B. De que linage soye?	B. Da qual casata siete	B. Of what kindred areyou	B. De que linhage soys?
A. Del linage	A. Della famiglia	A. Of the linage	A. De linhagem
de los Escolares	de Scolari.	of the Scholiers.	dos Escolares
B. Razon tiene,	B. Voi dite il vero	B. You saye true, now	B. Vos dizeys verdade,
yo os conosco?	adesso si che vi riconosco	begin I to knowe you:	en vos conheco:
Como esta v. m?	Como state?	How fare you?	Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.	A. Bene come amico	A. As your frinde,	A. Como amigo de v. m.
apa rejado de hazer	vostro & pronto a	readie to doo you	aparelhado à fazer
le todo plazer	farui piacere.	pleasure	lhe todo prazer.
B. Beso las manos de v. m.	B. Vi ringratio de	B. I thanke you	B. Beio as maos v. m.
por su buena voluntad:	vostro bono animo:	for ynu geod will:	por essi boa vontade?
De donde viene v. m.	D'onde venite	From whence com	De donde vem v. m.
agora,	hora,	you now,	agora,
de hazia alla la mar?	d'oltre al mare?	from hey ond thea?	de de lado mar?
A. No Señor, vengo,	A. No, vengo	A. No, I com	A, Nāõ, Senõr, venho
de Francia,	di Francia	from Fraunce,	de França,
de Inglatierra,	d'Inghilterra,	from Englam,	de Inglaterra,
			I & ex

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& ex Germania	& d'Allemaigne.	ende van Duytstant.	vnd aus Deutschlando
B. Quid novi auditur	B. Que dict on de	B wat seymen nieus	B. VVas sagt man newos
in Gallia?	nouveau en France?	in Vranckrijck	in Franck reich ?
A. Certè nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. Sekers, niet goeta.	A. Furwar, nichts viel
B Quid ita:	B. Coment cela ?	B. Hoe dat?	B. VVie das? (guts
A. Adeo flagrant	A Il sont tellement achar	A. Sy zijn so verhit	A. Sie sind so verhitzt
odio mutuo,	nez les vns contre les autre	d'een op d'ander	einer gegen den andern,
vt horream	que i'ay	dat ick eenen grouwel	dass mir gauset
de eo loqui.	horreur d'en parlers	heb daer af respreken.	darvon zureden.
B. Deus conservet nos	B. Die nous preserve	B. God beschermeons	B. Gott behute vns
ab intestino bello,	de la guerre civile	van den inlandischen	vor einem inlendischen
est enim	car c'est	wart het is (crijch	dan es ist (kriege,
gravis calamitas:	vn mauvais fleau;	een quade plaghe,	eine schwere plag:
sed nobis	mais il nous faut	maer wy moeten	aber wir mussen
patienter ferendum est,	avoir patience,	verduldich zyn,	geduldt tragen,
nos pacem habebimus	nous aurons la paix	wysullen den peys heb-	wir werden fried haben
cum Deo placebit.	quand il plaira à Dieu.	ben alst God believe en sal.	wann es Gott gefellig ist.
A. Quid novi est	A Que dict onde non	A. wat seymen nieus	A. VVas sagt man newes
in hac civitate,	veau en cste ville?	in dese stadt?	in dieser stadt?
quid boni affertur?	que dict on de bon?	wat seymen goets?	was sagt man guts?
B. Omnia sunt bona,	B. Tout va bien: ie ne	B. t'Is al goet,	B. Es ist noch alles gut,
ego novi nihil audini,	sçay rien de nouveau.	ick enweet niet nieus.	ich weiss nichts newes.
A. Domini mei,	A. Messieurs,	A. Mijn Heeren,	A. Meine Herren,
ne molestum sit vobis:	ne vous desplaise:	en belcht u niet:	wollet es nit vbel auffne-
sentio aliquam	ie me trouve	ick gevoel my	men, ich befuble mich

y de

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
yde Alamaña	& d'Alemagna:	and fro high Dutchland.	e de Alemanha
B. Que ay de nuevo	B Che si dice di novo	B vvhat nevves	B. Que hai ye novo
ne Francia? buena.	in Francia?	in Fraunce?	em Franca ?
A. No ay por cierto cosa	A. Niente di buono certo.	A. Trulie, nothing good.	A. naõ hay por certo cousa
B. Pues como?	B. Come cotesto?	B. Hovv so?	B. Pois como (boa,
A. Sontan enrayados	A. Sono talmente adira-	A Theiare so cafed	A. Estaon taon rayuosos
los vnos contra los otros,	ti l'vne contra l'altro	the one against te other	hum contra os outros,
que tengo horror	che ho horrore	thot I am even a fraide	que tenho horror
de hablar d'ello.	di parlarne.	to speake ther of.	de falar nisso.
B. Dios nos guarda	B. Di sine guardi	B. God preserve vs	B. Deos nos guardo
de guerra civil,	di civil guerra,	from civill vvarres,	de guerra civil,
porque es	perciò che è	for itis	porque he
vna grave punicion	vn mal flagello:	an evell plaghe:	huna grande calamidade
pero es menester	ma ne bisogna	but vee must	mas he necessario
que ayamos paciencia,	haver patienza,	have potience,	que tenhamos paciencia,
ternemos paz	haurem o pace	vvee shall haue peace	teremos paz
quandsi Dios querra	quando Dio vorra.	vvhen it vvil please God.	quando Deos quiser.
A. que dizen de nuevo	A. Che si dice di novo	A. vvhat nevves dotnmẽ	A. Que dizem de nous
en esta villa	in questa terra?	im this tovvne? (report	nesta villa?
que dizen de bueno?	che si dice di buono?	vvar good dotmensaye.	que dizem de bom
B. Todo va muy bien,	B. Tutto sta bene	B All goeth vvell	B Tudo vay muy bein,
no se nada de buevo.	non so niente di novo.	I knovve no nevves.	naon sey nada de novo.
A. Señores,	A. Signori	A Sirs,	A. Senõtes,
perdoned me vs.	perdonatemi	by your leave:	perdoemme v. m.
hallo mo	io mi sento	I am sum vvhat	achome

LATIN.

morbi tentationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias.
confer te ad quietem
cubiculum tuum paratum
Iohannula, est.
etrue luculentum focum
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.
A. Mea amica est ne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum lectum
nam valde
male sum affectus
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linteum

FRANÇOIS.

vn peu mal.
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste:
Ioanne
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien
A. M'amie,
mon lict est-il faict?
est il bon?
F. Ouy Monsieur
c'est vn bon lict
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& becinez mon lict,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
fueille sur l'arbore
Chauffez mon

FLAMEN.

wat siecka chtich.
B. Mijn heere, ist dat
ghy u siecka htich voelt
soo gaet u rusten
u cameris bereedt
Iannehen
maeckt goet vyer
in sijn camere,
ende dat hy geen dinck
van doen en hebbe.
A. Mijn lief, is
mijn bedde ghemaeckt?
ist goet?
F. Iaet mijn Heere.
t'is een goet
pluymbed,
ende de slaeplaken
zijn seer schoon.
A. Treckt mijn coussen uyt
ende vyert mijn bedde,
want ick ben
sees qual ick te passe
ick beve gelijck het loof
op den boom.
werme mijnen

ALLEMAN.

etwas vbel.
B. Mein herr, befublet
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe,
everkammer ist bereit
Iohanna,
machet ein gut fewr
in seine kammer.
vnd dass es
an nichts mangele.
A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ia mein herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
seyn sehr schoon
A. ziehet mir meine hose
aufs, vnd wermet das bet-
te, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
espen laub.
VVermet mein

vn

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vaya se à reposar,
su camera esta aparejada
Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sabanas
son muy limpias.
A. Sacad mis mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Gallentad mi p.ño de

ITALIEN.

vn poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male.
andate à riposare
la vostra camera à in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. ignor si,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuola
sone molto bianche.
A. Tiratem le calze,
& schaldatemi mio letto
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemila

ANGLOIS.

evellat ease
B. Sir, if you be
ill at ease,
good and take your rest,
your chambre is readie.
Ione,
make a good fier
in his chambre
and let him
lacke nothing.
A. Myshee friende,
is my bed made?
is it good?
F. Iea Sir,
it is a good
fed erbed,
the scheets
be very cleane?
A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafes
v pon thee tree-
war mem

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
B Senõr. si v. m.
se sente mal,
vasse a repousar, (hada
a sua camara esta apare.
Ioanna,
faz bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmana,
esta feita à minha camo
he boa?
F. Si Senõr, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lencois
saou muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal
estou tremendo como a
folha solee a arbore.
Aquentayme o meu

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
capitium nocturnum,	couvrechef.	siaepdoeck	haupt uch,
& bene mihi obliga	& me serez	ende binndt my	vnd bindet mir
meum caput,	bien la teste.	mijn hoofs wel.	des haupt vvol.
Ohe, durius astringis,	Hola, vous serrez trop	Hola, ghy bint te strijf,	Hola, ihr bind zu hart,
adfer meum pulvinar	fort, apportez mon oreiller	biengt mijn oorcussen,	bring mein hauptkussen
& operi me probè,	& me couvrez bien:	ende deckt my wel.	her, vnd deckt mich vvol
cortinas advolue,	tirez les courtines,	schuyft de goordijnnen,	zu: zieht die vmbheng
& eas acicula	& les attachez d'vno	ende speetse	fur, vnd heffter sie mit
connecte:	espingle:	met een spelle:	einer steck nalden.
vbi est matula?	ou est le pot de chambre?	waer is den pispot?	vvo ist die ituntzkachel?
vbi est latrina?	ou est la chambrebasse?	waer is de heymelickheyt.	vvo ist das heimblich ghe-
F. sequere me	F. Suivez moy,	F. Volch my,	F. Folget mir, (macht
& tibi	& ie vous	ende ick sal u	ich vvil euch
viam ostendam	monstreray le chemin:	den vvech vvij sen:	den vvegvveisen:
ascendito illic	montez là hadult	gaet daer boven	steigt auffvvartz
rectà,	tout droict	al recht vvt,	recht aus,
inveries	vous les trouverez	ghy sultse vinden	da vverdet ihrs finden
ad dexteram,	à la main droicte,	aende rechter hant,	aus der rechten hand,
quod si eam non videris	si vous ne les voyez,	ist dat ghyse niet en siet	vvan ihrs nicht sehet,
facilè tamen olfacies,	vous les sentirez bien,	ghy sult le vvel rijcken	so vverdet ihrs vvol riechē
Midonine,	Monsieur,	Mijn Heere,	Mein Herr,
nihil	ne vous plaist-	en belieft u	begert ihr
vis aliud?	autre chose?	niet anders:	nichts mehr?
ber è tibi est,	estes vous bien?	zijdy vvel?	seydt ihr nun vvol?
A. Etiam mea amica,	A Ouy m'amies,	A. Ia ick mijn lief,	A. Ia mein e freundinne,

cabeça

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
cabeça,	soffia,	kerchif	pano de cabeca,
y atad me	& loga tenn	and binde	e atayme bein
bien la cabeça.	bene il capo.	my head well	e cabeca.
Ola, apretays me mucho,	Ho la, voi stringete trop-	Soft you binde it to harde,	Oula apertaysme muyto
atad mi cabeça,	pe, portato il capezale	bryng my pillow,	trazeyme huna almo fa-
y cubrid me bien:	& copritemi benet	and couer mee well:	dinha, e cubrime bein:
cerrad las cortinas,	tirate le cortine,	drawe the curtines,	serray as cortinas,
y atacad les con vn	& attacatele con	and pinthen with	e pregayas com hum
adfiler:	vna spiletta:	a pin:	al fineyte
que es del orinal?	doue è l'vrinale?	where is the cāber pot?	que he do orinol?
que es de la privada?	doue è il cesso?	whe is the privie?	onde he a priuada?
F. Seguid me,	F. Seguitemi,	F Follow me,	F. Seguyme,
y yo os	& io vi	and I will	e eu vos
monstrarè el camino:	monstrerò il camino:	shew you the way	monstrarey o caminho:
subid alla arriba	montate sù	go vp	subi la riba
y endo todo derecho,	diritto,	streight,	indo todo direyto,
y la hallarays	voi lo trouerete	you shall finde them	e la à achareys
a la mano derecha,	à man destra,	at the right hand,	a mano direyta,
si no la veys	se non lo vedete,	if you see them not,	e se a naon virdes,
bien la olerays,	ben l'odorerete,	you shall smell then vvel	bem a cheirareys.
Mi Señor,	Signore	Sir, (enough	Senōrr
no manda v. m	vi piace	doth it please you to	naō manda v. m,
otra cosa?	altra cosa?	have no other ting?	outra cousa?
estays bien?	state voi bene	are you well?	estays bein?
A. Si hermana.	A. Si bella figlia,	A. Yea my shee frinde,	A. Si Irmana,

LATIN.

xtinque candelam,
& veni paulisper ad me.
F. Eam extinguam.
cum extra cubiculũ fuero,
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (iacet.
A. Caput meum decliuius
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
sua vius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi (cato,
Quiesce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS.

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Ie l'estainderay.
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait il?
n'estes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne scauroye
coucheẽ si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son lict,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,

FLAMEN.

doet de kee isse uyt,
ende coemt wat by my.
F. Ick 'alse uyt doen,
als ick uyter camer ben,
wat belieft u,
zijdy noch
niet vvel?
A. Mijn hooft leyd te
hefi een luttel (ghe,
den hooft peulinck op lee-
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cust my eens,
en iek sal
des te beter slaepen.
F. Slaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy speeckt
van kussen:
liever te sterven
dan eenen man
in sijn bedde te cussen,
ofte elders.
Rust in Gods name.

ALLEMAN.

leschet das liecht auss, vnd
kõt ein vvenig neher zũt?
F. Ich vvils aussleschen,
vvan ich auss der kammer.
vvas begehret ihr? (bin.
seydt ihr noch
nicht vvol?
A. Mein haupt ligt zuni-
hebt ein vvenig (drig,
den hauptful auff
ich kundt e
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kusset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft schlafft,
ih: seydt nicht kranck,
vveil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zukussen
oder andersvvo.
Schlafft in Gottes namen.
matad

ESPAIGNOL.

matad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la matarè quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (xa,
A. Mi cabeça esta muy ba-
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormirè mejor.
F. Ea sus duer mese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hõbre par-
en su cama, (te,
o en qualquiera otra
Huelguesce, v. m. con Dios,

ITALIEN.

spendete il lume,
& accostat cui a me.
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor'ben?
A. ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar'si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di basciare:
più tosto morrerei,
che di basciare vn huo-
mo nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,

ANGLOIS.

put out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enougli yet?
A. My head lyeth to lowe.
lift vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she estrinde,
kisse me once:
and I shall
sle ape the better.
F. Sleape, sleape,
you a re not sieke
seeing that you speake
of kyssing,
I had tatherdle
then to kisse a man
in is bed or in
any other place. (me,
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ.

apagay à candea.
e chega-yvos a qui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o cemanda?
naon esta v.m.
aynda bein?
A. Tenho cabeca muy baxa,
alcay hum pouco
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huna vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus durma v.m.
que naon esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama,
ou em qualquer outra parte,
Repouse v.m. com Dios,

LATIN.

Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput

Collocutione de surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. HEus, heus,
surgemus tandem ?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia :
Puer,
adfer huc lucernam,
& faciat feculus,
vt

FRANÇOIS.

Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre.

Devis de la leuée.

Symon, Robert,
Artus.

A. HAu,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garcon,
apporte de la lumiere,
& fayda feu,
que nous

FLAMEN.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capitel,

coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht,
Aestus.

A. HOu,
sullen vvy opstaen ?
en ist nict tijdt
op te staen?
B. VVat uyre ist?
A. Het is twe uyren,
het is drie uyren:
Ionghen,
brenght hierlicht,
ende maeckt vyer,
dat vvy

ALLEMAN.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Das VI. Chapittel,

Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. HOla, (ben?
vvollen vvir auffste-
ist es nicht zeit
auffzustehen ?
B. Vmb vvelche stund ist es?
A. Es ist zvvey vhr,
es ist drey vhr :
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein feyver,
daß vvir

Dios os

ESPAIGNOL.

Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,

Platicas en el levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. OLa, (tar ?
hem onos de leuan
no es tiempo
que nos levantamos ?
B. Que hora es ?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo,

Raggionamenti ne leuarci,

Simon, Roberto,
Artus.

A. HOla,
ci leuaremmo noi ?
non è ancor tempo
de leuarsi ?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si

ANGLOIS.

God geeve you
good nicht,
and goode rest.
A. I thinke you
fayre mayden.

The VI. Chapiter,

communication at the prysing.

Simon, Robert,
Arthor,

A. HO,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that vvee

PORTVGVEZ.

Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo,

Praticas no levantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. OVla,
he monos de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. Ar duas saõ dadas,
ia saõ tres horas:
Moco,
traze ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos,

surgamus,

LATIN.

urgamus.
F. Inte de vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
n i domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.
A. I.i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines reddere
quam ipse es.
Sic ei indusium meum,
vt surgam.
B. Premit nidum
qui volet.
ego quidem
plus satis habeo quod agã.
A. Vbi est
stabularius?
abi dic tuus illi

FRANÇOIS.

nous levione.
B. Cri z ; fus haut,
il ne vous o.t pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist il?
il n'est pas encor: iour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.
A. Va va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Seiche ma chemise,
a fin que ie me leue.
E. Demeure au lict.
qui voudra,
quant a moy,
i'ay trop d'affai es.
A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire,

FLAMEN.

moghen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick
mijn Heere,
wat belieft u?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede uyren slapen,
eer dat her dach is.
A. Gaet, gaet,
ontsteket vyer:
ghy wilt ons oock
soo luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.
Droocht my hembde
op dat ic op mach staen.
B. Blijft int bedde
die wil,
aengaende van my,
ic hebbe te veel te doen.
A. VVaer is
den stalknecht?
gaethem segghen,

ALLEMAN.

mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sche hie bin ich
Herr,
was wolt ihr
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo hantzer stund schlaf-
ehe es tag wird, (fen,
A. Gehe, gehe,
mach ein feweran:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einem gutten
wie du bist. (hauffvatter
Trucke meine hembdt.
auf dass ich moge auffstehẽ
B. Es mag imbett bleiben
der da will,
aber mich belangend,
ich hab viel zuverrichten.
A. VVo ist
der stalknecht?
gehe hin, vnd sage ihm.

leuan.

ESPAIGNOL.

levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biẽ puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.
A. Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros,
como tu eres.
Secad mi camasa,
paraque me pueda levãtar.
B. Que dese en la cama
quien qui siere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mocode caballos:
vete y dyle

ITALIEN.

leveamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potette dormir ancore
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend i il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
a fin ch'io me levi.
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare
A. Doue è
Il palfreniere?
ua a darli

ANGLOIS.

mayrise
B. Crie more a loude,
he hea ret you not
C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet
you maywel sleap
twoo good howers
afore it be day.
A. Go, go,
Kindell thefier
thou wil make vs
as slougish,
and as good husbandes
as thou art
Drie mi shirt
that I may rise
B. Let him tarie at bed
that listeth,
a for mee,
i have to much businesse.
A. wheere is
thee horse keeper?
go tell him,

PORTVGVEZ.

Je vantemos.
B. Bradaу mais rio,
porque naõ vos ouvo.
C. Eis me aqui
Senõr,
que manda v. m?
ayuda naõ he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey-
ras, antesque seia de dia
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazr taõ preguicosos,
e taon bon caseyros
como tu es. (misa
Enxugame a minha ca-
paraque me possa levantar,
B. Fique na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer,
A. Qu'he domoco
da estrebaria?
vay e dizelhe,

vt equum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vt equum meum aquatum ducat:	qu'il meine mon che vval à la riviere:	dat hy mijn peert te vvater leyde:	daszermeinpferdt trencke,
eumque eum probe confrictum strixerit,	quand il l'aura bien frottè & estrillè,	als hyt vvel ghevvreven ende gheroskamt heeft,	vvann ers vvird haben vvol gewischet vnd gestrio
pexaque iuba	peigne les crins,	de mane ghekemt,	gelt, den maan gekempft,
sella instrauerit,	sellè & trousse	gesa delt ende den steen	gesattelt vnd
caudamque inflexerit,	sa queve,	ghevlochten,	vffgeschvventzt,
sinat ad satietatem	qu'il le laisse	dat hyt vvel	daszer es vvol
bibere:	bien boire,	laet drincken.	trincken lasse,
deinde illi præbeat	& puis qu'il luy baillo	ende dat hyt daer na	vnd ihm darauff
auenæ sesqui-	vn picotin & demy	gheve anderhalf spinte	anderthalb meszhabern
corbulam.	d'avoine,	haver.	furgebo.
B. Abi comparatum mihi	B. Allez moy acheter	B. Gaet coopt my	A. Gehe hin, vnd kauffe
duodenarium ligularum,	vne douzeine d'esguillet-	een dessijn nestelen,	mir ein dutzet nestelen,
ocelli	les œillets.	de nestelgaten	die nestellocher
caligularum mearum	de mes chausses	van mijn coussen	an meinen hosen
lacerati sunt.	sont rompus.	sijn ghebroken.	sind aussgerissen.
Commoda mihi	Prestez moy	Leent my	Leyhet mir
pugiunculum tuum.	vostre poincon.	uvven priem.	eyvien pfrimen.
C. Surrexisti	C. Estes vous debout	C. Zijdy over eynde	C. Habt ihr euch vffge-
Domine mi?	Monsieur?	mijn Heere?	richt Herr?
A. Surrexi,	A. Ouy.	A. Iae ick,	A. Ia,
an ne tempus est?	n'est-il pas temps?	en ist niet tijt?	ist es nit zeit?
C. Non est serum,	C. Il n'est pas tard.	C. Ten is niet spacy,	C. Zovar es ist noch nit
mercatores	los marchands,	de cooplieden	dan die kramer (spat,
			que trae

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que trae micaballo	che meni il mio cauallo	that hee my horse	que leve o meu cavallo
al ro: (fregado?	a l'acqua:	leade to the river:	à beber:
despues de auerle bien	poi d'hauerlo ben fregato	when hee hath wel rub-	despois de o averbein estre
y al moha ço do,	& strillato,	ber and curreied him,	e atmofacado (gado,
peynado los crines,	pettenato li crini,	combed his maine,	e penteado à coma,
sillado, y doblegado	sellato & stroppatoli	sadled, and trust	sellado, e atado
sucola,	la coda,	his tayle,	o rabo,
que le dexa	che io lasci	that he will let	que o deixe
bien beber,	ben bere,	him drinke well,	bein beber,
y que le despues	& che più li dia	and then let him geeve	e que despois lhe
medida y media de	vn piccotino e mezo	a pecke and a halfe of	de medida e meya
cebada.	di biada.	oates.	de cevada.
B. Vete, y compradme	B. Và & comprami	B Go buye me	B. Vay, e comprame
vna dozena de agujetas	vna dozena de stringhe,	a doosen of poyntes;	huna duzia d'atacas
los agujeros	li perruggi da metter	the oylet boles	as ilhos
de mis calças	le stringhe alle mie	of my hosen	das minhas calcas
son rotos.	calze son rotte.	are broken.	estaon rotas.
Emprestamè su	Prestatemi il vostro	Lende me	Emprestamente o teu
pouçon.	pellizone.	your bodkinne.	furador.
C. Es levantado v.m.	C. Sete leuato	C. Are yon vp	A. Ha se levantado v.m.
mi Señor?	Patrone.	Syr?	Señor?
A. Puessi,	A. Sì,	A. Yea,	A. Sì,
no es tiempo;	non è tempo?	is it not time?	naon he tempo?
C. Aun no es tarde,	C Non è ancor tardi,	C. It is not late	C Aynda naon he tarde,
las mercaderes	li marcatanti	the machauntes,	os mercadores
			nondum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nendum	n'ont pas encore	en hebben noch	haben noch nicht
aperuerunt tabernas suas	ouvert leurs bout iques,	haer winckels niet open	auff gethan ihre laden,
nec merces	n'ydesployè	noch hun goet (gedaen,	noch ihre waar
explicuerunt,	leurs marchandises,	voort ghedaen,	auffgelegt,
vtstite per	habillez vous à	cleedt u met	ziehet ewre kleider mit
otium.	vostre aise.	ghemaege.	gemach an.
A. Nos templum adimus,	A. Nous allons à l'eglise.	A. VVy gaen ter kercken,	A. VVir gehen in die
tu interim	apprestez tanda	maecht dier en tusschen	kirchen, richte du mittler
ientaculum para.	le desieuner.	den onbijt rede.	weil etwas zũ morgen essẽ
C. Quid tibi	C. Que vous.	C. VVat sal ick u	C. VVas sol ich euch (zu.
vis parem?	apprestera ie?	rede maken?	dann bereytten?
hodiernus dies	il est auiourd'huy	het is heden	heut ist es
pisculentus est.	iour de poisson	visch dach,	fischtag.
A. Quid ita?	A. Comment?	A. Hoe?	A. VVas?
C. Est D. Bartolomæi	C. C'est la vigile	C. Tis S. Bertelemeus	C. Es ist heut S. Bartolo-
peruigilium:	De S. Bartholemi:	a vont:	meus abent:
indictum est ieiunium.	il est iour de ieusne.	het is vastendach.	es ist fastag.
A. Non herclè	A. Ie n'y pensoye pas	A. Ick en dachter	A. Ich hab furwar
memineram,	certes:	voorwaer niet op,	daran nit gedacht,
nesciebam	ie ne scavoye pas	ick en wist niet	ich wuste nit
ieiunandum esse.	qu'il fut ieusne.	dat vastendach was.	das es fastag war,
Para itaque nobis	Apprestez nous donc	Bereyt ons dan	bereyte vns dann
duodena	vne douzaine	een dozijn	zwelff
oua recentia	d'œufs fraiz	verschte eyeren	frischer eyer,
cineri incocta.	cuits en la braise,	in d'assichen ghebraden,	indet aschen gebraten.

no han

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no han hasta aun	non hanno ancora	have not yet	naun hano at egora.
abierto sus tiendas,	apperte le lor botteghe,	opened ir shoppes,	aberto suas tendas,
ni desplegado	ne dispregiato	nether their ware	nem despregado
sus mercaderias,	la loro robba,	vnsolde,	suas mercadorias,
vistese v. m. à su	vestiteui à vostro	ma ke your selfreadie	vistasse v.m.
plazer.	belagio. (Chiesa,	at ease.	a sua vontade.
A. Andamos à la yglesia,	A. noi ce n'andiamo in	A. VVeego to the church	A. Nos ymos a ygreia
aparejad entre tanto	apparecchiate in tanto	prepare in the meane	aparelhayentro tanto
el almorsar.	da far collatione.	whilethe breakifast.	o almorço.
C. Que manda v.m.	C. Che cosa	C. VVhae shall I	C. Que manda v.m.
que le apareja?	vei apparecchiare?	prepare for you?	que lhe aparelhem?
oy es	hoggi è giorno	it is to day.	oie he
dia de piscado.	da pesci.	a fish day.	dia de pescado.
A. Pues como?	A. Come?	A. How?	A. Pois como?
C. Las vigilias	C. Egli è la vigilia	C. It is Saint Bartholo-	C. Ho a vigilia
de San Bartolomeo son	di San Bartholomeo:	mews e ven:	de Saon Bortholamea:
dia de ayuna es.	è giorno di digiuno.	it is fastyngday.	he dia de ieiun.
A. Por cierto	A. In vero non	A. I did not thinke	A. Por certo que
que no se me acordaua?	ci pensaua:	on it truely.	me naon lembraua:
yo no sabia	non sapeua	I know not	eu naon sabia
que era dia de ayunas.	che fosse giorno di digiuno	that it had been fastyng.	que era dia de ieium.
Aparejad nos pues,	Apparecchiateci dunque,	Prepare vs then	Tondenos logo prestos,
vna dozena	vna dozena	a dosen	huna duzia
da huevos frescos	d'ouа freschi	of new layde egges	d'ovos frescos,
essados en las cenizas	tostiti nelle bragia,	rosted in the imbers,	e assados nas brasas.

lagana

LATIN.

Ligana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sane, hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearum munditiem
ædiumque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sacram.
B. Ecce bellam iuuenculam.
egregia forma mulierem,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi
B Est hominis est?
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus,
Est
modestissimus,
vrbanissimus,
munificentissimus.

prouincia. ciuitas.

FRANÇOIS.

Des gaste aux chaude,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous preste?
B. Certes, voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla vn beau
temple.
vne belle eglise,
B. Voyla vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme. la?
A. Qui est gentilhomme est ce
B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal.

du pay. de la cite.

FLAMEN.

werme coecken,
ende versche boter:
lacht ons gaen mijn Heeren,
zydy gheteert?
B. Seker, dit is een schoo-
ne ende rijcke stadt.
Siet die schoone straten
ende de schoone huysen.
A. Dat is een schoonen
tempel,
een fraey kercke.
B. Dat is een schoone
dochter, een fraey vrouwe,
een schoon man.
A. VVat Edelman is dat?
B. Tieden
alder edelsten,
den alder stoutsten,
den alder eerbaersten,
den alder wijsten,
den alder rijcksten.
Den alder
cortmoedichsten,
den alder hooghsten,
den alder milsten.

vande stadt. der stadt.

ALLEMAN.

warme kuchen,
vnd frische butter,
lasset vns gehen ihr herrē,
seydt ihr bereyt?
B. VVarlich, diss ist ein
schone vnd reiche statt.
Sehet welche schone strass-
sen, vnde hubsche heuser.
A. Diss ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.
B. Diss ist ein schone toch-
ter, ein hubsche fraw,
ein feiner man.
A. VVer ist der edelman?
B. diss ist
der edelste,
der kuhneste,
der ehrbarste,
der weiseste,
der reichste,
Der
schlechteste,
der hooflichste,
der milteste.

in lande. in der stat.
tortas

ESPAIGNOL.

cortas calientes,
y manteca fresca;
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles.
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda vglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger.
vn hombre galano. (ro.
A. Quien es a quel cavalle-
B Es el mas
noble,
el mas tra viesso,
el mas hōrado,
el mas avisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.

de la tierra. de la villa.

ITALIEN.

fugaccie calde,
con vino fresco;
andiam' Signori,
sete pronti?
B. Certo, ecco qui vna bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A Questo è vn bel
tempio
vna bella Chiesa.
B. Guardate la vna bella fi
glia, vna bella donna,
vn bell'huomo. (quello?
A. Che gentil'huomo è
B. Egli è il
più nobile,
il più ardito,
il più honesto,
il più sauio,
il più ricco,
il più
humile,
il più cortese.
il più liberale,

di paese. della città.

ANGLOIS.

new hot cakes,
and sweet butter:
let vs goo Sirs,
are yee redy?
B. Truely, hereis fayre
ana rich towne. (streets
Beholde what fayre
and fayre houses.
A. There is a fayre
temple,
a fayre churche.
B. There is a fayre may-
den, a fayre woman,
a fayre man. (that?
A. VVat gentilman is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most,
humble,
the most courteouse,
the most liberall,

of the country. of the town.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,
e manteiga fresca;
Vamonos Senōres,
estaon prestes?
B. Em verdade eys aqui
huna lindae rica villa,
oulhai que fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa,
ygreya,
hum lindo templo.
B. Eis hi huna fermosa mo
ca, huna fermosa molher,
hum galante homē.
A. quem he aquelle fidalgo
B He o mais
nobre,
o mais ousado,
o mais honrado,
o mais avisada,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortes,
o mais liberal.

de la tierra. de la villa.

A. Quid

LATIN.		FRANÇOIS.		FLAMEN.		ALLEMAN.	
A. Quid ist huc hominis est		A. Quel homme est cela ?		A. VVat man is dat ?		A. VVas ist ditz furein	
B. est ferocissimus, auaritissimus, homo in primis zelotipus, ignauissimus, timiditissimus, pauperrimus, nugiuendulus insignis.	oppidi.	B. C'est le plus fier, le plus auaricieux, le plus iaioux. le plus couard, le plus paoureux, le plus pauure, le plus grand deshonneur de bons iours.	de la ville.	B. Tis den spijtichsten, den gierichsten, den jaloersten. den bloodsten, den vervaertsten, den armsten, den grootsten mont speelder.	vander stadt.	B. Er ist der (menschhochmutig ste, der geitzigste, der eyfrigste, derblodeste, der forchtsambste, der armste, der grostē schuetzer,	in den stadt.
A. Quæ hæc est mulier.		A. Quelle femme est cela.		T. VVat vrouwe is dat ?		A. VVer ist die fraw ?	
B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserrima.	parœcia.	E. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse. la plus malheureuse.	de la paroisse.	Tis de schoonste, deeerlickste, de tuchtichste, de beste, de gheluckichste, de rampsalichste.	vander prochien.	B. Sie est die schoneste, die ehrlihste, die keusheste, die beste, die gelueckseligste, die vngluckseligste.	in dieser pfarr.
A. Quæ ista adolescentula?		A. Quelle fille est cela ?		A. VVat dochter is dat ?		A. VVas ist diss fur ein iungfraw ?	
B. Non est adolescentula, marita est.		B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée.		B. Ten is gheen dochter sy is ghehont.		B. Sie ist kein iungfraw ? sie ist bekeyet.	
A. Non est.		A. Elle n'est pas		A. Sy en is niet		A. Sie ist nit	

A. Quel

ESPAIGNOL.		ITALIEN.		ANGLOIS.		PORTVGVEZ	
A. Quel hōme es aquel ?		A. Che huomo è quello ?		A. VVhat man it that?		A. Que homẽ he aquelis	
B. Es el mas fiero, el mas a vaziento, el maszeloso, al mos couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liconeto.	de la tierra.	B. Egli è il più dispettoso, il più auaritioso, il più zeloso, il più codardo, il più pauroso, il più pouero, il più gran lusingiere,	della terra.	B. It is the prowdest, the most couetouse, the most taliouse, the greatest coward the most fear full, the poorest, the greatest gever of good morrow,	of ally town.	B. Heo mais feroz o mais auarento, o mais cioso, o mais couarde, o mais medroso, o mais pobre, o mayor disomeyro.	de la tierra.
A. Que muger es essa ?		A. Che donna è quella ?		A. VVat womã is that ?		A. Que molher he essa	
B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa ? la mas malaventurada.	de la parochia.	B. Ella è la più bella, la più honesta, la più casta, la migliore, la più venturata, la più malfortunata.	della parochia.	B. The is te fayrest, the most honest, the most chast, the best, the happiest, the vn happiest.	of the parisch.	B. He à mais formosa, a mais honrada, a mais casta, a melhor, a mais ditesa, a mais mal aventurada	de la parochia.
A. Que moça es essa ?		A. Che figlia è quella ?		A. VVat mayden is that.		A. Que moca he aquella ?	
B. No es moça, sino casada.		B. Non è figlia, è maritata.		B. it is not a mayden, shee is maried.		B. Naon he moca, se naon casada.	
A. Antes no es		A. Ella non è		A. Shee is not		A. Antes naon he	

K marita.

LATIN.

marita.
B Desponsata est,
vidua est
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem,
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?
A Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N.
B. Magnificum hoc bustum (est
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium
A. Reuertamur iam
domum

FRANÇOIS.

mariée:
B. Elle est fiancée,
elle est vefue,
elle est bonne
mesnagere:
elle a vn bon
denaire,
elle a bon
mariage:
A. Qu'a elle
en mariage?
B Elle a vertu
& honestetè,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterrè
& enseueli?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voila vn beau tombeau
vn beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A Retournent maintenãt
a nos logis,

FLAMEN.

ghehout.
B. Sy is onder trou,
sy is weduwe,
t'is een goet
huy swijf:
sy heeft een goede
bruytgave,
sy heeft goet
houwelicksgeet.
A. wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheyt,
en ist niet ghenoech?
A. Iaet,
B wie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begra ven?
A. Tis den Abt van N
B Dat is een schoõ graf,
een schoone ende rijckele-
begra vinghe, (sen.
laet ons de doodt schrift
A. Laet ons nu weder
t'huys gaen.

ALLEMAN.

befreyet.
B. Sie ist vertrawett,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:
sie hatt ein guto,
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.
A. VVas hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt zucht
vnd ehrbarkeit,
ist das nit genug?
A. Ia.
B VVerligt hier
eyngeschart
vnd begraben?
A Es ist der Abt von N.
B Diss ist ein schon grab
ein schon
vnd kost lich grab, (lesen
lasset vns die grab schrifft
A. Lasset vns bald widen
nach hausz gehen,
casada,

ESPAIGNOL.

casada.
B. Es solamẽte la desposada
buida es,
buena gouverna dora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
y honestidad
no basta a quello?
A. Señor si.
B Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B He ay vn lindo sepulchro
vna linda
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues egora
à casa,

ITALIEN.

maritata.
B Ella è fiansata,
è vedoua,
è bona
menagiere:
hà bona
dote
hà buon
maritaggio.
A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non è assai?
A. Si certo.
B. Chi è qui
sotterato
& sepelito?
A. Egli è l'Abbate de N.
B. Invero che, è vna bella se
vn bel, (pultura,
& ricco sepolchro.
leggiamo lepitafio.
A. Ritorniamo adesso
à casa,

ANGLOIS.

maried.
B. Shee is betrouth
she is a wedow,
shee is a good
house wife.
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
mariage
A. what hath shee
for her mariage,
B. She hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yea.
B. who is
here
vnried?
A. It is the Abbot of N.
B There is a fayre grave,
a fayre
and richesepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

PORTVGVEZ.

casada.
B. He somente espo sada,
he vivua,
boago vernadeyra
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.
A. Que he ò que tem
para se casar?
B Tem virtude
& honestidade,
naon basta isso?
A. Senõr si.
B. Quem esta aqui
enterrado
e sepultado?
A. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
na linda, e rica sepultura
leamos o epitafio.
A. Tornemos agora
a casa,

LATIN.

vt sumamus sientaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimum caput

Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei
quid
empturi estis?
circumspicite numquid
habeam vobis vsui futurũ.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
Pandricæ tinctura?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in vrbe

FRANÇOIS.

peur desiuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre

Propos de marchandiso.

A. MEssieurs
qu'achetetiez
vous volontiers?
regardez si i'aychose
qui vous diuiso.
Ie vous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de carisées
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

FLAMEN.

om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Chapittel,

Propoosten van coopmanschap.

A. MYn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet ofick yet hebbe
dat u dientt
Ick sal u
soo goeden coop gheven.
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carseyen
van vla emscher verwen?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
en deyo ede:
de beste vander stadt.

ALLEMAN.

das fruestuck zuvera ebren,
d rnzch wollen vir kauffen
was,vrs von noten ist.

Das VII. Capitel

Gesprech von kaufmanschafft.

A. IHr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kaufflassen
als yemandt
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auth kirsey
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schen
vnd gut:
det besten so in der start
para

ESPAIGNOL.

para almorsar:
y despues compraremos lo
que ternemos menester.

El VII Capitulo,

Propositos de la mercaderia.

A. SEñores,
que es lo que vs.ms.
comparian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os darè
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.
B. Tencys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las queson muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

ITALIEN.

per far collatione:
& poi compraremo
quello che si fa dibisogno.

Il VII. Capitolo,

Raggionamenti de marcancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprareste volentieri?
guardate s'io hò
cosa che vi serue,
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.
B. Hauete carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,

ANGLOIS.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapiter,

Proposes ofmarchandise.

A. SIrs,
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne,
come in.
B. Have you any kursies
of flaunders diyng?
A. Yea Sir,
I. have very fayre
and good,
the best of the towne,

PORTVGVEZ.

a almorçar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,

Praticas de mercadoria.

A. SEñores,
que he o que v.m.
cõpratiaon de boa vontade?
onlhem se tenho
alguna cousa que les cõtẽte
Datuelo hey
taon barato
como homem,
que ayana villa:
entrem vv.mm.
B. Tendes crysès
tinta de frandes?
A. Señor si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.

LATIN.

imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cinerilij,
fulvi, castanei,
rubri, crocey, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamvis pretij.
B. Quanti indicas
vlnam huius nigræ?
quanto,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabi tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Tuum illum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat.

FRANÇOIS.

voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous
brune, grise,
orangée, tanée,
rouge iaune, violette?
i'en ay
de toutes coulers
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
be vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'vn mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.
B. C'est trop,
i'en baillerey
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes.
i'y perdroye,
il me couste d'avantage;

FLAMEN.

iae die
in Enghellantzijn.
Van wat verwen
begeerdijse?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bidu
enoverloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
tsal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veele,
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel.
ick souder aen verliesen,
het cost my meer,

ALLEMAN.

ia in
gantz Engelland seyn mag
won was farben
beger ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B VVie schetzt ihr
ein ele dis schwatzen;
lieber,
schlagts nit zu hoch en,
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben
A. Das ist furwar
zu vvenig,
ich muste daran verlieren.
es kostet mich mehr.
si y tam-

ESPAIGNOL.

si y tambien
de Ingalatierra,
De que color
las manda v. m?
prieta parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la uara d'este negro?
supplico os
que no pi days demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B Demasidado es,
darè por ello
quatro sueldos.
A. Damasiado poco es
por cierto.
yo perderia an ello,
a mi me cuesta mas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Deche color
le volette?
brune, grise,
oranate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non vo detto che
vna parolla?
vi costera
vno scuto l'anna
B. E troppo,
vi darò
quatro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderebbe,
mi costa di vantaggio:

ANGLOIS.

yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne, grey,
orenge taunie,
red, yalow, violet orblevv?
I have
of all the colours,
and of all prices,
B. Hovv sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. vvil you
but a vvoorde?
it shall cost you
à crovvne a yarde.
B It is to much,
I vvil geeve you
foure schillings.
A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it cost me more:

PORTVGVEZ.

e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quee v.m?
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A Naon quereis mays
que hunaso palaura?
hum escudo
vos custarà à vara.
B. He demasiado
larey por elle
quatro soldos.
A Demasiado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
à mi me custa mais

LATIN.

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis?
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi proquaq; vl-
B. Percarum est, (na
quot sunt vlnæ?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.
Recusani
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
metcium. empt or esses,

FRANÇOIS.

prenez la piece entierre
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y ena
vingt sept & demy
& vn dey quart.
B. Ien donnera
tout au dernier met
six livres.
I'en ay refu sè d'aussy
bonne que ceste cy,
à meilleur marchè
d'vngres pour aune,
A. Vous la deviez
prendre
& vous promets
que si vous n'estrez
mon chalan,

FLAMEN.

neemt het hell stuck
voor ses ponden
dier schellinghen
ende ses grooten:
t'is maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere,
h oe veel ellen zynder?
A. Ghy sultse
sien meten.
daer zynder
sevenentwintich en half
eñ een half vierendeel.
B. Ick salder
met een woorde
ses pont af gheven,
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grootē beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nem en,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waer,

ALLEMAN.

nemet ein gantz es stuck
fur sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nū vier schilling
sechs pfenning fur die elle
B. Es sist zu thewer,
wie viel ellen sy nde dessen
A. Ihr solt es (hier
sehen messen,
da seynd (elen
acht vnd zwentzigst halbe
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen fabren als diss'ist,
eines grossen besseren
kauff dieelen
A. Ih solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu,
wehret ihr nit mein
guter be xanter,

tomad

ESPAIGNOL.

tomad la picza entera
por seys libras
quatro seuldos
y seys greussos:
no es que quatro seuldos
sevs greussos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte v sietey media
y vn medio quatro.
B. Darè por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a vngruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fue rades
tan buen para chiano,

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& danari sei:
che sono quatro soldi
& sei danari l'vna.
B. E troppo caro,
quanto a me vi sono?
A. Le vederete,
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quatro.
B. Vi ne darò
con poche parolle
sei lire.
Non ho rifutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per vna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,

ANGLOIS.

take the vhole pecce
for fixe poundes
foure schillinges
and sixe pence?
it is but foure shillinges
sixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee the-
A. You ahal see (rin?
it measured,
there be
twētie seven els and a halfe
and a half quartier.
B. I wil geeve
at the last worde
sixe poundes:
I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.
A. You should
take it,
but I promise you
that exept you were
my customer,

PORTVGVEZ.

tomay à peca inteira
por seis liuras
quatro soldos
e seys grossos:
que saõ a quatro soldos
e seys grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna so palaura
seys livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
e hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos promeso
que si me naon forens
taon bom fregues,

LATIN.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectas,
nemo mortalium
eo auferret precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarij.
B. Soluam tibi
probà monetà aureà,

FRANÇOIS.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sol de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
larefusez,
personne du mondo
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,

FLAMEN.

ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden
vijfthien schellinghē groot.
Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen u af
meer dan negē schellinghē
op t'stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies ni et begeeren soud
ende seker ontsegt
ghyt,
niemantter werelt en
solt voor dien prijs hebben,
ja al waert
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penninghē af slaē
om de reckeninge
essen te maken.
A. Ick en tal
op thien penningen niet sien
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

ALLEMAN.

so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aberweil ihs seyt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ihr werdet
mein en scade nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
deffen, so solt es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ja wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolan, (solte,
thr solt noch
zehen pfenning abziehen
von weggen
richtiger rechnung, (ning
A. Ich wil vmb zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

no las

ESPAIGNOL.

no las ternias
menos que
à seys libras (so.
y quinze sueldos de gruesso.
Pero pues que lo soys vos,
quito os
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
pinguno al mundo
la terna por a quel precio:
si y aunque fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruessos
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me tendrè
à diez gruessos.
B. Yo os paguè
es buen oro,

ITALIEN.

non l'haueresta
à manco
de sei lire &
quindeci soldi de grossi.
Ma per esser voi
ve lo dò a manco
de noue soldi
la pezza.
Et credo che non cercate
la mia perdita,
& refiu-
tandola,
homo del mondo
l'haverà a quel pretio,
se ben fosse
il mio proprio frarello.
B. Or via,
leuarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardarò
a dieci danari.
B. Vi pagarò
in buon oro

ANGLOIS.

you should
not have it
vnder six poundes
fifteene shillinges graet.
But seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal have it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shall bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekening.
A. I will not
sticke a ten pence.
B. I will pay you
in good gold,

PORTVGVEZ.

que o naon ouventem
por menos de
seys liuras è
quinze soldos de grossos,
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peça.
Cuydo que naon
quereriens minha perda,
e por certo que se
à refusais,
nenhum homem de mondo
a averapo lo preço:
ayndaque fosse meu
proprio irmaon.
B. Orobein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A. Naon cuidarey
os dez grossos.
B. Vos pagarey
em bom ouro,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
iustique ponderis.	& de poids.	ende ghewichtich.	vnd gewichtigen goldt.
A. Nihil istuc refert,	A. Ce n'est tout vn,	A. Tis my alle leens,	A. Es gilt mir al gleich,
minuta pecunia tanti	la monnoye n'est	t'pacy, mentis my	das klein gelt ist mir
mihi est, quanti aurea:	aussy bonne que l'or:	so goet als tgout:	so gut wie das goldt:
verum enim verò	mais certes	maer seker	aber furwar
æquo parcior es,	vous estes trop chiche,	ghy zyt te sterp;	ihr seydt viel zu genam;
malo tamen	toutesfoui'ayme	nochtans so heb ick	dannoch wil ich
damnum facere,	mieux perdre,	liever te verlie sen	ehe verlieren.
quàm tibi denegare:	que de vous asconduire:	dan u te ontsegghen:	als euch abschlrgen:
spero me	i'espere que i'auray	ick hoope dat ick	ich hoffe ihr werdet mir
& aliàs acceptuum	vne autre fois,	op een ander tijt	ein ander mal
tuam pecuniam	plust oft qu'vn autre	voor een ander	ewer geldt
præ quo vis alio.	de vostre argent.	vao u gheft hebben sal.	vor einem andern gonnen;
B. Ita prorsus:	B. Ouy dea:	B. Ia ghy voorwaer:	B. Ia freylich:
non te præteribo	ie ne vous layray pas	ick en sal u niet laten	ich wil euch
alterius gratia.	pour vn autre,	om een ander.	vor einē andern nit lassen.
Velim mihi esse	Ie voudroye que i'eusse	Ick woude, dat ick	Ich wolte das ich
gerulum quempiam	vn porce-faix,	enen aby der hadde	ie nen tagloner hette,
aut baiulum dossuarium.	vn crocheteur,	oft eenen dragher,	oder einen trager,
sunt enim mihi	car il me faut acheter	want ick moet	dann ich musz noch
& alia multa comparanda	beaucoup d'autre choses,	vele andere dingen coopen,	ander ding mehr kauffen;
& diuersorium meum	& mon logis	ende mijn herberghe	vnd mein herberg
longè hinc abest.	est loin d'icy.	is verre van hier.	ist weit von hinnen.
A. Quid vis præterea?	A. Que vous faut il d'avantage?	A. VVat beliest u meer?	A. was beliebt euch weiters?
B. Partem vnã aut alteram	B. Vne piece	B. Een stuck oft twee	B. Ein stuck oder

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
y de peso.	& di peso.	and of vveight.	e de pezo.
A. A mi me es todo vno,	A. Mi è tutt'vno,	A. It is al one tome,	A. A mi me he tudo
tengo la moneda	la moneta mi è tanto	vvhite money is	bum, tenho à mœda
por tã buena que el oro:	cara quanto l'oro:	as good vnto mee as golde.	por taõ boa como o outro?
pero cierto	ma in vero	but truly	mas certo que
muy escaso soys,	sete molto scarso,	you are to harde	soys muy escasso,
toda via antes queiro	tutta via voglio	ne vertheleſſe I had	todavia antes quero
perder,	più tosto perdere,	ratherleeſe,	perder.
que de rehusar os la,	che refutarui:	then to sende you avvay:	que refusar vos.
espero que	che spero ch'vn'altra	I hopethat	espero que
en otro tiempo terne	volta hauerè più presto,	an other time,	outra vez terey
antes que algun otro	che qualch'altro	I shal have of your money	antes que outreno
de sus dineros.	il vostro denaro.	sooner then an other	vosso dinheyro.
B. Si en buena fè:	B. Sì certo:	B. Yea in dede:	B. Si em boa fe:
no os dexarè	non vi lasciarò	I vvil not forsake you	naon vos deixarey
por otro alguno.	per vn'altro.	for an other.	por outrem.
Yo querria tener	Vorrei hauere	I vvould I had	Quisera aver
vn trabajador,	vn fachino.	a porter,	hum trabalhador,
oganapan,	ouero portatore,	or a packbearer,	ou mariolla,
porque es menester	perche hò da comprar	for I must	porque he yde comprar
comprar mucha otra cosa	ancor molte cose,	buie manie other things,	aynda muytas cousas,
y mi posada	& la mia stanza è lontana de quì.	and my lodging	e à minha pousada
esta lexos de aqui.	A. Che cosa vi manca ancora?	is fare of.	esta longe daqui.
A. Que es lo que os falta	B. Vna pezza ò due	A. VVhat lac you more?	A. Que he o que vos falta,
B. Vna pièça o		B. A peece or tvvo.	B. Huna o duas pocas

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
hotero mallæ fericæ.	ou deux de veloux.	fluweels.	zwey ſammet.
A. Nullam equidem	A Ie n'en ay point	A. Ick en heb ſekers	A. Ich hah gewiſzlich
habeo?	certes.	gheene.	deſſen nicht,
verùm accede	mais allez à la	maer gaet	gehet aber
tabernam proximam	boutique prochaine	inden naeſten winckel,	in den nechſten kram
in aduerſo	de l'autre coſtè	op d'ander zijde	auff der andern ſeitten
plateæ latere.	de la rue.	vander ſtraten.	der ſtraſſen,
mercaberis illic	le Sire vous y fera	de man ſalder u	da wird der herr
minori precio	meilleur marchè	beter coop gheven	euch wolfey geben.
mei reſpectu.	pour l'amour de moy.	om mijnent wille.	meinent halben.
C. Domine mi,	C. Monſieur,	C. Mijn Heere,	C Mein Herr,
quid quæris?	que demandez vous?	wat begheerdy?	was begert ihr?
Vis pannum holoſericum,	Cerches vous de bon ve-	Soect ghy goet fluweel,	Suchet ihr gutten ſammet,
ſericum, damaſcenum,	ſatin, damas, (loux	ſatijn, damaſt,	ſattin, damaſt,
fuſtaneum,	fuſtaine,	fuſteyn,	barchet,
ſubſericum, bogranum,	oſtade, bougran,	oeſet, bograen,	burſchatt, bugron,
bombycinum,	taffetas,	taftaf,	daffet,
aut aliquod genus	ou aucune ſorte	ofte eenighe ſorte	oder etwa anderer art
panniſerici?	de drap de ſoye?	van zijden laecken?	ſeyden gewant?
quid tandem quæris?	que voulez vous?	wat begheerdy?	was wolt ihr?
paruo tibi	on vous fera	men ſal u	man wird euch
vendetur.	bon marchè.	goeden coop gheven.	guten kauff geben.
B. Tyrunculus hic	B C'eſt apprentif	D. Dieleer-jonghen	B. Dieſem lehriungen
bene linguax eſt:	à bonne langue:	can wel clappen:	iſt diezung wolgeloſet:
inuigilat commodis	il veille pour le	hy is wacker	erſuchet
			dos

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
dos de terciopelo,	de velutto.	of velnet.	de velludo.
A. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I have none.	A. Naon o tenho
por cierto,	per certo,	truely,	por certe,
pero vaya	ma andatiui	but go	mas va a eſta
en la proxima tienda	alla bottega vicina	to the next ſhop	tenda aqui iunto
al otro lado	de l'altro canto	at the oter ſide	da outra parte
de la calle,	della ſtrada,	of the ſtreete,	da rua,
el mercader ay os dara	che il maeſtro vi farà	the man will let	que o mercador della
mas barato	miglior mercato	you have it better cheape,	vo lo dara mais barato
por amor de mi.	per amor mio.	for my lake.	por amor de mi.
C. Señor,	C. Signor,	C. Sir,	C. Senõr,
que manda v.m.?	che coſa domandate?	whatlacke you?	que manda v. m.?
Buſqueys buenterciopelo,	Cercate de bon velu to,	Doo you ſeeke good ve-	buſca bono velludo,
raſo, damaſco,	raſo, damaſco,	ſatan, damaſke, (luet	ſetim, damaſco,
fuſtan,	fuſtagno,	fuſtian,	fuſtaon,
hueſtada, bogran,	o ſtada, bogran,	weſted, buckram,	ſolta, bogtaõ,
taffetan,	taffetale,	ſerſenet,	tafeta,
o qualquiera ſuerte	ouero alcun'altra	or any ſort	ou qualquer outra ſorte
de paño de ſeda?	ſorte de panni di ſeta?	of ſilke clothe?	de panno de ſeda?
que mandays?	che volete?	what will you have?	que quereys?
es haran	è vi farà	you ſhal	faruos haon
buen mercado.	buon mercato.	have good cheape.	bom mercado.
B. Eſte novicio	B. Queſto giouane nouitic	B. That prentiſe	B. Eſte maneebo novicio
tiene buena lengua:	ha bona lingua?	hath a good tongue:	tem boa lingoa:
eſta velando por el	è vigilante nel profitto	he waiteth	he vigilante pollo.
			heri.

LATIN.

heri fui.]
Exhibe mihi partem
heteromallæ serecæ nigræ.
C. Lubens feceto.
Vidde nonne bona est,
num vidisti
vnquam similem?
B. Ecquam habes
melierem?
C. Habeo quidem,
at majoris
precij est.
B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.
C. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vita cõtrectasti.
B. Conaris tu id
mihi quidẽ persuadere:
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.

FRANÇOIS.

profit de son maistre
Monstrez moy vne
piece de veloux noir,
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistos vous
iamais de tel?
B. N'on avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.
C. Voicydu meilleer
veloux
que vous maniastes iamais
B. Vous me le voulez
faire accroire
Pen ay veude meilleur,
& de pyro aussy.
Ne loye de despley pas
tout, i'en ay eu
la vene.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
svvert fluweels.
C. wel ick salt doen
Besiet, en ist niet goet?
saechdy
oyt sulcks.
B. En hebdijs
gheen beter?
C. Iae ick voorvvaer,
maer het is
meerder van prijse.
B. My en roert niet
wat het cost,
soo vverre alst goet zy.
C. Dit is van t'beste
fluweel,
dat ghy oyt handelde.
B. Ghy willet muy
wijs maken:
Ick heb beter ghesien,
ende oock ergher.
En ont vouwes niet heel
ick hebber
tghesichte af ghehadt.

ALLEMAN.

seines meisters nutzen.
Lasser mhich schen ein
stuch schwartzen sammat,
C. Ia vvol, ich vvils thun:
Sehet, ist der nich gut?
habt ihr dessen auch
ie mal bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es revvet mich nich
was ich darfur gebe,
vvan er nur gut ist.
C. Hier ist vem besten habt
semmat,
den ihr iemals begriffen
B. Ihr vvolt gern machen
da ss ichs glaubte:
Ich hab vvol besseren gese-
hen vnd auch schlimmern
Vhuc es mtal auff,
ich hab es
bereit geschen.

provecho

ESPAIGNOL.

provecho desu amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamastal?
B No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamenta que sea bueno
D. He aqui el mejor
cerciopelo,
que tocastes jamas
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien pejor:
No lo despiegad todo
ya he avido dello
la vista,

ITALIEN.

del suo patrone,
Mostratemi vna pezza
de veluto negro
C. Ben, lo farò
Mirate non è egli buono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Non ne hauete
de migliori?
C. Si bene,
ma è
de piu gran prezzo,
B. Non mi curo
di quel che cost a,
purche sia bon o,
D. Eccoui il miglior
veluto
che manegiaste giamai.
C. M'el volete far
credere.
Ne hò visto de migliori,
& anche peggiori.
Non lo spiegate del tutto
perche ne ho
già hauuto la vista.

ANGLOIS.

for his maisters profit.
Sheew mee a pecce
of blacke veluet.
C. VVell. I will.
Beholde, is it not good
ded you ever see
the like:
B. Have you not
better
C. Yes forsooht,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth,
if it be good.
C. Heere is the best
veluet,
which you everdid hãdell.
B. You wil make mee
be leeve so
I have seen better,
and worse too.
Doo not vn folde it all
I have had
the sight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, euo farey.
oulhay, naõ he elle bom,
vyo v.m.
ia mais tal?
B. Naon tendes
outro melhor?
C. Señor si,
mas he de
mayor preco.
B. A mi naon si me da
nada do que cussa,
somente que seia bom,
C. Eis aqui o melhor
velludo, (naon
que iamais iomastes na-
B. A my mo quereys
fazer creer
Hey visto outro melhor,
e taonbein peor.
Naon o desvolvays todo,
porque ia heya vido
a vista.

C. Nihil

LATIN.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facilè denuo complicabit
seruilis opera
pro nihilo ducitur.
B Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offeris?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de dãger,
celuy qui l'a desployè
le reploira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en coustera
la verge?
C. Vint sols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrenè de vous.

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont vouwen heeft
salt wel weder vouwen:
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. wat sal my daer af
de elle costen?
C Twint ich schellingen
groote.
B. Ghy loovet te vele.
C. Ick en doe seker,
want ten is niet mogelic
datmens beter
soude vinden,
noch van schooner
verwen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy vvilt,
maer ick en salder
soo vele niet af gheven.
C. VVat vvilt ghyer
dan afgheven
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift vvorde.

ALLEMAN.

C. Es scadet nit,
die es auffgevvicklethat,
kan es auch vviderumb zu
Iungen arbeit (hauff legẽ:
rechent man vor nichts.
B. VVas sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentzig schilling
grosz.
B. Ihr lobts zu thevver.
C. Nein ich furvvar,
dan es ist nit moglich
dass bessers
mag gefunden vverden,
noch dass von schonerer
farb sey.
B. Ihr moget sagen
vvas ihr volt,
ich aber vvill
so viel nit geben.
C. VVas vvolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vvas lose.

D. En

ESPAIGNOL.

D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costarà
la vara?
C. Veynte sueldos
degruessos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
pouque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linde
color.
B. Direys
lo que quisieredes,
pero no darè
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.

ITALIEN.

C. Non ci è pericolo,
colui che l'ha dispiegato
bene lo piegaro:
Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.
B Quanto mi costerà
la verga?
C. Venti soldi
de grossi,
B. Troppo domandate.
C. Non fò certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Voi di rete
ciò che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& riceuere
da voi la bona mano.

ANGLOIS.

C. There is nothurt,
he vvhich hath vn foldit
shal fold it againe vvell.
For a knaves paine,
is not to bee set by.
B. VVhat shall y pay
for an el?
C. Tvventie shillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
for it is not possible
to find
better
neyther of a fayrer
colour.
B. You may saye
vvhat you vvill,
but I vvill not
geeve so much.
C. VVat vvill you
geeve for?
that y may sell,
and may have
your handsell.

PORTVGVEZ.

C. Nisto naon hay perigo
quem o despregoro
o ternara bein à pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara:
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quiserdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Spero

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Spero te mihi	I'espere que vous	Ick hoope dat ghy my	Verhoffe ihr werdet men
auspicatum fore.	m'apporterez bon heur.	gheluck fult brenghen.	gut gluck bringen
B. Dabo septemdecim	B. I'en bailleray	B. Ick salder af gheven	B Ich wil euch dar fur
solidos.	dix sept sols	seventhien schellinghen	sibenzehen schilling geben
vt semel dicam	tout en vn mot,	met eenen woorde,	mit einem wort,
num habiturus sum?	l'auray-ie?	ia ick hebben?	solichs haben?
C. Minimè sanè,	C. Non certas,	C. Neen ghy seker.	C. Nein zwar,
non possum	ie ne le peux	ick en macht	ich kan es nit
eo precio	vendre	voor dien prijs	vmb das geldt
vendere:	à ce pris:	niet vercoopen:	verkauffen:
tute id scis,	vous le scavez bien,	ghy wetet wel,	das wisset ihr wot,
nec est quod quisquam	il ne le vous faut	men en moetet u	man darffs euch
tibi persuadeat.	point dire:	niet segghen.	nit sagen:
Pluris mihi constat	Il me couste plus	Het cost my meer	Es stehet mich mehr
quam tu licitaris.	que vous ne m'offrez:	dan ghy my biet:	als ihr mir bietet:
plus æquo damni facerem.	ie perdroye trop.	ick sou te vele verliesen.	ich verliere zuvil darat
B. Quanti indicas	B. Combien faites vous	B. Hoe veel loofdy,	B VVie hoch schetzen
an bas	les deux pieces	de twee stucken	ihr die zwey stuck zu
partes?	ensemble?	tsamen?	sammen?
idque	& n'ayons	ende en laetens	vnd last vns
vno verbo.	qu'vne parole.	maer een woort maken?	nur ein wort machen
C. Vis vna	C. Ne voulez vous	C. En wildy	C. VVolt ihr nur
verbo dici?	qu'vn mot?	maer een woort?	ein wort?
solues	vous en payerez	ghy sulter af betalen	ihr solt dar fur bezahlen
triginta duas libras:	trente deux liures:	tweendertich pondt:	zwey vnd dreyssig pfundt:

Espero

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Espero que v. m.	Spero che mi	I trust that you wil	Espero que me dara v.m.
me dara buena ventura.	portarette bona fortuna.	bring me good loock.	à boa ventura
B. Darè porello	B. Vene darò	B. I wil geve	B. Darey por elle
dies y siete sueldos	di sette soldi	seventen shillings	dezie sete soldos
en vna palabra,	in vna parolla,	at one word.	em huna palaura
podre lo auer?	potro haverlo?	shall I have it?	pode lo hey
C. No Señor,	C. Non certo.	C. No trulie,	C. Naon Senõr,
nolo puedo,	non lo posso	I can not	naon o posso
vender	vendere	fourde it	vender
por aquel precio:	à quel prezzo	at that price:	per esse preco:
bien lo sabeys,	voi lo sapete bene,	you knouw it well,	bien o sabeys,
no es menester	non accade	one neet no to tell	naon he mister
dizir os lo.	dirloui:	it vnte you.	dizer vo lo:
A mi cuesta mas	Piu mi costa	Ith costeth me more	A mi me custamais
de lo que me offreceys:	che non m'offerrete:	then you doo offer mee:	doque me offreceys:
seria perder demasiado	troppo ci perderei.	I should leese to much.	seria perder demasiado
B. Quanto pediz	B Quanto domandate	B. How sell you	B. Quanto pedis pollas
por las dos piecas	de tutte due le pezze	thee twoo peeces	duas pecas
juntas?	insieme?	together	iuntas?
y no ayamos	& che non habbiamo	and let vs have	e naon àiamos
que vna sola palabra.	ch'vna parolla.	but a word.	mais que hunaso palaura.
C. No quereys	C. Non volete	C. will you	C. Naon quereys que
que vna palabra	che vna parolla?	but one woord?	huna so palaura?
pagareys por ellas	ne pagarete	you shall pay	pagareys por ellas
treynta dos libras	trenta due lire	two and thirtie pounds	trinta e duas liuras:

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vnicum verbum	autant à vn mot	so vvel met een woort	ein wort so viel
centenorum instar sit	qu'à cent,	als met hondert,	als hundert,
ne obulum quidem	vous n'en rabbattez	ghy en sulter niet	ihr sollet nit einen
hinc subduceris.	pas vne maille.	een mijte afflaen.	pfenning mehr abziehen
B. Minimè verò	B. Non, non.	B. Neen, neen,	B. Nein, nein,
percatus es:	vous estes trop cher:	ghy zytte diere,	ihr seyd viel zu genaw,
eloquere summum preciũ,	dictes moy le dernier mot	seght my d'leste woort,	sagt mi einem wort,
neque me	& ne me faites	ende en laet my niet	vnd haltet mich so lang
diu detineas,	pas tant demourer.	soo lang he beyden.	nit auff.
C. Domine mi,	C. Monsieur,	C. Mijn Heere,	C Herr,
iam dixi tibi:	ie le vous ay dict:	ick hebt u gheseyt:	ich habs euch gesagt:
homo sum multorum in	ie suis homme	ick ben een man	ich bin ein man
vendendo verborũ insolens	d'vne parolle	van eenen woorde,	von einem wort,
non possum	ie ne le	ick soudet	ringer kondte ich
minoris addicere,	pourroye bailler à mo ins	niet min connen geven,	es nit geben,
nisi meo certissimo	si ie n'y	ten ware dat ickker	wan ich daran nit wolte
damno.	vouloye perdre.	aen verliesen woude.	schaden leyden.
B. Quando te obligasti	B. Puis que vous estes	B. Om dat ghy een man	B. VVeil ihr dan ein
vno verbo,	homme d'vn mot,	van eenen woorde zijt,	man von einem wort seyd,
àliò nobis	il faut que nous	soo moeten wy	so mussen wir
eundum est,	allions ailleurs.	elders gaen,	anders wohingeben,
inductura enim	car vous faites	want ghy looft	dan ihr
mercium tuarum	vostre denrée	u ware	ewer waar
iniquissima est.	hors de raison.	buyten de redene	auss der masz ansch laget.
C. I quo libet	C. Allez ou ils vous plaira	C. Gaet daert u belieft	C. Gehet wohin es euch

tanto

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tant oen vna palabra	tanto in vna parolla	as much at one woord	tantonhuna palaura
como en ciento,	che in cento	as in an hundred,	como em cento,
no quitareys dello	e non v'el darei à	yon should not a vayle	naon vola darey
vn quattrin.	manco d'vna maglia.	a hal peny,	menos hum real.
B. Que no,	B. Non, non	B. No, no,	B Que naon,
soys demasiado caro:	sette troppo caro:	you are to deare,	S ys demasiado caro:
diga me la postrera palabra	dittemi l'vltimo prezzo,	tell me the lav woorde	digayme a derradeyra
yo no me hugays	& non mi fatte	and do not cause mee	palaura, e naon me facays
esperar tanto.	tardar qui tanto.	to tarte so longe.	esperar tant o.
C. Señor mio,	C. Signor.	C. Sir,	C. Señor meu.
yo se lo hedicho:	ve lo io detto:	I have tolde it you:	en lhohey dito:
soy hombre	son homo	I am a man	sou hemem de
de vna palabra,	d'vna parolla,	of one woorde,	huna palaura,
no lo	non lo	I can not	naon o
podri dar por menos	potrei dar à meno,	vtter u for lesse,	poderia dar por menos
si yo	salvo s'io ci volesse	except I	se eu naon
no quisiesse perder,	perdere.	would leese.	qui sesse perder.
B. Pues que soys hõbre.	B Poi che sete homo	B. Seeyngthat you are a mã	A. Pois que soys homem
de vna palabra,	di poche parolle,	of one word,	de huna palaura,
es menester que	bisogna	wee must go	he necessario que nos
nos vamos otra parte	che andiamo altroue	other places,	vamos a outra parte
por que pedis	perche domandatte	for you set	porque pedis
por vuestra mercaderia	fuor di raggione della	you ware	por vossa mercadoria
fuera de razon.	vostra roba	out of reason,	fora de razaon.
C. Vaya se a do quisie-	C. Andate la doue vi piace	C. Go wheterit please you	C. Va adonde quiser

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Deo auspice,	au nom da Dieu,	in Gonds ame	geliebet in Gottes namen,
quare id quod ex vsu sit	cerchez vostre mieux	soeckt u beter:	suchet ewer bestes:
malo alium	i'ayme mieux	ick hebbe liever	es iff mir lieber
nonnihil lucri	qu'vn autre	dat een ander	das ein anderer
facere,	y gaygne.	daer aen winne,	daran gewinne,
quam me damno multari.	que si ie perdroye.	dan of ick er aen vorlose	dan das ich verlieren sol.
Cæterum hoc vnum	Mais ie vous puis	Maer ick can u	Aber diff kan ich euch
tibi confirmare possum	asseurer d'vne chose,	een dinck verseketen,	zu sagen,
etiamsi	que quand	dat alwaert	wan ihr werdet
perscruteris	vous iriez	dat ghy ginckt	gehen
omnes tabernas	par toutes les boutiques	in alle de winhelen	in alle kreme
Antverpianæ vrbis.	d'Anvers,	van Antwerpen,	in Antorff.
non enim invenies.	vous ne troverez	soo en sudy sulcken	so werdet ihr nit befinden
qui tibi paria	pas tel offre	aenbieden niet vinden	das einer euch sobiete,
mecum offerat,	que ie vous fay:	als ick u doe:	als ich thue:
antmodo nisi quid	toutes fois si vous	nochtans ist dat ghy	dannoch wan ihr
melius repereris	ne trouvez meuz,	niet beter en vint	nit bessers findet,
ad me redito,	retournez.	so coemt weder,	sokompt wider,
scis pretium meum.	vous scavez mon pris.	ghy weet mijnen prijs.	ihr wisset nun wie ich lob
B. Ad isto precio	B. Vostre pris n'est pas	B. Vwen prijs en is niet	B. Ewer loben ist nit
nos deterremur,	pour nous	voor ons,	vor ons
C. Agite ergo,	C. Bien,	C. wel aen,	C. VVlan,
vester sum,	à vostre commandement,	t'uwen besten	zu ewrem gebiete,
scitis quid vobis	vous scavez ce que	ghy weet	ihr wisset
facto opus sit,	vous avez a faire	wat ghy te doen hebt.	was ihr zu thun habt.

redes

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
redes con Dios,	col nome d'Iddio,	in Gods name,	em nome de Deos:
buscad su mejor:	cercate il vostro meglio,	icke for your best	b[illegible]
antes me huelgo	hò più caro	I had rather	m[illegible]
que otro gana	ch'vn'altro,	that or other,	o [illegible]
con esto,	ci guadagni,	[illegible]	[illegible]
que yo pierda.	che io ci perda.	[illegible]	[illegible]
Pero os puedo	Ma ben vi assicuro	But [illegible]	[illegible]
asseguiar de vna cosa,	d'vna cosa,	assure of one thinge,	[illegible]
que aunque	che quando	that if	[illegible]
anduviere des	andarete	[illegible] go	[illegible]
por todas las tiendas	per tutte le botteghe	[illegible]	[illegible]
de Anveres,	d'Anuerta,	from Anwerp,	de Anv[illegible]
no hallareys	non trouarete vn	you shal not get	não [illegible]
tal offrescimiento	tal pretio,	such a pennie worth	tal offerta,
como yo os hago:	come io vi fò:	as y offer vnto you:	como eu vos faço:
toda via si no hallaredes	tuttavia	noth wich standing if you	todavia se naõ achar-
otro mejor,	non trouando di migliori,	finde no better,	des outro melhor,
bolued aqui:	ritornate:	come agayne:	torney aqui:
ya sabeys mi precio.	sapete il mio prezzo.	you know my price,	i sabeys a meu preço,
B. Vuestro precio no	B. Vostro prezzo non	B. your price is not	B. Vosso preço naon
es para nos otros.	fà per noi.	for vs	ne para nos.
G. Pues bien	C. Ben,	C. VVell,	C. Ora pois,
à su mandado,	a vostro commando,	at your commaundement,	a vosso mandado,
sabeys	sapete quello	you knouw	sabeys o que
le que aveys de hazer.	che hauete da far.	what you have to doo,	aveys de fazer.

LATIN.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deũ tibi precor propitium
bene vale.
C. Vt vobis sanè videtur,
si res meæ pariantur
minoris me vobis addicere
facilius
extorqueretis.
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea vt,
sine abeant:
eum ad lassitudinem
circumcursauerint
tote forò,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,

FRANÇOIS.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
sie le pouvoye
laisser à moindre pris
vous l'auriez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur.

FLAMEN.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordẽ,
adieu:
vaert wel.
C. Tuwer goeden beliefdẽ,
vvaert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet sò
haest hebben
als yemant ter vverelt,
ock ter liefden
des ghenen, die u
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech,
sy zyn vvech ghegaen.
C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
vvel blijde zyn
vveder te keeren.
E. Mijn heere,

ALLEMAN.

B. Nu vvolan,
vveil vvir
nicht konnen eins vverden
so behute euch Gott:
vnd lebt vvohl.
C. YVas euch hierinnge.
felt, so ich konte
bessern kauff lassen.
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder vvelt,
auch
von desz vvegen der euch
an mich gevvei sen hatt.
D. Sie gehen hinvveg,
sie seind hin vveg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
vvan sie des lauffens
ammarckt
vverden muth sein,
so vverden sie
vvol
vvider kchren.
E. Herr,

B. Hora

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de accuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual que os
embiò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui
E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
poiche
non si possiamo accordare
à Dio:
me raccommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
l'haurestì
così presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, che vi
manda verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.
E. Signor,

ANGLOIS.

B. VVell
seeyng that vvee
can not agree of the price
far vvell:
have me commended.
C. At your good pleasure,
if I could let it,
a lesser price,
you should have it
as soone
as any man in the vvorld
chiessie for his sake,
vvhich hath
son you to me.
D. They go a vvaye,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne:
vvhen they have
runned ther belliefull
a bout the faire
they vvilbe
glad
to come againe,
E. Syr.

PORTVGVEZ.

B. Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o moner preco,
taon prestes
o teriens
como homem do mundo
e taõbem por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assos corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.
E. Senõr,

LATIN.	FRANÇOIS.	ALLEMAN.	FLAMEN.
videtur mihi	il me semble	my dunkt	mich dunks
heteromalla ista	que ce veloux	dat dit fluweel	der sammat
per quam bona.	est fort bon,	seer goet is,	sey gar gut,
si eam amittamus,	si nous le refusons,	ist dat wij: laten gaen,	sowir ihn lassen gehen,
haud facilè	nous n'en trouverons	wy en sullen niet lichtelick	so werden wir nit bald
in talem inciderimus	pas aisement detel	sulcks vinden	dergleichen finden
pari precio:	pour le pris:	voor den prijs:	für den preisz,
percontemur	demandons luy,	laet ons nem vraghen,	lasset vns fragen,
si quadraginta solidos	s'il veut rabatre	of hy wil afslaen	ob er wolle lassen abgehen
velit decidere.	les quarante sols.	de veertich schellingen.	die viertzig schilling,
Num eam accepturi sumus?	Le prendrons nous?	Sullen wijt nemen?	Sollen wirs nemen?
C. Ita prorsus	C. Ouy,	C. Ia wy,	C. Ia,
si quam mihi fidem habes	si vous m'en croyez,	ist dat ghy my ghelooft	wann ihr mir das glaubo,
neque	& vous ne vous	en ten sal u	vnd es sol euch nit
te pœnituerit.	en repentirez point.	niet berouwen.	gereuwen.
D Here,	D. Mon Maistre,	D. Mijn Meester,	D. Meister,
redeunt.	ils retournent.	sy comen wederom.	sie kommen wider.
C. Optati	C. Ils seront	C. Sy sullen	C. So sollensie
aderunt.	les bien-venus.	willecomme zijn	vilkomm seyn
si quidē pecuniā attulerint,	s'ils apportent de l'argent.	ist dat sy ghelt bringen.	v ann sie geldt mit bringen
B. Quaso,	B Ie vous prie,	B Ick bidde u,	B. Lieber,
ne committe vt	ne nous faites	en doet ons	lasst vns
diutius ob ambulemus,	plus pourmener,	niet langher wandelen,	doch nit langet vmbgehen,
e quid placent	voulez vous prendre	wildy nemen	wolt ihr dreyssig
triginta libre	trente livres	der tich pont	pfund haben

a mi

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
à mi me paresce	parmi	it seneth vnto mee	a mi me parece
que est terciopelo	che quel velutto	that the velnet	queste este vel udo
es muy bueno,	sia molto bono,	is verye good,	he muy bom,
si lo dexamos,	& refiutandolo	if wee do refuse it,	se o deixamos,
no ha leremos facilmente	ageuolmente non trouarem	we shall not find	mõ acharemos facilmen-
de tal suerte	mo vn simile	caselie such	te de tal sorte,
por a quel precio	per il prezzo:	for the price:	pollo preco:
pregunte mos le,	domandiamli,	let vs aske him,	preguntemos lhe
si quiere quitar	sel vuol leuar	if he wil bate	se que tirar
los quarenta sueldos.	li quaranta soldi.	the fourtie schillinges,	os quarenta soldos.
Tomaremos lo?	lo pigliaremo noi?	Shall wee take it?	Tomale hemos nos?
C. Pues si,	C. Si,	C. Yea,	C. Si,
crea me,	si me credette,	if you do beleve me,	pois se me crerdes,
que no	non vene	and you will not	naon vos
os pesarà.	pentirete.	repent of it.	arrependereys
D. Señor,	D. Patrone,	D. Maister,	D Señor, oulhay
mira que bueluen.	ritornino.	they come againe.	que tornaon.
C. Muy bien	C. Saranno	C. Thiy sal be	C. Serano muy
seran venidos,	li ben venuti,	wellcome	bein vindos,
si traen dineros.	s'egli portano denari.	if they bring monie.	se trazem dinheyro.
B. Supplicole,	B. Vi prego,	B. I pray you,	B Rogo vos, que
que nos hagays	non li facciate	do not cause vs	naon vos facays
mas appassear,	più spasseggiare,	to make more labour,	mays passear,
quereys tomar	volete hauer	will you take	quereys tomar
treynto libras	trenta lire	thirtie poundes	trinta liuras

LATIN.

pro ambabus partibus,
vt disceptam dic finē facia-
argentum (mus;
tibi numerabitur.
C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens aquiesco:
cape,en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est,
Hic solatus
ininsti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

FRANÇOIS.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus,sus,
mesu ons le
B. Non,non,
iele tien pour mesurè,
ie m'en fie
bien en vous:tenez,
voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au sole il
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

FLAMEN.

voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende vvy sullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick,
ghy en gheefter niet omme
of ick verliese
of vvinne,
t'is u alleleens:
nu vvel,vvel,
laet ons meten.
P. Neen,neen,
ick hout voor ghemetem,
ick betrouvve my
vvel op u:
hout,daer is u ghelt.
C. Dese Engelot is
te cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellinghē zijn gheschroyt
Desen Ducat
en is niet ghevvichtich.

ALLEMAN.

vor die zvvey stuchen,
ohn einig vvetter dingen?
so vvollen vvir euch
geldt zeblen.
C. Furvvahr iirseyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gevvin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu,nu,
lasst vns messen,
B. Nein,nein,
ich halts fur gemessen,
ich travve euch
das vvol zu:
haltet auff, hier ist evver
C. Dieser Engellot (gelt.
ist viel zuklein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schilling seindbeschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gevvichtig.

de las

ESPAIGNOL.

de las dos pieças,sin
mas gaster palabras?
yos cuentaremos
dinero,
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les de nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
ea sus pues,
to memos la medido.
B. Que no
yo lo tengo por biē medido
bien me fio
en v.m. (ro
pues tomad, he ay su dine
C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas pieças de diez
sueldos on contrados al der
Este ducasto (redor.
nos es de peso.

ITALIEN.

delle due pezze
senza più parolle?
& vi conteremmo
danari.
C. Inuero
sete importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
ciò vi è tutt'vno:
or sù,sù,
mesuriamolo.
B. Non,non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di voi:
pigliate li vostri danari.
C. Questo Angelotto
è tropo picciolo.
Questo scutto del sole
è troppo leggiero.
Queste pezze de dieci
soldi sono tasate.
Questo Dueato
non è di peso.

ANGLOIS.

for both the pieces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye
C. Truylie you are
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to,go to,
let vs measuere it.
B. No,no, (red:
y take it as if it wee mesu-
y trust
you vvell:
take you monie.
C. This olde Angel
is to short.
This French crovvne
is to light.
These peeces often
shillinges be clipped
This Ducate
is not of vveight.

PORTVGVEZ.

das duas pecas,sem
mais gastar palauras?
o contaruos hemos
dinheyro.
C. Em verdade quesoys
muy importunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus,pois
midamas.
B. Naon,
eu o tenho por bein medido
bein me fio
em v.m.
lomayo vosso dinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligeyro.
Estas moedas dedez
soldos saon cercadas.
Este Ducado
naon he de peso.

Hic coro-

LATIN.

Hic coronatus Flandricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti
Hi regales Hispanicis
sunt adulterini
ac vitiati.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
stitissem,
ersi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
eas accepturus
eram.
C. Mi domine, tuæ
optionis est, (re:
eas vel accipere vel omitte
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

FRANÇOIS.

Ce escude Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or
Ce daller n'est pas
de bon argent
Ces reales d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si i'eusse ieu
cela,
quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchandi-
se pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voudu.
C. Monsieur,
il est à vostre chois de
le prendre ou delaisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent

FLAMEN.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen Reael
's van slecht gout.
Desen Daelder en is
gheen goet silver.
Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellick
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al hadt ghy my
u coopmaenschap vercocht
voor twintich ponden,
voorwaer
ick en soudese niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winnet so veel
niet aen, dat ick behoore
licht ghelt te

ALLEMAN.

Diese Flamische cron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlech tem goldt.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.
B Ihr seyd gar wuderlich
gelt zu empfangen,
hette ich das
gewust,
wan ihr mir euwre
waar bettet geben wellen
fur zwentz ig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.
C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets.
ich hab so gresen gewin
nit daran, dass ich solle
zu leicht geit

Este-

ESPAIGNOL.

Este de escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
bueros. (to
B. Fastidioso soys por cier-
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbierades
vendido vuessa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor (tad,
v. m. tiene su libre volun-
de lo tomaro dexar.
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Questo scuto de Fiandra
non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo denaro
non è di buono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di buona lega.
B. Sete fastidioso
nel ricevuer danari,
s'io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauesti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.
C. Signor,
è in vostra elettione
di pigliarla o di lasciarla:
non ci guadano
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLOIS.

This crowne of flaunders
is not corant.
This tyall
is base golde.
This daulder is not
of good silver,
These Spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in receauing of money,
if I had knowen
that,
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes,
verely,
I would not
have it.
C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light

PORTVGVEZ.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espana
naon saon
boms.
B. Fastioso soys por cerro
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto.
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercadorie
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quilera.
C. Senõr, (tada
v.m. tem liure à sua vonde
o tomar ois deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

accipienda

LATIN.

accipienda sit.
vel quæ expendi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque artosi.
C. Facilè istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic posti.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic

FRANÇOIS.

court,
ou qui ne soit desmise.
B. Vrayement te ne l'ay
pas forgè,
ny rognè.
C. Ie le croybien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B Tenez
boylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voylà vn sol,
qui est faux.
B. Attachezlo
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportezmoy le mar-
teau & vn clou.
Ie voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coignè,
fussent aussi bien
clouees comme il est.
B. Il n'y auroit point

FLAMEN.

nemen,
of dat ongangbaerzy.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch ghesch royt.
C. Ick ghelooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valsch is.
B. Naghelt hem
aen desen stijl.
C. t'sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'ooren vandē genen
dien ghesloghen heeft,
so wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer ensoude

ALLEMAN.

nemen, (ist:
oder welches nit gangbar-
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solto.
B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Dissist
einboser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das solgeschehen.
bringet mirden hamer
vnd einen nagelher.
Ich wolte
dasz desz ienigen ohren
derihngeschlagen hat,
so angeschalgen weren
als aieser schilling.
B. Da solt nit viel.

sea

ESPAIGNOL.

sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martyllo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clavados
como el es.
B. En esso no hauria

ITALIEN.

liggieri,
& chi nō si ponno spēdere.
B. In vero io non li ho
batturi,
ne tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagateui
à vostro contento.
C. Vedete la vn soldo
che è falso.
B. Attacatelo
à questo pilastro.
C. Così sarà fatto,
portatemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orecchie de colui
che l'ha battuto,
fossero così ben' attacate
come egli è.
B. Nulla

ANGLOIS.

money,
or which is not corant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeve it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

PORTVGVEZ.

que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cerecado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encrauayo ne sta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem taõbein encraua-
das como helle he.
B. Nada isso

esset

LATIN.

esset periculi.
Verum agè,
num satis tibi factum est?
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parces vlli rei
quæ pecus me est,
seu in diem emere velis
seu in præsente pecunia.
B. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
sercinam tergo accipe,
eamque defer
in diuersorium meum.
F. Ignoro vbi
hospitio excipiatis,
mi domine. (rei,
B. Ad intersigne leonis au-
in platea Cameria,
ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.
C. An coememus

FRANÇOIS.

de danger.]
Or sus,
estes vous content?
C. Ouy Monsieur,
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.
B. Grand merci Sire.
Porte-faix, chargez
cela sur vostredoz.
& le portez
en mon logis.
F. Ie ne scay
ois vous estes logè,
Monsieur.
B. A l'enseigne du liõ d'or,
en larue de la Chambre,
& dites
qu'on appreste
le disner,
car nous serons là
incontinent.
C. Acheteront nous

FLAMEN.

niet aenghelegh hen zijn.
Nu wel,
zijdy te vreden?
C. Ia ick mijn Heere,
ick bedancke u,
en spaergheen dinck
dat ick hebbe,
soo wel sonder ghelt
als met ghelde.
B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op uwen rugghe,
ende draghets
in mijn herberghe.
F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen
zijt mijn heere.
B. In den gulden leeu.
inde Cameistrate,
ende seght
datment eten reede
make,
want wy sullen daer
terstont zyn.
C. Sullen wy een pop-

ALLEMAN.

an gelegen seyn.
VVolan,
seyd ihr zufrieden?
C. Ia herr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichos
das ich habe,
so wol sender geldt
als mit geldt.
B. Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen ruken,
vnd tragt es
in mein herberg.
F. Ich weiss nit
wo ewre herbergist,
herr.
B. Zum guldenen lewen,
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan wir wellen
bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
peligro

ESPAIGNOL.

peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si:
yo se lo agradesco.
no ahorra ys cosa
que yo tenga,
tã libremente sin dinero
como con dinere.
B. Beso os las manos señor,
Canapan, to-
mad esto à cuestes,
y lleuadlo
en my posada.
F. No se
adonde v.m. se aloja,
Señor,
B. En el leon dorado
en la calle de las Cameras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos

ITALIEN.

importerebbe.
Or su,
sete contento?
C. Sì Signore:
vi ringratio,
non spermiate cosa
ch'io habbia
così senza danari come
con danari. (mio,
B. Ve ne ringratio patron
Fachino, caricate
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non sò
doue sete loggiato.
signor mio. (d'oro,
B. Alla insegna del lion
nella strada de la Camera,
& dite
ch'apparechino
il disnare,
che subito
ci saremo.
C. Compraremmo noi

ANGLOIS.

no huit at all.
Now,
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you,
spare nothing
that I have
as well without money,
as whit money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
opon your barke,
and carient
to my lodgyng.
F. I knowe not
where you do logde,
Sir.
B. At the golder lion,
in the Chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye

PORTVGVEZ.

importarta.
Ora sus,
soys contento?
C. Si Senõr:
agardecouolo,
naõ peidoeys
a cousa que eu tenha,
taon liuremente sem din-
heyro como com elle.
B. Beyo volas manos Señor.
Mariolla, tomay
isto as costas,
e leuay o a
minha pousada.
F. Naon sey aonde V.M.
pousa,
Senõr.
B. Em o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestos
a comida,
porque lego
seremos la.
C. Compraremos

vnam

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMENC.	ALLEMAN.
vnam aut alteram pupam	vne poupette ou deux	ken of twee coopen	oder zwo kauffen
nostris filiolis?	pour nos enfans?	voor onse kinderen?	vor vnsere hinder?
E. Tu emito	E. Achetez en	E. Coopter	E. Kauffe
vtrique nostrum.	pour nous deux.	voor ons beyden.	fur vn beyden.
B. Agedum hospita,	B. Et bien hostesse,	B. wel, weerdinne	B. VVol wirtin,
est quod prandeamus	disnerons nous	sullen wy gaen eten?	sollen wir essen?
G. Lauate	G. Lauez vous	G. wascht u,	G. VVaschet euch
vbi visum erit,	quand il vous plaira,	alst u beliest,	wan ihr wolt,
& accumbite.	& allez vous seior.	ende gaet sitten.	vnd setzet euch.
B. Cura insterni	B. Faites seller	B. Doet onse paerden	B. Lasset vnser pferd
& infrenari equos	& brider nos	sadelen ende	satteln vnd
nostros:	che vaux:	toomen:	zaumen
oportuit nos iam nunc	nous deurions desia	wy behooren al reede	VVir sollen ietzt albereit
duobus miliaribus	estre à deux lieues	over twee mijlen	zwo meil wegs
hinc abesses	d'icy.	van hier te zijn.	von hinnen seyn.
C. age, erecti	C. Sus, disnons	C. VVorts, laet ons	C. Fort, lasset vns
prandeamus.	tout debout.	al staende eten	stehend t essen
Eamus.	Allons.	Laet ons gaen.	Lasset vns heben
E. Subducamus rationem	E. Contons	E. Laet ons rekenen	E. Lasset vns rechenen
domine hospes	mon hoste,	Heer weert.	herr wirth
quantum debemus?	que devons nous?	wat zijn wy schuldich	was seynd wir schuldig?
H. Debetis	H. Vous deuez	H. Ghy zyt schuldich.	H. Ihr seydt schuldig
quatuor solidos	quatre sols,	vier schellinghen,	vier schilling
& sex denarios,	six deniers	ses penninghen	vnd sechs pfenning
in singulos equites	homme & cheval	man ende paert.	fur man vnd pferd

vna

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna moñeca o dos	vn bambino o doi	a baby or two	huna ou duas bonequas
por nuestros niños?	per nostri putti?	for our children?	para os nossos menimos.
E. Comprad las	E. Compratene doi	E. Buye some	E. Compray duas
para nos dos.	per noi	for vs both.	para nos.
B. Puer señora huespeda	B. Ben hostessa,	B. VVell, hostesse	B. Pois Senõra hospeda,
hemos de comer?	disniamo noi?	shall wee dine?	iauemos de comer?
G. I auense vs. ms.	G. Lauateui quando	G. VVashe	G. Lauemse v. m.
quando quisieren,	vi piaccia,	when it please you,	quando quiserem,
y vayã de despues assentar.	& assettateui.	and go and sit.	e vaon se despois e sentar.
B. Hazed sillar	B. Fatte sellar	B. Cause our horses	B. Fazey sellar
y enfrenar nuestros	& metter la briglia	tho bee sadled and	e enfrear nossos
caballos:	a'nostri caualli:	bridled:	caualios:
ya deveriamos ser	doueressimo esser	whee should bee	iadiueramos estar
dos leguas	lontani già due leghe	two miles	dues legoas
de aqui.	de quì.	hence.	da qui.
C. Pues sus, comamos	C. Via, mangiamo	C. Goto, let vs dine	C. Ora sus, comamos
ne pie.	in piedi.	standing.	em pè.
Vamonos.	Andiamo.	Le vs go,	Vamonos.
E. Cuentemos.	E. Contiamo	E. Let vs havea rehening	E. Contemos.
Señor huesped,	messer l'hoste,	myne hoste,	señõr hospede,
que es lo que deuemos?	che vi debbiamo?	what dovve ovve?	que he o que deuemos?
H. Vs. ms. deuen	H. Douete	H. You ovve	H. VV. MM. deuen
quatro sueldos	quattro soldi,	foure shillinges,	quatro soldos,
y seys gruessos	sei danari	six pense	o seys grossos
por hombre y caballo,	homo & cauallo.	man and horse.	por homem o cauallo.

B. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
ſatin hoc tibi eſt?
H. Etiam domine.
B. Vbi eſt ancilla?
Accipe amica mea,
iſtuc aciculis inſumes.
Puer aducito hoc
equum meum,
num prebè curatus eſt?
I. Eſt domine,
nihil ipſi rerum
neceſſariarum defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt ſum pollicitus
mei vt
alios
memineris
I. Habeo gratiam
vir optime,
ſemper me promptum
ac paratum inveniis
ad tibi obſequendum:
ne huic parcas
hoſpitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
eſtes vous contente?
H. Ouy Monſieu
B Ou eſt la chambiere
Tenez m'amie.
voyla pour vous espingles.
Vallet,amenez icy
mon cheval,
l'as tubien penſe?
I. Ouy Monſieur.
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien,voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
tu ſoviene moy
vne autre fois
I. Grand mercy
monſieur,
vous me trouverez
touſiours preſt
à vous faire ſervice:
n'eſpargnez pas le
logis

FLAMEN.

B. Hout daer,
zijdy te vreden?
H. Ia ick mijn Heeren.
B. waer is de maerte?
hout mijn lief,
dats voor u ſpel ghelt.
Knecht,brenght hier
mijn paert,
hebdijt wel beſtelt?
I. Ia ick mijn Heere,
het en heeft niet met al-
le ghebrek ghehadt.
B. Neem,dats
u drinckghelt,
ſoo ick u belooft hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick danke u
mijn Heere,
ghy ſult my altijt
bereyt vinden,
om u dienſtre doene:
ſpaert de
herberghe niet

ALLEMAN.

B. Nemet hin,
ſeydt ihr zu frieden?
H. Ia herr.
B. Vvo iſt die magdt?
Sihe da mein freundin,
nemt diſs fur knopfnalden
Hauſſknecht fuhre geld
mein pferd her,
haſtu es auch wol verſehē?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da,nemme
trinck geldt,
wie ich dir verheiſſen hab,
der verſachen daſs du
auff ein andermal
meiner gedencke eſt,
I. Habet groſſen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereyt finden
euch zu dienen:
ſpaert de
herberge nit.

B. Ton

ESPAIGNOL.

B Tomad ay,
os contentays?
H. Señor ſi.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para al fileres.
Moço tread mè aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le hv
faltado coſa ninguna.
B. Tenay
para tu vino.
como te he prometido.
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beſo las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
ſiempre aparejado
à ſuſervicio:
no a horto eſſa
caſa

ITALIEN.

B. Pigliatte
ſete contento,
H. Si ſignore
B. Doue è fanteſca?
Pigliate ſorella,
la benandata
Garzone mena qui
el mio cavallo,
hai tuben trattato?
I. Signor ſi,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promeſſo,
a fin che
vn altra volta
tu ti recordi di me.
I. Gran mercè
ſignor mio,
mi trouarete
ſempre pronto
a farui ſeruicio:
& non ſperniate
l'hoſteria

ANGLOIS.

B. Hold.
are you contented?
H. Yea Sir,
B. wheere is ye mayden?
hold my shee freend,
ther is for yuurs peines.
Knave,bring hither
my horſe have
you dreſſed him well,
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is ſone
to drinck,
as I have promiſed thee
to the end that thou
an hoter time
maieſt remember mee.
I. I thanck you
Sir
you shal find mee
at al times a readie,
to do you ſervice
ſpare noo thee
lodging

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
eſtays contente?
H. Senōr ſi
Que he da moça?
tomay irmaa,vedos n
hi para al fine ytes
Moce traz eyme aquio
meu cauallo,
aveylo vos bein tratado
I. Senōr ſi,
naon lhe faltado
nada.
B Tomay para
voſſo vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v.m.
meu ſenōr,
v. m. me achara
ſempre aparelhado
o ſeu ſervico:
e naon deixe eſta
caſa

M quoties

LATIN.

quoties hac ifer habebis
nam nõ minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diuersorio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cũ altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque sex,
septem, octo
novem, decem, vndecim.
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, septendecim,
decem & octo, decẽ & novem,
Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

FRANÇOIS.

quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traittè
& servi,
eu'en logis
qui soit en Anvers
B. Ie Pay ain si trouvè
ie ne le changeray
poin pour vn autre

Le Nombre.

Vn deux trois quatre
cinq six
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize dix sept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente quarante,

FLAMEN.

als ghy hier door coemt,
want ghy sulter
so wel ghetoeft
ende ghedient worden,
als in ennige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebc so gevonden
ick en salse om een ander niet veranderen

t'Ghetal.

Een twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve
twaelf derthien,
veerthien, vijfthien,
sestthien, seventhien.
achthien, neghenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweent wintich,
drieent wintich,
Dert ich, veertich,

ALLEMAN.

wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten
vnd euch gedienet werd sol
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B Ich hab es so befunden,
ich wil sieeines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, direy, vier,
fürff, sechs,
siben, acht,
neun zehen, elffe,
zwelff dreyzehen
vierzehen fürffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
acht zehen, neunzehen,
Zuentzig,
ein vnd zuentzig,
zwey vnd zuentzig,
drey vnd zuentzig,
Dreissig, viertzig.

quande

ESPAIGNOL.

quando v. m. aqui passara,
porque sera
an bien trattado
y servido.
como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez yseys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passerette,
perche vi sarette
cosi ben trattato
& servito,
come in qual si voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cambiarò
per vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, decie sette,
diciotto, dicienoue,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

ANGLOIS.

when you shal passe heere (vp
for you shalbe
as well vsed
and served,
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it so,
I wil not for another
cheaunge it.

The Nomber,

One, twoo, three, foure,
five six,
seven, eight,
nyne, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seventeene,
eighteene nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
twoo and twentie,
three and twentie,
Tirtie, fortie,

PORTVGVEZ.

quando v.m. pot aqui passar
porque sera
taon bein tratado
e servido,
como em estalagem
que aia em Anvers.
B. Assi o hey eu achado:
naon mudarey
por nen huna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco seys,
seto, oyto,
noue, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseys, desasete,
dezoyto, dezanoue,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quinquaginta,	cinquante,	vijfcich,	funffzig,
sexaginta,	soixante,	t'seftich	sechtzig,
septuaginta,	septante,	t'seventich,	sibentzig,
octoginta,	huictante,	t'achtentich	achtzig
nonaginta,	nonante,	t'negentich,	neunzig,
Centum.	Cent,	Hondert.	Hondert,
Mille,	Mille,	Duysent,	Tausent,
decem millia.	dix mille,	thien duysent,	zehen tausent
centum millia,	cent mille,	hondert duysent.	hundert tausent,
decies centum millia.	Million.	Million.	Million.
De diebus hebdomadis	*Lesiours de la semaine.*	*De taghen vander veecKe*	*Die tag der vvochen.*
Dies Dominicus	Dimenche	Sondach,	Sontag,
Dies lunaris	Lundi,	Maendach,	Montag,
Dies martis	Mardi	Dijstdack,	Dinstag
Dies mercurialis	Merquedi,	woonsdach,	Mitwoch,
Dies Iovis,	Ieudi	Donderdach,	Donnerstag,
Dies Veneris	Vendredi,	Vrijdach,	Freytag,
Sabbatum,	Samedi	Saterdach,	Sambstag, Sonabend
Hebdomadas,	Vne semaine	En weke,	Ein woche,
vnus dies,	vn iour,	eenen dach,	ein tag,
octo dies	hui t iours,	ach daghen	acht tag,
quindecem dies,	quinze iours	vijthien daghen,	süffzehē tag
mensis,	vn mois	een maent,	ein monat,
annus,	vn an,	een jaer,	ein iar
dimidiatus ānus	vn demian,	eenhalf jaer,	ein halb iar,
dies solutionis,	vn termoc-	eenentermijn,	ein termin.

cinquenta,

ESPAÏGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
cinquenta,	cinquanta,	fiftie,	cincoenta,
sesenta,	sessanta,	sixtie,	sessanta,
setenta,	settanta,	seventie,	setenta,
ochenta,	ottanta,	eightie,	oytenta,
noventa,	nonanta,	nynetie,	nouenta,
Ciento,	Cento,	an Hundred,	Cento,
Mill,	Mille,	a thousand,	Mil,
diez mill,	dieci mila,	ten thousand,	dez mil,
cien mill,	cento mila.	an hund red thousand,	cem mil.
Million.	Milione.	a Myllion.	Conto.
Los dias de la semano.	*I giorni della settimana.*	*The days of the vveKe.*	*Os dias de somana.*
Domingo,	Dominica,	Sundaye,	Domingo,
Lunes,	Lunedì,	Munday,	Segunda feyra,
Martes,	Martedì,	Tewesday,	Terca feyra,
Miercoles,	Mercordì,	VVensday,	Quarta feyra,
Iueves,	Giouedì,	Thursday,	Quinta feyra,
Viernes,	Venerdì,	Froyday,	Sesta feyra,
Sabado.	Sabbato.	Saterday,	Sabbado.
Vne semana,	Vna settimana,	A weeke,	Huna somana,
vn dia,	vn giorno.	a daye,	hum dia,
ocho dias,	otto giorni,	eicht dayes,	oyto dias,
quinze dias,	quindeci giorni,	fifteene dayes,	quinze dias,
vn mes,	vn mese,	a moneth,	hum mes,
vn año,	vn anno,	a yeare,	hu'ano,
vn medio año,	mezzo anno,	an half yeare,	hum meyo ano,
vn termino,	vn termino.	a terme,	hom termo,

LATIN.

Octauum Caput,

De ratione conſcribẽdi epiſtolas, litteras, obligatorias, & apochas.

Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.

Superſcriptio.

Ad
chariſſimum
patrem meum
Petrum à Barlemont.
habitantem Antwerpia
in excelſa platea,
proximo ſcutum aureum.

Venerande
& amantiſſime pater,
commendo me quam
poſſum humilimè,

FRANÇOIS.

Le VIII. Chap.

Pour aprendre á faire miſſive, conventions, obligations, & quitances.

Vne miſſive pour eſcrire à aucun amy.

La ſuperſcription.

Ceſte lettre
ſoit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haure rue,
joignant l'eſcu d'or.

Tres honorè
& bien aymè pere,
je me reccommande
tres humblement

FLAMEN.

Dat VIII. Capittel,

Om te leeren maKen miſſiven, voorvvarden obligatien, ende quitancien.

Een miſſive om te ſchrijvẽ aen eenighen vrient.

Dat opſchrift.

Deſen brief
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hooch ſtrate,
naeſt den gulden ſchilt.

Seer eeweerdighe
eñ wel beminde vader,
ick ghebiede my
ſeer ootmoedelick

ALLEMAN.

Das VIII. Cap.

VVie man ſol lehren machen miſſive, cõvention, obligation, vnd quitantzen.

Een miſſive zu ſchreiben an ſeinen freundt.

Die vberſchrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont.
wohnend zu Antorff
in der hohen ſtraſſen,
nechſt den gulden ſchildt.

Ehrwurdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich

El VIII.

ESPAIGNOL.

El VIII. Cap.

Para enſeñar à hazer cartas menſageras, cõciertos, obligaciones, y quitanças.

vna carta para eſcrevir à algun amigo.

El ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſea aderecada
à mi caro padre
Bedro de Barlamonte,
eſtante en Anueres
en la calle alta,
e abe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

ITALIEN.

Il VIII. Capitolo

Per imparare à fare lettere miſſiue, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera per ſcriuere ad vno amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera
ſia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anuerſa
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſcudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

ANGLOIS.

The VIII. Chapiter,

For to learne to maKe letters, conventions, obligations, and quitances.

A letterto write to any friende.

The ſuperſcription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the hich-ſtreate,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie.

PORTVGVEZ.

O VIII. Capitolo.

Para enſinar a fazer cartas mandeyras, contratos, obligacoens, equitancas.

Huna carta para eſcrever à algun amigo.

O ſobreeſcritto.

Eſta carta
ſara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao eſcudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tuæ benevolentiæ,	à vostre bonne grace	in u goede gratie	zuewrem guten willen,
atque itidem	& aussi semblable	ende oock desghelijcks	vnd gleichfals
charissimæ,	ment à ma	tot mijnder	meiner aller liebsten
meæ matri,	tresaimee mere:	seer bemi nde moeder:	mutter:
certiorem te facio	Sachez que ie suis	weet dat ick ben	ich lasse euch wissen,
me bellè valere,	enbonne prosperitè,	in goeden voorspoede,	dass ich noch frisch vnd
Dei benignitate:	Dieu en soit louè:	God zy ghelooft:	Gott seyge- (gesund bin,
sed hoc te scire velim	mais scachez aussy	maer weet oock	Inbt: aber ich wolt dasz
chare pater, me teneri	cher pere que i'ay	lieve vader, dat ick heb	ihr wist lieber vatter,
magno desiderio	grand desir	groote begheerte	das ich grosse begird hab
cognoscendi	de scavoir	te weten	zuwissen,
qui tecum agatur:	comme il vous est:	hoe dat met u is,	wie es mit euch stehe:
nam tibi	car te vous ay	want ick hebbe u	dann ich hab
scripsi	escrit	gheschreven	euch geschrieben,
semel atque iterum,	deux ou trois lettres,	twee ofte drie brieven,	zwey oder drey mal,
sed nondum	mais ie n'ay encore	maer ick en hebbe noch	aber noch niemals
accepi responsum	receu nulle response,	geen ant: voorde ontfan-	kein antwort bekommen,
id quod	dont ie suis	waer af ick ben (ghen,	welches mich
vehementer miror,	fort esmerueille,	seer verwondert,	sehr verwvundert,
tùm nesciam	ne scachant	niet wetende	dieweil ich nicht wveiss
quid in causa esse possit.	d'ou cela peut venir.	hoe datter comen mach.	vvas die vrsach sey.
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Daeromme hebbeick	Darumb trage ich
vehementer sum solicitus,	grand soing de vous,	groote sorghe voor u,	grosse sorg vor euch,
metuens	craignant grandement	grootelick vrce sende	vnd sorge dass
ne quid aduersi	qu'aucune adversitè	dat eenigen teghenspoet	euch etvvan ein vnglück
			vuestra

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vuestra buena gratia,	vostra buona gratia,	to your good grace,	à vossa boa graca,
y assi similmente	& parimente	and also in like maner	e iuntamente
à mi	alla mia	to my	de minha muyto
muy amada madre,	cara madre,	well beloved mother:	amada may.
Sabed que yo soy	Sapiate ch'io sono	vnderstand that I am	Saber eys que eu estou
en buena prosperidad	in prospero stato,	in good prosperitie,	em prospero estado,
Dios sea loado:	Dio ne sia lodato:	God be praysed:	Deos sei lounado:
pero sabed tambien	ma sappiate anche	but knowe also	mas sabey tambien
caro padre, que tengo	caro padre, ch'io hò	deere father, that I have	amado pay que tenhe
gran desseo	gran desiderio	great desire	grande desejo
de saber	di sapere	to knowe	de saber
como sea con vos,	come sia con voi,	how it is with you	como vos vay
porque os tengo	perch'io v'ho	for I have	porque vos tenho
escrito	scritto	writen you	escrito
dos o tres cartas,	due ò tre lettere,	twoo onthree letters,	duas outrez cartas,
ma no he aun	ma non hò ancora	but I have not yeat,	mas naon hey aynda
auido respuesta,	hauuto risposta alcuna	recea ved any answer,	recebido resposta,
de lo qual estoy	del che ne resto	wh-r at I	do que estou
muy marauillado,	molto marauigliato,	gre tlie m a' vaile,	muy marauilhado,
no spiendo	non sappendone	notkpo wing	naon sabendo donde
como a quello pueda venir.	la ragione.	how that may com,	isso possa proceder.
Por esto tengo.	Per questo hò io	Therfore have I	Por tanto estou
gran cuydado de vos	gran cura di voi,	great care for you,	com grande cuydado de
temiendo mucho	grandemente temendo	greatlie fearing	vos, temendo muyto
que alguna adversidad	che qualche disgratia,	that any mis fortune	que alguna advertidado.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vobis acciderit.	vous soit advenue.	u aenghecomen zy.	begegnet sey.
Precor te igitur	Ie vous prie done	Ick bid u dan	Derhalben bit icheuch
amantissime pater,	mon cher pere,	mijn lieve vader,	lieber vatter,
ne me	que ne me vueillez	dat ghy my niet en wilt	daß ihr mich nicht
diutius partiaris	laisser plus longuement	langher laten	lenger lassen wolt
esse solicitum:	en ce soucy:	indese sorghe,	in dieser sorg:
sed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	sondern ich bitt euch
per amorem tuum	sur tout l'amour	om alle de liefde	vmb alle euwere libde
erga me	que me portez,	die ghy tot my hebt,	die ihr zu mir traget,
vt velis me	qu'il vous plaise	dat u believe	daß ihr mir
per literas certiorem facere	me rescrire	my te schrijven	wollet schreiben
de rebus tuis	de vostre estat	van uwen state,	von eweren sachen,
per hunc tabellarium,	par le poeteur de ceste	by den brenger van desen,	beyz eygern dieses,
aut quemcumque alium	ou par le premier	oft by den eersten	oder beydem ersten
primum reperias.	que vous troverez.	die ghy vinden sult:	den ihr finden werden,
Scire te velim	Item, sachez	Item, weet	VVisset auch
& illud mi pater,	cherpere	lieve vader	lieber vatter,
multum	que i'ay	dat ick hebbe	daß ich sehr
mihi opus esse	grandement à faire de	grootelick van doene	von nothen hab
tribus aut quatuor caroleis,	trois ou quatre florins,	drie oft vier guldenen,	drey oder vier gulden,
ad res.	pour m'en	om muy te helpen	mir zu helffen
mihi necessarias:	aider en ma necessitè:	in mijnen noot:	in meiner noht.
quos te oro	ie vous prie	ick bid u	welche ich euch bitte
vt mittere	que me les	dat ghyse my	daß ihr mir sie
mihi velis.	vueillez envoyer	senden wilt.	senden wollet

os ya

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
os ya acontescido.	vi sia auenuta.	be happened to you.	naon vos aia acontacido.
Supplico os pues	Pregoui adunque	I pray you then	Pecouos por tanto
mi caro padre,	mio caro padre,	my dere father,	meu arado pay,
que no me querays	de non lasciarmi	that you will not	que naon me queirays
dexar mas timpo	più longamente	let mee any lenger	deixar mais tempo
en esta congoxa:	in questa pena:	be in this care:	nesta pena:
mos os ruego,	ma vi prego,	but I pray you,	mas rogouos,
por el amor	per quello amore	of al thee love	por amor que
que me teneys,	che mi portate,	that you have towrad mee,	me tendes,
que os plaze	che mi piaccia	that it please you	que queirays
escrivir me	schriuermi	to write vnto mee	escreuerme
de vuestro estado,	del vostro stato,	of your estate,	de vosso estado
con el portador d'esta	per il lator di questa,	by the bringer of these,	por o portador desta
ò con el primero	ò per il primo	or by the first	ou pollo primeyro
que halla reys.	che trouarete.	that you shal finde.	que achardes.
Tambien sabed	In oltre sappiate	Farder vnderstan	Taonbein sabereys
caro padre,	caro padre,	deere father,	amado pay.
que tengo	ch'io hò	that I have	que teho muyta necessida-
muy menester tres	gran bisogno di	great neede of	do de
o quatro florines,	tre o quattro fiorini,	three or foure guldens,	tres ou quatres florines,
para ayudar me	per seruirmene	for to healp mee	para aiudarme
en mi necessidad:	nelle mie neeessità:	in my necessities:	em minhas necessidadas:
o os ruego	vi prego	I pray nou	rogouos
que me los	di volermeli	that you will	que mos
querays embiar	mandare	send meeihenr.	queirays mandar

per

LATIN.

per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
insisti.
Præterea tuam humanitatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clementiam,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

FRANÇOIS.

par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despende mon argent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que n'avez
en voyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace,
Par mey Iean
de Barlaimont.
vostre humble filz,
demeurant a Bruges,
sur le marche.

FLAMEN.

by dē brenger van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelick.
want ick sal u
rekeninge doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
V sal oock believen,
by uwe goede gratie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmherticheit
u altijt te gheven
sijn goedertieren gratie.
By my Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugghe,
op de merckt

ALLEMAN

mit bringer dises:
ich bittaber, wollet nit
meynen dasz ich verzeh
re meingelt vnnutz-
lich, dan ich wil euzil
rechnung thun
von aliem gelt
dasz ihr mit
geschickt habt.
VVeitterbitt ich freunat-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wellet bey allen vnse
Nicht mehr (freundeu.
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, dass (hertz igkeis.
er euch durch sein barm-
alz eit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barle mont,
euwer williger sch n
wohnend zu Brug,
auff dem marckt

con

ESPAIGNOL.

con el portador d'esta:
y no quera ys pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porquè yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Assi mesmo sea seruido
de veustra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humildehijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.

col portator di questa:
no vogliate pensar
ch' io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di gratia
raccommandarmi
à tutt'i nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giouanni
de Barlamonte.
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLOIS.

by the bringer of these.
and do not thinke
that I syend mee mony
onprofitablie,
for I will
make you accompt
of allthe mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothins els
at this time,
but that
God bouchfase
trongh his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn,
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.

como portador de stat:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presento,
se naon que
praza à Deos
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa graca.
Feita por mi Ioaon
de Barlamonte.
vosso humildo filho,
moradar em Bruias.
na praca

ad insigne

LATIN.

ad insigne Corone.
Primo de Maij.
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt

FRANÇOIS.

à la Couronne.
De premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiour prest
à vostre service.

Response.

Moncher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre.
escritte lo premier
dudit.
par laquelle
i'ay attendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous avez
grand desir
de scavoir

FLAMEN.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer.
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vijfentseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Ant vvoorde.

Mijn lieve sone,
ick hebbe ont fanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief.
gheschreven den eersten
vander voorseyde:
by den vvelcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat vvelcke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te vveten

ALLEMAN.

zu der Kiorsen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnsers Herren
tausent funff hundert,
sibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
aufz welchem
ich verstanden hab,
dafz dugesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd dafz du
mit grossem lust
begerest zuwissen

à la Coro-

ESPAIGNOL.

à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo.
vuestra carta,
escritta al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber

ITALIEN.

alla Corona.
Il primo dì di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hò riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

ANGLOIS.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hõdred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answere.

My belo ved sonne,
I have recea ved
the thenth day of Maye
yours letters.
writen the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

PORTVGVEZ.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
à vosso seruico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
à vossa carta
escritta ao primeyro
de sobredito:
pollo qual eu
he yentendido
que estays de sando
o qual meda
muyto contentamento,
e que tendes
grande deseio
de saber

se se

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
sese res habeant nostræ.	comment il nous est.	hoet met ons is.	wie es mit vns steche.
Tum etiam	Aussi que vous	Oock dat ghy my	Auch dass du mir
te misisse mihi	m'avez envoyè	ghesonden hebt	geschickt habest
binas aut ternas litetas:	deux ou trois lettres,	wee oft drie brieven:	zvven oder drey brieff:
sed id certò scias velim	mais sachez certes	maer weet sekerlick	aber vvisse endtlich
me	que ie n'ay	dat ick gheen andere	das ich kein andere
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	en heb ontfanghen,	empfangen hab
præter has.	que ceste derniere.	dan desen lesten.	dan diesen
Fueram ad te	Ie vous eusse	Ick soude u hebben	Ich vvolt dir
sæpius scripturus,	souvent e scrit,	dickwils gheschreven,	offtmals geschriben habē,
sed non potui	mais ie n'ay	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen bottē
inuenire tabellarium,	trouvè nuls messagers	gheen boden gevonden	finden konnem,
cui darem literas:	pour envoyer les lettres:	om de brieven te senden:	demich die brieff gehen
cum etiam	& aussy	ende oock,	darzu auch
nihil erat	ie n'ay eu	ick en heb niet ghehadt	hab ich nichts gehabt
quod necesse esset	choses necessaires	nootsakelicke dinghen	dass von nothen vvare
ad te præscribere.	pour vous escrire.	om u te schrijven.	dir zu schreiben.
Quod ad res nostras	Touchant	Aengaende	So viel vns
attinet,	nostre estat	van onsen state,	angehet,
valemus omnes,	nous sommes tous en santè	vvy zijn al ghesont,	seynd vvir allegefundt,
Dei benignitate.	Dieu soit loüè.	God sy ghelooft.	Gott seylob.
Mater tua	Vostre mere	V moeder	Dein mutter
laborauit morbo	a estè malade	heeftsieek ghevveest	ist kranck gevvesen
duos aut tres dies,	deux ou trois iours,	twee oft drie daghen,	zvveen oder drey tag,
sed ea nunc	mais elle est maintenant	maer sy is nu	aber sieist nun

como

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVZ.
como estamos.	come stiamo.	how it is vvith vs	como est mos.
Tambien que vous	Di piu	Also that you have	Tambien que vos
me aveis embiado	m'havete mandato	sent mee	me aveys mandado
dos otros cartas	due o tre lettere:	tvvoor three letters?	duas ou tres cartas:
mas sabed por cierto,	ma sapiate per certo,	but vnderstād for certen	mas sabey por certo
que no eningu,	ch'io d'altra non	that I have	que naõ hei neuhuna
nas otras recebido,	hò ricevuto,	none o ther receaved,	outra recebido,
que esta postrera.	che questa vltima.	but this last.	que esta derradeyra.
Yo os ouiera	Io vi harei	I vvould have vvriten	Tu vos overa
muchas vezes escrito	scritto spesso	often vnto you,	muytas vezes escritto
mas no he	ma non ho	but I have not	mas naon hez achado
hallado mensajeros	trovato alcun messagero,	found any messengers,	portadores
para embiar las cartas:	per mandar la lettera:	for to sen the letters:	para mandar as cartas:
y tambien	ne anche	and also,	e taon bein
no hetenido	ho havuto	I have not had	naon ha auido
cosa necessarias	cosa d'importanza	needfull matters	consa de importancia
para escrivir os.	da scrivertui.	to vvriteto you.	para vos escreuer.
Tocante	Circa	Touching	Cerca
nuesto estade,	al nostro stato	our stare,	do nosso estado,
tostos estamos sanos,	noi siamo tutti sanī	vveebe ai in health,	todes estamos saons,
Dios sea loado.	lodato sia Dio	God be prayſed	Deos seia louvado.
Vuestra madre	La vostra madre	Your mother	Vosse may
hasido enferma	è stata male	hath bensick	hi estado doente
dos o tres dias,	per due o tre giorni,	tvvo or three dayes	dous ou tres dias,
pero ella esta agora	ma hora ella ne è	but she is novv	mas agora

convaluit

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
convauili,	toute guarie,	al ghenesen,	wider gesundt,
beneficio Dei.	graces à Dieu.	God danck.	Gott sey lob.
Mitto tibi	Ie vous enuoye	Ick sen de u	Ich schicke dir
per hunc tabellarium	par ce messager	met desen bode	beydesem botten
quatuor aureos caroleos,	quatre florins d'or	vier gout guldenen,	vier goldtgulden,
tu vide	mais gardez vous bien	maer wach u wel	aber sihe zh
ne expendas	de les despendre	die te verteeren	dass du sie nit
inutiliter,	inutilement,	onnuttelick,	vnutz lich verthust,
quod sanè	ce seroit	het ware	welches furwar
turpe fuerit,	mal fait,	qualick ghedaen,	vbel ghetan were,
cum ego eos magnis	car ie les ay gaignè	want ich hebse gewonnen	diewell ich sie
laboribus comparaverim	a grand trauail	met grooteu arbeyt,	mit grosser arbeyt,
& sudoribus	en la sueur	inden swete	vndischweisz meins
meis.	de mon corps.	mijns lichaems	leibs erworben hab.
Fac sēper honestè vivas,	Faites tousiours bien.	Doet altijl wel,	Halte dich allezeit ehr
& sis frugi & studiosus,	& soyez diligenr:	ende zijt neerstich.	lich. vnd sey fleissig.
præcipuè verò	& sur toute chose,	ende boven alle diuck,	vnd vor allen dingen
prudenter cave	gardez vous bien	wacht u wel	hutte dich wol
improborum consortium:	de mauvaise compagnie.	van quaet ghesellschap.	vor boser gesellchafft,
Cœpisti	Vous auez commence	Ghy hebt begonnen	Du hast redlich vnd
non malè,	raisonnablement bien,	redelicken wel:	wol angefangen,
sed nihil hoc proferit,	mau vous ne faites rien,	maer ghy en doet niet,	aber das wird nichts helffē
nisi tu perseueres	si ce n'est que vous perseve-	ten zy dat ghy perseuereert	es sey dann du verharrest.
Nihil aliud hoc tēpore vale	Non plus, (ries.	Niet meer	Nicht mehr auff dis mal
Vale.	à Dieu vous recommande,	te Gode bevele ick u	dann sey Gott befohlen.

toda

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
to da sana,	tutta guarita,	whole againe,	esta muyto bein,
gracias à Dios.	la Dio gratia.	God be thanked.	gracas à Deos.
Yo embio	Mandoui	I send you	Eu mando
con este mensajero	con questo messaggiero	bythis messenger	com este portador
quatro florinos de oro	quattro fiorini d'oro,	fouregolde guldens,	quatro florins d'ouro,
mas guarda os bien	ma guardateui	but take good heede	mas guarday vos bein
de los gastar	di spenderli	that you spend then not	de os guastar
inutilmente,	inutilmente,	onprofitablie,	invtilmente,
esto seria	e saria	that should	porque seria
mal hecho,	mal fatto,	be evell done,	mal feyto,
porque yo los he ganado	perche li ho guadagnati	for I have wonne them	que os hey ganhado
con gran trabajo,	con gran fatica,	with great labour,	con grande trabalho
al sudor	nel sudore	in the sweat.	e suor
de mi cuerpo.	del mio corpo.	of my bodye.	de meu corpo.
Hazed siempre bien,	Fate sempre bene,	Doo al wayes well,	Fazey sempre bein,
y seays diligente:	& siate diligente:	and be diligent,	e sede diligente:
y sobre toda cosa,	& sopra il tutto	and a boven al thing.	e sobre tudo,
guard os bien	guardateui bene	take you good heede	guardayuos bein
de mala compañia.	da mala compagnia.	of evell companye.	de mas comanhias.
Vos aveys commençado	Hauete cominciato	Yea have begon	Vos avoys comecado
razonablemente bien,	ragioneuolmente bene	resonnable well,	razonelmente bein
mas no hazeys nada,	ma voi non fate nulla,	but it profiteth not,	mas naon fareys nada,
si ao es que perseveres,	se non continuate.	except that you persever.	se naon perseverays.
No mas	Non altro,	No more,	Naon mais,
à Dios os encōmiendo.	mi vi raccomando à Dio.	I commit you to God,	a Deos vos encomendo.

Epistola,

LATIN.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

Dauid amice non vulgaris,
saluebis
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est;
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius.

RAFNÇOIS.

Vne lettre, pour escrire á ses debiteurs.

Dauid mon bon amy,
apres tout es
recommandations,
ie vous pri e
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui te doy
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores

FLAMEN.

Eenen brief omte schrijven tot sijnen schuldenaers.

Dauid mijn goede vriemt,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
vvant sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
o meenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagenoch by nachte,
ten vvare dat,
ick soude
noth vvel beyden,

ALLEMAN.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldener.

David mein guter freund,
ich vvünsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken vollet
die zvventzig gulden
die ihr mit schuldig seyd,
dann gevvisszlich
ichhab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zubezahlen
demich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger vvarten,

vna

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommienda,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

ITALIEN.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

Messer David amico carissimo
raccommandomi
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne dì ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLOIS.

A Letter, to vvrite, to ones debtours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you vvil be so good
as to send me novv
the tvventie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to vvhon I ovve,
vvho lea veth mee not,
in reast
by day nor by night:
if that vvere not
I vvolde
yeat vvel tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para escrever à seus deuedores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
empaz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tiempo,

N sed

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
sed me necessitas	mais grande necessitè	maer grooten noot	aber die hohe noht
vrget:	me contraint:	bedwingt my:	bedwingt my:
accipis igitur	pourtant	daerom	darumb
hanc nostram excusationē	tenez moy pour excusè.	wilt my excuseren.	haltet mich entschuldigt.
Velim aliquando venias	Vencz vne fois	Coemt eens	Ich wolt dass ihr ein mal
Antwerpiam.	iusques à Anvers,	tot Antwerpen	kemet gehn Antosff,
animi laxandi causa	pour vous recreer,	om u ter recreeren,	euch zu erlustigen,
tum nobis licebit	si pourrons nous	soo sullen wy moghen	so ckondten
per otium colloqui	parler à loisir	met ghemack spreken	mit gemachreden
de nostris negotijs:	de nos affaires.	van onse saken:	von vnsern sachen.
quæso vos certiores fa-	Vueillez nous escrire	wilt ons doch scrijven	Ich bit wollet vns schreibē
cias de tua valetudine.	de vostre santè,	van uwe ghesontheyt.	von euwerer gesundheyt.
Quod ad nos attinet,	Quant a moy,	Aengaende van my,	So viel mich anlanget,
benè valemus,	ie suis en bonne dispositiō,	ick ben in goeden doen,	bin ich frisch vndigesundt
Deo gratia sit.	Dieu en soit louè.	God zy gheloofs,	durch Gottes ignaden.
Oro te	Ie vous prie aussi	Ick bidde u oock	Ich bitte euch,
vt	que me vueillez	dat ghy my wilt	dass ihr mir wollet
rescribas	escrire response	antwoorde schrijven	wider antwort schreiben
per hunc tabellarium:	par se messager:	by desen bode	bey diesem botten:
& scito	& sachez,	ende weet,	vnd wisset,
si tibi	que si vous	ist dat ghy	so ihr
opera nostra sit opus,	avez à faire de moy,	mijns van doene hebt	mein bedurffet,
ne vereraris vti	ne m'espargnez pas,	en spaert my niet,	so sparet mich nit,
in quacunque re	en tout ce	en allen t'ghene	worinnen
possimus	que me sera possibile	dat my mogelick sal zijn	mir muglich ist

mas

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
mas la grand necessidad	ma il gran bisogno	but great necessitie	mas à grande necessidade
me compele:	mi sforsa	constreineth mee:	me constrango:
portanto	però	therfore	por tanto
tened me por escusa do	teretemi per iscusato.	holde mee excused.	tendeme por escusado.
Venid vna vez	Venite vna volta	Como once	Vinde huna vez
hasta Anveres.	fino in Anversa,	to Antwerp,	à te Anveis,
para recrear os,	per riffarui,	to recreate you,	à recreardes vos,
entonces podremos	cosi potremo all'hora	so may wee then	entonces podermos
hablar con espacio	con agio ragionare	speake at leasure	falar de vagar
de nuestros negocios.	delle nostre facende.	of our affayres	de nossos negocios
Escriva nos	Scrivete di gratia	I pray you write vs	Escreuey nos,
de vuestra sanidad.	dell'esser vostro	of your health.	de vossa sande.
Quanto à mi,	In quanto à me	As touching mee	Quanto à me,
yo estoy bueno	stò sano,	I am in good health,	eu estoubein,
Dios sea loado.	la Dio gratia.	God bepraysed.	Deos seia louvado.
Tambien os ruego	Vi prego anchora,	I pray you also	Tambien vos rogo,
que me quareys	di voler scriuermi	that you will	que me queirays
escrivir respuesta	io risposta	write me answere	mandar resposta
con este mensajero:	con questo corriero:	by this messenger	como este portador,
y sabed,	& sappiate,	and knowe	e sabey,
que si vos teneys	che hauendo voi	that if you have	que se vos tendes
necessidad de my,	besogno di me	any neede of mee,	necessidade de mi,
no me ahorreys nada,	di non isparriarmi	spare mee not,	naon me poupeys nada,
en todo lo	in tutto quello	in al that	em tudo o
que me sera possible	che mi sarà possibile	which shaal be possible	que me sera possivel

LATIN.

tibi gratificari.
Vale,

Responsum.

Rogere amice non vulgaris,
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vllo dubio
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi.

FRANÇOIS.

de faire pour vous
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu i
vostre lettre,
par laquelle
vos me escrivez.
que ie vous e nvoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute.
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argen,
lequelie vous

FLAMEN.

voor u te doen,
God bli jue met u.

Ant woorde,

Rogier mijn goede vrient,
ick hed ontfanghen
nwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
d'welck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen ach daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldichis,
heeft my ghelooft
ghelt te gheven
dwelck ick u

ALLEMAN.

begerich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antvvort,

Mein guter freund Rogit,
ich hab empfangen
euwer en brieff,
in welchem
ihr begebre brer,
dafz ich euch schicke
das gelt
dafs ich euch schuldig bin,
vvelches mir
vnmuglich ist
auff disemal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
vvelches ich euch

hazer

ESPAIGNOL.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiarè
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

ITALIEN.

di far per voi.
Iddio resti con voi.]

Risposta.

Ruggiero mio buono amico,
hò riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,
frà otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn'huomo
che mi deue
m'hà promesso
di dare danari,
i quali vi

ANGLOIS.

to doo for you
God remaine whit you for mee

Anfvvere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the vhich
you write mee,
that I should send you
the mor ye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now:
qui I wil send it you
at the fardest.
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geeve mee mony,
the whith I will

PORTVGVEZ.

fazer por vos
Deos quede com vosco.

Respofta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey.
à mais tardar,
dentro de otto dias
sem faltar enhuna;
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

 mittam,

LATIN.

mittam,
de quo non
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes
nec
agiè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio solvendi alieni debiti addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,

FRANÇOIS.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
puttant vueillez
si longuement
avoir patiencè,
& ne vueillez
estre courroucè,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me reccommande
à vostre bonne grace;
ie vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,

FLAMEN.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe,
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben;
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden;
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen met excusatie.

Rogier mijn goede vrient.
ick ghebiede my
in u goede gratie;
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

ALLEMAN.

schicken will,
dar fur habt
keine sorge:
darumb bittich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
dasz ich euch
so lang auffhalte:
dannwisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch friide
ohn ende.

VVie man ein schult bezahlen soll mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
embiarè,

ESPAIGNOL.

embiarè,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente
Dios os paz
sin fin.

Manera de pagar vna denda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

ITALIEN.

manderò
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacerà
hauer
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccia
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
ilquale e mio fratello,

ANGLOIS.

send you,
have you therfore
no care:
forthat cause I prai you
so long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry so long.
for knowe for tueth,
that it can not
be ther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye à debt with excusation.

Roger my good frind,
I reccommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother

PORTVGVEZ.

mandarey,
naon tenhays disso
algum cuydado:
portanto quisera que
tiuesseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos faço
esperar tanto:
porque sabrydo certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar huma divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graça:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,

LATIN.

decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem.
velim
id æquo animo feras,
& temittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

FRANÇOIS.

les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous aplen
si longuement attendre:
il me deplaît
que ie ne vous les ay
seu plustost envoyer:
i'ay tout esfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouvrer,
que c'est merueille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

FLAMEN.

le thien ponden grooten
die ick u schuldich ben,
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden,
het is mijn leet
dat ick se u niet en hebbe
eer connen senden,
ick hebbe nochtans
groote neerstichey t ghedaē
na mijn vermogen,
maer t'ghelt
is nu
soo quaet te crijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zyn,
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt groſz,
die ich euch schuldighm.
vnd dācke euch freūdlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
dasz ich sie nit hab konnen
eher senden:
ich hab gleichwol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sey i etzt
gelt zu bekommem
ist zu verwundren,
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff diss mal.

las

ITALIEN.

las diez libras de gruessos
que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podido
emibiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas.

ESPAIGNOL.

le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi è piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li hò
potuto mandar prima:
hò nondimeno
vsato gran diligenza,
quanto hò potuto,
ma i danari sono
adesso tanto difficile da
ricuperare,
che non si può dir più.
Perciò,
non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

ANGLOIS.

the ten poundes flemish,
that I owe you,
thanking you,
that you have vouch safed
to tarrye so long:
I am sorye
that I have not ben able
to send it you any sooner
I haue not withstanding
don great diligence
after my power,
but mony
is now
so evell to begotten
that tit is meruaile,
Therfore,
benot
evell content,
and send mee
againe
the obligation
that you have of mee:
No more.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grosses,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
sperar tanto:
pesa me
que naon vo las hey podi-
do mandar mays prestes:
hey todavia
faito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogovos que queirays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes,
Naon mais.

LATIN.

decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem.
velim
id æquo animo feras,
& temittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

FRANÇOIS.

les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous aplen
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
seeu plustost envoyer:
i'ay tout esfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouvrer,
que c'est merueille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

FLAMEN.

le thien ponden grooten
die ick u schuldich ben,
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo langhe te beyden,
het is mijn leet
dat ick se u niet en hebbe
eer connen senden.
ick hebbe nochtans
groote neerstticheyt ghedaē
na mijn vermogen,
maer t'ghelt
is nu
soo quaet te crijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zyn,
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt grotz,
die ich euch schuldighn.
vnd dācke euch freūdlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
datz ich sie nit hab konnen
eher senden:
ich hab gleichwol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sey i etzt
gelt zu bekommem
ist zu verwundren,
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dis mal.

las

ITALIEN.

las diez libras de gruessos
que os deuo,
agradesciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podido
emibiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que tenevs de mi:
No mas.

ESPAIGNOL.

le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi è piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li hò
potuto mandar prima:
hò nondimeno
vsato gran diligenza,
quanto hò potuto,
mai danari sono
adesso tanto difficile da
ricuperare,
che non si può dir più.
Perciò,
non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

ANGLOIS.

the ten poundes flemish,
that I owe you,
thanking you,
that you have vouchsafed
to tarrye so long:
I am forye
that I have not ben able
to send it you any sooner
I haue not withstanding
don great diligence
after my power,
but mony
is now
so evell to begotten
that it is meruaile,
Therfore,
benot
evell content,
and send mee
againe
the obligation
that you have of mee:
No more.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grosses,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que naon vo las hey podido
mandar mays prestes:
hey todavia
faito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogovos que queirays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes,
Naon mais.

LATIN.
Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petijsses

FRANÇOIS.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:
apres toutes
recommandations,
sachez que iè suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
envers vous:
maintenant appert oy. iebiẽ
que vous feriez
bien peu pour moy
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolle
& pensees
ne ressemblement pas bien
l'vne a l'autre:
si vous

FLAMEN.
Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebieden issen,
weet dat ick ben
seer qualik te vreden
op u, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
vuwerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy sout doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseght
soo cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
enghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

ALLEMAN.
Ein ander Brieff.

Mein guter freunde Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisst das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Furwar ich kan nit geden-
wie ich (cken
solches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegẽ
thun wurdet,
dieweil ihr mir versagt
so ein klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemuht
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
so ihr begert hettet

Otra

ESPAIGNOL.
Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprastar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
Io aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos,
no se pareçen bien
el vno al altro:
si vos me

ITALIEN.
Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raecommandationi,
sapiate ch'io sõno
molto mal contento
de voi, perciochè
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confano bene
l'vno con l'altro:
se voi m'hauesti

ANGLOIS.
An other letter.

Peter my good frind,
after all
reccommandations
knowe that I am
very evell content
wich you, because
that you woldenot
lende mee
your boocke.
I can notthink
houw I
have diserved that
towardes you:
now perceane I wel,
that you will doo
very lutle for mee,
when you denye mee,
so smalla matier.
Your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

PORTVGVEZ.
Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu esten
muy descontente
de vos, por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bein
que vos fariers
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.
Vossas palauras
e pensamientos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:
se vos me

à me

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
à me	m'eussiez requis	my versocht haddet	von mir
res	des choses	van dinghen	sachen
mai ris	de beaucoup plus grande	van veel meerder	daran viel
momenti,	importance,	importancien,	mehr gelegen wer.
nihil ego	ie ne le vous ousse	ick en soudese u niet	ich wolts euch nit
tibi negassem.	point refuse.	gheweyghert hebben.	versagt haben.
Verum profectò illud	Il est bien vray	Het is wel waer	Aber es ist wahr wie
est quod valgò dici consue-	ce qu'on dit communemẽt:	datmen gemeynlic seyt:	das gemein sprichwort ist:
Probandos esse (uit:	Om doit tousiours	Men behoort altoos	Man soll probieren
amicos,	esprouver ses amis,	sijn vrienden te proeven	einen freundt,
antequam	devant qu'on en ait	eer dat mense	ehe man
his sit opus:	à faire	behoeft:	seinbed uff:
nam in aduersis	car les esprouver	want die te proeven	dann inder noht
probare,	en la necessité,	in den noot,	probieren,
serum est.	ce seroit trop tard.	dat waer te spade:	ist zu spat:
Mihi verò	Pourtant	Daerom.	Es ist mir aber
satis est	ce m'est assez de	het is my gheroech	genug dasz
animum spectasse tuum.	vous avoir esprouvè.	u beproeft te hebben.	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locatio- nis ædium.	Vne convention de louage de maison.	Een voorwaerde van huyshueringhe.	Ein verschreibung võ einer hausz vermietung.
Ego Ioannes à Barlaimont,	Ie Iean de Barlaimont	Ick Ian van Barlaimont	Ich Iohan von Barlemont
testor	cognoy & confesse	kenne ende belijde	bekenne vnd bezeuge
me colocasse	d'avoir louè	verhuer te hebben	dasz ich vermietet hab
Petro Mareschalco,	à Pierre Mareschal,	Peeter Marschalck,	Peteru Mareschall,
			ouiera-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ouierades requerido	richiesto	desired mee	ouverens requerido
de cosas	cose	of thinges	de cousas
de muy mayor	di maggior	of much greater	de muyto mayor
importancia,	importanza,	importance,	importanca,
yo no os las	non ve l'haurei	I wolde not have	en naon vo las
ouiera rehusado.	dinegate.	refused it you.	overa refusado.
Es bien verdaddo que	E'ben vero quel che	It is monst true	He bein verdade o que
se dise communmente,	si dice communemente,	thut men communly say	se diz communmente:
Siempre se deuen	sempre conuiene	Oue ought al waeys	Sempre se deuem
sus amigos,	prouargli amici,	to proove hir frindes,	prouaros amigos
antes que,los,	prima che di	erener one	antes que os
ayan menester:	hauerne bisogno:	haue neede of them:	aiais mister:
porque prouar los	perche prouandoli	for to proovethem	provallos,
en la necessidad,	nella necessità.	in the necessitie.	em à necessidade,
seria muy tarde.	saria troppo tardi.	that were to late.	sera muytarde.
Por lo qual,	Per onde,	Therfore,	Pello que me
basta ma	mi basta	it is enoug for mee	basta auor
aver os provado.	d'hauerui prouato.	to have prooved you	vas prouado.
Contrato de aquiler da casa,	Contratto di fitto di casa.	A contract of hyring a house.	Contrato de aluguer de casa,
Yo Iuan de Barlamonte	Io Giouanni de Barlamõte,	I Iohn Barlaimont.	Eu Ioaon de Barlamonte,
conozco y confiesso	conosco e con-	to acknowledg and cõfesse	conheco e confesso
auer aquilado	fesso d'hauer affittato	to have hyred	aver alugado
A Pedr Marescalco.	à Pietro Marescalco	to Peeter Marschall,	à Pedro Mareschal
			domum

LATIN.

domum
Antwerpie
in foro sitam,
ap insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Brabanticis, in singulos annos,
sed solvetur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione
vt vter libet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
exennij sexante menses,

FRANÇOIS.

vne maison
situè a Anvers
sur le marchè,
nomme le Lieure
avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entranta Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& diz solz
de Brabant, par an:
a payer
chacun demyan
cinq livres
& cinq solz
a condition
icy divisee
que chacun de nous deux
sera tenu renoucer
a la fin
de six ans,

FLAMEN.

een huys
t'Antwerpen
gheleghen op de mercht
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kersmisse-
naestcomende,
int Iaer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellingen
Brabants t'jaers:
tebetalen
alle halve jaren
vijfpont,
ende vijf schellingen,
by conditie
hier inne onderspreken.
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
int eynde
van desesjaren

ALLEMAN.

ein hauss
zu Antwerff
gel gen auff dem marckt
zum hasen genant,
mit einem hofe
vnd einem bronnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechst
im iahr (kommend,
sibentzig vnd funff.
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iar:
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen auffsage
am end
der sechs iahren,

vna

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Anveres
en la plaça
llamanda à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
commençando à Navidad
proxima,
de l'ano
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entram-
sera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

ITALIEN.

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Laporta,
con vna piazza
en vn pozzo.
per termine
de sei anni,
cominciando Natale
prossimo,
nell'anno
settanta cinque.
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, all'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate.
che ciascuno di noi
bisognera rinuntiare
nella fine
delli seianni, vn

ANGLOIS.

an howse
lying in Antvverp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventie,
for ten poundes,
and ten shillinges,
Brabandas, vp the yeare,
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillinges,
on the condition
heerin devised
that each of vs tvvo
shal be boūd to geeve vvar
at the ene (ning
of the six yeares

PORTVGVEZ.

huna casa
situada em Anvers
na praca
chamada a Lebre,
cum hum parco,
e um poco,
por espaco
de seys anos
comecando ao Natal,
qoe vem
do ano
setenta e cinco,
por dez liuras
e dez soldos
de Braban te: cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco liurar
e cinco soldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys aaos

omni

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
domum	vne maison	een huys	ein hauß
Antwerpie	située a Anvers	t'Antwerpen	zu Antwerff
in foro sitam,	sur le marchè,	gheleghen op de merckt	gelegen auff dem marckt
ap insigne Leporis,	nomme le Licure	in den Hase,	zum hasen genant,
cum area,	avec vne court,	met een plaetse	mit einem hofe
& puteo,	& vn puits,	ende eenen borneput,	vnd einem bronnen,
in	le terme	den termijn	ein zeit
sex annos,	de six ans,	van ses jaren,	von sechs iahren,
quorum initium ducetur	entranta Noel	ingaende te Kersmisse-	welche anfangen sollen
à natali Christi proximo,	prochain venant,	naestcomende,	auf VVeyhenachten nechst
anni	en l'an	int Iaer	im iahr (kommend,
septuagesimi quinti,	septante & cinq,	vijf ende tseventich,	sibentzig vnd funff.
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt,	vmb zehen pfundt,
& decem solidis Braban-	& diz solz	ende thien schellingen	vnd zehen schilling
ticis, in singulos annos,	de Brabant, par an:	Brabants t'jaers:	Brabandisch, ieglichs iar:
sed solvertur	a payer	tebetalen	aber zu bezahlen
senis mensibus	chacun demyan	alle hal vejaren	alle halb iahr
quinque libiæ	cinq livres	vijfpont,	funff pfundt
& totidem solidi,	& cinq solz	ende vijf schellingen,	vnd funff schilling,
idque hac	a condition	by conditie	vnd das
conditione	icy divisee	hier inne ondersproken,	mit diesem bescheydt,
vt vter libet nostrum	que chacun de nous denx	dat elck van ons beyde	dass ieder von vns beyden
renuntiet alteri con-	sera tenu renoucer	sal moeten ontsegghen	dem anderen auffiage
tractum sub finem	a la fin	int eynde	am end
exennij sexante menses,	de six ans,	van desesjaren	der sechs iahren,

vna

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna casa	vna casa	an howse	huna casa
situada en Anveres	situata in Anversa	lying in Antvverp	situada em Anvers
en la plaça	sul mercato,	vpon the market,	na praca
llamanda à la Liebre	chiamata la Lapora,	called the Hare,	chamada a Lebre,
con vn patio,	con vna piazza	with a yarde,	cum hum parco,
y vn pozo,	en vn pozzo,	and a well.	e um poco,
el termino	per termine	for the terme	por espaco
des seys años	de sei anni,	of six yeares,	de seys anos
commençando à Navidad	cominciando Natale	entring at Christmas	começando ao Natal,
proxima,	prossimo,	next comming,	qoe vem
de l'ano	nell'anno	in the yeare	do ano
settante y cinco,	settanta cinque,	five and seventie,	setenta e cinco,
por diez libras	per diece lire	for ten poundes,	por dez liuras
y diez sueldos	& diece soldi	and ten shillinges,	e dez soldos
de Brabante, al año:	di Brabante, al l'anno:	Brabandas, vp the yeare,	de Braban te, cad'ano:
a pagar	a pagare	to be payde	a pagar
cada medio año	per ogni mezo anno	every half yeare	cada meyo ano
cinco libras	cinque lire	five poundes	cinco liurar
y cinco sueldos,	& cinque soldi,	and five shillinges,	e cinco soldos,
con la condicion	con conditione	on the condition	com à condicaon
aqui declarada, (bos	qui dichiarate.	heerin devised	aqui declarada
que cada vno de entram-	che ciascuno di noi	that each of vs tvvo	que cada hum de nos
sera obligado renunciar à	bisognera rinuntiare	shal be boūd to geeve vvar	sera obrigado renunciar
la fin.	nella fine	at the ene (ning	no fim
de los seys años,	delli seianni vn	of the six yeares	dos seys aaos

omni

LATIN.

omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, rationе locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpiæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri

FRANÇOIS.

vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de maison.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Piere Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Braband,
pour vn demyan
de louage de maison,
escheua.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'vne maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demyan

FLAMEN.

een half jaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie, van huyshuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalc,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyshuyr,
verschenen te
kermisse,
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Hase,
dat hy van my huert:
van welck half jaer

ALLEMAN.

ein halb iaer zu vorn,
ohn allen bettrug.

Quitantz von hause vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Peterm Marescal
ein summa
von funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
fur ein halb iahr
hausszins,
verfallen auff
Weihenachten, des
funf vnd sibentzigste iars,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genannt,
welches er von mir gemietet: van welchē halben iar

vn medio

ESPAIGNOL.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitanca de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

ITALIEN.

mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Quietanza di fitto di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
statuito à
Natale
nell'anno del Signore lxxv.
ch'e'mi doueua
d'vna casa
situada in Anuersa,
su'l mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

ANGLOIS.

and half yera re before,
without any fraude.

Quitance of hyring a house.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandis,
for an half yeares
house hyre
d-we at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

PORTVGVEZ.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d'luguer de casa.

Eu Iaon o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Marescal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer de casa
compridо ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anvers,
na praça,
chamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

LATIN.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
usque ad hunc diem.
Quo res testatior sit,
nomen meum manu
suscripsi, addita nota peculiari,
Calendis
Ianuarijs.

De solutione in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,

FRANÇOIS.

ie me tien
bien payè,
& quitè
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
jusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
j'ay y dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cogney & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

FLAMEN.

Ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorseden termijnen
tot nutoe.
In kennisse vandesen,
hebb- ick hier onder
mijn hant teecken geset,
den eersten dach
Ianuarij.

Een obligatie by payementen.

Ick Ian van Barlamont
vvonende t'Antvverpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
vvoonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,

ALLEMAN.

ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Petern
ierzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biss auff de san tag.
Dessen zu vrkundt, mit
meiner hand vnderschrieben, vnd meinem pitschier
den ersten tag versigelt.
Ianuarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
vvonhaff: zu Antorff,
bekenne vnd bez euge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
vvohnende zu Velaiñe,
oder bringern
dieses,

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de
baxo puesto mi firma manual
al primero
dia de Enero.

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confiesso
deuer:
à Hercules Marescal,
mercader
moradoren Velana,
o al portador
d'esta,

ITALIEN.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanze
il detto Pietro
di esso,
& d'ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò quì sotto posto il
mio segno manuale,
il primo dì
di Genaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giouanni di Barlamõte
dimorante in Anversa, conosco & confesso
d'esser'debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,

ANGLOIS.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anveis,
conheco e confesso
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

summam

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
summam	la somme	de somme	eim summ
triginta librarum,	de trente livres	van dertich ponden,	von dreyssig pfund,
& decem solidorum,	dix solz	thien schellinghen	zehen schelling
& sex nummorum,	& six deniers,	ende ses penninghen,	Vnd sechs pfenning,
monete Flandricæ.	monnoye de Flandres.	Vlaemsche munte:	Flamisch muntz:
Idque ratione quinque	Et ce de cinq	ende dat van vijf	Vnd das fur funff
pannorum Anglicorum	draps d'Angleterre,	Enghelsche lakenen	Englische tucher,
quos emi	que i'ay achetè	die ick ghecocht hebbe,	die ich gekaufft
& accedi ab eo:	& receu de luy:	en entfanghen van hem:	vnd empfangen hab von
qui	desquels draps,	vanden vvelckS lakenen	mit vvelchem tuch (ihn
& placent	ie me tien	ick houde my	ich vvel
mihi.	bien content.	wel te vreden.	zufriieden bin
Quamobrem promitto	Pourtant promets ie	Daeron beloove ick	Darumb gelobe ich
me ei solituru	de luy payer	hem te betalen,	ihme zu bezahien
superiorem summam,	ladite somme,	die voorseyde somme,	die obgenante summa,
vel cuicunque	ou au porteur	oft den brengher	oder einen ieglichen
hoc adferenti,	de ceste,	van desen,	zeygern dieses,
tribus solutionis diebus:	en trois payements,	in drie payementen:	in drey terminen:
nempe,	à scavoir,	te vveten,	nemblich,
decem libras,	dix livres,	thien ponden,	zehen pfundt,
nundinis Pentecostalibus	a la foire de la Pentecoste d'Anvers pro	in de Sinxen merckt	auff den Pfingstmarckt
Antverpianis	chainement venante:	van Antvverpen	zu Antorff
proximis:	encore dix livres	na estcomende:	nechstkünfftig:
decem item libras	à la foire de sanct Bavon:	nochthien pont	item zehen pfundt
nundinis Remigialibus:		te Bamis-merckt.	in S. Bavons mesz
			la summa

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
la summa	della somma	tho somme	a somma
de treynta libras	di trenta lire	of thirtie poundes,	de trinta liuras.
diez sueldos	diece soldi	ten shillinges	dez soldos
y seys dineros,	& sei danari,	and six pence	e seis dinheiros,
moneda de Flandes.	moneta di Flandria.	of Flemish mony.	moeda de Frandres,
Y esto por cinco	Et questo per cinque	And that for five	E isto por cinco
paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,	Inglish cloth es,	panos de Inglattera.
que he comprado	che hò camprato	that I have bought,	que hey comprado
y recebido d'el:	& riceuto da lui:	and receaved of him:	e recebido delle:
de los quales paños,	de quali panni,	of which clothes	dos quais panos
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien contento.	bien contento.	well contended,	por contente
Por lo qual prometo	Percio prometto	Therfore I promise	Pollo qual prometo
de pegarle	di pagarli,	to paye to him,	de pagarlhe
la dicha summa,	la detta somma,	the forsaide somme	à dita somma,
o al portador	ò al portatore	or the bringher	ou ao portador
desta,	di questa,	of this,	desta.
en tres pagamientos:	ia tre pagamenti:	at three payementes,	em tres pagamenthos:
à saber,	ciò è	to wit,	convem a saber,
diez libras,	diece lire,	ten poundes,	dez livras,
en la feria de Pentecoste	in fiera d'Anuersa	an the Sinxen fayre	ne feira de pentecosti
de Anveres	di Penthecoste	of Anwerp,	de Anvers
proxima:	prossima:	next comming:	que vier e mhora:
aun diez libras	è encor diece altre lire	then ten poundes	e mais dez liuras
en la feria de S. Bavon:	in fiera di S. Bavone:	at the Baumas fayre:	na fayra de Saon Bavaõ:
			O seliquas

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
summam	la somme	de somme	eim summ
triginta librarum,	de trente livres	van dertich ponden,	von dreyssig pfund,
& decem solidorum,	dix solz	thien schellinghen	zehen schelling
& sex nummorum,	& six deniers,	ende ses penninghen,	vnd sechs pfenning,
monete Flandricæ.	monnoye de Flandres.	Vlaemsche munte:	Flamisch muntz:
Idque ratione quinque	Et ce de cinq	ende dat van vijf	Vnd das fur funff
pannorum Anglicorum	draps d'Angleterre,	Enghelsche lakenen	Englische tucher,
quos emi	que i'ay achetè	die ick ghecocht hebbe,	die ich gekaufft
& accedi ab eo:	& receu de luy:	en entfanghen van hem:	vnd empfangen hab von
qui	desquels draps,	vanden vvelckS lakenen	mit vvelchem tuch (ihn
& placent	ie me tien	ick houde my	ich vvel
mihi.	bien content.	vvel te vreden.	zufriden bin
Quamobrem promitto	Pourtant promets ie	Daeron beloove ick	Darumb gelobe ich
mei ci solutum	de luy payer	hem te betalen,	ihme zu bezahlen
superiorem summam,	ladite somme,	die voorseyde somme,	die obgenante summa,
vel cuicunque	ou au porteur	oft den brengher	oder einen ieglichen
hoc adferenti,	de ceste,	van desen,	zeygern dieses,
tribus solutionis diebus:	en trois payements,	in drie payementen:	in drey terminen:
nempe,	à scavoir,	te vveten,	nemblich,
decem libras,	dix livres,	thien ponden,	zehen pfundt,
nundinis Pentecostalibus	a la foire de la Pentecoste d'Anvers prochainement venante:	in de Sinxen merckt	auff den Pfingstmarckt
Antverpianis		van Antvverpen	zu Antoiff
proximis:		na estcomende:	nechstkünfftig:
decem item libras	encore dix livres	nochthien pont	item zehen pfundt
nundinis Remigialibus:	à la foire de sanct Bavon:	te Bamis-merckt.	in S. Bavens mesz

la summa

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
la summa	della somma	tho somme	a somma
de treynta libras	di trenta lire	of thirtie poundes,	de trinta liuras,
diez sueldos	diece soldi	ten shillinges	dez soldos
y seys dineros,	& sei danari,	and six pence	e seis dinheiros,
moneda de Flandes.	moneta di Flandria.	of Flemish mony.	mœda de Frandres,
Y esto por cinco	Et questo per cinque	And that for five	E isto por cinco
paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,	Inglish cloth es,	panos de Inglattera,
que he comprado	che hò camprato	that I have bought,	que hey comprado
y recebido d'el:	& riceuuo da lui:	and receaved of him:	e recebido delle:
de los quales paños,	de quali panni,	of which clothes	dos quais panos
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien contento.	bien contento.	well contended,	por contente
Porlo qual prometo	Percio prometto	Therfore I promise	Pollo qual prometo
de pegarle	di pagarli,	to paye to him,	de pagarlhe
la dicha summa,	la detta somma,	the forsaide somme	à dita somma,
o al portador	ò al portatore	or the bringher	ou ao portador
desta,	di questa,	of this,	desta.
en tres pagamientos:	ia tre pagamenti:	at three payementes,	em tres pagamenthos:
à saber,	ciò è	to wit,	convem a saber,
diez libras,	diece lire,	ten poundes,	dez livras,
en la feria de Pentecoste	in fiera d'Anuersa	an the Sinxen fayre	ne feira de pentecosti
de Anveres	di Penthecoste	of Anwerp,	de Anvers
proxima:	proffima:	next comming:	que vier e mhora:
aun diez libras	è encor diece altre lire	then ten poundes	e mais dez liuras
en la feria de S. Bavon:	in fiera di S. Bavone:	at the Baumas fayre:	na fayra de Saon Bavaõ:

O reliquas

LATIN.

reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus
Id quo certius constet,
subscripsi,&c.

Chyrographum mutus sumti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiæ,
protestor fiteor
me debere
Ioanni Blancareo
aut hoc adferenti chirogra-
summam (phum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.

FRANÇOIS.

& la reste
à la froide
de Bergues ensuivant.
En certification di verité
ay-ie icy,&c.

Obligation d'argent prestè.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers
cognoy & confesse
de voir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros
la quelle somme
il m'a prestè
par grande amitiè.
Pourtant luy prometa
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

FLAMEN.

en de de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende
In sekerheydt der waerhe-
hebbe ic hier,&c. (yt

Obligatie van ghel eent ghelt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldichtezyn
Ian Blanckaert,
oft den brenger van desen
de somme
van vierhondert
ponden grooten
welcke somme
hy my gheleent heeft,
doorgro ote vrienschap
Daarom belove ick hem
die weder te gheven,
oft dē brenger van desen
alst hem believen sal.

ALLEMAN.

vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfol gends.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderschrie.
(ben,&c

Verschreibung auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Grosse,
von hafft zu Antorff,
bekenne vnd bez enge,
dass ich schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt grosz:
welche summa
er mir geliehen hat,
auss gutter freund schafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begehren wird.

y la

ESPAIGNOL.

Y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion do dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la summa
de quarto cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire.

ITALIEN.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hò qui,&c.

Obligo di danari presta ti.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cen to
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di questa,
quando li piacera.

ANGLOIS.

and therest
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere,&c.

An'obligacion for mony lent.

I. Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwlegd ang confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish,
the which somme
hee hath len mee,
out of great frindship.
Therfore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

PORTVGVEZ.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas:
Em verdade de qual
hey aqui,&c,

Obriçaon de dinehyro emprestado

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
a Ieaõ Blancardo,
ou ao portador de sta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizada.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouver.

LATIN.

Ad huius rei confirmationū subscripsi,&c.

Chirographū mutui soluti.

Ego Ioannes Blancaeus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
ego ei
dedi mutuo
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

FRANÇOIS.

En cognoissance de
ce ay-ie icz &c.

Quintace.

Ie Iean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoyr prestè,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme ieur.
d'Auril, en l'an
septante cinq:
de la quelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redeuable

FLAMEN.

In kenniffe van desen
hebbe ick hier,&c.

Quitancie,

Ick Ian Elanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontranghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de somme
vant thien guldens,
van twintich stuyvers
t'stuck
die ick hem
gheleent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verloo-en
die welcke was
van den thienstendach
van April, int'laer
vijfent se ventich:
van welcke somme
cũ van alle dāder
die by my schuldich ghe-

ALLEMAN.

Zu vrkundt dessen hab ich
mich vnder schrieben,&c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dass ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
von hafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zwentzig steuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handt schrift verlo-
in welcher stunde (rē hab
auff den zehenden tag
April is, im iahr
funff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuldt, die
er mir schuldig gewesen ist

Et

ESPAIGNOL.

Et noticia d'esto
he yo aqui,&c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confiesso
aver recebido
de Iuan el grande
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido le obligacion,
la qua lestava
del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.

in fede di ciò
ho io qui,&c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancard
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Giouanni il Grander
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno
ch'io gli
haueuo prestato,
dél che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto

ANGLOIS.

In witnes wher of,
I have heere,&c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
ack nowledg and confesse
to have recea ved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp.
the somme
of then guldens,
of twentie sluvers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
loft the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt,
which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.

Em verdade de qual
hey a qui,&c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancarde,
morador de Bruias,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinto pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido obrigacaõ,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
è de todo outra divida,
que elle me ha devido

O ad hunc

LATIN.

ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib libero.
Id quo sit testatius,
suprascripta est
manus meæ nota.

Litterarum suprascriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

FRANÇOIS.

iusque à maintenant,
ie me tien
bien recompensè,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptionis de letters.

Ces mots ensuyvants
vseraon
pour escrire audos
d'vne lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à ckascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Aussage,
tressage,
Honorable,

FLAMEN.

weest heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quiete van (alle,
In kennisse
mijns hantteeckens
hier onder gheser.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woorden
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sent-brieven,
maer men moet
wel toesien
datmen eenen yege licken
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijsen,
seer wijsen,
Eerweerdighen,

ALLEMAN.

biff auff disentag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gētz lich.
Zu mehrer bekreffiigung
hab ich mich vnderschriben mit eygner hand.

Vberscriffren der brieffen.

Diese nachfolgende worter
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines briefs:
aber
man muss wol zusehen,
dasz man zueygne
einer iceglichen person
solche wort
welche ihnen
gebuhren

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwurdigen

hasta

ESPAIGNOL.

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conoscremento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Esta palabras seguiēte
se han de vsar
par escrivir sobra las
cartas mensageras
mas hase
de mirar,
que se attribuya.
à cada persona
tal titulo
que le
conviene

Al prudente,
muy prudente,
Honrado

ITALIEN.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto
& lo quitto del tutto.
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra scrittioni.

I sequenti tittoli
s'vseranno
nelle soprascrittioni
delle lettere
ma bisogna
avertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio,
Honorando

ANGLOIS.

vntill now
I holde mee
well recompensed,
anda quit himof it al.
In vvitnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These vvoordes followving,
one shall vse.
for to vvrite vvithout
vpon letters missi ves:
but one must
looke vvel to it,
that hee attribute
to every person,
such vvordes
as to him
de belong

To the vvijse,
very vvijse
vvor shipfull

PORTVGVEZ.

ategora
eu me tenho
par satisfaito,
à o quito de tudo
Em conhecimento de qual
me assiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escritos.

Estar palauras seguintes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras,
mas hose
de advertir.
que se atribua
a cadà pesso a
tal titulo,
que lhe
coneeno

Ao prudete
muy prudente
Hohrado

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
reverendo,	tresbonorable	ster eerweerdigheu	dem hoch wurdigen
Prouido	Discret,	Voorsieninghen,	Dem vorsichtigen,
insigni providētia viro.	tresdiscred	seer voorsienighen	dem sehr vorsichtigen.
Probo,	Honeste	Eerbaren,	Dem ehrbarn,
eximiæ probitatis virori.	tres honeste.	seer eerbaren.	dem sehr ehrbarn.
Singulari,	Singulier.	Bysonderen,	Dembe sondern,
amico maximè singulari.	tressingulie	seer bysonderen,	dem besonders guten fre-
Nobili,	Noble	Edelen,	Dem edeln. (undt.
nobilissimo.	tresnoble.	seer edelen,	demsehr edeln.
Potenti.	puissant.	Machtighen,	Dem mechtigen,
potentissimo.	tresputsant.	seer machtigen.	dem sehr mechtigen.
Illustri claro,	A illustre	Aen den doorluchtigen,	An den durch leuchtigen,
Illustrissimo	atresillustre.	dē alder doorluchtichstē	an dē aller durchleuchtigstē
Hic vnusquisque	Chascun doit	Een yeghelick moet	Hie soll
admonendus est	icy considerer,	hir aenmercken,	ieder mercken.
Anglos Germanos,	que les Anglois.	dat de Engelschen,	das die Englische,
Latinos, Gallos,	Allemans. Latins,	Duytschen, Latinisten,	Teutsche, Latiner,
Hispanos,	Francois Espaignols,	Franchoisen, Spaignaerden	Frantzosen, Spanier,
& Italos	& Italiens	ende Italianen.	vnd italianer,
alijs vti	vsent d'autres	andere opschriften.	andere vberschrifften
epistolis,	superscriptions:	ghebruycken:	braauchen:
Vtque	parquoy ne sont	daerom en zyn	darumb
exempla	les exemples	dese voorgehoemde	ist disen furge schribenen
proposita	susdite	exempelen	exempel en nit
			muy hōg-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
muy honrado	molto honorando.	very worshipful.	muy honrado.
Discreto	Prouidente,	Discreat,	Discreto,
muy discreto	molto prouidente.	very discreat,	muy discreto.
Honesto,	Honesto,	Honest,	Honesto,
muy honesto.	molto honesto.	very honest.	muy honesto.
Especial,	Singolare,	Singular,	Especial,
muy especial,	molto singolare.	very singular.	muy Especial.
Noble,	Al nobile,	Noble,	Nobre,
muy noble.	molto nobile,	very noble,	muy nobre.
Poderoso,	Potente,	Mightie,	Poderoso,
poderosissimo.	molto potente.	very mightie,	poderissimo.
Al illustre	All'illustre,	To the excellent:	Ao illustre,
alillustrissimo.	all'illustrissimo.	to the most excellent.	ao illustrissimo.
Cada vno deue	Ciascuno deue	Every one must	Cada hum deue
aqui considerar	qui annotare,	liesere consider,	aqui considerar,
que los Ingleses,	che i Inglesi,	that the Angl ishmen,	que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,	Tedeschi, Latini,	Dutchmen, Latinchmen,	Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles.	Francesi, Spagnuoli,	Frenchmen, Spanyers,	Franceses, Espanhois.
y Itālianos	& Italiani,	and Italians,	e Italianos
vsan	altre sopraſcritte	do vse	vsaon
de otros sobrescritos:	vsano,	other superscriptions:	de outres sobrescrites,
por loqual no se deuen	però non si debbono	therfore are not	pollo que naon se deuem
los Exemplos	i sudetti	these forena med	los exemplos
aqui declarados.	essempi	examples.	aqui declarados

LATIN.
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpretata,
vt hæ linguæ
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

FRANÇOIS.
du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

FLAMEN.
niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen oeergheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche sprake.

ALLEMAN.
gantz lich nach zufolgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmet schet,
dasz di se spraachen
accordiren
met der
Niderlendischen spraach.

Incipit Liber secundus.

Præfatio in secundum Librum.

CVm
oeg noneris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Icy cõmence les dexiesme Liure.

Le prologue du dexiesme liure.

APres
avoir veu
au premir Liure,
les moyens pour
apprendre à parler,
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Hier begint dat tvvee de Boeck.

De prologhe van den twee den Boeck.

NA dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

DEmnach du nuhns
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
assi de

ESPAIGNOL.
assi del todo imitar,
peto son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

ITALIEN.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

ANGLOIS.
wholllie to befollovved,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
vvith the
Flemmisch tounge.

PORTVGVEZ.
totalmente imitar,
mas saon
simente traduzidos,
para acordar
as ditas lingoas
coma
Framenga.

Aqui comiença el libro segundo.

Prefacio en el libro segundo.

DEspues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo del secondo Libro.

HAuendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,

Here beginneth the second booKe.

The prologe of the second booke.

AFter that you
have seene,
in the first booke,
the maner
for to learne speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa o livro segundo.

Prefacio do segundo Livro.

DEspois
do aver visto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latino,
Gallicè,

LATIN.

Gall'cè, Hispanicè,
& Italice,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
vetha vsitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tamquam materia
quæ alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRANÇOIS.

Francois, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patron:
Maintenant aurez
en ce second Livre
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A.B.C.&c.
comme estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos,
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
ou Italien,
n'avez autre choise.

FLAMEN.

Fransoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
sou hebdy nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesetdt
na de ordonnantie
van den A,B,C,&c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by u salven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebdy anders

ALLEMAN.

Frantzosisch, Spanisch,
vnd Italiensch,
auff
vilerley weisz,
gleichsã formular vnd exẽ-
wir stu horen (pel:
in diesem anderen Bach.
viel
gemeyne worter,
gesezt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsã als marery
seynd darausz du andere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige reden
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Italienisch,
darffstu nicht ande s

Fiages,

ESPAIGNOL.

Frances, Español,
y Italiano.
Por muchos communes
razonamientos,
que sirven como dechados
agora terneys
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual quando
quisier edes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneys

ITALIEN.

Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole communi,
come essempi:
hauete hora
in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materie,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
ò Italiano,
altro non hau ete

ANGLOIS.

French, Spanish,
and Italian,
by many
commuu speaches,
as a patron:
so have you now
in this second booke,
many
commun wordes.
set
afther the order
of the A,B,C, &c.
as stuff,
for to make
other sayinges
by your self.
Therfore when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the Englisch,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian.
so have you nothing,

PORTVGVEZ.

Frances, Espanhol,
e Italiano,
e isso por muycas
maneyras
que seruem de exemplos:
ouvireys
agere neste segundo livre
muytas
palauras vsadas,
postas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui seredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa naõ tendes

tibi

LATIN.

tibi ſpectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facilè inueneris.
Et inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didiciſti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
neceſſaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& perſonas diuerſas:
ſcilicet, per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
breuis ſex linguis
multo auctiores
prodibunt.

FRANÇOIS.

a faire, que conſiderer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le cercher
de mota mot.
Et quand vous aurez
trouvè le dits mots,
les pourez coniondre,
& mettre par ordre
comme vous avez veu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
ſera neceſſaire
ſcavoir la maniere
de varier les verbes
en pluſieurs temps,
& perſonnes:
a ſcavoir par Coniugaiſons, le ſquelles
pour voſtre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en ſix langues.

FLAMEN.

niet te doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy uinden wilt,
ende daer na ſoecken
woort na woort.
Ende als ghy die woorden ghevonden hebt,
ſo meuchdyſe
al by een voeghen,
na dat ghy gheſien hebt
in den eerſten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
ſoo waert van noode dat
ghy die manieren conſte, van redenen te veranderen in veel tijden
eñ in diverſche perſonē:
te weten, by Coniugatien, de welcke
wy tot u profijt
cortelinghe groter.
in ſes ſpraken
ſullen laten uyt gaen.

ALLEMAN.

mercken, dann an
welchem buchſtahen
das wort ſo du ſuchest,
an fange,
welches du darnach
leicht lich finden wirſt.
Vnd wann du die worter gefunden haſt,
ſo mag ſtu ſie alſo
zu ſammen ſetzen,
wie du im vorgehēdē buch
geſehen haſt. (ſchaffen
Aber die worter recht.
zu ſammen zufugen,
will dir von not hen ſeyn
zu wiſſen die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley perſonen:
nemblich durch die Coniugationes, wel che zudeinem nutz in kurtzer zeyt
in ſechs ſpraachen
trefflich gemehret
ſollen auſſgehan.

que

ESPAIGNOL.

que hazer, ſaluo
cata: por que letra comiença el vocablo,
que querays hallar,
y deſpues buſcar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuieredes hallado las dictiones,
las podreys a yuntar
y poner por orden
como a veys viſto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
ſeria meneſter
ſaber las maneras
de variar los verbos
por ſus tiempos,
y perſonas:
conviene ſaber por ſus
Coniugationes, laſquales
para veuſtro provecho
por breve
han de ſalir en luz a ñadidas en ſeys lenguas

ITALIEN.

à fare, che di conſiderare con qual lettera comincia la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole hauerete trouato,
le potrete
inſieme collegare
come hauete viſto
nel primo libro.
Ma à voler quello
congiungere,
ſarebbe neceſſario che
voi ſapeſſi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diuerſe perſone:
cioè per Coniugationi: lequali noi ad
vtil voſtro
in breue
maggiore in ſei lingue
porremo in luce.

ANGLOIS.

els to doo, but to marke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will findt,
an to ſeeke therfore
woorde after woorde.
And when you have
found tho woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have ſeene
in the firſt boooke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewe the maner to alter ſentences
in tho many times,
and diverſitie of perſons:
thatit is to ſaye, by Coniugations the which mee for
your profit,
vvil ſhortlie ſet fourth
more ampelie
in ſix languages,

PORTVGVEZ.

que fazer, ſe naõ olhar
porque letra comeca
o vocabulo,
que quereys achar,
e deſpois buſcar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoens
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como aveys viſto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
ſaria neceſſario ſaber os modos
de variar os verbos
por ſeus tempos
e peſſoas:
convem à ſaber, por ſuas
Coniugaciones, las quais
para voſſo proveyto
em breve
haõ de ſayra luz
em ſeys lingoas.

Induete

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
		A	
Induere	Vestir	Aendoen	Anzihenoder kleyden
deponere	oster	Afdoen	Abthun
respondere	respondre	antwoorden	antworten
adorare	adorer	aenbidden	anbetten
auferre	porter pas	afdraghen	abtragen
decidere	trancher	afhouwen	abhalten, abschlagen
recipere	recevoir	aen veerden	annemmen
auferre	oster	afnemen	abnemmen
abstinere	abstenir	abstineren	abhalten
competere	competer	aencleven	anxleben
aggredi	entreprendre	aennemen	angehen
arare	labourer la terre	ackerren	ackeren
aduenire	arriver	aencomen	ankommen
descendere, pessum ire.	descendre	afgaen	absteigen
inuocare	invoquer	aenroepen	anruffen
audire	escouter	aenhooren	anhoren
laborare	travailler	arbeyden	arbeyten
abscindere	couper ius	afsnijden	abschneiden
detrahere.	tirer ius.	aftrecken.	abziehen.
Alius	Autre	Ander	Ein anderer
aliter	autrement	anders	anders
sic	ainsi	alsoo	also
cùm	quand	als	als
cum tu	quand vous	als ghy	alsihr

Vestir

ESPAIGNOL.	FLAMEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Vestir	Vestire	To put on	Vestir
quitar	mettere à basso	to put of	tirar ou depet
responder	rispondere	to answere	responder
adorar	adorare	to worship	adorar
llevar abaxo	portare via	to cary downe	tirar fora
cortar	tagliare	to cut of	cortar
recebir	riceuer, accettare	to receave	receber
quita	togliere	to take away	quitar
abstenir	attenere	to abstaine	abster
competir	toccare	to cleave to	competir
emprender	intraprendere	to take on	emprender ou acometer
arar	arare	to till the arth	arar ou laurar
arribar	arrivare	to arriue	achegar ou arribar
axaber	scendere, smontare	to go downe	abaixar oudecer
inuocar	inuocare	to cal vpon	inuocar
oyr	audire	to harken to	ouvir
trabajar	trauagliare, affaticare	to labour	trabalhar
cortar	tagliar via	to cut of	cortar
tirar abaxo,	tirar via.	to pluck of	tirar fora,
Otro	Altro	Other	Outro
otramente	altrimente	other wise	d'outra maneyra
assi	così	also	assi
quando	quando	when	quando
quando vos	quando voi	when you	quando vos

omni-

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
omnipotens	tout puissant	almachtich	almechtig
semper	tousiours	altoos	allz eit
quo vis tempore	en tout temps	altijt	zu aller zeyt
hac	parcy	alhier	allh ier
illac	par la	aldaer	alda
toto die	toute la iournèe	al den dach	den gantzen tag
pauper	povre	arm	arm
paupertas	povretè	armoedo	armut
tenuiter	povrement	armelick	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begeglich, bequenlich.
		B.	
Adferre	Aporter	Brenghen	Bringen
adducere	amener	yemant met hem brengen	bringen, oder berleyten
expectare	attendre	beyden	vvarten
obsidere	assieger	belegghen	belegeren
comburere	brusler	bernen	brennen
latrare	abayer	bassen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	arcuser	begieten	begiessen
parare	appareiller	bereyden	bereytten
emendare	emender	beteren	besseren
credere	accroire	uyrborghen	bergen
animaduertere	aviser	bepeysen	bedencken
deserere	abbandonner	begheven	verlassen
celare	cacher	berghen	verbergen

todo

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
todo poderoso	omnipotente	almightie	todo poderoso
siempre	sempre	alwayes	sempre
en qualquier tiempo	in ogni tempo	at all times	em qualquer tempo
por aqui	di quà	heere	por aqui
por alli	di là	theare	por alli
todo el dia	tutto'l dì	al the daye	todo o dia
pobre	pouero	poore	pobre
pobreza	pouertà	povertie	pobreza
probremente	poueramente	poorelie	pobremento
abil.	habile.	nimble.	abil.
Traer	Apportare	to bring	Trazer
traer	addurre	to bring or leade	levar ou trazer
esperar	aspettare	to tarry	esperar
cercar	assediare,	to besidge	cercar
quemar	brusciare	to burne	queimar
ladrar	latrare	to barke	ladrar
arar	legare	to binde	atar
regar	innacquare	to make wet	regar
aparejar	apparecchiare	to make redie	aparelhar
emendar	emendare	to amend	emmendar
frar	far credenza, fidare	to credit	fiar
avisar	auuertire	to berhinck	avisar
desamparar	abandonare	to forsake	desemparar
esconder	celare, nascondere	to hyde	esconder

agè

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ægrè ferre	desplaire	belghen	sur vbel auffnemmen
iubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	besteden	bestellen
infumare	enfumer	beroocken	berauchern
infrenare equum	brider	breydelen	ein rosz zaumen
il balneo lauari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	breken	brechen
coquere cereuisiam	brasser	brouwen	brauwen
pœnas dare	comparer	becoopen	gestratfft werden
cogere	contraindre	bedwinghē	bezwingen
asseruare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auspicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	desirer	begheeren	begehren
crepare	creuer	beersten	zerbersten
coqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confesser	biechten	beichten
concipere	concevoir	bevruchten	entpfahen
manere	demourer	blijven	bleiben
decipere	tromper	bedrieghen	betriegen
disturbare	destourber	beletten	verhinderen
sepelire	enterrer	begraven	begraben
restringuere	esteindre	blusschen	auszlescken
speculari	espier	bespien	auszsputen
incantare	enchanter	betoveren	bezausperen
irridere	mocquir	beghecken	bespotten

ESPAGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
desplazer	dispiacere	to displease	deprazer
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perfumar	profumare	to besmoke	perfumar
enfrenar	frenare	to brydle	enfrear
bañar	bagnare, lauare	to bath	molhar eu lavar.
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerveça	far la birra	to brewe	cozer cerveyia
pagar	gastigare	to bepunished	pagar
constrennir	constrignere	to constraine	constranger
guardar	seruare	to keepe	guardar
començar	incomminciare	to beginne	comecar
dessear	desiderare, desiare	to desire	defeiar
cebenter	crepare, scoppia	to burst	rebentar
quexar	lamentare, dolere	to complaine	aqueixar
confessar	confessare	to confesse	confessar
concebir	concipere	to be with childe	conceber
quedar	restare	to byde	queder
enganar	ingannare	deceave	engonar
estoruer	impedire	to hinder	estorvar
enterrar	sepelire, sotterrare	to burye	enterrar
apager	estringuere	to quench	apagar
espiar	spiare	to espie	espiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke,	zombar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
florere	fleurir	bloe yen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beissen
monstrare	monstrer	bewijsen	beweisen
nunciare	annoncer	boodschappen	verkunden
mandare	commander	belasten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	rep endre	berispen	straffen
aspicere, videre	regardre	besien	besehen
penitere	repentir	berouwen	gerewen
in videre	portor envie	benijden	hassen
suflare	soufler	blasen	blassen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
sollecitare instare	diligenter	beneerstighen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	booren	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	betroeven	betruben, trauren
iactare se, ostentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	zusagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaisser	buyghen	biegen, beugen
Lætus, a	Ioieux	Blijde	Frolig
lætitia.	ioye.	bliscap,	froligkeyt,

florecer

ESPAGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
florecer	fiorire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	annonciare	to do a message	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	oulhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare inuidia	to envye	ter enveia ou enveiar
oplar	soffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vscir sangue, sanguinare	to blede	sangrar
rener cuidado	sollecitare	to bediligens	sollicitar ou ter cuydado
horadar	forare	to perce	furar
temprar	tremare	to tremble	tremer
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riseruare	to keepe	ieseruar ou reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
alegria.	Legrezza.	gladnes.	alegria.

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
		C.	
Emere	Acheter	Coopen	Kauffen
vestire	habiller	kleeden	kleyden
plorare,vociferari	braire	crijten	schreyen
vectare	rouler	cruyen	auff einen karren fahren
coquere	cuisiner	coken	kochen
castigare	chastier	castijden	acsteyen
clamare	crier	crijschen	kreischen,schreyen
findere	fendre	clieven	spalten
scabere,scalpere	galler	crauwen	kratzen
consentire	consentir	consenteeren	bewilligen,vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climmen	stegen,auff steygen,
conqueri	plaindre	claghen	klagen
basiare,osculari	baiser	cussen	kussen
garrire	caqueter	clappen	schwetzen
constare	couster	costen	gestehen,kosten
capere	prendre	crijghen,of nemen	nemmen,kriegen
acquirere	acquerir	crijghen	erlangen,vberkommen
pulsare	hurter.	cloppen.	kloffen.
Ægrotus,	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foiblesse	cranck heyt	kranckhhyt
claudus	boit eux	creupel	kruppell
vir breuis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandiso	coop manscappe	kauffmanschafft

Comprar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Comprar	Comprare	To buye	Comprar
vestir	vestire,babigliare	to apparell	vestir
bozear	piangere,gridare	to weepe	bouzear e egritas
acarrear	straccinare	to carry on a carne	arrastrar
cozer	cuccere	to dresse meate	cozer
castigar	castigare	to chasten	castigar
gritar	gridare	to cruye ont	gritar
hender	fendere	to cleave	fender
rasgar	grattare	to scratch	cossar
consentir	consentire	to consent	consentir
venir	venire	to com	vir
subir	montare	to climme vp	subir
quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
besar	basciare	to kisse	breyiar
chalatar	cianciare,cicalare	to prate	gralhear
costar	costare	to cost	custar
tomar	capire	to take	tomar
adquerir	acquistare	to get	adquirir
golpear	pichiare.	to knocke	bater.
Enfermo	Infermo	Sick	Inferno
enfermedad	infirmità	sicknes	infirmidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	piccol huomo	a short man	homem pequeno
mercaderia	mercantia,robbe derrato	manchandice	mercadoria

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ars	science	conste	Kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	Kunstreich, finnr eich
vir parvus	petit homne	cleyn man	ein kleiner mann
parua mulier	petite femme	cleyn wijf	ein kleine frayr
curuus	tortu	crom	Krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	cout	Kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thumbherr
sacellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	secretair	coster	custor, sigrist
coquus	cuisinier	cock	Koch
vinitor, doliarius	tonnellier	cuyper	fa'z bēder, kieffer
sartor	cousturier	cleermaker	schneider
caligarius	chaussetier	confmaker	hosenmacher
cubiculum	chambre	camer	Kammer
sacellum, edicula	chapelle	capelle	Kappelle
tintinnabulum	cloche	clocke	clocke
frumentum	bled	coorn	Korn
mercator	marchant	coopman	Kauffmann
fæmoralia & tibialia.	chausses.	cousen.	hosen.

Scientia

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
scientia	arte scienza	science or cunning	sciencia
ingenioso	scienzioso, ingegnoso	cunning	engenhoso
hombre chiquito	homicciuolo	a little man	homem sinho
pequeña muger	feminella, feminuccia	a little woman	molherinha
tuerto	curvo	crooked	torto
capitulo	capitolo	a chapitez	capitolo
frio	freddo	colde	frio
Rey	Rè	a King	Rey
Reyna	Regina	a Queene	Reynha
Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal
canonigo	canonico	a chanon	conego
cappellan	capellano	a chaplin	capellaõ
sacristan	sacristano	a sexton	saõ cristaõ
cozinero	cuoco	a cooke	conzinheyro
tonelero	bottaio	a cooper	toneleyro
sastre	sartore	a tayler	alfayate
calcetero	calcettiero	a hosyer	calceteyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	fino
trigo	grano	corne	trigo
mercader	mercante, mercatante	a marchant	mercader
calças	calze.	hosen.	calcas.

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN. D.	ALLEMAN.
Facere	Faire	Doen	Tun
baptizare	baptizer	doopen	tauffen
seruire	servir	dienen	dienen
commoueri misericordia	avoir pitiè	deiren	órbarmen
certiorem facere	faire entendere	doen verstaen	wissen lassen
errare	esguarer	dolen	irren, sich vergehen
demonstrare	faire apparoir	doen blijcken	scheinenlassen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
litigare	plaider	dinghen	vor gericht zancken
operire	couvrir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehren
saltare	danser	dansen	tantz en
siccare	essuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	estraindre	doewen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danck sagen
somniare	songer	droomen	traumen
stillare,	degouter	druypen	trieffen, tropffen
minari	menacer	dreyghen	trouwen
aduesperascere	devenir obscur	doncker werden	abendwerden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu todt schlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oser	derren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen

Hazer

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Hazer	Fare	To doo	Fazer
bautizar	batezzare	to baptise	bautizar
servir	seruire	to serve	servir
auer misericordia	hauer pietà	to putie	aver misericordia
hazer entender	fare intendere	to let one vnderstand	fazer entender
desuiarse	errare, trauiare	to go astray	desuiarse
hazer parecer	far perore	to make appeare	mostrar
bever	bere, beuere	to drinke	beber
citar	citare	to cal in to thelawe	citar
pleitear	litigare, patire	to pleade	andar en dimanda ou litigar
cubrir	coprire	to couer	cubrir
durar, turar	durare	to indure	durar, aturar
dançar	ballare	to daunce	dancar, bailhar
secar	seccare, asciugare	to wype or drye	secar
apretar	premere	to presse	apertar
dar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer, dar gracas
soñar	sognare	to dreame	sonhar
destillar	gocciolare	to droppe	estillar
amenazar	minacciare	to threaten	ameacar
escurecer	oscurare, imbrunire	to becom darke	escurecer
matar	amazzare, vccidere	to kill	matar
temblar	tremare	to tremble	tremer
osar	ardire, osare	to dare or le bolde	ousar
traher	portare	to beare	trazer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
perforare	percer	doorsteken, ost booren	dutch stechen
diuidere	partir	deylen	zertheylen
cogitare	penser	dencken	dencken
lætitare	s'abbaisser	duyeken	tancken, vndertruck em
putare	sembler	duncken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	toupier	draeyen	vmbkeren, drehen
tornare	tourner	drayen	vmbdrehen
pellere, fugare, agere,	chasser	drijven	vertreiben
in rabiem agi.	enrager	dulworden	toll werden.
Mortuus	Mort	Door	Tode
tuus, tua, tuum	ton, ta, ton	dijn	dein
mortui	les morts	diedooden	die todten
tu, tibi, te, &c.	toy, te	dy	du, dv, dich
surdus, surda	sourd, sourde	doof	taub
tristis	triste	dtoeve	betrubt
profundus	profond	diep	tieff
profunditas	profondeur	diepte	tieffe
preciosus, carus	precieux	dierbaer	hofflich, theur
vir crassus	gros homme	dick man	dickerman
crassus panus	drap espès	dick laken	dick tuch
crassa mulier	femme grosse	dick wijf	dickweib
crassitudo	espesseur	dickheyt	dick, grobheyt
tu	tu	du	du
alius	l'autre	d'ander	ein anderer

horadar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
horadar	pertusare	to bore or thrust thowore	furar
partir	partire, deuidere	to divide	partir, diuidir
pensar	pensare	to thinke	cuydar, pensar
abaxar	abbassare	to stoupe downe	abaxar
parecer	parere	to supposer	parecer
tronar	tuonare	to thunder	troar
todar	girare	to wir de about	virar, andar à roda
tornar	volgere	to ture about	tornar
echar	cacciare	to duve	deitar fera
rabiar,	arabbiare.	to bemadde.	rayvar.
Muerto	Morto	Death	Morto
tuyo, tuya, tuyo	tua, tua, tuoi	thy	teu, tua, teu
los muertos	i morti	the dead	os mortos
tua, a ti, tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
sordo	sordo	deaf	surdo
triste	trisso	sad	triste
hondo	profondo	diepe	fundo
hondura	profondità	diepues	fendura
precioso	caro, precioso	precious	precioso, caro
hombre gruesso	grosso huomo	a thick man	hemem grosso
paño espresso	grosso panno	a thick cloth	pano grosso
gruessa muger	grossa donna	a thick woman	mulher grossa
espessura	grossezza	thickness	grossura
tu	tu	thou	tu
el otro	l'altro	the other	o outro

dies

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
dies	iour	'ach	eintag
quotidie.	iou mellement.	dagheliex	taglich.
		E.	
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	erghereen	verergeren
honorare	honorer	eeren	ehren, verehren
hæreditatem accipere	horiter	erven	ein erbe empfahen
æquare	vnir	effenen	gleich machen
finire	finir.	eynden	enden, ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren leggen.	eyer legen.
Nobilis	Noble	Edel	Edel
nobilitas	noblesse	edelheydt	adel
iusiurandum	sermeyd	eedt	eydt
glans	gland	eeckel	eychel
terra	terre	eerde	erde,
aliquis, vllus	aucun	eenich	einer, einiger
culus, anus,	cui	eers	hinder, ars
ouum	oeuf	ey	ein ey
fraga	freisce	eerthbesien	erdtbeeren
fraxinus	fresne	essche	eschenbaum
pica	pie	exter	ein atzel
anas	annetes	eyntvoghel	ein antvogel
quercus	chesne	eycke	ein eychbaum
asinus	asne	esel	ein esell
asina	asnesse	eselinne	ein eselinne

dia

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVZ.
dia	giorno, di	a daye	dia
cada dia.	giornalmente.	daylie.	cada dia.
Comer	Mangiare	To eare!	Comer
empeotar	peggiorare	to war worsse	empeorar
honrar	honorare	to honour	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make eeuen	ygualar
acaber	finire	to ende	acabar
poner huebos	far il vouo.	to laye egges.	por ovos.
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	noblenes	nobreza
iuramento	giuramenta	an othe	iuramento
bellora,	ghianda	an oke	bellota aubolleta
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	any	algum ou a guem
culo	culo	an arsse	eu
huevo	vuoua	an egge	ovo
madroños	fragola	strawbereyes	madronho
fresno	frassino	an ash three	freyxo
picasa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganso
xoble	quercia	an oke	roure ou asinho
asno	asino	an asse	asno:
borrica	asina	a she asso	burra

laccia

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
laccia	alo se	elft	ein meyſisch
eruilia	poys	erweten	erbſen
ſitula	ſeau	eemer	ein eymer
cubitus.	coudè e.	elleboghe.	ein elnbogen:
		F.	
Frigere tert.Coniug.	Friere	Fruyten	Backen,braten
tergiuerſari	fattoviller	fut ſelen	vermentelen
holoſericum	velours	fluwel	ſeyden
palla	faille	falie	mantel
ſarcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen,mangel,
forma	facon	fatſoen	model form
fons	fontaine	fonteyn	ein bruan
fructus	fruit	fruyt	frucht
xylinus pannus	fuſteine	fuſteyn.	barchet.
		G.	
Ire	Aller	Gaen	Gehen
dare	donner	gheven	geben
comprehendere	empoigner	grijpen	begreiffen
attingere,tangere	toucher	ghenkaen	anruhren
accidere, euenire	advenir	gheb:uren	widerfaren
ſanare	guerir	gheneſen	hyelem, geneſen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	ghelooven	glauben
deducere, affectari	convoyer	gheleyden	geloyten.

alosa

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
alosa	laccia, alosa	mayfiſh	alosa
a rueja	viſelli	peaſon	ſardinha
herrada	ſecchio	a bucket	cube
codo.	ſubito.	anelbowe.	covado.
Freyer	Frigere	To frye	Fregier
desvariar	volgere	to tuſte	deſuatiar
terciopelo	veluto	veluet	velludo
mantillo	velo,faglia	a fayle	manteo ou veo
fardell	faſtello	a fardell	carga
falta	fallo	a fault	falta
hechura	fattura	a falhion	feitura, feicaõ
fuente	fontana, fonta	a fonntayñe	fonte
fruga	frutto	freiwt	fruyta
fuſtana.	fuſtani.	fuſtain.	ſuſtaõ.
Yr	Andare	To go	Ir,andar
dar	dare	to greeue	dar
afir	prendere	to grype	apegar
coccar	toccare	to approch	tocar
acontecer	accadere	to chaunce	acontecer
ſanar	guarire	to heale	ſarar
cenir	cingere	to girde	cengir
creer	credere	to beleene	creer
accompañar	conducere	to conuey	acompanhar

iraſei

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
irasci	estre courroucè	gram zyn	zornig seyn
ringi	grincer	grijsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fuhlen, befinden,
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	aufgiessen, eingiessen
inhiare appetere	beyer	gapen	geffen, gieven
permittere, sinere	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gutt wunschen, benedeyen
salutare	saluer.	groeten.	giussen.
Vir bonus	Homme de bion	Goet man	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gut e fraw
bonitas	bontè	goetheyt	gutte
placidus	debonna i te	goedertieten	guttig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	lust, freude
iucundus	plai sant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierichcyt	geitz
iratus	courroucè	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt

ay tarse

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ay tarse	adirare	to be angry	yrarse
bramar	fremere	to grimme	bramir
complazer	piacere	to please	comprazer
sentir	sentire	to feele	sentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	versare	to powre	verrer ou deitar
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fournish	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make astoore	menear
bendezir	benedire	to blesse	bendizer
saludar.	salutare.	to salute.	saudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bein
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molhor
bondad	bontà	gaodnes	bondade
franco	benigno, di bonnatie	courteous	benino
plazer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremento
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetousnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
sano	sano	whole or sound	saõ

velox

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
irasci	estre courroucè	gram zyn	zornig seyn
tingi	grincer	grijsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fuhlen, befinden,
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	aufgiessen, eingiessen
inhiare appetere	beyer	gapen	gaffen, gieven
permittere, sinere	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gutt wunschen, benedeyen
salutare	saluer.	groeten.	giussen.
Vir bonus	Homme de bion	Goer man	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gut e fraw
bonitas	bontè	goetheyt	gutte
placidus	debonna i te	goedertieten	guttig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	lust, freude
iucundus	plaisant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierichcyt	geitz
iratus	courroucè	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ay tarse	adirare	to be angry	yrarse
bramar	fremere.	to grimme	bramir
complazer	piacere	to please	comprazer
sentir	sentire	to feele	sentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	versare	to powre	verter ou deitar
boquear	badare	to gape	boquejar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fournish	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make astoore	menear
bendezir	benedire	to blesse	bendizer
saludar.	salutare.	to salute.	saudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bein
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molbor
bondad	bontà	gaodnes	bondade
franco	benigno, di bonnarie	courteous	benino
plazer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremento
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetousnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
sano	sano	whole or sound	saõ

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
velox,celer,gnavus	viste	gheras	behendt schnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein langer mann
procera mulier	femme grande	groot wijf	ein lange fraw
communis	commun	ghemeyn	gemeyn
magnitudo,quantitas	grandeur	grootheyt	grosse
simulatio	semblant	ghelaet	gleichformigkeit
constans	constant	ghestadich	bestendig
constantia	constance	ghestadicheyt	bestendigkeit
fidelis	loyal	ghetrouwe	getrawe
fidelitas	loyauté	ghetrouwicheyt	trawe,glaub
felicitas	heur	gheluck	gluck seligkeit
		H.	
Iuuare	Ayder	Helpen	Helffen
habere	avoir	hebben	haben
amplexari	accoller	helsen	helfen,umbpfahen
festinare	haster	haesten	eylen
cælare	celer	helen	verholen,verbergen
sperare	sperer	hopen	hoffen
impedire	greuer	hinderen	verhinderen
grandinare	gresler	haghelen	hagelen
accipere hospitio	loger	herberghen	beherbergen
ducere,nubere	marier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hanghen	hangen,henckeln
adferre	querir	halen	holen,bringen

presto

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
presto	leggiero	quicklie	ligeyro
hombre alto	grande huomo	agreat man	grande homem
muger alta	gran donna	agreat woman	grande molher
comun	comun	common	comum
grandeza	grandezza	greatnes	grandeza
semblante	sembiante	coutenance	dissimulacaõ
constante	constante	constant	constante
constancia	constanza	constantnes	constancia
leal	fedele	faithfull	leal
lealdad	fedeltà	faitfulnes	lealdade
dicha	ventura,felicità	fortune	dita, ventura
Ayudar	Aiutare, giouare	To healp	Adiudar
auer	hauere	to have	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abracar
appressurar	affrettare	to make haste	apressar
encubrir	celare	to keep close	encebrir
esperar	sperare	to hope	esperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
grançar	grandinare	to hayle	cayrpedra
aposentar	alloggiare	to lodge	apousentar
casar	maritare,tor moglie	to marye	casar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	pendere,impiccare	to hang	enforcar,pendurar
traer	apportare	to fetch	trazer

vestire

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vestire denuò	reuestir	hercleeden	vmbkleiden
denuò facere	refaire	herdoen	vvider thun
odisse	hayr	haten	hassen
primo diutni mercimo-	estreiner	hantgiften	handtkauff,handtgelt
rissire (nij pretio donari	tousir	hoesten	husten
audire	ouyr	hooren	horen
appellare	appeller	heetem	heissen,nennen
conducere.	loer	hueren.	vermiethen.
Ciuilis humanus	Courtoys	Heusch	Hoffich,freundtlich
ciuilitas,humanitas	courtoisie	heusheyt	hoflichkeit, freüdlichkeit
perquam bonus	tresbon	seer goet	sehr gut
superbus	orgueilleus	hoo veerdich	hoffertig
superbia	orgueil	hoverdye	hoffart
festinus	hastif	haestich	eylendts
altus, alta	haut	hooghe	hoch
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleesch	hart fleisch
duritia, duritas	durete	herdicheyt	harte,hartigkeyt
cauus	creux	hol	hol
quid est?	comment est-il?	hoe ist?	vvas ist s? vvie ists?
matrimonium	matiege	houvvelijck	ehe
hic est	il est iay	hy is hier	erist hic
illa	elle	haer	sie
fama	faim	honghet	hunger

vestier

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vestier otra vea	riuestire	to put on other apparel	riuestir
rehazer	riffare	to do againe	refazer
aborrecer	odiare	to hate	cuorecer
estrenar	principiare, dar la buona	to geeue handsaile	est ear
tosser	tossire (mano	to cough	tossir
oyr	vdire	to heare	ouuir
llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar,nomear
aquilar.	affittare.	to hyre.	alugar.
Cortes	Cortese	Stil	Cortès
cortesia	cortesia	stilnes	cortesia
muy bueno	molto buono	very good	muy hom
soberuio	superbo, altero	provvde	soberbo
soberuia	superbia, orgoglio	pryde	soperba
apressurado	frettoloso	hastie	opressado
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	paõ duro
carne dura	dura carne	harde fleash	carne dura
dureza	durezza	hardnes	dureza
hucco	buso	hollovve	occo
como es?	como è	hovv is it?	como he?
casamiento	matrimonio	mariage	casamento
aqui esta	egli è quì	he is heere	aqui esta
aquella	lei, ella	her	aquella
hambre	fame	hunger	fome

Q illi,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
illi,illum,&c.	luy	hem	i hme,dem,den,&c.
dimidium	demy	half	halb
illi,illis,&c.	deux	henlieden	denen,ihnen,&c.
dimidium	moytiè	helft	der halbe theil,die helffte
sanctus.	saint.	heylich.	heylig.
Centum	Cent	Hondert	Hondert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux,Domina	Duchesse	Hortoginne	Hertzoginne
Dominus,Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare	collier.	halsdoeck.	haltz tuch
		L.	
Venari	Chasser	Iaghen	Iagen
iocari	tailler	iocken	schertzen,schimpffen
quotannis	par an	jarclijcx	iahrlich
ego	ie	ick	ich
iuuenis	ieunne	jonck	iung
iuuentus	ieunesse	jonckheyt	iugent
inanis	vain	ydel	eyttel
vanitas	vanitè	ydelheyt	eyttelkeyt
vanagloria	vaine glorie.	ydelglorie	eyttelr ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Iode	Iude
annus	an	jaer	iahr
Venator	Venator	Iagher	tager
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland

a el

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
a el à quel	lui	him	à elle,à quello
medio	mezzo	half	meyo
à aquellos	loro, egiino,quelli	those folcke	à aquelles
meitad	meta	the half	à metade
santo.	santo.	holye.	santo.
Ciento	Cento	Hondrethe	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duquesa	Duchessa	a Duches	Duqueza
Señor	Signore	a Lorde	Señor
collar.	collare.	a partlet.	collar.
Caçar	Cacciare	Zo hunt	Cacar
mofejar	trescare,scherzare	to iest	moteiar,zombar
cada año	anualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giouane	young	mancebo
moçedad	giouinezza giouentù	youngnes	mocidada
vano	vano,vuoto	vayne	vaõ
vanidad	vanità	vanitie	vaydade
vana gloria	vanagloria	vayne glorie	vangloria
en	in,nel	in	em
Iudio	Giudeo,hebreo	a Iewe	Indeu
año	anno	a yeare	anõ
caçador	cacciatore	a hunter	cacador
Englaterra	Inghilterra	Ingland	Ingratterra

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Anglus	Anglois	Engelsche	Euglischer
domina	damoiselle	Ionckvrou	fraw,iung fraw
ferrum	fer	yser	eyser
glacies	glace	ijs	eysz
intestina	entrailles	ing hewant	ingeweid
atramentum	encre	inckt	dinten
dominus.	seigneur	Ionckheere.	heer.iunckher.
		K.	
Eligere	Choisir	Kiesen	Kiesen,erwehlen
parere	enfanter	Kinderen	Kinder geberen
ingenua procumbere	agenouiller	Knielen	Knyen,auff die knyfallen
nectere	nouer	Knopen	Knupffen
pectere	peigner	Kemmen	Kemmen,strelen
agnoscere	cognoistre	Kennen	Kennen
scire	scauoir	Konnen	Konnen,wissen
vertere	tourner	Keeren	vmbkehren
mandare	mascher	Knawen	Kewen
litigare	tanser.	Kijven.	zancken.
Mala	Ioues.	Kaken	Kinnbacken
cinnamomum	cancelle	Kaneel	kaneel,zimmet
iugulus.	gorge	Keele	Kele
ahenum	chauderon.	Ketel	Kessel
Imperator,Augustus.	Empereur	Keyser	Keyser
Augusta	Imperatrice	Keyserinne	Keyserin
candela	chandelle.	Keerse	liecht,kertz

Englez.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Englez	Inglese	Inglish	Ingres
donzella	donzella	a virgin or damsell	donzella
hierro	ferro	yron	ferro
hielo	ghiaccio	ice	caramelle
entrañas	intestini	entrayles	entranhas
tinta	inchiostro	ynke	tinta
señor.	signore.	a genteleman.	senor.
Escojer	Eleggere	To choose	Escolher
parir	partorire	to beare children	parir
arrodillar	inginocchiare	to kneele	egeolhar
añudar	annodare	to knit	ennodar, dar ne
piegnar	pettinare	to combe	pentear
conoscer	conoscere	to knowe	conhecer
saber	sapere	to beable	saber
tornar	volgere,tornare	to turne	ternar
mascar	masticare	to gnawe	mastigar
teñir.	contendere.	to thyde.	peleyiar.
Mexillas	Guancie	To aheekes	Queixadas
canela	canella	finamon	canella
degolladero,	strezza	a throre	guella
caldero	caldara	a kittle	zaldeyra
Emperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
Emperatriz	imperatrice	an Empereſſe	Emperatriz
candela	candela	candles	candea

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
pecten	peigne	kan	Kom,strel
cerasum	cerise	kerse	Kirsen
templum	eglise	kerke	Kirche
cella promtuarie	celier,caue	kelder	Keller
talea,tessera	taille	kerf;	Kerh,Kerb heltz
calix	calice	kelck	Kelch
mentum	menton	kinne	Kinn,Kinnbacke
pullus gallinaceus	poullet	kiecken	iunge huner
famulus.	garcon	knape.	ein knab,diener.
		L.	
Discere	apprendre	Leeren	Lehrnen
currere;	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire savoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesir	ligghen	ligen
glutinare	coller	ijmen	mit leimen ckleben
onerare	chargar	laden	beladen
accidere hospitio, diuersari	loger	logeren	beherbergen
ducere	mener	leyden	leytten,fuhren
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati,ferre	endurer	lijden	leyden gedulden
mutuare,commodare	prester	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	luyden	lautten
viuere	viure	leven	leben
auscultare	escouter	luysteren	zuhoren

peine

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
peine	pettine	a combre	pontem
cerezo	ciregio	cherryes	cereyieyra
y glesia	chiesa	a church	ygreyta
despensa	cantina	a seller	dispensa
taia	taglia	a store	talha
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço	seruitore.	a boye	moco.
Aprender	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	eo runne	correr
hazer saber	lasciar intendere	to geue to vnderstand	fazer saber
yazar	giacere	to lye	tazer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
aposentar	alloggiare	to lodge	apousentar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie orsay vntrue	mentir
cufrir	patire	suffer	soffrer
emprestar	prestare	to lende	emprestar
reir	ridere	to langh	tir
sonar	sonar e	to sounde	soar
biuir	viuere	to live	biuer
escuchar	ascoltare	to harken	escutar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tradere	liurer	leveren	vberliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degeuter	lexen	ausstreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Leuis, citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis	laid	leelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	frasig
lautitia	friandiso	leckerheyt	frasigkeit
astutus, astuta	fin	loos	gescheyd, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianuier	Loumaent	Ienner
desiderium	desir	lust	lust, begird
scala	eschelle	leeder.	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinvvaht
cochlear	cucillier	lepel	leffel
aqualis	esguire	lavoor	handfasz
lectio	lecon	lesse	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
		M.	
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	maehen
diminuire	amoindrir	minderen	verminderen
mollire	amollir	morwen	mutb, vveych machen

entregar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
entregar	consignare	to deliver	entregar
dexar	lasciare	to leave	deixar
gotear.	spandere, gocciare	to dorpout	gotear
loar.	lodare.	to praise.	louuar.
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
sco	sudice, brutto	vyle	ste
goloso	goloso	delicate	goloso
golosina	golo	delicatenes	gula, golodice
astuto	sottile	subtil	astuto
astucia	sottillezza	subtiltie	astucia
Iuendo	longo	lon	longo
Enero	Gennare	Ianuary	Ianeyre
desseo	piacere	lust or desire	desio
escalera	scala	a ladder	escada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lino	lynnen cloth	pano de linho ou tea
cuchera	cochiaro	a spoone	colhor
aguamanil	baccile	an ewer	gumil
lecion	lettione	a lesson	licaõ
cordero.	agnello, agnelletto.	a little lambe.	cordeyre.
Amar	Amare	To love	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to diminish	a pauear, diminuir
ablandar	amollire.	to make soft	abrandar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
delinquere	masfaire	misdoen	misz handeln, misz tun
claudicare	clocher	mank gaen	hincken
opportere	falloir	moeten	mussen
errare	faillir	missen	irren, fehlen
putare opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	medecinor	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	menghen	mischen
commutare	changer	manghelen	verwechselen
posse	pouuoir	moghen	mogen
considerare	prendre gardo	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
fermento extruere	massonner	metsen	grifpen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiablo.	Minnelijck	Lieblich
amabilitas	amiabletè	minnelijckheyt	lieblichkeys
amor	amour	minne	liebe
Iargus	liberal	milde	mildt
Iargitas	liberalitè	miltheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmessig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	io ly homme	moy man	schonerman
mulier elegans, scita.	iolye femme	moy wijf	schonerfrau

dañar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
dañar	far male	to doo amisse	danar
coxquear	zoppiccare	to halt	coxear
conuenir	esser di bisogne	to befaine	conurir, ser necessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
pensar	pensare, imaginare	to mea ne	cuydar, pensar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to meosure	medir
mesclar	mescolare	to mingle	mosturar
trocar	barattare	to exachunge	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, annotare	to considere	considerar
moler	macinare	to glinde	moer
edificar	fabricare	to lay brickes	edificar
murmurar,	mormorare.	to murmure.	murmurar
Amigable	Amoreuole	Louelie	Amigauel
amabilidad	amoreuollezze	louignes	amoreuoleza
amor	amore	loue	amor
Iargo, franco	liberale	liberall	liberal
Iarguez	liberalità	liberalitie	larhueza, libralidade
mediano	mezzano	me ane	meyaõ
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	mio	mijne	meu, minha, meu
magro	magro	leaue	magro
hermosa hombre	legiadro huomo	a trim man	fermoso homem
hermosa muger	leggiadra donna	a trim woman	fermoso mother

mollis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
mollis	mol	morwe	murb,lind,weich
minus,minor	moindre	minder	weniger,minder
lassus	las	moede	mude
lassitudo	lassetè	moetheyt	mudigkeyt
martius	Mars	Meerte	Mertz
Lunaris dies,dies Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parentè	maechscap	magschafft, verwandschaft
fatuus	sot	mal	narrisch,narr
Maius	May.	Mey.	Mey.
Culter	Couteau	Mes	Messer
faber cultarius	coutelier	mesmaker	messerschmidt
cæmentarius	masson	metser	steinmetz
moneta	monnoye	munte	muntz
monetarius	monnoyeur	munter	muntzer
proxeneta	courtier	makelaer	vnderhandler
penula pallium	manteau.	mantel.	mantel.
		N.	
Appropinquare	Approcher	Naken	Herzu nahen
fuere	coudre	nayen	nahen,neygen
clauo figere	clouer	naghelen	nagelen
nominare	nommer	noemen	nennen
sternutare	esternuer	niesen	niesen
nebulosum esse aerem	faire brouillas	nevelen	nebelen
summis digitis premere	pincer	nijpen	neypen
inuitare	inuiter	nooden	zu gast laden

muelle

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
muelle	mollo	soft	molle
menor	minore	lesser	menor
cansado	strecco,stanco	weerye	consado
consancio	stracchezza	weerynes	cansaccio
Março	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	segunde feyro
parentesco	parentado	kindres	parencesco
loco	matto,pazzo	fotish	doude
Mayo,	Maggio	Maye.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A kinse	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiler	cotilleyro
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	monete	manye	mœda
mone dero	monetario	a quoyner	mœdeyro
coorredor	corratiere,sensale	a broker	correttor
manteo.	mantello.	a clocke.	mãteo,ferragoul.
A cercar	Auicinare	To approch	Achegarse
coser	cuccire	to sowe	coser
clauar	inchiodare	to naile	encrauar
nombrar	nominare	to name	comear
esternudar	starnutare	to neese	estornadar
hazer niebla	nebbia	to mist	fazer neuea
pecilgar	piz zicare	to princh	pieigar
cumbidar	innitare	to bid to a feast	conuidar

capere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
capere	prendere	nemen	nemmen
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abent essen
inclinare, propendere	enclinez	nijghen	neygen
madefacere	mouiller	nat maken	nasz machen
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	nestelen.
Invidus	Enuieux	Nijdich	Neidig
invidia	enuie	nijt, nijdicheyt	neid
novus	nouueau	nieu	new
aliquid novi nuncij	nouuelles	nieumaren	newe zeitung
diligens, sedulus	diligent	neerstich	fleissig, ernsthafftig
diligentia	diligence	neerstichcyt	fleisz
humilis	bas	neder	nedertrechtig
non	nenny, non	neent	nein
nihil	point, riens	niet	nichts
nudus	nud	naeckt	nacket
nemo	nulluy	niemant	niemandt
nomen	nom	naem	ein nam
philomela	rossignol	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	nombril	na vel	nabel
clavus	clou	naghel	nagel
vnguis	ongle	naghel des handts	nagel an der handt
nox	nuict	nacht	nacht
ligulæ	esguilletto	nestelinck	nestel
acus.	esguille.	na elde.	nadel.

for-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendar	merendare	to eate after noone	merendar
inclinar	inchinare	to make courtesie	inclinar
mojar	bagnare	to make weth	molhar
atacar.	ataccare.	to tye ones pointes.	apegar.
Embidioso	Inuidioso	Enuions	Enueioso
embidia	inuidia	hate	enuei a
nueuo	nuouo	new	nouo
nueuas	nuoua, auiso	new tijdinges	nouas
diligente	diligente	diligent	diligente
diligencia	diligenza	diligentnes	diligencia
baxo	basso	benethor lowe	baxo
no	no	no	naõ
nada	niente, nulla	not	nada
desnudo	nudo, ignudo	naked	mi
ninguno	nissuno	noman	nenhum, ninguẽ
nombre	nome	a name	nome
mis ñor	lossignuolo, filomana	a nichtingale	royseñõl
ombligo	embilisco	a nauell	embigo
clauo	chiodo	a nayle	crauo, prego
vña	onghia	a nayle of the hand	vnha
noche	notte	a night	noyte
aguiera	stringa	pointes	ataca
aguia.	ago.	a needle.	agulha.

Incendere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Incendere	Allumer	Ontsteken	Anzunden
ientare	dsinner	ontbijten	zu morgen essen
vereri	craindre	ontsien	forchten
soluere	deffaire	ontdoen	endthun
exuere	desuestir	ontcleeden	auffziehen, entkleyden
clauo fixum soluere	deselouer	ontnaghelen	den nagel auffziehen
soluere	destacher	ontbinden	entbinden
detinete	retenir	onthouden	enthalten,abhalten
discingere	deceindre	ontgorden	entgurten
exhæredare	desheriter	onterven	enterben
præcidere vel decutere caput	decoller	onthalsen	enthaupten
recusare, renuere	refuser	ontsegghen	versagen,absagen
inquirere	enquerir	onderstoecken	erforschen
incidere, præcerpere	entamer	ontginnen	aufsschneiden, abschneiden
sumere mutuum	emprunter	ontleenen	entlehnen
[illegible]	eschapper	ontvlien	entfliehen
[illegible] retinere sermone	entretenir	onderhouden	beschirmen,vnderhalten
intimare, erudire	enseigner	ondervvijsen	vndervveisen
surgere	leuer	opstaen	auffstehen
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auff heben
aperire, detegere	manifester	openbaren	offenbaren,entdecken
ascendere	manter	opgaen	auff steygen
iubere	mander	ontbieden	entbieden
morigerum esse, dicto audientem	estre obeissant	onderdanich zijn	vnderthan seyn

Encender

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Encender	Accendere	To Kindli	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorsar
temer	temere	to stand in awe	temer
des hacer	diffare	to vndoo	desfazer
desnudar	spogliare	to vnraye	despirmi
desclauar	dischiodare	to vnnayle	desencrauar
desatar	sciogliere	to vnbinde	desatar
retener	ritenere	to with holde	reter
descreuir	discingere	to vngirde	descengir
des heredar	disheredare	to desherit	desherdar
degollar	tagliar la testa	to behaed	degolar
rehusar	dinegare	to denye	negar, refusar
pesquisar	ricercare	to inquire	inquirir
enteçar	intagliare	to cut vp	entalhar
emprestar	imprestare	to vorrowe	emprestar
escapar	scappare	to escape	escapar
entretener	trattenere	to maintaine	entreter
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
leuantar	leuar sù	to ryse vp	leuantar
alçar	alzare	to lift vp	elear
manifestar	publicare, palesare	to manifest	manifestar
subir	montare, ascendere	to go vp	subir
mandar	citare	to send woorde	mandar
ser obediente	soggetto	to obedient	ser obediente

aperire

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
aperire	ouurier	open doen	offnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
sustinere, fulcire,	soumetre	onderstellen	vnderstutzen
vomere	vomir	overgeven oft spouwen	sich brechen, kutzen, spewidergeben (wen
reddere	rendre	overgheven	
soluere	deslier	outbinden	entbinden, auflosen
effugere	ensuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen
circumire	aller auteur	ontgaen	vmbgehen
transire, præterire	passer outre	overgaen	durchgehen, furgehen
vti	vser	orborem	gebrauchen
iudicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circundare, cingere	enuironner	omringhen	vmbgeben, gurten
restare, superesse	rester	overblijven	vberbleiben
reputare, cogitare	penser	overdencken	bedencken, vberschlagen
resoluere dissoluere	destacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	descouurir	ontnestelen	aufflosen
exonerare	descharger	ontlasten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	kriegen, kriegfuhren
admiscere sese, interponere,	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwischen
submittere	humilier	ootmoedighen	demuttigen (legen
occurrere,	rencontrer.	ontmoeten.	begegnē, entgegen lauffen,
		P.	
Placare	Appaiser	Paeyen	Beguttigen, zu friden
colligere, carpere	cueillir	plucken	samlen, pflocken (stellen
cogitare, existimare	penser	peynsen	gedencken
			abrir

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	riceuere	to receaue	receber
someter	sottometter, sottoporlo	to set vnder	sommeter
vomitar	vomitare	to vomit, or spewe	arreuecar
boluer	resignare, rendere	to deliuer ouer	tornar
dessiar, odesatar	sciorre	to vnbinde	desãtar
huir	fuggire scappare	to runne a way	fugir
andar al deredor	andare attorno	to go about	andarao derredor
passar allende	passar oltre	to go ouer	passar adiant o
vsar	vsare	to occupie	vsar
iuzgar	giudicare	to iugd	iulgar
rodear	circondare	to incompasse	rodear
quedar	auanzare	to remaine o ver	quedar
considerar	meditare	to ponder	considerar
desaracar	dislacciar	to vntrusse	desatar
descubrir	scoprire	to vncouer	descubrir
descargar	discaricare	to discharge	descarregar
guerrear	far guerra	to make warre	guerrear
entremeter	intramettere	to entreprise	entremetar
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	scontrare.	to mete withone.	eccontrar
Apaziguar	Contentare, locare	To content	Apaziguar
coger	cogliere	to plucke	colher
pensar	pensare	to thincke	penser

colligere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
colligere in fascem	emballer	packen	empiacken
concionari	prescher	preken	predigen
laudare	priser	prijsen	preysen,loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
mciere	pisser	prissen	seichon,bruntzen
facere periculũ expeti ti	essayer,esprouuer	proeven	pruffen,versuchen
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	ausz sprechen, auszredem
plantare	planter	planten	pflantzen
consuescere	accoustumer	pleghen	pflegen,gewvehn
punire	punir	plaghen	plegen,straffen
torquere	gehener	pijnighen	peinigen
offerre,sistere	presenter	presenteren	antragen,anbieten
perseuerare	perseuer	perseuerenen	verharren
pausare (ferre	pauser	pauseren	pauffieren
sponsæ ostẽtationem re-	tenir granitè	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	pla-	be-
extruere	uer	veyen	setzen
secunda fortuna vti.	prosperer.	pro spereren.	gelucksselig sein.
Discus	Plat	Platteel	Schussel
purus	pur	puer	sauber
summus Pontifex.	Pape	Pans	der Pabst
Pascha	Pasque	Paesschen	Ostren
par	pair	paer	ein par
equus	cheual	peert	einferdt,ein rosz
charta,papyrus	papier	pampier	paper

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar,entroucar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregrare,lodare	to prayse	prezar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
prouer	prouare,assaggiar	to proove	prouar,gostar
pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
plantar	piantare	to plant	plantar
acostcumbar	accostumare	to accustom	acostumar
castigar	affligere	to plage	castigar
atormentar	dar tormento	to racke or tormẽt	atormentar
presentar	presentare	to present	presentar
perseuerar	perseuerare	to preseuer	perseuerar
pausar	pausare	to rest	pausar
auergonçarse	tener grauità	to be demure	auergonharse
ladri-	matto-	to pa-	ladril-
lar	nare	ue	har
prosperar.	prosperare.	to prosper.	prosperar.
Plato	Schodelle	Platters	Prata
puro	puro	pure or cleaue	puro
Papa	Papa	che Pope	Papa
Pascua	Pasqua	Easter	Pascoa
par	vn paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horse	cauallo
papel	carta,foglio	paper	papel

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
membrana	perchemin	parcckement	pargement
artocrea	pastè	pasteye	paster
fascis	fardeau.	pack.	ein packet, buschlin, bundt
Acceptum ferre	Quiter	Quijten	Queitten
vexare, molestus esse	faèher	quellen	bemuhen
lædere, vulnerare.	blesser	quetsen.	verletzen, verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Quaet	Bosz arg
prauitas, malitia	malice	quaetheyt	boszheyt, argli stigkeyt
malè, prauè	mauuaisement	qualijck	boszlich, schandtlich
quadrans, quarta pars	quartir	quartier	vierdte theil, quartier
coturnix	caille	quackel	wachtel
later, plinthus	carreais	quartel	ziegelstein
ludus charitarum	ieu de cartes	kaertspel	kartenspiel
apocha	quitance	quitancie	quitantz
argentum viuum.	vifargent.	quickfilver.	queckfilber.
Equitare	Cheuacher	Rijden	Reitten
consilium dare	conseiller	raden	rhaten
dirigere	dresser	rechten	richten, richtig machen
purgare	nettoyer	reynighen	reymigen
iter facere	veyager	reysen	reysen
remigare	ramer	roeyen	ruderen
colligere, legere	cueillir	rapen	zu sammen raffen
pluere	plouuoir	reghenen	regnen

pergamino

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
pergamino	carta pecora	darchiment	pergaminho
pastel	pasticcio	a pastye	pastel
fardel.	fardello.	a packe.	trouxa
Dar por libro	Quietare	To acquit	Quitar, dar por liure
fatigar	molestare	to ver	molestar, fadigar
llagar.	ferire.	to hurt, or wound.	chagar, ferir.
Malo	Malo	Euell	Mao
maldad	malitia	euelles	maldade
malamente	malametae	euellie	mamente
quarto	quarto	a quartar	quarto
cordornis	quaglia	a quaile	codornis
ladrillo	mattone	a quarell ofstone	ladrilho
iuego de naipes	gioco di carte	playing cardes	iogo de cartas
quitança	chitanza	a quitance	quitanca
azogue.	argento viuo.	quickfilver.	azongue.
Caualgar	Caualcare	Toryde	Caualgar
aconsejar	consigliare	to counsell	aconselhar
alçar	dirizzare	to makeright	alcar
limpiar	nettare	to make cleane	alimpar
caminar	andar à camino	to iurnye	caminar
remar	vogare	to rowe	remar
coger	raccogliere	to gather	colher
llouer	prouedere	to rayne	chouer

 computaren.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
membrana	perchemin	parcksement	pargement
artocrea	pastè	pasteye	pastet
fascis	fardeau.	pack.	cin packet, buschlin, bundt
		Q	
Acceptum ferre	Quiter	Quijten	Queitten
vexare, molestus esse	faèher	quellen	bemuhen
lædere, vulnerare.	blesser	quetsen.	verletzen, verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Quaet	Bosz arg
prauitas, malitia	malice	quaetheyt	boszheyt, argli stigkeyt
malè, prauè	mauuaisement	qualijck	boszlich, schandtlich
quadrans, quarta pars	quartir	quartier	vierdte theil, quartier
coturnix	caille	quackel	wachtel
later, plinthus	carreais	quartel	ziegelstein
ludus chartarum	ieu de cartes	kaertspel	kartenspiel
apocha	quitance	quitancie	quitantz
argentum viuum.	vifargent.	quickfilver.	queecksilber.
		Re	
Equitare	Cheuacher	Rijden	Reitten
consilium dare	conseiller	raden	rhaten
dirigere	dresser	rechten	richten, richtig machen
purgare	nettoyer	reynighen	reymigen
iter facere	veyager	reysen	reysen
remigare	ramer	roeyen	ruderen
colligere, legere	cueillir	rapen	zu sammen raffen
pluere	plouuoir	reghenen	regnen

pergamino

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
pergamino	carta pecora	darchiment	pergaminho
pastel	pasticcio	a pastye	pastel
fardel.	fardello.	a packe.	trouxa
Dar por libro	Quietare	To acquit	Quitar, dar por liure
fatigar	molestare	to ver	molestar, fadigar
llagar.	ferrire.	to hurt, or wound.	chagar, ferir.
Malo	Malo	Euell	Mao
maldad	malitia	euelles	maldade
malamente	malametae	euellie	mamente
quarto	quarto	a quartar	quarto
cordornis	quaglia	a quaile	codornis
ladrillo	mattone	a quarell offstone	ladrilho
iuego de naipes	gioco di carte	playing cardes	iogo de cartas
quitança	chitanza	a quitance	quitanca
azogue.	argento viuo.	quickfilver.	azongue.
Caualgar	Caualcare	Toryde	Caualgar
aconsejar	consigliare	to counfell	aconselhar
alçar	dirizzare	to makeright	alcar
limpiar	nettare	to make cleane	alimpar
caminar	andar à camino	to iurnye	caminar
remar	vogare	to rowe	remar
coger	raccogliere	to gather	colher
llouer	prouedere	to rayne	chouer

R 2 computaren.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
computare, rationem subducere	compter	rekenen	rechnen
odorare	sentir	riecken	riechen
putrescere	pourir	rotten	verfaulen
regnare	regner	regneren	herrschen
regere	gouuerner	regeren	regieren
quiescere	reposer	rusten	ruhen
rubescere	rougir	root worden	rothwerden
mouere	remuer	roeren	bewegen, ruhren
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
strepere.	faire bruit.	rammelem.	getummel machen.
Mundus, nitidus.	Net	Rein	Rein
munditia, nitor	netretè	reynicheyt	reinigkeyt
nitide, munditer	nettement	reynelijck	reinlich
diues	riche	rijck	reich
diuitiæ	richesse	rijckdom	reichthumb
opulenter	richement	rijckelijck	reichlich
velociter,	rade. vite.	rasch.	bebend.
		S.	
Dormire	Dormir	Slapen	Schlaffen
sedere	seoir	sitten	sitzen
furari	lesrober	stelen	stelen
tundere, propellere	tousser	stoocten	stossen
verberare, pulsare	batte	smijten	schlagen
punire	corriger	straffen	straffen

contar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
contar	far conti, cantare,	to recken	contar
oler	odorare	to smell	cheirar
podirse.	marcire	to rot	apodrecar
reynar	regnare	to raigne	reynar
gouernar	gouernare, reggere	to rule	gouernar
riposar	riposare	to rest	repousar
bararse bermeio	arrossire	to bered	enuermelhecor
mouer	rapire	to stirre	mouer
robar	depredare, robbare	to rouer or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far strepito.	to romble.	faz er traquinada
Limpio	Pulito	Cleaue	Limpo
limpiesa	pulitezza	cleanlynes	limpeza
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamenta
rico	ricco	riche	rico
riquesa	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	riclie	ricamente
ligero.	destro.	hastelie.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To sleape	Dormir
assentar	sedere	to sit	assentar
robar	rubare	to steale	roubar
empuxar	spingere	to thiust	empuxar
acotar	battere	to smite	acoutar
corregir	corregere	to correct	emmendar

 tondere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	disner	snoens eten	zu inbisz essen
cœnare	souper	savonts eten	zu nacht essen
scribere	escrire	schrijven	schreiben
effundere	respandre	storten	aufz giessen
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen
spumare	escumer	schuymen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonē, sparen
debere	debuoir	schuldich zijn	schuldig seyn
lucere	luyre	schrijven	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	segghen	sagen
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren
bullire, feruere	bouillir	sieden	sieden
cantare	chanter	singhen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam alicui impendere	auoir soin	sorghe hebben	sorgen, sorg tragen
mungere	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen
turgere, tumere	enfler	swellen	geswellen
cauere, vitare	euiter	schouwen	schewen, vermeyden
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	seynden	senden
vngere	oindre	saluen	salben

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
raer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escriuir	scriuere	to write	escreuer
derramar	spandere	to shead	derramer
atapar	turare	to stop	rapar
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahorrar	risparmiare	to spare	forrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	rilucere	to shyne	luzir
enmohecer	muffare	to venewe	embolorecer
dezir	dire	to saye	dizer
juntar silabas	compicare	to spell	soletrear
heuer	bollire	to seeth	feruer
cantar	cantare	to sing	contrar
lisonjear	adulare	to flatter	lisonjear
tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
despauillar	moccare	to snuffe a caudle	espiuitar
hinchar	infiare	to shwel	hinchar
cuitar	schinare	to anoyde	euitar, esquiner
majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
embiar	mandare	to send	mandar
vntar	vngere	to salue	vntar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
instruere	parer	stoferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cædere.	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmeltzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustate	sauourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	sucht en	seufftzen
sorbere	humer	suypen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	sweeren	schweren
decurrere in hoplomachia	iouster	stekẽ oftournoyẽ	turnieren
mori	mourir	sterven	sterben
rimas facere	fendre	splijten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spieglen
natare, nate	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettren ordre	schick en	in ordung schiekẽn
purgare	purger	suyveren	seubere n
decorticare	peller	schellen	schelen
pingere	peindre	schilderen	mahlen
fœtere	puir	stincken	stincken
haurire	puiser	scheppen	sche pffen
fallere	faller	souten	saltzen
fallire	saulter	springhen	springe n
ferere	semer	sayen	seen

adere far

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
adereçar	acconciare	to stuffe, or garnish	concertar
forjar	fabricare	to forge as smithes doo	foriar, fabricar.
herir	battere	to smyte	forir
derretir	fondere, liquefare	to meale	derreter
hilar	filare	to sain	fiar
saber el manjar	gustare	to tast	gostar
gemir	sospirare	to sigh	gemer
sorber	sorbire	to suyp	sorver
vergonçarse	vergognare	to shame	vergonharse
jugar	giuocare	to playe	iugar
jurar	giurare	to sweare	iurar
justar	giostrare	to iust	iustar
morir	morire	to dye	morrer
hender	fendere	to cleeue or chinke	fender
mirar	mirare	to loke ina glasse	oulhar
nadar	nuotare	to swimme	nadar
ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to peele	pelar
pintar	dipingere	to paint	pintar
heder	putire	to stinke	feder
sacar agua	cauare	to scovvpte vp	tirar agua
salar	insalare	to salt	salgar
saltar	saltare	to leape	saltar
sombrar	seminare	to sovve corne	semear

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
subsidere	enfondrer	sincken	sincken, nider sincken
claudere	fermer	sluyten	schliessen
incidere serra, serrare	scier	saghen	segen
signare	seeller	seghelen	sigelen
scindere, secare	tailler	snijden	schneiden, zerschueiden
logui	parler	spreken	sprechen, reden
telo petere, iaculari	tirer	schieten	scheissen
offensare	trebucher	struyckelen	stolperen, verletzen
tacere	taire	swijghen	schweigen
intendere	tendre	spannen	spannen
maculare	tacher, souiller	smieten	schmitzen
trahere amiculum	trainer	slypen	schleppen, schleiffen
infundere	verser	schencken	einschencken
videre	veoir	sien	sehen
lugere	pucer	suyghen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sundigen
vngere	oindre	smeeren, smouten	schmieren, salben
lacerare, scindere	de chirer	scheuren	zerreissen, zerschneiden
polire.	torcher, nettoyer	schueren.	schauren.
Dulcis, benignus, suauis	Doux	Soet	Suss, guttig
suauitas, benignitas	douceur	soetheyt	sussigkeit, guttigkeit
suauiter, clementer	doucement	soetelijck	sussiglich, barmhertziglich
grauis, difficilis	pesant	swaer	schwer
arena	sablen	sant	sandt
grauitas	pesanteur	swaerheyt	schwere

hundir

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hundir	andare à fondo	to hinke	fundir
cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
aserrer	segare	to sawe	serrar
sellar	sugellare	to seale	sellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to speake	falar
tirar	trare	to shoote	tirar
tropeçar	traboccare	to stagger	ambicar
callar	tacere	to keepe silence	callar
tender	distendere	to retch-out	ostender
manchar	imbrattare	to defile	suiar
arrastrar	straccinare	to trame after	arrastrar
echar	versare	to fil	deytar
ver	vedere	to see	veer
aterar	succhiare	to suck	chupar, mamar
pecar	peccare	to sinne	pecar
vntar	ongere	to annoynt	vntar
despedaçar	dilacerare	to rare.	despedecar
fregar, alimpiar.	stracciare, nettare,	to scowre,	esfregar, alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolcezza	sweetnes	doçura
dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemente
pesado	graue	heaup	pesado
arrena	arena	sande	area
pesadumbre	grauezza	heatrines	pesadume

grauiter

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
grauiter	pesamment	swaerlijck	schwerlich
formosus	beau	schoon	schon
pulchritudo, forma	beauté	schoonheyt	schonheyt, wolgestalte
pulchrè	gentement	schonlijck	schon, hupsch
ægrotus	malade	sieck	Kranck
ægrotatio	maladie	sieckte	Kranckheyt
scabiosus	galleux	schorft	grindig
mucosus	morueux	snottich	rotz ig
mutus	muet	stom	stumm
fatuus, stultus	fol sot	sot	narrischer, narr
fatuitas	follie, sottise	sotternije	thorheyt
ineptè, stolidè, stultè	follement	sottelijck	thoricht, vnweisz
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardiesse	stoutheyt	Kunheyt, dapffer Keyt
audacter, fidenter	hardiment	stoutelijck	freuentlich, Kunlich
tristis	triste	swaermoedich	trautig
animo tristi	tristement	swaerlijck	schwer mutiglich
gracilis, angustus	estroit	smal	dunn, schmal
angustè, arctè	estroitement	smallijck	eng, schmal, gedrungen
ipse	mesme	selve	er selbst
quidam	aucuns	sommighe	etliche
aliquando	aucune fois	somtijts	bisz weilen
acutus	aigu	scherp	scharpff
lutum, limus	fange	slijck	lett, leymen
rigide	rcidement	stijflijck	hertiglig

pesade-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
pesadamente	grauemente	heauelie	pesadamente
hermoso	bello	faire	fermoso
hermosura	beltà, bellezza	fairnes	fermosura
hermosamente	bellamente	fairlie	fermosamente
enfermo	ammalato	sick	enfermo
enfermedad	malattia	sicknes	enfermidade
saruoso	scabioso, regnoso	scabbed	saruoso
mocoso	moccoso	suyueled	ranhose
mudo	muto	dombe	mudo
loco	matto	foole	doudo
locura	pazzia	foolishnes	doudice
locamente	pazzamento	folishlie	doudamente
atreuido	ardito, audace	stout	atreuido
atreuimiento	ardire	stoutnes	atreuimento
osadamento	arditamente	stoutlie	ousadamente
triste	dolente	sad orheauie	triste
tristement	grauemente	hea velie	tristemente
estrecho	stretto	narrowe	astreyto
estrechamente	strettamente	narrowlie	estreytamento
mesmo	medesimo	self	mesmo
algunos	alcuno	som	alguns
alguna vez	alcuna volta	somtimes	algunas vegos
agudo	acuto	sharpe	aguedo
lodo	fango	myer	lama
reziamente	duramento	stiste	du ramento

absque

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
absque te	sans vous	fonder u	ohn euch
ex die hesterno	de puis hier	fint gister	seydgestern
elegans, purus	uet	suyver	sauber, sehon
respice huc	voy cy	siethier	sehet hieher
illic aspice	voy là	siet daer	sehet dort hin
sabbathum	samedy	Saterdach	sambstag
asturus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	siap	schwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorch vuldick	sorgfeltig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
raro	peu souuent	selden	selten
puluis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	steckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwarte,
acidus	sur, aigere	suer	saur
suus, sua, suum	son, sa, sien	sijn	sein
illa, illæ	ilz, elles	zy	sie
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escontet	schoutet	schultheisz
senator	escheuin	schepen	scheffen, rahtsherr
scriniarius	escrinier	schrijnwercker	schreiner
faber claustrarius	serrurier	slootmaker	schlosser

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
sin voz	senza voi	without you	sem vos
desde ayer	sino hieri	since yesterday	des d'ontem
limpio	puro	cleane	limpo
mira aca	ecco quì	looke heere	eis aqui
mira aculla	vedi la	lookethere	eis la
Sabado	Sabbatto	saterday	Sabado
sotil	furbo	craftle	sotil
flaco	molle	faint	fraco
Domingo	Domenica	sonday	Domingo
cuydado	cura, sollecitudine	care	cuydado
cuydadoso	sollecito	carefult	cuydadoso
hebrero	febrato	februarie	feuereyro
pocas vezes	rare volte	selden	poucas vezes
poluo	polue	onst	pò
fuerto	forte	strong	forte
fuerza	forza	strenght	forca
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sower	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baylie	alcayde
senador	senatore	a scrife	vreador, senades
capitero de arcas	falignamo	ioyner	caxeyro
cerrajero	chiauato	a lockyer	cerralbeyro

sin

faber

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
faber ferrarius	mareschal	smit	schmidt
librarius,notarius	escriuain	schrijver	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman,schiffer
sedes	siege	spenne,oft banck	sitz stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
verr	broche	spit	spisz
ligo,batilsus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea,vicus,via	rue	strate	gasz,strasz
theca pennaria	escritoir	schriftoris	schreib stube
oxalis,vulgò acetosa	oseille	saiy	salbey
stramen	est rain	stroo	stroo
cibus	viande	spijse	speise
armus	espaule	schouwen	schulter
petaso	iambon	schenckel	schenkel
frustum	piece	stuck	stuck
ouis	brebis	schaep	schaaff
simia,vel simius	singe	sinme	affe
anguis,coluber	couleuure	slanghe	schlange
limax	limasson	sleck	schnecke
acipenser, vulgò stutio	est ourgeon	steur	stor
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoeck	hecht

herrero

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
herrero	mareschalco	à smith	ferreyro
escriuano	scrittore	a writer	escriuaõ
marinero	marinero	a shipper	marinheyre
silla	banco,banca	a beanch	cadeyra
sala	caminata palere	a hall	sala
establo	stalla	a stable	estrebaria
assado	schiedone	a spit, or broch	assado
açadon	marra	a shovell	enxada
rueca	connocchia	a distaffe	roca
huso	fuso	a spindle	fuso
cale	strada	a streate	rua
escriuania	calamare	a standish	escreuaninha
romasa	acclosa	sorell	azeda
paia	paglia	strawe	palha
vianda	viuanda, cibo	meate	comida, vianda
espalda	spalla	a shoulder	espadoa
torreyno	persciutto	a gammon	presunto
pedaço	pezzo,pazza	à pecce	pedaço
oueja	pecora	a sheepe	outlha
moua	simia	an ape	bugio
culebra	vipera serpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snayle	caracol
esturión	sterione	a stourgeon	folho
salmon	salmone	a salmon	salmaõ
bruchere	luzzo	a poke	cumba

accipiter

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
accipiter	espreuier	sperwer	sperwer
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	a ondelle	swaluwe	schwalbo
vagina	gaine	schee	scheide
nauis	nauire	schip	schiff
sal	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	sofferaen	saffray
sorbitio	chaudeau	suypen	suppe
saccarum	sucre	suycker	zucker
fructus rammi, siue paliuri	groffelles	stekelbesien	stichbeer
nix	neige	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei	chaussons	socken	socken
lintea lecti	linceulx	slapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schussel
salinum	salliere	sontuat	saltzfasz
mantile	seruiette	servette	seruetlin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schorf haeck	haffien
emunctoriam	mouchette	snuitter	liechtbutz, abbrech
semen	semence	saet	semen
saccus	sac	sack	sack

gauilan

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
gauilan	sparuiero	a sparowe hake	gauiaõ
cisne	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vaina	guaina, fedro	a sheath	baynha
nao	naue	a ship	nao
sal	sale	sait	sal
açafran	zaffrano	saffron	acafraõ
caldo	predetto	a candell	caldo
açucer	zuccaro	suger	acaucar
vna espina	vna spina	goose bereyes	espinha
nieue	neuo	snowe	neue
sol	sole	the sunne	sol
calçones	pedali	sockes	cacoeus
sauanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
escudilla	piato, scodella	a dish	escudella
salero	saliera	a saltsellar	saleyro
seruiletta	touaglioli	a table napkin	guardanapo
piedra	pietra	a stone	pedra
silla	sedo	a stole	cadeyra
espeio	specchio	a glasse	espelho
çapato	scarpa	shoes	capato
heuilleta	fibbia	a tach hooke	fiuella
tijerras para despauillar	mocatore	a snuffer	tisouras de espinitas
simiente	seme semenza	seede	semente
saco	sacco	c sacke	saco

cretarium

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	schewer
fulcrum mensarium	tresteau	schraghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	cordauanier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	pechè	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lusor	menestrir	speelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
ciuitas, vrbs, oppidum	citè	stadt	statt
locus	place	stede	ort
fœtor	puantise	stanck	stanck
gradus	degrè	steghet	staffel, steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	escasse	stelte	steltze
cauda	queue	steert	schwantz
obturamentum, stupa.	estouppoir.	stopsel.	verstopffung.
		T.	
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbawan
diffundere in vasa	entennir	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	teeckenen	zeichnen

enſalado

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
enſalado	insalata	a sallet	salada
granja	granaro	a barne	celleyro
banco de la mesa	stanga	a treftle	banco de mæsa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schiuma	skume	espuma
marinero	marinaro	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shomaker	capateyro
pecado	peccato	sinne	pecado
juego	gioco	a playe	iogo
tañedor	sonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra, citta,	a citie, or tovvne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore, puzzore	a stinke	fedor
grado	grado di scala	a slayer	grao
baston	bastone	a staffe	pao, bastaõ
çancos	zanche	a stilt	cancos
cola	coda	a tayle	rabo
atapador.	turone.	a stopple.	tapa, rolha.
			S
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to buyld	edificar
embaçar	imbottare	to bonne beare	embacir
firmar	segnare, mercare	to marke	fiumar

contra-

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
contractare	tacter	tasten	greiffen
desponderе, vxorem duce-	fiancer	trouwen	verehelichen
solari (re, nubere	conforter	troosten	trosten
alea ludere	iouer auxdez	tuysschen	mit zuffelen spielen
expectare, morari	attendre	toeven	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	to doen	zu thun seyn
domare	appriuoiser	temmen	zehmen, zuchtigen
volui, delabi	rouler	tuymelen	tummelen
tentare	tenter	temteren	versuchen
finire	terminer	termineren	enden
restari	tesmoigner	tuyghen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nichten macken
pertinere (lere	appartenir	toe behooren	zugehoren
monstrare, ostendere abo-	monstrer	tooghen	zeygen
demulcere, blandiri.	caresser.	troetelen.	schmeichlen, liebkosen.
Segnis, ignauus	Paresseux	Traech	Trach faul
ignauia	paresse	traecheyt	faulheit tragheyt
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
maturius	trop tempre	te vroech	zu fruhe
serius	trop tard	te spade	zu spat
iratus	courroucè	toornich	zornig
vesperi	au vespre	tsavonts	des abonds
noctu	de nuict	tsnachts	des nachts
manè	du matin	tsmorghens	des morgens

tocar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	ALLEMAN.
tocar	toccare	to feele	tocar
desposar	sposare, maritare	to marry	espofar
confortar	confortare	to confort	confortar
iugar condados	giuocare con dadi	to playat dice	iugar a dados
esperar	aspettare	to tarrye	esperar
que hazer	à fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine, orend	acabar
testiguar	testificare. far fede	to witnes	teste munhar
aniquilar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pretenecer	appartenere	to appertaine	pertenicer
mostrar	mostrare	to shewe	mostrar
halagar.	carezzare.	to make much of.	ofagar.
Perezoso	Pigro	Sluggisch	Priguicoso
pereza	pigritia	sluggishnes	priguica
demasiado poco	troppo poco	to little	demasiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy tempra no	troppo per tempo	to earlie	muy sedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, currucciato	angrye	yrado
a la tarde	la sera	in the euening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pola manhana

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
meridie	a midy	tſno ens	des mi ttag
mox. ſtatim	incontinent	teiſtont	eylends, bald ſtyghe
vnà, ſimul	en ſemble	te gader	ſamptlich
quamobrem	pour quelle cauſe	ter wat ſake	wes halben, auffvvat vrſach
vſque ad	iuſques	tot	zu
id ni eſſet	n'eſtoit cela	ten waer	vvo das nit vvere
Brugas verſus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
quota hora?	à quelle heure?	te wat ure	zu vvas ſtund
tempus	temps	tijt	zeyt
ſimul	enſemble	te ſamen	zuſammen
contra	contre	teghen	vvider
ta eſt profecto	ſi eſt	tis ymmen	es iſt vvarlich alſo
non eſt	non eſt	ten is	es iſt nicht alſo
edere	à manger	teten	eſſen
duo	deux	twee	zvveen
duo decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twaelve	zvvelffe
viginti	vingt	twintich	zvventzig
octoginta	octante	tachtentich	achtzig
dentes	dents	tanden	zanen
digiti pedum	ort aux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcitra	coutil	tyke	teppich
menſa	table	tafel	taffel
quadra, orbis	trenchois	teiloore	peller

à medio

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
à mediola	à hora di deſinare	at noone	ao meyo dia
luego	à queſthora	by and by	lego
iuntamente	inſieme	to gether	iuntamenta
porque cauſa	per qual cagione	for what cauſe	porque cauſa
haſta	al	at	ate
ſi eſſo no fuera	ſe ciò non foſſe	if that were not	ſe iſſe naõ fora
à Bruias	à Bruggia	at Bruges	à Bruias
à que hora	à che hora	at wat a clock	à que hora
tiempo	tempo	time	tempo
juntamente	inſieme	to gether	iuntamento
contra	contra	againſt	contra
aſſi es	ſi è	it is ſurely	aſſi he
no es	non è	it is not	naõ he
de comer	da mangiare	to eate	de comer
dies	due	twoo	dez
dos	diece	ten	dous
doze	dodici	twelve	doze
veinte	vinti	twentie	vinto
ochenta	ottanta	eightie	oytenta
dientes	denti	teeth	dentes
dedos de los peiz	dita de piedi	toones	dedos dos peos
carpentero	faligname	a carpenter	carpinteyro
colcedar	coltrice	a tyke of bed	colcha
meſa	tauola	a table	meſa
callor	tondi	a trencher	prato pequens

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	PORTVGVEZ.
ſcalæ,aſcenſus·gradus	montee	trappe	trappe,ſtegen
turris	tour	toren	thurn
forceps,pyragra	tenaille	tanghe	zange
triticum	froument	terwe	weitzen
ceſpites,paluſtres	tourbes	torven	torffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	hertz
tegulæ	tuiles	tichelen	ziegelen
ſtannum	eſtain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zweig
ſcriblita,libum	tartre	taerte	tarte,ſtreublin
dies ſolutionis	terme	termijn	termin
familiare	apprivoiſe	tam	zam
ſtanneum poculum	pot d'eſtan	tenne pot	zinnen bechet
corpus	le corps	tlijf	leib
caput	la teſte	thooft	haupt
crines	les cheueux	thayr	haar
cupa	cuue	tobbe	zuber,butte
funale	torche	tortſe	fackel
infundibulum	entonnir	trechter	trechter
pellis	la pean	tvel	haut
ignis.	le feu.	tvyer.	fevvr.
Scire,cognoſcere	Scauoir	VVeten	VViſſen,verſtehen

V.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
eſcallera	ſcala	a ſteyer	eſcada
torre	torre	a towre	terre
tenaza	tenaglie	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turua	torba	turffes	turuas
ropa	veſte	a gowne	roupa
lengua	lingua	a tounghe	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
tejas	tegole	tyles	telhas
eſtaño	ſtagno	tynne	eſtanho
ramo	ramo,branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domeſtico	domeſtico	tame	domeſtico, de caſa
pote de eſtaño	vaſo di ſtagno	a tynne pot	vaſo de eſtanho
el cuerpo	il corpo	the bodye	ò corpo
la cabeça	la teſta	the head	à cabeca
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
tuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	lora	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	the ſkinne	pelle.
el fuego.	il fuoco.	thefyre	ò fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber

LATIN.	FRANÇO	FLAMEN.	ALLEMAN.
velle	voulo ir	willen	vvolen
expectare	attendre	verbeyden	vvarten
armare	armer	wapenen	vvaffenen
salari	reconforter	vertroosten	trosten
lectare	allaiter	voesteren	saugen
abdere, celare	musser	verberghen	verbergen
mitigare	adoucir	versoeten	begutigen
congerere, cogere, congregare	assembler	vergaderen	versamelen
proficere progredi	auancer	voorderen	befurderen
secuum reddere	asseurer	verseker en	versicheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
texere	tistre	weven	vveben
expendere	despendre	wtgheven	ausgeben
comminisci	feindre	versieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, imprecari alicui	maudire	vloecken	fluchen, scvveren
capere, prehendere, condemnare	prendre	vanghen	fangen, greiffen
commutare	iuger	verwijten	vervrtheilen
acuere	changer	vvissel en	vervvechselen
candefacere	esguiser	vvetten	schleifen scherpfen, vve tzẽ
movere	blanchir	witten	vveisz machen
motare cunas	remuer	verroeren	bevvegen, vmbruhren
pascere	bercer	wieghen	vviegen
consecrare	paistre	vveyden	vveyden
ostendere	benir	wijen	vveihen, heyligen
	monstrer	vertoghen	vveisen, zeygen

queter

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amansar	addolcire	to make sweet	amansar
ayuntar	congregare	to gather to gether	aiuntar
adolantar	promouere	to aduance, or further	adiantar
assegurar	assicurare	to assure	assegurar
ayuntar	giugnere	to toyne	aiuntar
texer	tessere	to weave	tesser
gustar	dar fuora	to geeve out or bestowe	gostar
fingir	fingere	to imagen	fingir
maldezir	biastemmare	to cursse	maldizer
prender	prender, pregione	to take, or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
mouer	rimouere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar
consagrar	consacrare	to halowe	consagrar
demostrar	rimostrare	to shewe	amostrar

 calefacere

LATIN.	FRANÇO	FLAMEN.	ALLEMAN.
velle	voulo ir	willen	vvolen
expectare	attendre	verbeyden	vvarten
armare	armer	wapenen	vvaffenen
falari	reconforter	vertroosten	trosten
lectare	allaiter	voesteren	fangen
abdere,celare	mussier	verberghen	verbergen
mitigare	adoucir	versoeten	begutigen
congerere,cogere,congregare	assembler	vergaderen	versamelen
proficere progredi	auancer	voorderen	befurderen
securum reddere	asseurer	verseekeren	versicheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
texere	tistre	weven	vveben
expendere	desperdre	wrgheven	aufgeben
conministri	feindre	versieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, imprecari alicui	maudire	vloecken	fluchen, scvveren
capere, prehendere, condemnare	prendre	vanghen	fangen, greiffen
commutare	iuger	verwijten	vervtheilen
acuere	changer	vvisselen	vervvechselen
candefacere	esguiser	vvetten	schleifen scherpfen, vve tzê
movere	blanchir	witten	vveisz machen
morare cunas	remuer	verroeren	bevvegen, vmbruhren
pascere	bercer	wieghen	vviegen
consecrare	paistre	vveyden	vveyden
ostendere	benir	wijen	vveihen, heyligen
	monstrer	vertoghen	vveisen, zeygen

queter

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amansar	addolcire	to makesweet	amansar
ayuntar	congregare	to gather to gether	aiuntar
adolantar	promouere	to aduance, or further	adiantar
assegurar	assicurare	to assure	assegurar
ayuntar	giugnere	to toyne	aiuntar
texer	tessere	to weave	tesser
gustar	dar fuora	to geeve out or bestowe	gostar
fingir	fingere	to imagen	fingir
maldezir	biastemmare	to cursse	maldizer
prender	prender, pregione	to take, or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
mouer	rimouere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar
consagrar	consacrare	to halowe	consagrar
demostrar	rimostrare	to shewe	amostrar

 calefacere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
calefacere	chauffer	vvatmen	vvermen
pugnare	combatre	vechten	ſtreitten
conſequi	conquerir	vercrijghen	erlangen, Kriegen, vberkō-
ieiunari	ieuſner	vaſten	faſten (men
contorquere	tordre	vvringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	voonen	vvohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	defendre	veeren	beſchirmen
deſtruere	deſtruire	verderven	verderben
ſubmouere	debeuter	verſtecken	verſtecken
fieri, euenire	deuenir	vvorden	vverden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem abſumere	deſpendre	verteeren	verzehren
excitare	deſeuiller	vvecken	auffvvecken
deſerere, derelinquere	delaiſſer	verlaten	verlaſſen
contemnere, vituperare	deſpriſer	verſmaden	verachten, verſchmehen
admonere	rementeuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verſtaen	verſtehen
lætitia afficere, delectare	reſiouir	verblijden	erfreuvven
terrere	eſpouanter	vervaren	erſchrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	vbervveltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erklaren, auſz legen
ſequi	ſuiure	volghen	folgen

calentar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
calentar	riſcaldare	to vvarme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquiſtar	acquiſtare, conquiſtare	to obtaine	conquiſtar
ayunar	digiunare	to faſt	ieiuar
torcer	torcere	to vvring	torcer
caer	cadere	to foll	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
deſtruir	guaſtare, diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
arredar	ributtare	to put aſide	arredar
venir a ſer	diuenire, diuentare	to be	vir a ſar
dorar	dorare	to gilt	dourar
gaſter	ſpendere	to diſpend	gaſtar
deſpartar	deſtare, ſuegliare	to waken	deſpertar
deſemparar	abandonare	to forſake	deſemparar
menoſpeciar	deſpregiare	to diſpiſe	deſprezar
amoneſtar	ammonire	to exhort	amoeſtar
condenar	dannare	to condemno	condenar
entender	intendere	to vnderſtand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
eſpantar	ſpauentare	to wake a fraide	eſpantar
forçar	sforzare	to force or deslowes	forcar
declarar	dichariare	to declare	declarar
ſeguir	ſeguire	to followe	ſeguir

impiere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
implere	emplir	vullen	erfullen
instituere, docere	enseigner	wijsen	vnderweisen, lehren
ab alienare	estranger	ver vreemden	entfrembden
perturbare animũ alicuius	resuer	versuffen	bekummeren
strangulare	estrangler	verworghen	ervvurgen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmerueiller	verwonderen	vervvunderen
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	fourrer	voederen	futteren
pena teneri, pœnam meteri	forfaire	verbeuren	in strofF fallen
ambulare	pour mener	wandelen	spatzieren
corrumpere	gaster	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernechren, aufferzichen
certare pignore, sponsionem (facere	gager	wedden	vvetten
lucrari	gaiguer	winnen	gevvinen
gelare, congelare	geler	vriesen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	vveiffen
exire, egredi	sortir	wtgaen	aufz gehen
lauare	laner	vvasschen	vvaschen
submergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouvrer	vvercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	oster	vvech doen	hinvveg thun
flere, plorare	pleurer	vveenen	vveynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verhundigen

h enchi-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
henchir	impire	to full	encher
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
estranar	alienare	to be estraunged	estranher
desuariar	sognare	to dote	desuariar
ahogar	strangolare	to strangle	fogar
ser	essere	to be	ser
marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fregar	fregare	to rub	es fregar
afforar	foderare	to lijue a garment	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfaite	cayr na pena
passear	passeggiare	to walke	passear
destruir	distruggere	to destroy	destruyr
criar	nodrire	to chertish	criar
apostar	far scommessa	to wage	apostar
ganar	guadagnare vincere	to winne	ganhar
elar	agghiacciare	to vreyse	encaramellar
arojar	gittare	to cast	deytar
salir	andar fuora	to go out	sayr
lauar	lauare	to wash	lauar
anegar	annegare, sommergere	to drowne	asogar
obrar	lauorare, trauagliare	to worke	obrar
ofender	aditare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put a way	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publish	pubricar

pisuari

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALEMAN.
piſcari	peſcher	viſſchen	fiſeben
abire	i'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoſcere	pardonner	vergheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falten
præuidere	preueoir	voorſien	furſehen
perdere	perdre	verlieſen	verlieren
pendere, ponderare	peſer	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wttrecken	auſſzihen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	veſten	befeſtigen, beſchirmē
exprobare	reprocher	verwijten	ſchelten
reſiſtere	reſiſter	wederslaen	widerſtehen
negare	refuſer	weygheren	weigeren
ſuſpirare	ſouſpirer	verſuchten	erſeuffitzen
dormiturire	auoir ſommeil	vaeck hebben	ſchlafferig ſeyn
inuenire	trouuer	vinden	finden
fallere	tromper	verſchalcken	betriegen
fatigare	laſſer	vermoeden	mud machen
inficere, imbuere	teindre	verwen	eintuncken, ferben
tædio, moleſtia affici	ennuyer	verdrijten	verdrieſſen
terere	vſer	verslijten	verſchleiſſen
expauere	eſpouuenter	verſchricken	erſchrecken
viſere	viſiter	viſiteren	beſuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen

peſcar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
peſcar	peſcare	to fiſh	peſcar
irſe	andar via, partire	to go away	irſe
perdonnar	perdonare	to forgine	perdear
acabar	adempire	to accompliſh	acabar
plegar	piegare	to folde	pregar
verantes	attendere	to foreſce	verantes
perder	perdere	to letze	perder
peſar	peſare	to wepe	peſar
ſacar fuera	eſtrarre	to pullout	tirar fora
boluer	rendere	to geeue againe	tornar
fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
ſaherir	rinfacciare	to caſt in ones teeth	deytar em roſtro
reſiſtir	reſiſtere	to reſiſt	reſiſtir
rehuſar	ricuſare	to denye	refoſar
ſoſpirar	ſoſpirare	to ſigh	ſoſpirar
tener ſueño	ſonnacchiare	to be ſleapie	ter ſono
hallar	trouare	to finde	achar
engañar	ingannare	to deceave	enganar
canſar	fiancare	to war weerie	canſar
tenir	tingere	to dye colours	tengir
peſar	rincreſcere	to yearke, or greeue	peſar
vſar	logorare, guaſtare,	to wea re out	vsar
eſpantar	ſpauentare	to be afeard	eſpantar
viſitar	viſitare	to viſet	viſitar
auentar	ſpirare, ventare	to blowe	auinar

vleiſci

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vlciſci	venger	wrenen	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	vlieghen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	vberwinden
purgare, verrere	nettoyer	vaghen	fegen, keren, reynigē
frigore constringi	engeller	vervriesen	erfrieren
obliniſci	oublier	vergheten	vergeſſen
timere.	craindre.	vreesen.	forchten.
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Et in vortheil
amicus	amy	vrient	freundt
amicè	amiablement	vriendelijch	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	manlich ſtarck
fortitudo	vaillantiſe	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillament	vromelijck	mannlich
ſapiens	ſage	wijs	weiſz
ſapientia	ſageſſe	wijsheyt	weiſzheyt
prudenter	ſagement	wijslijck	weiſzlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangulus	quarrè	vierecant	vierecket, gevierdt
quinque	cinq	vijve	funff
quindecim	quince	vijfthien	funffzehen
quinquaginta	cinquante	vijftich	funffzig
fœniculum	feneil	vencket	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vileynſchap	ſchande
de	du	vanden	von

vengar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vengar	vendicare	to te venge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
volar	volare	to flije	auoar
vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
limpiar	purgare	to ſweepe	alimpar
elarſe	gelare	to befroſen	gearſe
oluidar	obliare, dimenticare	to forget	eſquecer
temer.	temere.	to feare	temer.
Ventaja	Vantagio.	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicabilmente	friindlie	amigauelmente
valiente	valente, da bene	valiant	valente
valentia	valore, probità	valiantnes	valentia
valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
ſabio	ſauio	wyſe	ſabio
ſabiduria	ſaggio	wijſdom	ſabiduria
ſabiamente	ſauiezza	wyſelye	ſabiamente
quatro	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foureſquare	quadrado
cinco	cinque	fyue	cinco
quinze	quindici	fijfteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	finnocchio	ſenuell	funcho
vella, quaria	vilenia, furfante	villanie	velhacaria
de	del, dal	ofthat	de

quid

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quid	quo	wat	vas
cuius est ?	à qui est cela ?	wiens is dat ?	vves ist das ?
quid rei ?	quelle chose ?	wat dinck ?	vvas fur ein ding ?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	plein	vol	voll
plenè, perfectò	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	vver
cuias ?	d'où estes vous:	van waer zijdy ?	vvoherseydt iht ?
cur	à quoy ?	waer toe ?	vvarzu ?
quorsum	pourquoy	waeromme	vvarumb
quod	lequel	welck	vvelches
quo	à tout quoy	waer mede	vvarmit
mirus, mirabilis	merueilleux	vvonderlijck	nunder
mirè, mirabiliter	merueilleusemen.	vvonderlijcken	vvunderbarlich
inconstans, mobilis	variable	vvanckelbaer	vvanckel mutig
tenax, auidus parcus.	chiche	vroet	hundig, karg
mirum	merveil! e	vvonder	vvunder
tenacitas	chichetè	vroetheyt	gierigkeyt, kargheys
benè	bien	vvel	vvol
benè manè	bien tempre, main	vvel vroech	sehr fruho
ante oculos tuos	de vant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	vvt	aufz
quò abis?	cù allez vous	vvaer gaedy ?	vvo geher ihr hin?
continuò	in continent	vlus	als bald
longinquum.	loing	verre	vveit, ferm

que

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que	che	vvhat	que
cuye es esto ?	di chi è questo ?	vvhose is that ?	de quem he isto?
que cosa ?	che cosa ?	vvhatthing ?	que cousa ?
mucho	molto assai	much	muyto
lleno	pieno	full	cheo
complidamente	pienamente	perfectlie	compridamento
quien	chi	who	quem
de d'onde sois ?	doue siete ?	from whence be you ?	de donde soys ?
à que ?	a che ? perche ?	wherto ?	à que ?
porque	perche	wherfore	porque
elquat	quale	which	o qual
con que	non che	wher whith	com que
mara villose	marauiglioso	marueilous	marauilhoso
maravillosamente	marauigliosamente ?	marveilousie	marauilhosamento
mudabile	inconstante	chaungeble	mudauel
escaso	auaro, parco	sparing, or nigardish	escasso
maravilla	marauiglia	a wonder	marauilha
escasseza	auaritia	niggardiship	esscasseza
bien	bene	well	bein
temperano, de mañane	ben per tempo	earlie enough	sedo, de manhano
delante voz	per voi, inanzi à voi	before you	diante vos
fuera	fuora	ont	forq
adonde is ?	doue andate ?	where go you?	adonde ydes
luego	presto	incontinent	logo
lejos	lontano, longi	farre	longe

vbi

LATIN.	FRANçOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vbi	ois	waer	wo
de quo	de quoy	waer af	war vov
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijck	frolig
mercurialis dies	mercredi	woonſdach	mitwoch
Iunius	Iuing	wedemaent	Brachmonat
albus candidus	blanc	wit	weiſz
ſylueſtris	ſauuago	wilde	wild
nes	nous	wy	wir
veſter	voſtre	uwe	euwer
immundus	ord	vuyl	vn ſauber
immundè.	ordement.	vuylijck.	vnſeuberlich,
Mulier	Femme	wijf	VVeib
frons	front	voorhooft	ſtirn
digitus	doigt	vingher	nger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fuſz
vidua	veſue	weduwe	witwe, witfrau
auriga	chartier	waghenaer	fuhrmã, wagener
faber plauſtrarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tiſſerand	wever	weber
pinguiarius	graſſier	vettewarier	kertz enmacher

a donde

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
adonde	doue	vvhere	adonde
de que	di che, da che	vvherof	de que
ca	percioche	for	cà
por quanto?	per quanto?	for hovv much?	por quanto?
inuierno	inuerno	the vvinter	Iuverno
alegre	allegramente	merrye	alegre
miercoles	mercoledì.	vvenſdaye	quarta feyra
Iunio	Giugno	Iune	Iunho
blanco	bianco, bianca	vvhite	branco
ſaluage	ſaluatico	vvilde	ſaluagem
nos otros	noi	vvee	nos outros
vueſtro	voſtre, voſtra	your	voſſo
ſuzio	ſporco, brutto	foule	ſuio
ſuziamente	ſporcamente,	ſquilie.	ſuiamente.
Muger	Moglie, donna	A vvoman	Moluer
frente	fronte	a forehead	teſta
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foote	pè
biuda	vedua	a vvidovve	viuua
carretero	carattiero	a vvagonman	carreteyro
carpintero	carrettiero	a vvagonmaker	carpinteyro
armero	armaruolo	a vvepenmaker	armeyro
texedor	teſſitore	a vvever	teſſelaõ
candelero.	treccone, candelare	a chaundler	candieyro

T infector

LATIN.	RAFNÇOIS	FLAMEN.	ALLEMAN.
infector	teinturier	verwer	ferber
flabellum	euentoir	wayer	mucken vvedel
pistrinum aquarium	molin a eaue	watermeulē	vvassermule
pistrinum ventilatum	molin a vent	wintmeulē	vvindtmule
scabellum	marchepied	voetbanck	schemel, fusbanck
thorax	pourpoint	wambeys	vvammest
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme
dolium	tonneau	vat	fasz
ventus	vent	vvint	vvindt
aqua	eau	vvater	vvasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	vvolf	vvolff
vermis	ver	vvorm	vvurm
rana	grenouille	vorsch	frosch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanicæ	saucisses	vvorsten	vvurst
olus	poree	vvarmoes	grun kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	vvijn	vvein
cera	cire	vvas	vachs
nuber	nuees	vvolcken	vvolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeuwr
ignis	feu	ver	feuwer
vinea	vigne	vvijngaert	weingarten
salix	saux	vvilghe	weid

tintorero

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
avantadero	ventolo	a wayer	auanador, auauo
molino de agua	molino d'acqua	a water myll	moynho de agua
molino de viento	molino di vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	scanno	e foote stoole	bance de pes, escabelle
iudon	giuppone	a dublet	giba ō
ama	ablia, mamma	a noursse	ama
baril, tone	vaso	a bate	barril, tonel
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	fleash	carno
lobo	lupo	a wolfe	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
rana	rana, ranocchie	a frog	rana
pulga	publice	a flee	pulga
longaniças	salsiccia	pounddinger	longayca
berça	hortagi	pottage	verca
tortas	torteletto	a flawne	torta
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	wax	cera
nube	nuuole	cleudes	nuuem
purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
saulze	salice	a wilbye	sargueyro

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis,gutturnium	esguiere	waterpot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium,laniarium	boucherie	vleesch huys	fleischhausz,metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefencknusz
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna,officina	boutique	winckel	kram,laden
semita	pied-sente	voetwech	fuszweg
pabulum	fourrage	voeyer	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vrydach	freytag
hora	heure	vre	stund
pax	paix	vrede	fride
pabulum,pastio.	pasture.	weyde.	weyde.

padre

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
padre	padre	a father	pay
ventana	fenestra	a vijndovve	ianella
pichel	vertina	a vvaterpot	pichel
aue	vccello augello	a birde	aue
pescado	pesce	a fish	pescade
carniciera	macello, beccaria	a fleash house	carnicaria
carcel	preglone	a prison	radea
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lana	vvoll	lana
huespued	hoste	an host	hospede
huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a shop	tenda
senda	sentire	a froote-path	vereda, sẽda
pasto	pastura	foder fort beastes	pasto
orma	forma	a forme	forma
viernes	venerdẽ	fryday	sesta feyra
hora	hora	an hovvre	hora
pas	pace	peace	paz
pasto.	pascolo.	pasture	pastura.

LATIN.

Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.
Habeo
habes
habet.
nHabemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

FRANÇOIS.

S'ensuyvent
les Congiugations,

La Coniugaison du
vrbe, Auoir,

l'Indicatif.
I'ay
tu as
il a,
Nous auons
vous auez
ils ont.
I'auoye
to auois
il avoit.
Nous auions
vous auiez;
ils avoient.
I'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous auez eu
ils ont eu.

FLAMEN.

Hier na volghen
de Coniugatien.

De Coniugatie vant
woort, te Hebben

Indicativus modus.
Ick hebbe
ghy hebt
hy hefft.
wy hebben
ghy lieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt.
hy heeft ghehadt.
wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt.
sy hebben ghehadt.

ALLEMAN.

Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugations des
worts, Haben.

Indicativus modus.
Ich hab
du habst
der hat.
VVir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hatt est
der hatte.
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
VVir habē geha
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

Aqui

ESPAIGNOL.

Aqui siguen
la Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo. Auer,

En la manera de mostrar
Yo he
tu has
a quel ha.
Nos otros hauemos
vos aveys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellos auia n.
Yo vue
tu vuistes
aquel vno.
No o:ros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron,

ITALIEN.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Havere.

Indicativo modo.
I ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi havete
eglino hanno.
Io havevo, io haueua
tu haueui
egli haveua.
Noi haueuamo
voi haueuate
egli haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe
Noi hauemmo
voi havesti
egli hebbero.

ANGLOIS.

Heere after followe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode,
I have
thou hast
hee hath.
wee have
yee have
they have.
I had
thou haddest
hee had.
wee had
yee had
they had
I have had
thou hast had
hee hath had.
wee have had
yee have had
they have had.

PORTVGVEZ.

A quiseguem
as Coniuga çoens.

Coniugacaõ de
verbo, Aver.

En la manera de mostras
Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles
Eu auia
tu auias
a quelle auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
a quelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ

LATIN.

Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus modus.
Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant

Optativus modus.
Vtinã haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
habuisses

FRANÇOIS.

I'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
il auront

Le maniere de commander
Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'il sayent.

La maniere de desirer.
O si i' eusse
o si tu eusses
os'il eust.
O si nous eussions
o si vous eusiez
o s'ilz eussent.
I'auroye
tu aurois

FLAMEN.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sysullen hebben.

Demaniere van ghebieden.
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben.

De maniere van begheren.
Och oftick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy halden
och of ghy lieden hadt
och oft sylieden hadden
Ick soudt hebben
ghi sout hebben.

ALLEMAN.

Ich werde haben
duwirst haben
er vvirdt haben
VVirvveden haben
ihr vverdet haben
sie vverden haben.

Die maniere oder art zu gebieten.
Hab du
habe der
Lasztvns haben
habt ihr
lasztsie haben

Die maniere oder art zu vvunschen.
Och das ich hette
das du hett est
das der hette,
O das vvir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich vvolte ich hette ge-
du hett est gehabt

Yo aurè

ESPAIGNOL.

Yo aurè
tu auras
a quel aura
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera demandar.
Aue
aya V.M.
Ayamos
ayed ò ayais
ayan aquellos

En la manera de desear.
Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessem
si vos otros ouiessen es
si aquello souiessen.
Yo auria
tu arias

ITALIEN.

Io haurò
tu hauraï
gli haura.
Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno

Imperativo modo.
Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo modo.
S'io hauessi
se tu hauesse
s'egli havesse.
Se noi hauessimo
se voi havesti
se eglino hauessimo.
Io haurei
tu haurestì

ANGLOIS.

I shall have
thou shalthave
hee shall have.
wee shall have
yee shall haue
they, shall have.

The Imperative mode.
H ave thou
let him have
Let vs have
have yee
let hem hape.

Optative mo ode.
O that I hast
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee ha d
oh that theyhad.
I should have
thon shouldest have

PORTVGVEZ.

Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos aueremos
vous outros auereys
aquellis aure aõ

No modo de mandar,
Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
auey vos
aiano aquelles.

Na maneyra de desiar
Se eu muesse
tu ouuesses
aquelle ouuesse.
Nos ouuessemos
vos ouuessens
aquelles ouuessen
Eu aueria
tu auerias

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.	ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
habuisset.	il auroit.	hy soude hebben.	das der hette gehabt.	el auria.	egli haurebbe.	he should have.	aquelle aueria.
Habuissemus	Nous aurions	VVy souden hebben	VVolte Gott wir hettē gehabt	Nos otros auriamos	Noi hauremmo	VVee should have	Nos aueriamos
habuissetis	vour auriez	ghylieden sout hebben	ihr hettet gehabt	vos otros auriades	voi haurestí	yee should have	vos outros aueriens
habuisse nt.	ils auroyent.	sy lieden souden hebben.	sie hetten gehabt.	aquellos aurian.	eglino harebbono.	they should have.	aquellas aueriaõ.
Coniunctiuus modus.				Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	O Coniunctiuo.
Cum habeam	Que i'aye	Das ich mach hebben	Das ich moge haben	Como yo aya	Ch'io habbi	That I have	Como eu aia
habeas	Dieu doint que tu ayes	God gheve dz ghy meucht hebben	das du mogest haben	como tu ayas	che tu habbi	that thou hast	tu aias
habeat.	qu'il ayt.	dat hy mach hebben.	das er mochte haben,	como el aya	ch'egli habbia.	that hee hath.	aquelle aia.
Habeamus	Que nous ayens	Dat wy mogen hebben	Das wir mogen haben	Como nos otros ayamos	Che noi habbiamo	That wee have	Nos aiamos
habeatis	que vous ayez	dat ghy meucht hebben	das ihm oget haben	como vos otros ayays	che voi habbiate	that yee have	vos aiays
habeant.	qu'ils ayent.	dat sy mogen hebben.	das sie mogen haben,	como aquellos ayan.	ch'eglino habbino.	that they have.	equelles aiaõ.
Quod si habeam	En cas que i'aye	Indi en dat ick hebbe	Das ich habe	Que yo ayo.	Caso ch'io habbi	I have	Que eu aia
habeas	en cas que tu ayes	indien dat ghy hebt	das du habest	Dado que tu ayas	caso che tu habbi	thou hast	tu ias
habeat.	en cas qu'il ayt.	indien dat hy heeft.	das er habe.	Dado que aquel aya.	caso che habbia.	hee hath.	aquelle aia.
Habeamus	En cas que nous ayons	Indien dat wy hebben	Das wir haben	Que nos otros ayamos	Caso che noi habbiamo	VVee have	Nos aiamos
habeatis	en cas que vous ayez	indien dat ghy lieden hebt	das ihr habt	que vos otros ayays	caso che voi habbiate	yee have	vos aiays
habeant.	en cas qu'ils ayent.	indien dat sy lieden hebbē.	das sie haben	que aquellos ayan.	caso che habbino.	they have.	aquelles aiaõ.
Habuerim	I'ayeu	Ick hebb ghchadt	Dach hatte gehabt	Yo he auido	Io ho hauuto	I have had	Eu hey auido
habuerim	i'auoye eu	ick hadde ghchadt	ich habe gehabt	yo auia auido	io haurei hauuto	I had had	ou auia auido
habuero	i'auray eu	ick sal ghchadt hebben	ich wolt gehabt haben	yo aurè auido	io haurò hauuto	I shall have had.	eu auereyauido
habuissem.	i'eusse eu	ick soude gehadt hebben.	ich hatte gehabt.	yo ouiesse auido.	io haurei hauuto.	I should have had.	eu ouuesse auido.
Infinitiuus modus.				Infinitiuus modus.		Infinitiuus modus.	Infinitiuo.
Ad habendum	Pourauoir	Om tehebben	Zu haben	Por auer	Per hauere	For to have	Pour auer
habere	d'auoir	te hebben	dar ick zu haben	de auer	di hauere	to have	de auer
habendo.	ayant.	al hebbende,	habende.	auiendo.	hauendo.	an having.	auendo

Coniu-

LATIN. Coniugatio verbi Sum.	FRANÇOIS. La Coniugaison du verbe estre.	FLAMEN. De coniugatie van dat woort Zijn.	ALLEMAN. Coniugation de woris ich Bin.	ESPAIGNOL. La Coniugation de Ser.	ITALIEN. Coniugatione del verbo, Essere.	ANGLOIS. The Coniugation this woorde, to Be.	PORTVGVÈZ. A Coniugacaon de Ser.
Sum	Ie suis	Ick ben	Ich bin	Yo soy	Io sono	I am	Eu seu
es	tu es	ghy zijt	du bist	tu eres	tu sei	thou art	tu es
est	il est.	hy is.	er ist.	aquel es.	egli è.	hee is.	aquelle he.
Sumus	Nous sommes	VVy zijn	VVir seyn	Nos-otros somos	Noi siamo	VVee be	Nos somos
estis	vous estes	ghy lieden zijt	ihr seyt	vos otros soys	voi siete	yee be	vos soys
sunt.	ils sont.	sy lieden zijn.	die seyn.	equellos son.	eglino sono.	they be	aquellos saõ.
Eram	I'estoye	Ick was	Ich ware	Yo era	Io ero, Io era	I was	Eu era
eras	tu estois	ghy waert	du warest	tu eras	tu eri	thou wast	tu eras
erat.	il estoit.	hy was.	der ware.	aquel era.	egli era.	hee was.	aquelle era.
Eramus	Nous estions	VVy waren	VVir waren	Nos otros eramos	Noi erauamo	VVee were	Nos eramos
eratis	vous estiez	ghy lieden waert	ihr waret	vos otros erades	voi erauate	yee were	vos erens
erant.	il estoient.	sy lieden waren.	sie waren.	aquellos eran.	egli erano.	they were.	aquelles eraõ.
Fueram	I'ayestè	Ick hebbe gheweest	Ich war gewesen	Yo he sido.	Sono stato	I have ben	Eu hey sido
fueras	tu as estè	ghy hebt gheweest	du warest gewesen	tu as sido	tu sei stato	thou hast ben	tu has sido
fuerat.	il a estè.	hy heeft gheweest.	er war gewesen.	aquel a sido.	egli è stato.	hee hath ben.	aquelle ha sido.
Fueramus	Nous auons estè	VVy hebben gheweest	VVir waren gewesen	Auemos sido	Noi siamo stati	VVee have ben	Nos auemoss sido
fueratis	vous auez estè	ghy lieden hebt geweest	ihr waret gewesen.	vos aveys sido.	voi siete stati	yee have ben	vos aveys sido
fuerant.	ils ont estè.	sy lieden hebben geweest.	sie waren gewesen.	aquello han sido.	sono stati.	they have ben.	aquellos haõ sido.
Ero	Ie seray	Ick sal zijn	Ich werd seyn	Yo serè	Io sarò	I shall be	Eu serey
eris	tu seras	ghy sult zijn	du wirst seyn	tu seras	tu sarai	tu shal be	tu seràs.
erit.	il sera.	hy sal zijn.	der wird seyn.	aquel sera.	egli sarà.	hee shall be	aquelle sera.
Erimus	Nous serez	VVy sullen zijn	VVir werden seyn	Nos otros seremos	Noi saremo	VVee shal be	Nos outros seremos
eritis	vous serez	ghy lieden sult zijn.	ihr werdet seyn	vos-otros sereys	voi sarete	yea shal be	vos outros sereys
			La Con-				erunt,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
erunt.	ils seront.	sy sullen zijn.	sie werdenseyn.
	Imperativus modus.		
Sis	Sois	weest ghyl	Sey
sit.	qu'il soit.	laet hem zijn.	lasztihn seyn.
Simus	Soyons	Laet ons zijn	Lasztvns seyn
sitis	soyez	weest ghylieden	seyde ihr
sint	qu'ils soient.	laet henlieden zijn.	lasztsie seyn.
Optatiuus modus.			
Vtinam essem	Que ie soye	Dat ick sy	Das ich wers
esses	que tu sois	dat ghy zijt	das du vvereſt
esset.	qu' il soit.	dat hy zy.	das er were.
Essemus	Que nous soyõs	Dat wy zijn	Das wir weren
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zijt	das ihr weret
essent.	qu'ils soyent.	dat sylieden zijn.	das sie weren.
Fuissem	Si ie fusse	VVaer ick	Das ich gewesen were
fuisses	si tu fussez	waert ghy	das du gewesenwereſt
fuisset.	s'ils fut.	waer hy	das er gewesenwere.
Fuissemus	Si nous fussions	VVaren wy	Das wir gewesen weren
fuissetis	si vous fussiez	waert ghylieden	das ihr ghewesenwere
fuissent.	s'ils fussent.	waren sylieden.	das sie gewesen weren.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	
Cum sim	Veu que ie suis	Aengesien dat ick ben	Das ich sey
sis	que tu sois	dat ghy zijt	das du seyeſt
sit,	qu'il soit.	dat hy sy.	das etseye.

aquellos

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
aquellos seran.	saranno.	they ſhall be.	aquelles seraõ.
Imperatiuus mod us.		Imperatiuus modus.	
Se tu	Sy	Bethout	Se tu
sea à quel.	ch'egli sia.	let him be.	seia aquelle.
Seamos	Siamo	Let vs be	Seiamos nos
sed vos otros	siate	be yee	sede vos
sean aquellos.	siano.	let them be.	seiaõ aquelles.
Optatiuus modus.		Optatiuus modus.	Optatiuo.
Que yo sea	Ch'io sia	God graunt I be	Que eu seia
que tu seas	che tu sij	thou be	tu seias
que aquel sea.	che egli sia.	hee be.	aquelle seia.
Que nos otros seamos	Che noi siamo	VVee be	Nos seiamet
que vos otros seays	che voi siate	yee be	vos seiays
que aquellos sean.	che siano.	they be.	aquelles seiaõ.
Si yo fuesse	S'io fossi	VVold God I were	Se eu fosse
si tu fuessee	se tu fossi.	thou wereſt	tu fosses
si a quel fuesse.	se egli fosse.	hee were.	aquelle fosse.
Si nos otros fuessemos	Se noi fossimo	VVee were	Se nos outros fossemo
si vos fuessedes	se voi fussi	yee were	vos fossens
si aquellos fuessen.	se fossero.	they were.	aquelles fossem.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	Coniunctivo.
Como yo fue	Già ch'io sono	Seeingh that I am	Como eu for
como tu fueres	già che tu sei	thou art	eu fores
como el fuere.	già ch'egli è.	hee is.	a quelle for.

Simus

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Simus ſitis ſint.	Que nous ſoyens que vous ſoyez qu'ils ſoyent.	Dat vvie lieden zijn dat ghy lieden zijt dat ſy lieden zijn.	Das vvir ſeyen das ihr ſeyet das ſie ſeyen.
Fuerim fueris fuerit.	Combien que ie ſoye que tu ſoys qu'il ſoit.	Al ben ick al zijt ghy alishy.	Das ich gevveſen ſey das du gevveſen ſ. yeſt. das ergevveſen ſey.
Fuerimus fueritis fuerint.	Que nous ſoyons que vous ſoyez qu'ils ſoyent.	Alzijn vvy al zijt ghy lieden al zijn ſy lieden.	Das vvir gevveſen ſeyen das ihr gevveſen ſeyet das ſie gevveſen ſeyen.
Infinitiuus modus. Eſſe fuiſſe.	Eſtre avoir eſtè eſtans.	Tezijn ghevveeſt hadde ſijnde, vveſende.	Seyn gevveſen ſeyn vveſende.

FINIS.

Como

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Como nos otros fuere- como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	Già che noi ſiamo che vói ſiete già che ſono.	wee be yee be they be.	Nos outros formos vos outros fordes aquellos foreno.
Aunque yo ſea tu ſeas aquel ſea.	Benche io ſia che tu ſij che egli ſia.	Al tongh I be thou be hee be.	Aynda qui eu ſeia tu ſeias aquelle ſeia.
Aunq; nos-otros ſeamos vos ſea ys aquellos ſean.	Già che noi ſiamo già che voi ſiete già che ſono.	VVee be yee be they be.	Nos ſeiamos vos ſeiays aquello ſeiano.
Infinitiuus modus. Ser vniera ſido ſiendo.	Eſſere eſſer ſtato eſſendo.	Infinitiuus modus. To be to have ben being.	Infinitiuo. Ser auer ſido ſendo.

FINIS.

S'enſuit

Sensuit vn petit traitè mout propre, & tresnecessaire pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoise.*

ay, ou, ai; pour æ. Oy ou oi pour œ. Diphton & Triphton

AYou a i diphtongue, thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.
Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poison.

Eo, ea, ei, eu. œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille seille, vieillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversitè de leurs sons.

B. final est mute, comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.
Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	scia	sha	chardonnier
che	xe	sce	she	cheualier
chi	xi	sci	shy	ciche
cho	xo	scio	sho	chomeur
chu	zu	sciu	shu	chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Exemple

Ca, co, cu. Conuient en son, & prononciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstrece mot Cacocubinaire.

ca, co, Ca, co, conuient seulement auec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: venezça, Francois, macon payey vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci. se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurtillitè, &c.

sça, sce, sci, Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi, Exemple: sçauant sceptre, science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle. vous la prenoncerez comme: Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouna le grand Edouard armè.

Ad Notee que ad, au commencement, d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour: elle superfluitè: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escritte à miral, auocat, aueni r, à uint, & c.

E E.

E. E, a diuers sons, comme suyuamment appert { senetre quasi æ. / porte, feminin. / pontè, masculin. / portèe, creèe.

F. F, est a la fois (specialement ès monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G. suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gusman.

Ge gi, Ledit g, accompagnè d'vne e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gna, gne, gni, G. suy vant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions en suyuantes: aguater, gue, guy. Guise pour cite.

Gna. Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne signe, & aucunes

gne. autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ècriuent il n'est prononcè, ains seulement pour digne. di-

gni, ne, cigne, cine, & pour signe, sine.

gno, H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appel-

H. ler, hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellè mitre Vale rien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvan te, seulement ès noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kourhourder, haillons, &c.

j { a, e, y, oy, u } a I, diuers sons, a sçauoir { e, o, u } { i Latin / y Grec, j Long / ij double consone. } Exemple. il y a ja douze ans, que I nus est sans argent.

L. L.

L. L. double entrei j &c. cõforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaigl e qu'est assez malaisè

aille, cille, ille, ou ille. a ux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur (Verbi gratiam: baille, caille, pailla, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour M, ay ante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce cõme am. Exemple Em prunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbausiner, emborgner, nom, renom, surnom

N, pour an. N, Apres e ou conjointe auec icelle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, ententiuem ent, certa inement.

P. P. est mute, estante finale, comue, lo up, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, ferez.

ase, ese, ise, ose, vse S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise ose use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose esclose.

asse, esse, isse, osse: S double differe grandement son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & ia çoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterõs la ieunesse deprẽdre bõ ègarda l'orthographie & vraye pronõciatiõ, se donnãt garde d'escorcher ne margariser les mots, cõme gros pour grosses, foiblos pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesse, sagespour sagesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa

T. T final ès dictions poly syllabes est mute, comme vertuensemẽt, vigor eusemẽt, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non, comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination, declaration, &c. reseruè ès mots ayants, s, auant t comme, bastion & mistion, &c.

ua, ue, ui, uo. vocal. va, ve, vi, vo. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il sedoit marquer comme voyelle u à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer u, pour donnee ayde à la ieunesse souuent errante

V en sem.

vu,cõsonant. en semblabes:comme souillon,grenouille,souille,brouiller,& inæquivocis.

Voyelles	lieũ re	lieure	Consonantes
	tenũe	tenue	
	beũe	beue	
	eũe	eeu	

vua , vue, vui, vuo. Le François n'vse guere de,double v ,n'est en ces vocables ensuiuants: comme v uider,vi-hot,vulgaire,vueil,& compositis.

Brieue instruction pour sçauoir lire le Francois.

Regula patitur except. Si voulez sçauoir bien lire le François , ayez esgard à la derniere lettere de chacune diction,& à la primiere de la diction immediatement suyuante,car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consono:vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante,& autrement non: Exempligratia, allons auant,auez vous fait voz negoces? Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises,en ceste regle, & trouue aussi les dictions terminees en c, en z. en s cum hac coniunctione anec inobedientes: car nous disons auec puissance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront,ilz entendent esquelz,ils,ne se prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apostrophe.

C',d',dh',i',lh',l',m',n',r',s',t',qu', reçoiuent apostrophe,

Vous prononcerez donc semblabes motz sans pose,& à vn train:comme c'est,& non cẽ est,d'amy,& non de amy, deau & non de eau , d'homme,& non de homme, qu'il , & non que il,l'or, & non le or , l'argent,& non le argent.&c. par la regle comme dessus declaree,

Ie

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la la mutation,& changement des lettres en autres , à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles de genre masculin Francois.

		Exemples.Exception.
Terminatio.	b	plomb
Le	c	arc. Except. lambic.
iequel	d	pied,nued,nid.
du	è	particip. chãgè except. itè:comme charite.
duquel	f	chef except. nef. soif, clef,lembic
au	g	bourg,coing,ioing, soing.
auquel	h	estomach
il	i	cri.except.soury,formi,merci
luy	y	gay. except.may,paroy,foy.
celui	l	mal,cal.
iceluy	m	nom.except. faim.
ce	n	an,en, in, vn, van,vin,&c. main,fin,parfin,putain,vonain & tionver bale.
cest	p	loup,champ,hanap.
cestuy	q	coq.
mon	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier. except. mer,culier,cour,tour pro turri
ton	s	dos.except.brebis, vis, perdris,marits,chauue-souris .
son	t	ombat,except. mort,hart,dent,court,nuit,part,
aucun		

 chacun

chacun v tron,feu.except. vertu,eau.peau.
nul x courroux,faix.except.toux,chaux,voix,noix, poix.
quiconque z nez.except. ietz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb,crombe.
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait de: comme laid,ord,truand:laide,orde,truande.
e participe fait ee: comme couroucé,couroucee,crcé,crcée.
f fait iue:comme oisif,oisiue,tardif, tardiue.
g fa,ue,ne: comme long,longue, malin, maligne.
i fa,le:comme ennemy,ennemie, enseuely:ennemie, enseuelie.
l fa,le: comme mel,fol: molle,folle.
n fa,e:comme vain,vaine. bon,bonne,vn,vne.
r fa,e:comme drapier,drapiere.menager,menagere.
s comme as,es,os:fa,se,comme gras,grasse.gros,grosse.epes,epesse.
tois fa,e: comme Francois,Francoise,Anglois,Angloise.
fa,e:comme fait,etroit,contraint,faite, etroite, contrainte.
v fa,e:comme rompu,pelu,venu, rompue,pelue,venue.
x fa,se:comme vertueux,vicieux,vertueuse,vicieuse.
faux,doux,font fauce,douce. Et roux fait rousse.
z frez fa,freche.nez,nèe,metiz,metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe,except.limbe.	
la quelle	ce	sapi-nce,grace,except.pouce caliee.	
de la	de	garde.except.monde,coude.	
de la quelle	èe	cheminèe,except.caducèe.	
a la	esse	gresse,cœsse.	
à la quelle	ge	cage,except.âge,cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie,except.saye,foye,yuroye.	
celle	lle, le	salle,perle,except.poelle,moule,stile,metle,hàle.	
y-celle	me	plume,except,abime,pseaume,heaume,terme,quarème. trenche.plume.	
ceste	ine,gne,ne.	medicine,rogne,carene,except.aumòne,domaine, origine,tròne.	
ceste cy	pe	coupe,except.crèpe,cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique.except.muique,trafique,cum neutris Lat.	
ta	tre	terre,except.charactere,cum neutris.	
sa	ase,ese,	rase,except.marcise.	
chacune	sse	promesse,prouesse.	
nulle	te	pourete,except. reste,geste.comtè,giste,etè,contract, magistrat,&c.	
quiconque	uene,rue,caue,	except.glaine & orta à neutris Lat.	
vne	che	houche,except.dimenche,austruche,porche.	
Nos cõmuns.		Oeuure affaire,euangile,nauire,duchè,comtè,gens, val,aide,grant,amour. & teste,sont substantifs communs.	

Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont cõmuns: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme { nõtre / võtre } { pere, mere, frere, fœur, compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Ie dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

C — POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deuem ẽt prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecità, ceta, cielo. &c.

Ca, co, cu. — Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi, — Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissiment au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'essoigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez ès dictions ensuiuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl en t	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clatus. oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo: de venio teneo.
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia		cha	xa	sha
scio, scin.	sce		che	xe	she
	sci	est conforme à	chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu
	Ital.		Franc.	Espaig.	Anglois.

Exemple:Sciagurato,scelerato,scioccio,sciolto,sciuto.

Sca,sco,scu, S, accompagnee de ca,ou de cu,est cõforme au Latin, François. Alleman,& Anglois,comme scannar,scordar,scusa,&c.

Sche,schi, Comme sque,squi,François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara. schiffare, schiaffo.

ghi,ghe. Ghi,ghe,comme gi,ge:Alleman,Flamen,ou Anglois,gui,gue.François. Exemp. Borghi, luoghi longhe,verghe.

Gi,ge Gi,ge:comme iy,ie François.Exemp. girare,giorno,genero,generoso.

Gna,gne, gni,gno. Gna gne,gni,gno,difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne,compagna,compagne.

Gli,glie. Gli,glie,difficile quibus supra:Exemp.Figli;cauagli;moglie;touagtie. Tione verballe comme,l'Alleman,Exemp. generatione,discretione.

D Ce,ayant cère cercille ainsi ç,denote la diction être ètrãge,à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

ad,ed,id. D final coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise,que à nulle autre:comme Hermanidad,ciadad,sed, merced,venid,virtud:qua si conformant à adh,edh,idh,udh Anglois.

Le G a diuers sons:comme
- gengibre, gigante, guinda, guera, guardar — Fran,
- garcia,calabaça, gengibre, gigante, guinda, guera, guardar — Morisque
- guardar — Ital.

Gna,gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent inutile en son,comme en semblables vocables;humano,honesto.

Ledit

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle:comme Hueno, hosped.huesso.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre,hasta,hombre,hijo.&c.

Ten r. Comme fornayo,granayo,armayo:de fornario,granario,& armario.

X en ss. X en ss:comme massimo,prossimo;de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla;elle;ello;ella;elli;quello;quelli;quella;quelle:bello; belli;bella; belle:fallo:falli:abba;ebbe:bassa;basso;bassi:basse:lassa;lasse:massa;massi:terra;terre; anno;anni;anna;anne;azza;ezze;ezzi;izzo;aza;eze;ize;oze;za;ze;zi;zo.

DE LA PRONCIATION *Espaignole.*

IL conuient premierement,comme dessus est souuent recordè & mentionè,deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: carsans doute icelles lettres prononcees à la naiue guise Castillanne,different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

C Le C a diuers sons:comme
- cara
- çamora
- chapiron,

ç

Ch

I La lettre I,a diuers sons,comme
- ira,igualar, jamas jarro, ayo,ayunar, aja,taja, — Latin
- — double conso-
- — raya vocal.
- — conson.

L — La diuers sons, comme { calar / lana / lena / lane — callar / llana / llena / llaue

N — Na deux sons, comme { pena / rana — peña / raña

Q — Q à double son, comme { quatro / querer — quarto / quexar.

X — Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriete en Espaigne, que seulement luy aio ignant vn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoier les poullees, coqs & & chappons.

Espaig. X. — { a, e, i, o, u } sonne comme { cha, che, chi, cho, chu. — Fran. / sha, she, shi, sho, shu. — Angl. / scia, sce, sci, scio, sciu. — Ital.

Exemp X ab onero, coxear, x menes coxo, quexoso.

Z — La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, box, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De

De l'inuersion des lettres Espaignoles.

Considerè que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'acy cerchè & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auãtage, auancement & aide à nostre ieunesse. Premierement.

B — B Latin est changè & souuent corrumpu en v. & à la fois en p Espaignol. Exemp. Varnauas bibio comp sabio : pour dire Barnabas viuio como sauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c. & en z. — C Latin est changè en g, & à la fois en z. Espaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, teziente: de dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens.

C l en ll. — Comme llamar, llaue: declamo, clauis.

D en l. — D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. — E en y & ye : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto, ventus, centum, metus. &c.

F en h. — F En h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. — G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. — I en e: comme beuo, & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. — L en i: commo ajo de allium: hijo de filius.

O en v. — O en v & ve: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. — P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauor, sauio, llaga, lleno : de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z. Q en z,& à la fois en g:comme Lazo,cuezo,aggila, agua : de laqueus, coquo, aquila & agua.

S S en c,& à la fois en z:comme cumo,vabon:de succus,&c.

T T en d:comme lodo,mudo,vendido,prestado,vida,verdad &c.de lutum,mutus, venditum.& tum supinum in cho:vt hecho,dicho:de actum & dictum.

V V en o:commo logro de lucrum.

X X en z:comme luz,iuez,hez,nuez,paz:de lux,iudex,nux:pax.

DELLA PRONCIAtione Tedesca.

Ae per ao Æ si prononcia il più spesso in Brabante,come ao. Toscano. Verbi gratia : Baes,claes, maes;daer,maer,paer,waer,laet,schaet,schael,maets: correspondendo & appromissando à baos,claos,maos,daos &c.

A,tienne alle volte il medesimo suono,cioè dalla gente plebea,o dal volgare,comme Gabriel pater frater,Dauid:sonando quasi Gaobriel paoter,fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la pronõciatione di ye :comme meer,eer,heer,seer,leeren, quasi myer, yer,hier,sier,lieren.&c.

Ey per ai Ey quasi conforme à ai Italiano:come,maiesteyt,wijsheyt,puerheyt,&c.

Ie per i Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo:come vier,tier,hier,siele,nier,liere, criecke, dries,vriesen:quasi chi diresse vir,sile,vir,lire,sire,dris,&c.

y greco Y greco si prononcia per ei,verbi gratia:hy,my,sy,tijt,mijn,sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato.he,mey,teit,mein.&c.

Aey per ay AEy dipthongo si prononcia como ai. Exempli gratia;Gaeyt,waeyt,maeyt, naeyt, saeyt, quasi

Oo per œ quasi formando gayt,wayt,mayt,&c.

Oo doppio per œ,ouero ve tosco:come,broott,noot,doot,loot,boon, boos:quasi noet,doet, loet, boen,loes, &c.

Oe per ou ouero e tosco Oe si prononcia à guisa di ou, o, u, tosco:come boer, roeren, moeten, roepen,croes,&c.

Ou per au Ou assimiglia in suono au:come cout,gout,smout,sout,vrouwe,mout,bout, &c.

Ge, gi per gue, ghi. Gn,gi si prononciano come ghe,ghy Ital.come appare in queste dictioni.boghe, hooghe, ooghe,&c.

H per hao H,è detta hao,laquale è lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi,& essa vuol esser serita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente : come dicendo, haestelijck,haese,huys,haer,hoer,hoeck,haeck,&c.

H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h:come vleesch,visch, berch, constich, machtich, mach wigh,quali si prononciano à la Firentina,ci œ vn poco di la gola.

K pro cao La littera K,è spesse fiate vsata & da Brabantini prononciata :come cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, eruyt, huyt, wuyt, cuyl,muyl.

ue per eu. wa,we. V,sendo la u vocale si suole prononciare à guisa di eu,comme vreucht deucht,verheucht. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio : waer, wanneer,wel, wat,warmoes,wech, wit,wol,wasschen :pero prononciandoli adagio : come wanneer, quasi u a neer : waer come u aer : welcome u el.&c. così ritroueranno detta prononciatione assai più ageuole.

uwen triplici voli. Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen,vrouwe, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en,vra o en, &c.

ader, eder, œder, per, aer,ere, ure. Le ditioni in ader,eder, œdersi prononciano anco dal volgare spesso : comme aer,er,our. Exempli gratia: Vader,nader,neder,leder,moeder, broeder.

A cio

A ciò non abusi delli pronomi nelle coniugation già posti : auertisce che : ick. ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonorctti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui,

Come voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	vlieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reseruè mano) sont masculines , formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, dui libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i : comme difasti, per lunedi, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile , il duca excellente. Plural, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions cõmençantes par cõsonante : comme il castello, il bastione, il tẽplo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I precede vne consonne : comme i poueri harete semper vosco . buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & schiuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscam ne dit pas, à i miei frategli ne i miei bisogni, com i miei prossimi : & ne moins de i miei figliuolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u. A, e, u sont femin. comme pietra, sede. virtu.

A, singul. fait son plurier en e : comme vna donna , due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade : de humanità & dignità.

E E singul. fait son plurier en, i : comme vna canzone, due canzone: la iurisditione, le iurisditioni.

V, retient v. ou e, eo son plurier: comme la virtù, le virtù : o le virtude.

La La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurieres . Comme :

Singul. la	Case forte	Plural. le	case forti
	cosa bella		cose belle
	penna bianca		pene bianche
	pecora tosa		pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre : le sassa ou le sasse.

Singil.

Singul.	Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vostra sont feminins & singuliers.
Plur.	Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillemẽt feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O, e	O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne trouue que naxo exceptè touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.
C	Est masculin. comme albahac.
Al, el, il, ol.	Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N. Mascul.	Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.
R Mascul.	Comme alabar, sauor, Excep. mar.
X Mascul.	Comme relox. exceptè box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronom.	El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.
Plural.	Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, su communs. comme { mi, tu, su } { ojo, señor, amo, hermano, hijo. } & { mi, tu, su } { boca, señora, ama, hermana, hija. }

Plural. { mis, tus, sus } { señores, ojos, amos, hermanos, hios } & { mis, tus, sus } { señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas. }

Terminaisons, & Articles feminins de dictions Espanoles.

A femin.	Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Ad, ed, ud femin.	Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.
Z femin.	Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arrcz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femin.

El fe-

El femin, El article est femin. quand il precede vne diction femin, encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello masc. & ina, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, furfantella, scarsella.

Diminutifs Espaignols.

Ico, illo, vello masc. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin. Espaign. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken st, terminaison du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knochtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyssen.

FINIS.

Sopra il Sale non è Sapore, Sopra il Rio non è Signore